叶兴阳
双语音标有声读物
双语音标
阅读创始人
注音阅
读英语
教育之父
English
注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 两个大学朋友(two College Friends) 000001
2. 两个大学朋友(two College Friends) 000002
3. 两个大学朋友(two College Friends) 000003
4. 两个大学朋友(two College Friends) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

两个大学朋友(Two College Friends)
第1/4页

[tuː] ['kɑːlɪdʒ] [frendz] .
Two College Friends .
二 大学 朋友们 .

两位大学好友。

[baɪ]
BY
经过

经过

[fred] .
FRED .
弗雷德 .

弗雷德。

['dʌbljuː] . ['lɔrɪŋ] .
W . LORING .
W . 洛林 .

W. LORING。

['ɔːθər] [ʌv; əv][ðə; ði] " ['bɔːstən; 'bɑːstən][dɪp][ænd; ənd] ['ʌðər] [vəːsiz] .
AUTHOR OF THE " BOSTON DIP AND OTHER VERSES .
作者 的 这 " 波士顿 蘸 和 其他 诗句 .

《波士顿浸礼及其他诗歌》的作者。

" ['lɔrɪŋ] , ['pʌblɪʃər] ,
" LORING , Publisher ,
" 洛林 , 出版商 ,

"LORING，出版商，

[kɔːr] .
Cor .
科尔 .

角

['brɔmfiːld] [ænd; ənd] ['wɑːʃɪŋtən] [ˌɛsˌtiː'ɛs] . ,
Bromfield and Washington Sts . ,
布罗姆菲尔德 和 华盛顿 圣徒 . ,

布罗姆菲尔德街和华盛顿街，

['bɔːstən; 'bɑːstən] .
BOSTON .
波士顿 .

波士顿。

['entərd] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ækt][ʌv; əv] ['kɑːŋgrəs] , [ɪn][ðə; ði] [jɪr] - ,
Entered according to Act of Congress , in the year 1871 ,
进入 根据 到 行为 的 国会 , 在 这 年 - ,

根据国会法案，于1871年登记在册。

[baɪ][ə; eɪ] . [keɪ] . ['lɔrɪŋ] ,
By A . K . LORING ,
经过 一个 . K . 洛林 ,

作者：AK LORING

[ɪn][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][laɪ'breriən][ʌv; əv] ['kɑːŋgrəs] , [æt; ət] ['wɑːʃɪŋtən] .

In	the	office	of	the	Librarian	of	Congress	,	at	Washington	.
在	这	办公室	的	这	图书管理员	的	国会	,	在	华盛顿	.

在华盛顿国会图书馆馆长办公室。

['steriətaɪpt] [ænd; ənd] ['prɪntɪd] [baɪ] ['rɔkwel] & ['tʃəːtʃil] , ['bɔːstən; 'bɑːstən] .

Stereotyped	and	Printed	by	Rockwell	&	Churchill	,	Boston	.
刻板印象	和	打印	经过	洛克威尔	&	丘吉尔	,	波士顿	.

由波士顿的罗克韦尔和丘吉尔公司进行刻版印刷。

[lɪst] [ʌv; əv] ['tʃæptərz]

LIST	OF	CHAPTERS
列表	的	章节

章节列表

['prefəs] [ænd; ənd] [ˌdedɪ'keɪʃ(ə)n]

PREFACE	AND	DEDICATION
前言	和	奉献

序言和献词

[aɪ][ðə; ði] ['lektʃər] [ɑːn] [də'mestɪk] [aːts]

I	THE	LECTURE	ON	DOMESTIC	ARTS
我	这	演讲	在	国内的	艺术

我讲家庭艺术

[iː][ðə; ði] ['pɪktʃər] ['oʊvər][ðə; ði] ['faɪərpleɪs]

II	THE	PICTURE	OVER	THE	FIREPLACE
二	这	图片	超过	这	壁炉

二、壁炉上方的画

[ˌaɪ'aɪ'aɪ][hiː; hi] [muːvd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [væst] [kraʊd]

III	HE	MOVED	WITH	A	VAST	CROWD
三、	他	已搬	和	一个	广阔的	人群

三、他随大批人群移动

[ˌaɪ 'viː] ['nɛdz] [noʊt] - [bʊk]

IV	NED'S	NOTE	-	BOOK
第四	内德的	笔记	-	书

第四章 内德的笔记本

[viː] [ˌkɔːrə'spɑːndəns]

V	CORRESPONDENCE
V	一致

通信

['vaɪ, 'viː] [wʌn] [jɪr] ['æftər]

VI	ONE	YEAR	AFTER
六年级	一	年	后

六、一年后

[ˌviːˌaɪ'aɪ] ['nɛdz] [noʊt] - [bʊk]

VII	NED'S	NOTE	-	BOOK
七	内德的	笔记	-	书

第七章 奈德的笔记本

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] ['mɪdnaɪt]

VIII	MIDNIGHT
八	午夜

第八午夜

[ˌaɪ'ɛks][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [end]

IX	THE	BEGINNING	OF	THE	END
第九章	这	开始	的	这	结尾

第九章 终结的开始

[eks][ðə; ði] [læst] ['letər] [hoʊm]
X THE LAST LETTER HOME
X 这 最后的 信 家

最后一封家书

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] ['æftərwərdz] [[θriː]]
XI AFTERWARDS [3]
十一 然后 [3]

XI 之后[3]

['prefəs] [ænd; ənd] [ˌdedɪ'keɪʃ(ə)n] .
PREFACE AND DEDICATION .
前言 和 奉献 .

序言和献词。

[maɪ] [dɪr] [frend] , —
My dear Friend , —
我的 亲爱的 朋友 , —

我亲爱的朋友， -

[ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][æt; ət][maɪ] ['dedɪkeɪtɪŋ] [ðɪs] [bʊk] [tuː; tə][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['juːsləs] ,
Indignation at my dedicating this book to you will be useless ,
愤慨 在 我的 奉献 这 书 到 你 将要 是 无用 ,

你将我这本书献给你，你的愤怒是无济于事的。

[sɪns] [aɪ][ˌeɪ 'em][æt; ət]['prez(ə)nt] [θriː] ['θaʊz(ə)nd] [maɪlz] [aʊt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [riːtʃ] .
since I am at present three thousand miles out of your reach .
自从 我 是 在 展示 三 千 英里 出去 的 你的 抵达 .

因为我现在远在三千英里之外，无法与你联系。

[mɔːr'oʊvər] , [ðɪs] [ˌdedɪ'keɪʃ(ə)n][ɪz][nɑːt] [ɪn'tendɪd] [æz; əz][ə; eɪ]['pʌblɪk]['mɑːnjumənt][tuː; tə]['aʊər; ɑːr]
Moreover , this dedication is not intended as a public monument to our
而且 , 这 奉献 是 不是 故意的 作为 一个 民众 纪念碑 到 我们的
['frendʃɪp] ;
friendship ;
友谊 ;

此外，此献词并非意在作为我们友谊的公开纪念碑；

— [aɪ] [noʊ] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] [ðæt] .
— I know too much for that .
— 我 知道 也 很多 为了 那 .

——我知道的太多了，做不到。

[ɪf] [ðæt] [wɜːr; wər][ðə; ði] [keɪs] , [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] ['mænɪdʒ] [tuː; tə]['kwɑːrəl]['iːv(ə)n][æt; ət] [ðɪs] ['dɪstəns] ,
If that were the case , we should manage to quarrel even at this distance ,
如果 那 是 这 案件 , 我们 应该 管理 到 争吵 甚至 在 这 距离 ,

如果真是那样，即使隔着这么远的距离，我们也应该能吵起来。

[aɪ][ˌeɪ 'em][kwaɪt]['kɑːnfɪdənt] , [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [pruːf] - [ʃiːts] [hæd; həd][left][ðə; ði] [pres] .
I am quite confident , before the proof - sheets had left the press .
我 是 相当 自信的 , 前 这 证明 - 纸张 有 左边 这 按 .

在校样离开印刷机之前，我就很有信心了。

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] ['dedɪkeɪt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ][ə'loʊn][ʌv; əv][ɔːl][maɪ] ['kɑːlɪdʒ] [frendz] ,
But I can dedicate it to you alone of all my college friends ,
但 我 能 奉献 它 到 你 独自的 的 全部 我的 大学 朋友们 ,

但在我所有的大学朋友中，我只想把这首歌献给你。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər] [brɔːt] [soʊ] [ɪˈspeʃəli] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈætməsfɪr] [ʌv; əv]

because	you	and	I	were	brought	so	especially	into	the	atmosphere	of
因为	你	和	我	是	带来	所以	尤其	进入	这	气氛	的

[ðə; ði][mæn] [huː] [ɪnˈspaɪərd][ˌem ˈiː][tuː; tə] [ˌʌndərˈteɪk] [ˌaɪ ˈtiː] ,

the	man	who	inspired	me	to	undertake	it	,
这	男人	WHO	灵感	我	到	承担	它	,

因为你我都被带入了那位激励我去做这件事的人的氛围中，

— [ðə; ði][mæn][tuː; tə] [huːm] , [ˈʌndər][gɑːd] ,

—	the	man	to	whom	,	under	God	,
—	这	男人	到	谁	,	在下面	上帝	,

——在上帝面前，这个人

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [oʊ] [moʊst][ʌv; əv] [wʌt] [greɪs] [ænd; ənd] [ˈkʌltʃər] [aɪ] [meɪ] [ˈevər][əˈkwaɪər] .

I	shall	owe	most	of	what	grace	and	culture	I	may	ever	acquire	.
我	将	欠	最多	的	什么	优雅	和	文化	我	可能	曾经	获得	.

我所获得的优雅和文化修养，大部分都将归功于他人。

[juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [hɪz; ɪz][ˈwʌndərf(ə)l] [ʌnˈselfɪʃnəs] , [hɪz; ɪz][ˈtendər] [ˈsɪmpəθi] , [hɪz; ɪz]

You	and	I	know	his	wonderful	unselfishness	,	his	tender	sympathy	,	his
你	和	我	知道	他的	精彩的	无私	,	他的	投标	同情	,	他的

[ɪkˈskwɪzɪt] [ˈdelɪkəsi] [ʌv; əv] [θɔːt] [ænd; ənd][laɪf] ,

exquisite	delicacy	of	thought	and	life	,
精美的	美味	的	想法	和	生活	,

你我都了解他那令人敬佩的无私，他那温柔的同情心，以及他那精妙绝伦的思想和生活态度。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [ˈʌðər] [noʊ] [hɪz; ɪz][wɪt][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈskɑːlərʃɪp] .

as	well	as	others	know	his	wit	and	his	scholarship	.
作为	出色地	作为	其他的	知道	他的	有	和	他的	奖学金	.

其他人也都知道他的机智和学识。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈraɪtɪŋ] [ðə; ði][ˈoʊpənɪŋ][ˈpeɪdʒɪz][ʌv; əv] [ðɪs] [ˈstɔːri] [ðæt]

It	was	while	I	was	writing	the	opening	pages	of	this	story	that
它	曾是	尽管	我	曾是	写作	这	开幕	页面	的	这	故事	那

就在我撰写这个故事的开头几页时，

[ðə; ði] [[fɔːr]]

the	[	4	]
这	[	4	]

[4]

[nuːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deθ] [keɪm] .

news	of	his	death	came	.
消息	的	他的	死亡	来了	.

他去世的消息传来。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [waɪl] [maɪ][wɜːrk][wʌz; wəz][bʌt; bət][hæf] [ˈfɪnɪʃt] ,

It	was	while	my	work	was	but	half	finished	,
它	曾是	尽管	我的	工作	曾是	但	一半	完成的	,

当时我的工作只完成了一半。

[ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [kɔːld] [əˈweɪ] [tuː; tə][ðə; ði][moʊst] [rɪˈmoʊt] [ænd; ənd][ˈwaɪldɪst] [ˈpɔːʃənz] [ʌv; əv] [ðɪs]

that	I	was	called	away	to	the	most	remote	and	wildest	portions	of	this
那	我	曾是	称为	离开	到	这	最多	偏僻的	和	最狂野的	部分	的	这

[greɪt] [ˈkʌntri] [ʌv; əv][ˈaʊərz] ,

great	country	of	ours	,
伟大的	国家	的	我们的	,

我被召唤到我们这个伟大国家最偏远、最荒凉的地区，

[ænd; ənd] [ðʌs] [hæz; həz][maɪ]['stɔːri] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [sketʃ] , — [ə; eɪ] [ber] ['aʊtlaɪn][ʌv; əv] [wʌt] [aɪ]
and **thus** **has** **my** **story** **become** **a** **sketch** **,** **—** **a** **bare** **outline** **of** **what** **I**
和 因此 有 我的 故事 变得 一个 草图 , 一 一个 裸 大纲 的 什么 我
[ɪn'tendɪd] .
intended **.**
故意的 .

于是，我的故事就变成了一幅草图——一个简略的轮廓，仅代表我原本的意图。

[bʌt; bət] , [sʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [juː; jʊ][ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] ['ʌðər] [wɪl] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [miːn] [baɪ][ˌaɪ 'tiː]
But **,** **such** **as** **it** **is** **,** **you** **and** **a** **few** **others** **will** **know** **what** **I** **mean** **by** **it**
但 , 这样的 作为 它 是 , 你 和 一个 很少 其他的 将要 知道 什么 我 意思是 经过 它
;
;
;

但是，不管怎样，你和其他一些人会明白我的意思；

[ænd; ənd] [ðæt] [pɔɪnt] [geɪnd] , [ðə; ði] [rest] ['mætərz] ['lɪt(ə)l] .
and **that** **point** **gained** **,** **the** **rest** **matters** **little** **.**
和 那 观点 获得 , 这 休息 事情 小的 .

拿到这一点之后，其他一切都不重要了。

[ɪf] [baɪ][ˌaɪ 'tiː][wʌn]['sɪŋg(ə)l] [hɑːrt] [ɪz] [meɪd] [tuː; tə] [θrɑːb] , ['iːv(ə)n][fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] ,
If **by** **it** **one** **single** **heart** **is** **made** **to** **throb** **,** **even** **for** **an** **instant** **,**
如果 经过 它 一 单身的 心 是 制成 到 搏动 , 甚至 为了 一个 立即的 ,

如果它能让一颗心跳动，哪怕只是一瞬间，

[wɪð; wɪθ] [lʌv] [ʌv; əv] [ðɪs] ['kʌntri] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi][kæn; kən]['nevər][biː; bi] [tuː] ['maɪndfl] [nɔːr] [tuː]
with **love** **of** **this** **country** **,** **of** **which** **we** **can** **never** **be** **too** **mindful** **nor** **too**
和 爱 的 这 国家 , 的 哪个 我们 能 绝不 是 也 正念 也不 也
[praʊd] ,
proud **,**
自豪的 ,

我们热爱这个国家，对它永远不应有过多的感激和自豪。

[maɪ]['ɑːbdʒekt] [wɪl] [biː; bi] [geɪnd] .
my **object** **will** **be** **gained** **.**
我的 目的 将要 是 获得 .

我的目标将会实现。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [kə'mend] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðɪs] [bʊk] .
And **now** **I** **commend** **to** **you** **this** **book** **.**
和 现在 我 表彰 到 你 这 书 .

现在我向你们推荐这本书。

['evər][jʊr; jər] [frend] ,
Ever **your** **friend** **,**
曾经 你的 朋友 ,

永远是你的朋友，

[fred] .
FRED **.**
弗雷德 .

弗雷德。

['dʌbljuː] . ['lɔrɪŋ] .
W **.** **LORING** **.**
W . 洛林 .

W. LORING。

[tuː; tə]['mɪstər] . ['wɪljəm, 'dʌbəjuː'ɛm] . ['dʌbljuː] . ['tʃeɪmbɜ·lɪn] . [[faɪv]]
To **Mr** **.** **Wm** **.** **W** **.** **Chamberlin** **.** **[** **5** **]**
到 先生 . 威廉 . W . 张伯伦 . [5]

致威廉·W·张伯伦先生。[5]

“ [æt; ət] [dɑːn] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [aɪ][bɪd][ðem; ðəm][ɔːl] [ˌfer'wel] ,
“ At dawn , ” he said , “ I bid them all farewell ,
“ 在 黎明 , ” 他 说 , “ 我 出价 他们 全部 告别 ,

“黎明时分，”他说，“我向他们一一告别。”

[tuː; tə][goʊ] [wer] ['bjuːgəlz] [bloʊ] [ænd; ənd]['raɪfəlz] [gliːm] .
To go where bugles blow and rifles gleam .
到 去 在哪里 号角 吹 和 步枪 闪耀 .

去往号角吹响、枪林弹雨之处。

” [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['weɪkɪŋ] [θɔːt] [ə'sliːp] [hiː; hi] [fel] ,
” And with the waking thought asleep he fell ,
” 和 和 这 醒来 想法 睡着了 他 跌倒 ,

“然后，他带着清醒的思绪睡着了，

[ænd; ənd] ['wɔndəd] ['ɪntuː] [driːm] .
And wandered into dream .
和 漫步 进入 梦 .

于是，我进入了梦乡。

[ə; eɪ] [greɪt] [hɑːt] [pleɪn] [frʌm; frəm] [leɪk] [tuː; tə]['oʊʃ(ə)n] [spred] ,
A great hot plain from lake to ocean spread ,
一个 伟大的 热的 清楚的 从 湖 到 海洋 传播 ,

从湖泊到海洋绵延起一片广袤炎热的平原。

[θruː] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['lev(ə)l]['rɪvər] ['sloʊli] [drɔːn] :
Through it a level river slowly drawn :
通过 它 一个 等级 河 缓慢地 绘制 :

一条水平的河流缓缓流过：

[hiː; hi] [muːvd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][væst] [kraʊd] , [ænd; ənd][æt; ət][ɪts] [hed]
He moved with a vast crowd , and at its head
他 已搬 和 一个 广阔的 人群 , 和 在 它是 头

他随着一大群人移动，并且走在队伍的最前面。

['striːmd] ['bænərz] [laɪk][ðə; ði] [dɑːn] .
Streamed banners like the dawn .
流媒体 横幅 喜欢 这 黎明 .

如同黎明般涌现的横幅。

[ðen] [keɪm] [ə; eɪ] ['blaɪndɪŋ] [flæʃ] , [ə; eɪ] ['defnɪŋ] [rɔːr] ,
Then came a blinding flash , a deafening roar ,
然后 来了 一个 失明 闪光 , 一个 震耳欲聋 吼 ,

随后一道耀眼的闪光，一声震耳欲聋的巨响，

[ænd; ənd] ['dɪsənənt] [kraɪz][ʌv; əv] ['terər] [ænd; ənd] [dɪs'meɪ] ;
And dissonant cries of terror and dismay ;
和 不和谐的 哭泣 的 恐怖 和 沮丧 ;

还有惊恐和沮丧的刺耳叫喊声；

[blʌd] ['trikld] [daʊn] [ðə; ði] ['rɪvɚz] ['riːdi] [ʃɔːr] ,
Blood trickled down the river's reedy shore ,
血 涓涓细流 向下 这 河流的 芦苇 支撑 ,

鲜血顺着河岸芦苇丛生的河岸缓缓流淌。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ded] [hiː; hi] [leɪ] .
And with the dead he lay .
和 和 这 死的 他 躺 .

他与死者一同躺下。

[ðə; ði][mɔːrn] [broʊk] [ɪn][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['sɑːləm] [driːm] ,
The morn broke in upon his solemn dream ,
这 早晨 打破 在 之上 他的 庄严 梦 ,

晨曦打破了他庄严的梦境。

[ænd; ənd] [stɪl] [wɪð; wɪθ] ['stedi] [pʌls] [ænd; ənd] ['diːpənɪŋ] [aɪ] ,
And still with steady pulse and deepening eye ,
和 仍然 和 稳定的 脉冲 和 加深 眼睛 ,

脉搏依旧平稳，眼神愈发深邃，

" [wer] ['bjuːgəlz] [kɔːl] , " [hiː; hi] [sed] , " [ænd; ənd] ['raɪfəlz] [gliːm] ,
" Where bugles call , " he said , " and rifles gleam ,
" 在哪里 号角 称呼 , " 他 说 , " 和 步枪 闪耀 ,

"号角齐鸣之处，"他说，"步枪闪耀之处，

[aɪ] ['fɑːloʊ] , [ðoʊ] [aɪ] [daɪ] . " [[sɪks] - ['sɛvən]]
I follow , though I die . " [6 - 7]
我 跟随 , 尽管 我 死 . " [6 - 7]

我虽死，也必追随。"[6-7]

[tuː] ['kɑːlɪdʒ] [frendz] . "
TWO COLLEGE FRIENDS . "
二 大学 朋友们 . "

两位大学好友。

- [æt; ət] [dɑːn] , - [hiː; hi] [sed] , - [aɪ] [bɪd] [ðem; ðəm] [ɔːl] [ˌfer'wel] ,
' At dawn , ' he said , ' I bid them all farewell ,
- 在 黎明 , - 他 说 , - 我 出价 他们 全部 告别 ,

"黎明时分，"他说，"我向他们一一告别。"

[tuː; tə] [goʊ] [wer] ['bjuːgəlz] [bloʊ] [ænd; ənd] ['raɪfəlz] [gliːm] ;
To go where bugles blow and rifles gleam ;
到 去 在哪里 号角 吹 和 步枪 闪耀 ;

去往号角齐鸣、枪炮闪耀的地方；

- [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['weɪkɪŋ] [θɔːt] [ə'sliːp] [hiː; hi] [fel] ,
' And with the waking thought asleep he fell ,
- 和 和 这 醒来 想法 睡着了 他 跌倒 ,

"然后，他带着清醒的思绪睡着了。"

[ænd; ənd] ['wɔndəd] ['ɪntuː] [driːm] .
And wandered into dream .
和 漫步 进入 梦 .

于是，我进入了梦乡。

" [aɪ] .
" I .
" 我 .

"我。

[ðə; ði] ['lektʃər] [ɑːn] [də'mestɪk] [aːts] .
THE LECTURE ON DOMESTIC ARTS .
这 演讲 在 国内的 艺术 .

家政课。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['kwɔːrtər] ['æftər] [tuː] [ɪn] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [prə'fesər] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ]
It was quarter after two in the afternoon , and the Professor was sitting
它 曾是 四分之一 后 二 在 这 下午 , 和 这 教授 曾是 坐着
[æt; ət] [hɪz; ɪz] [desk] ,
at his desk ,
在 他的 桌子 ,

当时是下午两点一刻，教授正坐在书桌前。

[ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [ɜ:'eɪndʒɪŋ] [ðə; ði] [nəʊts] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['lektʃər] , [wen] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [nɑ:k] [ɑ:n]
engaged in arranging the notes of his lecture , when there came a knock on
已订婚的 在 安排 这 笔记 的 他的 演讲 , 什么时候 那里 来了 一个 敲 在
[ðə; ði] [dɔ:r] .
the door .
这 门 .

他正在整理讲稿笔记，这时有人敲门。

" [kʌm] [ɪn] , " [sed] [ðə; ði] [prə'fesər] .
" Come in , " said the Professor .
" 来 在 , " 说 这 教授 .

"进来吧，"教授说道。

" [ɑ:] , [[eɪt]]
" Ah , [8]
" 啊 , [8]

"啊，[8]

[ned] ! [ɪz][ˌaɪ 'ti:][ju:; jʊ] ?
Ned ! is it you ?
内德 ! 是 它 你 ?

内德！是你吗?

" [ðɪs] [tu:; tə][ə; eɪ]['greɪsf(ə)l] [bɔɪ] [ʌv; əv] ['twenti] , [hu:] ['entərd] [ðə; ði] [ru:m] .
" This to a graceful boy of twenty , who entered the room .
" 这 到 一个 优美 男生 的 二十 , WHO 进入 这 房间 .

"这话是说给一个举止优雅的二十岁男孩听的，他走进了房间。"

" [jes] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ned] , " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] ;
" Yes , it is Ned , " said the boy ;
" 是的 , 它 是 内德 , " 说 这 男生 ;

"是的，是内德，"男孩说；

" [ænd; ənd][hi:; hi] [pər'tɪkjələrli] [wɪʃɪz] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] . "
" and he particularly wishes to see you for a few minutes . "
" 和 他 特别 愿望 到 看 你 为了 一个 很少 分钟 . "

"他特别想见你几分钟。"

" ['evri] ['moʊmənt][ɪz] ['preʃəs] , " [sed] [ðə; ði] [prə'fesər] , " [ʌn'tɪl] [maɪ] ['lektʃər] [ɪz][ɪn]['ɔ:rdər] .
" Every moment is precious , " said the Professor , " until my lecture is in order .
" 每一个 片刻 是 宝贵的 , " 说 这 教授 , " 直到 我的 演讲 是 在 命令 .

"每一刻都很宝贵，"教授说，"直到我的讲课开始。"

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] ?
What is the matter ?
什么 是 这 事情 ?

什么事?

[ɑ:r; ər][ju:; jʊ][ɪn] ['trʌb(ə)l] ? "
Are you in trouble ? "
是 你 在 麻烦 ? "

你遇到麻烦了吗?

" [jes] , " [sed] [ned] , " [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn] ['trʌb(ə)l] . "
" Yes , " said Ned , " I am in trouble . "
" 是的 , " 说 内德 , " 我 是 在 麻烦 . "

"是的，"内德说，"我遇到麻烦了。"

" [ðen] [let][ˌem 'i:] [ri:d] [tu:; tə][ju:; jʊ] , " [sed] [ðə; ði] [prə'fesər] ,
" Then let me read to you , " said the Professor ,
" 然后 让 我 读 到 你 , " 说 这 教授 ,

"那我就给你读读书吧，"教授说道。

“ [ðə; ði] [kən'kluːdɪŋ] ['pærəgræf] [ʌv; əv][maɪ] ['lektʃər] [ɑːn] [də'mestɪk] [aːts] . ”
“ the concluding paragraph of my lecture on Domestic Arts . ”
“ 这 总结 段落 的 我的 演讲 在 国内的 艺术 . ”

“我关于家庭艺术的演讲的最后一段。”

“ [oʊ] , [dəunt] ! ” [sed] [ned] ; “ [aɪ] ['riːəli] [ˌeɪ 'em][ɪn] ['trʌb(ə)l] . ”
“ Oh , don't ! ” said Ned ; “ I really am in trouble . ”
“ 哦 , 不 ! ” 说 内德 ; “ 我 真的 是 在 麻烦 . ”

“哦，别这样！”内德说，“我真的有麻烦了。”

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ][ðə; ði] [ɪn'sʌltə] [ɔːr][ðə; ði] [in'sʌltid] , [ðɪs] [taɪm] ? ” [æskt] [ðə; ði] [prə'fesər] . [[naɪn]]
“ Are you the insulter or the insulted , this time ? ” asked the Professor . [9]
“ 是 你 这 侮辱者 或者 这 受辱 , 这 时间 ? ” 问 这 教授 . [9]

“这次你是侮辱别人的人还是被侮辱的人呢？”教授问道。[9]

“ ['niːðər] , ” [sed] [ned] , ['ʃɔːrtli] ; “ [ænd; ənd][aɪm][nɑːt][ɪn] ['trʌb(ə)l] [ɑːn][maɪ] [oʊn] [ə'kaʊnt] . ”
“ Neither , ” said Ned , shortly ; “ and I'm not in trouble on my own account . ”
“ 两者都不 , ” 说 内德 , 不久 ; “ 和 我是 不是 在 麻烦 在 我的 自己的 帐户 . ”

“都不是，”内德简短地说，“而且我本人也没有惹上麻烦。”

“ [ɑː] ! ” [sed] [ðə; ði] [prə'fesər] ;
“ Ah ! ” said the Professor ;
“ 啊 ! ” 说 这 教授 ;

“啊！”教授说道；

“ [ðen] [juː; jʊ][hæv; həv][gɑːt]['ɪntuː][sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] [ɪn][jʊr; jər] [eksplə'reɪʃnz] [ɪn] [loʊ] [laɪf] ;
“ then you have got into some difficulty in your explorations in low life ;
“ 然后 你 有 得到 进入 一些 困难 在 你的 探索 在 低的 生活 ;

“那么，你在探索底层生活的过程中遇到了一些困难；

[ɔːr][juː; jʊ][hæv; həv] [spent] [mɔːr] [ðæn; ðən][jʊr; jər] ['ɪnkʌm] ; [ɔːr] [its] [ðə; ði] [pər'petʃuəl] [tɑːm] . ”
or you have spent more than your income ; or it's the perpetual Tom . ”
或者 你 有 花费 更多的 比 你的 收入 ; 或者 它是 这 永久 汤姆 . ”

或者你入不敷出；或者又是那个永远都在的汤姆。”

“ [its] [ðə; ði] [pər'petʃuəl] [tɑːm] , ” [sed] [ned] .
“ It's the perpetual Tom , ” said Ned .
“ 它是 这 永久 汤姆 , ” 说 内德 .

“他永远都是汤姆，”内德说。

“ [aɪ][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][soʊ] , ” [əb'zɜːrvd] [ðə; ði] [prə'fesər] .
“ I supposed so , ” observed the Professor .
“ 我 据称 所以 , ” 观察到 这 教授 .

“我猜也是，”教授说道。

“ [wʌt] [hæz; həz] [ðæt] [juːθ] [bɪn] ['duːɪŋ] [naʊ] ?
“ What has that youth been doing now ?
“ 什么 有 那 青年 到过 正在做 现在 ?

“那些年轻人现在在做什么？”

['drɪŋkɪŋ] , ['swerɪŋ] , ['gæmblɪŋ] , [bæd] ['kʌmpəni] , [θeft] , ['mɜːrdər] ? — [aʊt][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] !
Drinking , swearing , gambling , bad company , theft , murder ? — out with it !
喝 , 咒骂 , 赌博 , 坏的 公司 , 盗窃 , 谋杀 ? — 出去 和 它 !

酗酒、说脏话、赌博、结交损友、偷窃、谋杀？——统统说出来！

[aɪ][ˌeɪ 'em] [prɪ'perd] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][jʊr; jər] [feɪs] ; [fɔːr; fər]
I am prepared for anything , from the expression of your face ; for
['eniθɪŋ] ,
anything ,
任何事物 ,

我已经做好了应对一切的准备，从你脸上的表情就能看出；一切皆有可能。

[ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [ɪk'sept] [maɪ] ['lektʃər] [ɑːn] [də'mestɪk] [aːts] , [wɪtʃ] [kʌmz] [æt; ət] [θriː] . ”

that is to say , except my lecture on Domestic Arts , which comes at three . ”

那 是 到 说 , 除了 我的 演讲 在 国内的 艺术 , 哪个 来 在 三 . ”

也就是说，除了我三点钟的家政课之外。”

“ [wel] , [ɪf] [juː; jʊ] [tʃuːz] [tuː; tə] [meɪk] [fʌn] [ʌv; əv] [-]

“ Well , if you choose to make fun of [10]

“ 出色地，如果 你 选择 到 制作 乐趣 的 [-]

“好吧，如果你选择嘲笑[10]

[ˌem 'iː]

me

我

我

, ” [sed] [ned] , “ [aɪ][kæn; kən][goʊ] ; [bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [wʊd] [əd'vaɪz][ˌem 'iː] . ”

, ” said Ned , “ I can go ; but I thought you would advise me . ”

, ” 说 内德 , “ 我 能 去 ; 但 我 想法 你 会 建议 我 . ”

“我可以去，”内德说，“但我以为你会给我一些建议。”

“ [ænd; ənd][soʊ][aɪ] [wɪl] , [juː; jʊ] [rɪ'dɪkjələs] ['kriːtʃər] , [wen] [juː; jʊ] [niːd] [ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] [ðə; ði]

“ And so I will , you ridiculous creature , when you need it , ” said the

“ 和 所以 我 将要 , 你 荒谬的 生物 , 什么时候 你 需要 它 , ” 说 这

[prə'fesər] ;

Professor ;

教授 ;

“所以，当你需要的时候，我一定会这么做的，你这个可笑的家伙，”教授说道；

“ ['oʊnli][æt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz] [juː; jʊ]['dʒen(ə)rəli][ækt][fɔːr; fər] [jɔːr'self] .

“ only at such times you generally act for yourself .

“ 仅有的 在 这样的 时代 你 一般来说 行为 为了 你自己 .

“只有在这种时候，你才会为自己而行动。”

[bʌt; bət] , [kʌm] ; [maɪ][əd'vaɪs][ænd; ənd] ['sɪmpəθi] [ɑːr; ər] [jɔːrz] ; [soʊ] [wʌt] [hæz; həz][tɑːm] [dʌn] ? ”

But , come ; my advice and sympathy are yours ; so what has Tom done ? ”

但 , 来 ; 我的 建议 和 同情 是 你的 ; 所以 什么 有 汤姆 完毕 ? ”

但是，听我说；我的建议和同情都给你；那么，汤姆到底做了什么？

“ [hiː; hi][hæz; həz]['fɔːlən][ɪn] [lʌv] , ” [sed] [ned] .

“ He has fallen in love , ” said Ned .

“ 他 有 倒下 在 爱 , ” 说 内德 .

“他恋爱了，”内德说。

“ [oʊ] , [noʊ] ! ” [sed] [ðə; ði] [prə'fesər] .

“ Oh , no ! ” said the Professor .

“ 哦 , 不 ! ” 说 这 教授 .

“哦，不！”教授说道。

“ [jes] , [sɜːr] , ” [rɪ'piːtɪd] [ned] , [mɔːr] ['fɜːrmli] , “ [hiː; hi][hæz; həz]['fɔːlən][ɪn] [lʌv] . ” “

“ Yes , sir , ” repeated Ned , more firmly , “ he has fallen in love . ” “

“ 是的 , 先生 , ” 重复 内德 , 更多的 牢牢 , “ 他 有 倒下 在 爱 . ” “

“是的，先生，”内德更加坚定地重复道，“他恋爱了。”

- [tɪz] [ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][ɔːl] [fleʃ] , ” [sed] [ðə; ði] [prə'fesər] ;

' Tis the way of all flesh , ” said the Professor ;

- 的 这 方式 的 全部 肉 , ” 说 这 教授 ;

“这是所有血肉之躯的宿命，”教授说道；

“ [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [θɪŋk] [tɑːm][kæn; kən][fɔːl][ɪn] [lʌv] .

“ but I don't think Tom can fall in love .

“ 但 我 不 思考 汤姆 能 落下 在 爱 .

但我认为汤姆不会坠入爱河。

[hiː; hi] ['nevər] ['iːv(ə)n] [dis'laiks] ['eni] [wʌn] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [kɔːz] . ”

He	never	even	dislikes	any	one	without	a	cause	.	”
他	绝不	甚至	不喜欢	任何	一	没有	一个	原因	.	”

他从不无缘无故地讨厌任何人。

“ [ðæts] [ɔːl] ['veri] [wel] , [sɜːr] , ” [sed] [ned] ; “ [bʌt; bət] [wen] [ə; eɪ] ['feloʊ] [hæz; həz] [ə; eɪ] ['gɝːlz] ['pɪktʃər]

“	That's	all	very	well	,	sir	,	”	said	Ned	;	“	but	when	a	fellow	has	a	girl's	picture
“	那就是	全部	非常	出色地	,	先生	,	”	说	内德	;	“	但	什么时候	一个	同伴	有	一个	女孩们	图片

, [ænd; ənd] [-]

,	and	[	11	]
,	和	[	-	]

“先生，这很好，”内德说；“但是当一个人有一张女孩的照片，并且[11]

[lʊks] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [hiː; hi] [θɪŋks] [hiː; hi] ['iznt] [wɑːtʃt] ; [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi]

looks	at	it	when	he	thinks	he	isn't	watched	;	and	when	he
看起来	在	它	什么时候	他	思考	他	不是	观看	;	和	什么时候	他

[rə'siːvz, rɪ'siːvz, riː'siːvz] [noʊts] ,

receives	notes	,
接收	笔记	,

当他以为没人注意他的时候，他会看一眼；当他收到纸条时，

[ænd; ənd] [kiːps] [ðem; ðəm] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['θroʊɪŋ] [ðem; ðəm] [ə'raʊnd] , [æz; əz] ['juːʒuəl] ; [ænd; ənd]

and	keeps	them	,	instead	of	throwing	them	around	,	as	usual	;	and
和	保持	他们	,	反而	的	投掷	他们	大约	,	作为	通常	;	和

[wen] [hiː; hi] [teɪks] [tuː; tə] ['biːɪŋ] [bluː] ,

when	he	takes	to	being	blue	,
什么时候	他	需要	到	存在	蓝色的	,

他会把它们保存起来，而不是像往常那样随意丢弃；当他感到沮丧时，

— [wʌt] [duː] [juː; jʊ] [seɪ] ? ”

—	what	do	you	say	?	”
—	什么	做	你	说	?	”

-你怎么说？ ”

“ [pliːz] [steɪt] [jʊr; jər] [ˌprɔpə'ziʃənz] ['seprətli] , ” [sed] [ðə; ði] [prə'fesər] , “ [ænd; ənd] [aɪ] [wɪl]

“	Please	state	your	propositions	separately	,	”	said	the	Professor	,	“	and	I	will
“	请	状态	你的	命题	分别地	,	”	说	这	教授	,	“	和	我	将要

[ɪn'devər] [tuː; tə] [fɔːrm] [æn; ən] [ə'pɪnjən] .

endeavor	to	form	an	opinion	.
努力	到	形式	一个	观点	.

“请分别陈述你们的观点，”教授说，“我会努力形成自己的意见。”

[wen] [ə; eɪ] ['feloʊ] [hæz; həz] [ə; eɪ] ['gɝːlz] ['pɪktʃər] , — [wʌt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [rest] ? ”

When	a	fellow	has	a	girl's	picture	,	—	what	was	the	rest	?	”
什么时候	一个	同伴	有	一个	女孩们	图片	,	—	什么	曾是	这	休息	?	”

当一个男人有一张女孩的照片时，——接下来会发生什么呢？

“ [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] ['wʊdnt] [meɪk] [fʌn] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] , ” [sed] [ned] .

“	I	wish	you	wouldn't	make	fun	of	me	,	”	said	Ned	.
“	我	希望	你	不会	制作	乐趣	的	我	,	”	说	内德	.

“我希望你不要嘲笑我，”内德说。

“ [wel] , [ɪn] ['hɛvənz] [neɪm] , [wʌt] [ɪz] [ðer; ðər] [tuː; tə] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ] , [ɪf] [tɑːm] [ɪz] [ɪn] [lʌv] ?

“	Well	,	in	Heaven's	name	,	what	is	there	to	trouble	you	,	if	Tom	is	in	love	?
“	出色地	,	在	天	姓名	,	什么	是	那里	到	麻烦	你	,	如果	汤姆	是	在	爱	?

“老天爷啊，如果汤姆恋爱了，你还有什么好担心的呢？”

” [æskt] [ðə; ði] [prə'fesər] .

”	asked	the	Professor	.
”	问	这	教授	.

“教授问道。”

“ [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hiː; hi][ˈhæznt][toʊld][ˌem ˈiː] , ” [sed] [ned] .

“	**Because**	**he**	**hasn't**	**told**	**me**	**,**	**”**	**said**	**Ned**	**.**
“	因为	他	还没有	讲述	我	,	”	说	内德	.

“因为他还没告诉我，”内德说。

“ [oʊ] ! [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈdʒeləs] [ðen] , ” [rɪˈdʒɔɪnd] [ðə; ði] [-]

“	**Oh**	**!**	**you**	**are**	**jealous**	**then**	**,**	**”**	**rejoined**	**the**	**[**	**12**	**]**
“	哦	!	你	是	嫉妒的	然后	,	”	重新加入	这	[	-	]

“哦！那你就是嫉妒了，”[12]

[prəˈfesər] .

Professor	**.**
教授	.

教授。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði][moʊst] [ˈselfɪʃ] [ˈpɜːrs(ə)n] , [fɔːr; fər][wʌn] [huː] [ɪz][soʊ] [ˈdʒenərəs] , [ðæt] [aɪ][hæv; həv]

“	**You**	**are**	**the**	**most**	**selfish**	**person**	**,**	**for**	**one**	**who**	**is**	**so**	**generous**	**,**	**that**	**I**	**have**
“	你	是	这	最多	自私	人	,	为了	一	WHO	是	所以	慷慨的	,	那	我	有

[ˈevər] [siːn] .

ever	**seen**	**.**
曾经	已见	.

“你是我见过的最自私的人，尽管你如此慷慨。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ˈmɔːrbɪd][əˈpɑːn][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][ʌv; əv][tɑːm] , [aɪ] [bɪˈliːv] . ”

You	**are**	**morbid**	**upon**	**the**	**subject**	**of**	**Tom**	**,**	**I**	**believe**	**.**	**”**
你	是	病态的	之上	这	主题	的	汤姆	,	我	相信	.	”

我觉得你对汤姆这件事有点病态。

“ [wel] , [lʊk] [hɪr] , ” [sed] [ned] ; “ [aɪ][hæv; həv] [ˈniːðər] [ˈfɑːðər][nɔːr] [ˈmʌðər] ;

“	**Well**	**,**	**look**	**here**	**,**	**”**	**said**	**Ned**	**;**	**“**	**I**	**have**	**neither**	**father**	**nor**	**mother**	**;**
“	出色地	,	看	这里	,	”	说	内德	;	“	我	有	两者都不	父亲	也不	母亲	;

“好吧，你看，”内德说；“我既没有父亲也没有母亲；

[aɪ][hæv; həv][noʊ][wʌn] [ɪkˈsept] [tɑːm] .

I	**have**	**no**	**one**	**except**	**Tom**	**.**
我	有	不	一	除了	汤姆	.

除了汤姆，我别无依靠。

[aɪ] [ker] [mɔːr] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ðæn; ðən][fɔːr; fər] [ˈeni] [wʌn] [els] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,

I	**care**	**more**	**for**	**him**	**than**	**for**	**any**	**one**	**else**	**in**	**the**	**world**	**,**
我	关心	更多的	为了	他	比	为了	任何	一	别的	在	这	世界	,

我比世界上任何人都更关心他。

[æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] ; [bʌt; bət][juː; jʊ][ˈnevər] [wɪl] [noʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [aɪ] [ker] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ;

as	**you**	**know**	**;**	**but**	**you**	**never**	**will**	**know**	**how**	**much**	**I**	**care**	**for**	**him**	**;**
作为	你	知道	;	但	你	绝不	将要	知道	如何	很多	我	关心	为了	他	;

如你所知，但你永远不会知道我有多在乎他。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [dʌz] [siːm] [hɑːrd] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [ʃʌt] [ˌem ˈiː][aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkɑːnfɪdəns] [wen]

and	**it**	**does**	**seem**	**hard**	**that**	**he**	**should**	**shut**	**me**	**out**	**of**	**his**	**confidence**	**when**
和	它	做	似乎	难的	那	他	应该	关闭	我	出去	的	他的	信心	什么时候

[aɪ][hæv; həv] [dʌn] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [ˈfɔːrfɪt] [ˌaɪ ˈtiː] .

I	**have**	**done**	**nothing**	**to**	**forfeit**	**it**	**.**
我	有	完毕	没有什么	到	丧失	它	.

而且，我并没有做错什么，他却将我排除在他的信任之外，这确实让人难以接受。

[ðeəz; ðəz][sʌm; səm][gɜːrl][æt; ət][ðə; ði] [ˈbɑːtəm] [ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] .

There's	**some**	**girl**	**at**	**the**	**bottom**	**of**	**all**	**this**	**.**
有	一些	女孩	在	这	底部	的	全部	这	.

这一切的根源在于一个女孩。

[hiː; hi][ænd; ənd] [ðæt] [bɪg] ['westərn] [frend] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] , [ðə; ði] [blʌʃ] [roʊz] , [huːm] [aɪ]['nevər] [laɪkt] ,
He **and** **that** **big** **Western** **friend** **of** **his** **,** **the** **Blush** **Rose** **,** **whom** **I** **never** **liked** **,**
他 和 那 大的 西 朋友 的 他的 , 这 脸红 玫瑰 , 谁 我 绝不 喜欢 ,

他和他那个身材高大的西方朋友，那个叫"红玫瑰"的女人，我一直都不喜欢她。

[hæv; həv] [bɪn] [ɔːf] [tə'geðər] [tuː] [ɔːr] [θriː] [taɪmz] ; [ænd; ənd] , [æz; əz][aɪ] [seɪ] , [tɑːm][hæz; həz][gɑːt]
have **been** **off** **together** **two** **or** **three** **times** **;** **and** **,** **as** **I** **say** **,** **Tom** **has** **got**
有 到过 离开 一起 二 或者 三 时代 ; 和 , 作为 我 说 , 汤姆 有 得到
[ðɪs] ['pɪktʃər] ;
this **picture** **;**
这 图片 ;

我们已经一起出去过两三次了；而且，正如我所说，汤姆已经明白了这一点；

[ænd; ənd] [-]
and **[** **13** **]**
和 [-]

和[13]

[ðə; ði] [blʌʃ] [roʊz] [noʊz] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [noʊz] [huː] [ʃiː; ʃi][ɪz] .
the **Blush** **Rose** **knows** **it** **,** **and** **knows** **who** **she** **is** **.**
这 脸红 玫瑰 知道 它 , 和 知道 WHO 她 是 .

绯红玫瑰明白这一点，也知道自己是谁。

[aɪv] [siːn] [ðem; ðəm] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][əd'maɪərɪŋ][ˌaɪ 'tiː] .
I've **seen** **them** **looking** **at** **it** **,** **and** **admiring** **it** **.**
我已经 已见 他们 寻找 在 它 , 和 钦佩 它 .

我见过他们在看它，欣赏它。

[aɪm][ə'freɪd] , [frʌm; frəm]['tɑːmz][nɑːt] ['telɪŋ] [ˌem 'iː][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] , [ðæt] ['hiːz] ['duːɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [aʊt]
I'm **afraid** **,** **from** **Tom's** **not** **telling** **me** **about** **it** **,** **that** **he's** **doing** **something** **out**
我是 害怕的 , 从 汤姆的 不是 讲述 我 关于 它 , 那 他是 正在做 某物 出去
[ʌv; əv][ðə; ði] [wei] . "
of **the** **way** **.** **"**
的 这 方式 . "

汤姆一直瞒着我，我担心他肯定在做一些不为人知的事情。

" [ɪn] [ðæt] [keɪs] , " [sed] [ðə; ði] [prə'fesər] ,
" **In** **that** **case** **,** **"** **said** **the** **Professor** **,**
" 在 那 案件 , " 说 这 教授 ,

"既然如此,"教授说道,

" [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [let][ˌem 'iː] [riːd] [juː; jʊ][ðə; ði]['kloʊzɪŋ] ['pærəgræf] [ʌv; əv][maɪ] ['lektʃər] [ɑːn]
" **you** **had** **better** **let** **me** **read** **you** **the** **closing** **paragraph** **of** **my** **lecture** **on**
" 你 有 更好的 让 我 读 你 这 结束 段落 的 我的 演讲 在
[də'mestɪk] [aːts] . "
Domestic **Arts** **.** **"**
国内的 艺术 . "

"你最好让我把你读一遍我关于家政艺术的演讲的最后一段。"

" [noʊ] , [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] , " [sed] [ned] ; " [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] , ['eni] [wei] , [ðɪs]
" **No** **,** **I** **thank** **you** **,** **"** **said** **Ned** **;** **"** **I** **shall** **have** **to** **hear** **it** **,** **any** **way** **,** **this**
" 不 , 我 感谢 你 , " 说 内德 ; " 我 将 有 到 听到 它 , 任何 方式 , 这
[ˌæftər'nuːn] . "
afternoon **.** **"**
下午 . "

"不，应该是我谢谢你,"内德说，"反正我今天下午也得听听。"

" [soʊ][juː; jʊ] [wɪl] , " [sed] [ðə; ði] [prə'fesər] ; " [ænd; ənd] , [baɪ][ðə; ði] [wei] ,
" **So** **you** **will** **,** **"** **said** **the** **Professor** **;** **"** **and** **,** **by** **the** **way** **,**
" 所以 你 将要 , " 说 这 教授 ; " 和 , 经过 这 方式 ,

"你会的,"教授说；"顺便说一句,

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['praɪvət] [ɪf] [juː; jʊ] [bɪ'heɪv] [tuː; tə] - [deɪ] [æz; əz][juː; jʊ][dɪd][ɪn][maɪ][læst]
I shall give you a private if you behave to - day as you did in my last
我 将 给 你 一个 私人的 如果 你 表现 到 - 天 作为 你 做过 在 我的 最后的
['lektʃər] .
lecture .
演讲 .

如果你今天表现得像上次课上那样，我就给你单独辅导。

[aɪ][hæv; həv][toʊld][jʊr; jər] [klæs] - ['tuːtər][tuː; tə][wɔːrn][juː; jʊ] . ”
I have told your class - tutor to warn you . ”
我 有 讲述 你的 班级 - 导师 到 警告 你 . ”

我已经告诉你的班主任老师提醒你了。

“ [wel] , [ðæt] [ɪz] ['plez(ə)nt] , ” [sed] [ned] .
“ Well , that is pleasant , ” said Ned .
“ 出色地 , 那 是 令人愉快的 , ” 说 内德 .

“嗯，那真令人愉快，”内德说。

“ [aɪ] [ment] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [prə'fesər] . [-]
“ I meant it to be , ” replied the Professor . [14]
“ 我 意思是 它 到 是 , ” 回复 这 教授 . [-]

“我就是想让它这样，”教授回答说。[14]

“ [gʊd] - [baɪ] .
“ Good - by .
“ 好的 - 经过 .

“再见。”

[aɪ] [meɪ] [kɔːl][æt; ət][jʊr; jər] [ruːm] [tuː; tə] - [naɪt] , — [tuː; tə] [siː] [tɑːm] .
I may call at your room to - night , — to see Tom .
我 可能 称呼 在 你的 房间 到 - 夜晚 , — 到 看 汤姆 .

我今晚可能会去你房间看看汤姆。

” [ænd; ənd] , [æz; əz] [ned] [wʌz; wəz] [hɜːrd] ['goʊɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] , [ðə; ði] [prə'fesər] ,
” And , as Ned was heard going down the stairs , the Professor ,
” 和 , 作为 内德 曾是 听到 去 向下 这 楼梯 , 这 教授 ,

“就在这时，奈德下楼的声音传来，教授……”

['siːɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [stɪl] ['twenti] - [faɪv] ['mɪnɪts] [tuː; tə] [sper] , [tʊk] [hɪz; ɪz] ['lektʃər] ,
seeing that he had still twenty - five minutes to spare , took his lecture ,
看到 那 他 有 仍然 二十 - 五 分钟 到 空闲的 , 采取 他的 演讲 ,

见还有二十五分钟的空闲时间，他便继续讲课。

[ænd; ənd][sæt] [daʊn] [brɪ'fɔːr] [ðə; ði]['faɪər] , [wɪtʃ] ['flikəd] ['slaɪtli] ,
and sat down before the fire , which flickered slightly ,
和 卫星 向下 前 这 火 , 哪个 闪烁 轻微地 ,

然后他在火堆前坐了下来，火苗微微摇曳。

[ænd; ənd][dʒʌst] [sɜːrvd] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði] ['dæmpnəs] [ʌv; əv] [ðæt] ['eɪprəl] [deɪ] . [-]
and just served to destroy the dampness of that April day . [15]
和 只是 服务 到 破坏 这 潮湿 的 那 四月 天 . [-]

正好驱散了四月天的潮湿。[15]

[iː] .
II .
二 .

二、

[ðə; ði] ['pɪktʃər] ['oʊvər][ðə; ði] ['faɪərpleɪs] .
THE PICTURE OVER THE FIREPLACE .
这 图片 超过 这 壁炉 .

壁炉上方的画。

['weðər] [ðə; ði] [prə'fesər] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] ['eni] [,ɔ:ltə'reiʃəns][ɔ:r] [ə'mendmənts] [ɪn][hɪz; ɪz]
Whether **the** **Professor** **would** **have** **made** **any** **alterations** **or** **amendments** **in** **his**
无论 这 教授 会 有 制成 任何 变化 或者 修正案 在 他的
['lektʃər] ,
lecture **,**
演讲 ,

无论教授是否会对他的讲稿进行任何修改或修订，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [seɪ] ;
it **is** **difficult** **to** **say** **;**
它 是 难的 到 说 ;

很难说；

[ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][ɪz] [duː] [tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [aɪ] [fel] [ə'pɑːn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['foʊtəgræf] ,
that **he** **did** **not** **is** **due** **to** **the** **fact** **that** **his** **eye** **fell** **upon** **a** **little** **photograph** **,**
那 他 做过 不是 是 到期的 到 这 事实 那 他的 眼睛 跌倒 之上 一个 小的 照片 ,

他之所以没有这样做，是因为他的目光落在了一张小照片上。

[wɪtʃ] [hʌŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz]['faɪərpleɪs] .
which **hung** **over** **his** **fireplace** **.**
哪个 悬挂 超过 他的 壁炉 .

它挂在他家的壁炉上方。

[æz; əz][hiː; hi][sɪts][ðer; ðər] , ['θɪŋkɪŋ] ['oʊvər] [wʌt] [ned] [hæz; həz][toʊld][hɪm; ɪm] ,
As **he** **sits** **there** **,** **thinking** **over** **what** **Ned** **has** **told** **him** **,**
作为 他 坐着 那里 , 思维 超过 什么 内德 有 讲述 他 ,

他坐在那里，仔细思考着奈德告诉他的话。

[ænd; ənd] ['læfɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv]['tɑːmz] ['biːɪŋ] ['riːəli] [ɪn] [lʌv] , [hiː; hi] [geiziz] [ɑːn] [ðɪs]
and **laughing** **at** **the** **idea** **of** **Tom's** **being** **really** **in** **love** **,** **he** **gazes** **on** **this**
和 笑 在 这 主意 的 汤姆的 存在 真的 在 爱 , 他 凝视 在 这
['lɪt(ə)l] ['foʊtəgræf] ,
little **photograph** **,**
小的 照片 ,

他一边嘲笑汤姆真的坠入爱河的想法，一边凝视着这张小照片。

[ænd; ənd] [smaɪlz] .
and **smiles** **.**
和 微笑 .

还有笑容。

[ðə; ði] [prə'fesər] [hæz; həz][wʌn][ɔːr] [tuː] ['riːəl][ɑːrt] ['treʒərz] ,
The **Professor** **has** **one** **or** **two** **real** **art** **treasures** **,**
这 教授 有 一 或者 二 真实的 艺术 宝藏 ,

教授拥有一两件真正的艺术珍品。

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [hiː; hi]['væljuːz][kwaɪt][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðɪs] ['feɪdɪŋ] ['pɪktʃər] .
but **nothing** **that** **he** **values** **quite** **as** **much** **as** **this** **fading** **picture** **.**
但 没有什么 那 他 值 相当 作为 很多 作为 这 褪色 图片 .

但他最珍视的莫过于这张正在褪色的照片。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [-]
This **is** **the** **[** **16** **]**
这 是 这 [-]

这是[16]

['oʊnli]['kɑːpi][ɪn] [ɪg'zɪstəns] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [hæŋz] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] [wɪl] [hæŋ] [ðer; ðər][ʌn'tɪl][ðə; ði]
only **copy** **in** **existence** **;** **and** **this** **hangs** **there** **,** **and** **will** **hang** **there** **until** **the**
仅有的 复制 在 存在 ; 和 这 悬挂 那里 , 和 将要 悬挂 那里 直到 这
[prə'fesər] [daɪz] .
Professor **dies** **.**
教授 死亡 .

仅存一份副本；它将一直挂在那里，直到教授去世。

[haʊ] [wel] [hiː; hi] [riˈmembəz] [ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [wen] [ðə; ði] [tuː] [bɔɪz] , [huːm] [hiː; hi] [lʌvz] [soʊ] [wel] ,

How	well	he	remembers	the	morning	when	the	two	boys	,	whom	he	loves	so	well	,
如何	出色地	他	记得	这	早晨	什么时候	这	二	男孩们	,	谁	他	爱	所以	出色地	,

他多么清楚地记得那个早晨，他深爱的两个男孩，

[rʌʃt] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [ruːm] , [ænd; ənd] [left] [ˌaɪ ˈtiː][ðer; ðər] !

rushed	into	his	room	,	and	left	it	there	!
匆忙	进入	他的	房间	,	和	左边	它	那里	!

他冲进房间，把东西留在了那里！

[æz; əz][hiː; hi] [lʊks] [æt; ət][ˌaɪ ˈtiː] [naʊ] ,

As	he	looks	at	it	now	,
作为	他	看起来	在	它	现在	,

他现在这样看待这件事，

[ðer; ðər][ɪz][æn; ən] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈtendərnəs] [ɑːn][hɪz; ɪz][pleɪn][bʌt; bət] [ˈstrɔːŋli] [kʌt] [fitʃər] [ðæt]

there	is	an	expression	of	tenderness	on	his	plain	but	strongly	cut	features	that
那里	是	一个	表达	的	压痛	在	他的	清楚的	但	强烈	切	特征	那

[wʊd] [ˈgreɪtli] [əˈstɑːnɪʃ] [ðoʊz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈpjuːp(ə)lz] [huː] [ˈoʊnli] [noʊ] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] [ˈkrʌsti]

would	greatly	astonish	those	of	his	pupils	who	only	know	him	as	a	crusty
会	非常	震惊	那些	的	他的	学生	WHO	仅有的	知道	他	作为	一个	硬皮的

[ɪnˈstrʌktər] .

instructor	.
讲师	.

他那张轮廓分明、线条硬朗的脸上，流露出温柔的神情，这会让那些只把他当作严厉老师的学生感到非常惊讶。

[ðə; ði] [prəˈfesər] [ɪz] [ˈsʌmwʌt] [ˈkrʌsti] , [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] [oʊnd] .

The	Professor	is	somewhat	crusty	,	it	must	be	owned	.
这	教授	是	有些	硬皮的	,	它	必须	是	拥有	.

教授有点古怪，这东西必须得有主人才行。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] , [haʊˈevər] , [æn; ən] [əˈkwaɪrd] [ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ][ˈnætʃ(ə)rəl] [ˈkrʌstɪnɪs] .

It	is	,	however	,	an	acquired	and	not	a	natural	crustiness	.
它	是	,	然而	,	一个	获得	和	不是	一个	自然的	硬皮	.

然而，这是一种后天习得的、而非天生的粗犷。

[kɔːz] ,

Cause	,
原因	,

原因，

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [æt; ət] [ˈθɜːrti] [ˈjɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ][hiː; hi] [dɪˈskʌvərd] [ðæt] [hiː; hi] [kɛəd] [mɔːr] [fɔːr; fər]

the	fact	that	at	thirty	years	of	age	he	discovered	that	he	cared	more	for
这	事实	那	在	三十	年	的	年龄	他	发现	那	他	关心	更多的	为了

[ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [mɪs] [ˈspensər] [ðæn; ðən][fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] [bɪˈsaɪd] .

a	certain	Miss	Spencer	than	for	all	the	world	beside	.
一个	肯定	错过	斯宾塞	比	为了	全部	这	世界	旁	.

三十岁那年，他发现自己对一位名叫斯宾塞的小姐的感情，超过了对世间一切的感情。

[ɑːn] [ˈɪntɪmətɪŋ] [ðɪs] [fækt][tuː; tə][hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [-]

On	intimating	this	fact	to	her	,	she	told	him	that	[	17	]
在	暗示	这	事实	到	她	,	她	讲述	他	那	[	-	]

当他向她透露这一事实时，她告诉他[17]

[ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [ˈɔːlweɪz] [ˈvæljuː][hɪz; ɪz] [ˈfrendʃɪp] ;

she	should	always	value	his	friendship	;
她	应该	总是	价值	他的	友谊	;

她应该始终珍惜与他的友谊；

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hoʊpt] [suːn] [tuː; tə] [ˌɪntrəˈduːs] [tuː; tə][hɪm; ɪm][hɜːr; hər][ˈkʌz(ə)n] [hjuː] , “ [huː] [ɪz] ,

and	that	she	hoped	soon	to	introduce	to	him	her	cousin	Hugh	,	“	who	is	,
和	那	她	希望	很快	到	介绍	到	他	她	表哥	休	,	“	WHO	是	,

她希望很快就能把她的表弟休介绍给他，“休是.....”

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['kwaɪətli] , " [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [maɪ] ['hʌzbənd] .

"	**she**	**added**	**quietly**	**,**	**"**	**to**	**become**	**my**	**husband**	**.**
"	她	额外	悄悄	,	"	到	变得	我的	丈夫	.

她平静地补充道："成为我的丈夫。"

" ['æftər] [ðɪs] [də; ði] [prə'fesər] [wɪð'druː] ['ɔːlmoʊst] [ɪn'taɪərli] [frʌm; frəm] [sə'saɪəti] , [ænd; ənd] [plʌndʒd]

"	**After**	**this**	**the**	**Professor**	**withdrew**	**almost**	**entirely**	**from**	**society**	**,**	**and**	**plunged**
"	后	这	这	教授	退出	几乎	完全	从	社会	,	和	暴跌

[diːpər] [ænd; ənd] [diːpər] ['ɪntuː] ['stʌdi] .

deeper	**and**	**deeper**	**into**	**study**	**.**
更深	和	更深	进入	学习	.

"此后，这位教授几乎完全与世隔绝，全身心投入到研究中。"

[bɪ'fɔːr] ['meni] ['jɪrz] [hɪz; ɪz][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][ˌkɑːzmə'pɑːlɪtən] , [hɪz; ɪz] [hed] [bɔːld] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

Before	**many**	**years**	**his**	**reputation**	**was**	**cosmopolitan**	**,**	**his**	**head**	**bald**	**,**	**and**	**his**
前	许多	年	他的	名声	曾是	国际化	,	他的	头	秃	,	和	他的

[laɪf][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [ruː'tiːn] .

life	**a**	**matter**	**of**	**routine**	**.**
生活	一个	事情	的	常规	.

不久之后，他的名声享誉国际，头顶秃顶，生活也变得日复一日。

[bɔɪz] [keɪm] [ænd; ənd] [went] ; [ænd; ənd][æt; ət] ['ɪntərvlz] [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] [mʌtʃ]

Boys	**came**	**and**	**went**	**;**	**and**	**at**	**intervals**	**he**	**repeated**	**before**	**them**	**much**
男孩们	来了	和	去	;	和	在	间隔	他	重复	前	他们	很多

[ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi] [nuː] .

of	**what**	**he**	**knew**	**.**
的	什么	他	知道	.

男孩们来来往往；他时不时地向他们重复他所知道的许多事情。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [ðiːz] [tuː] [bɔɪz] , [ʌv; əv] [huːm] [hiː; hi] [θɪŋks] [naʊ] ,

It	**is**	**to**	**these**	**two**	**boys**	**,**	**of**	**whom**	**he**	**thinks**	**now**	**,**
它	是	到	这些	二	男孩们	,	的	谁	他	思考	现在	,

他现在想起的，正是这两个男孩。

[æz; əz][hiː; hi] [geiziz] [ɑːn][də; ði] ['pɪktʃər] ['oʊvər][də; ði] ['mæntl] ,

as	**he**	**gazes**	**on**	**the**	**picture**	**over**	**the**	**mantel**	**,**
作为	他	凝视	在	这	图片	超过	这	壁炉架	,

他凝视着壁炉架上的那幅画，

[ðæt] [hiː; hi] [oʊz] [hɪz; ɪz]['reskjuː][frʌm; frəm] [ðɪs] [lə'θɑːrdʒɪk][laɪf] .

that	**he**	**owes**	**his**	**rescue**	**from**	**this**	**lethargic**	**life**	**.**
那	他	欠款	他的	救援	从	这	昏昏欲睡的	生活	.

他感激有人将他从这种死气沉沉的生活中解救出来。

[wʌt] [dʌz] [hiː; hi] [siː] [ɪn][də; ði] ['pɪktʃər] ?

What	**does**	**he**	**see**	**in**	**the**	**picture**	**?**
什么	做	他	看	在	这	图片	?

他从图片中看到了什么？

[hiː; hi] [siːz] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [tʃer] , [ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [bɔɪ] [ɪz] ['sɪtɪŋ] , [-]

He	**sees**	**behind**	**a**	**chair**	**,**	**in**	**which**	**a**	**boy**	**is**	**sitting**	**,**	**[**	**18**	**]**
他	看到	在后面	一个	椅子	,	在	哪个	一个	男生	是	坐着	,	[	-	]

他看到椅子后面坐着一个男孩[18]

[ə'nʌðər] [bɔɪ] [wɪð; wɪθ][sɔːft] , ['kɜːrlɪŋ] [braʊn] [her] , [diːp] [bluː] [aɪz] , [ænd; ənd] ['dæzlɪŋ]

another	**boy**	**with**	**soft**	**,**	**curling**	**brown**	**hair**	**,**	**deep**	**blue**	**eyes**	**,**	**and**	**dazzling**
其他	男生	和	柔软的	,	冰壶	棕色的	头发	,	深的	蓝色的	眼睛	,	和	耀眼的

[kəm'plekʃ(ə)n] .

complexion	**.**
肤色	.

另一个男孩有着柔软的棕色卷发、深蓝色的眼睛和光彩照人的肤色。

[hɪz; ɪz] [fitʃər] [ɑːr; ər] ['delɪkətli] [kʌt] ;

His	features	are	delicately	cut	;
他的	特征	是	轻柔地	切	;

他的五官轮廓分明；

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪ'speʃl] ['bjuːti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪz][ðə; ði]['briljəns,-jənsi][ʌv; əv]['kʌlər][ɪn][hɪz; ɪz] [her] ,

but	the	especial	beauty	of	his	face	is	the	brilliancy	of	color	in	his	hair	,
但	这	特别的	美丽	的	他的	脸	是	这	才华横溢	的	颜色	在	他的	头发	,

但他脸上最特别的美，是他那色彩绚丽的头发。

[aɪz] , [ænd; ənd][kəm'plekʃ(ə)n] .

eyes	,	and	complexion	.
眼睛	,	和	肤色	.

眼睛和肤色。

[ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] ['freʃnəs] [ʌv; əv] [juːθ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [fitʃər] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hoʊl] ['ætɪtuːd] ,

There	is	the	freshness	of	youth	on	his	features	;	and	his	whole	attitude	,
那里	是	这	新鲜	的	青年	在	他的	特征	;	和	他的	所有的	态度	,

他面容焕发青春活力；他的整个精神面貌，

[æz; əz][hiː; hi] [liːnz] ['oʊvər][hɪz; ɪz][kəm'pænjən] ,

as	he	leans	over	his	companion	,
作为	他	倾斜	超过	他的	伴侣	,

他俯身靠近同伴，

[ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [ðæt] [kweɪnt] [greɪs] [ʌv; əv] ['bɔɪɪʃ] ['tendərnəs] [soʊ] [ˌɪndɪ'faɪnəbl] [ænd; ənd][soʊ]['trænzətɔːri]

is	full	of	that	quaint	grace	of	boyish	tenderness	so	indefinable	and	so	transitory
是	满的	的	那	古雅	优雅	的	男孩气	压痛	所以	无法定义的	和	所以	短暂的

.

:

.

充满了那种难以言喻、转瞬即逝的少年般温柔的古朴优雅。

[ðə; ði] [bɔɪ] [ɪn][ðə; ði] [tʃer] [hæz; həz][ə; eɪ] [feɪs] [fʊl] [ʌv; əv] [streŋθ] [ænd; ənd] ['wiːknəs] .

The	boy	in	the	chair	has	a	face	full	of	strength	and	weakness	.
这	男生	在	这	椅子	有	一个	脸	满的	的	力量	和	弱点	.

椅子上的男孩脸上既有坚强的神情，也有脆弱的一面。

[ðə; ði] ['foʊtəgræf] [meɪks] [hɪm; ɪm] [ə'pɪr] [ðə; ði] [mɔːr] ['straɪkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] , [ðoʊ] [ðə; ði]

The	photograph	makes	him	appear	the	more	striking	of	the	two	,	though	the
这	照片	制作	他	出现	这	更多的	引人注目	的	这	二	,	尽管	这

[les] ['hænsəm] .

less	handsome	.
较少的	英俊的	.

照片中的他显得比其他人更引人注目，尽管不如其他人英俊。

[ðə; ði] ['sʌni] ['swiːtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [feɪs] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː]['nevər] ['ɔːltəz] , ['nevər] [bɪ'kʌmz]

The	sunny	sweetness	of	the	first	face	,	though	it	never	alters	,	never	becomes
这	阳光明媚	甜味	的	这	第一的	脸	,	尽管	它	绝不	改变	,	绝不	变成

['wɪrisəm] ;

wearisome	;
令人厌倦的	;

第一张脸庞阳光般的甜美，虽然从未改变，却也永远不会让人感到厌倦；

[bʌt; bət][ðə; ði]['sekənd] [feɪs] [ɪz] [naʊ] [ɔːl] [lʌv] , [naʊ] [-]

but	the	second	face	is	now	all	love	,	now	[	19	]
但	这	第二	脸	是	现在	全部	爱	,	现在	[	-	]

但第二张脸现在全是爱，现在[19]

[dis'figəd] [baɪ][skɔːrn][ænd; ənd]['heɪtrɪd] , [naʊ] [fʊl] [ʌv; əv] ['ɪntəlekt] , [ænd; ənd] ['gloʊɪŋ] [wɪð; wɪθ]

disfigured	by	scorn	and	hatred	,	now	full	of	intellect	,	and	glowing	with
毁容	经过	轻蔑	和	仇恨	,	现在	满的	的	智力	,	和	发光	和

[ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] , [naʊ] ['sʌlən] [ænd; ənd] [mə'roʊs] .

animation	,	now	sullen	and	morose	.
动画片	,	现在	忧郁	和	忧郁	.

曾因蔑视和仇恨而面目全非，如今充满智慧，神采奕奕，如今却阴郁忧伤。

[ðə; ði][kəm'plekʃ(ə)n][ɪz]['ɑːlɪv] , [ðə; ði] [aɪz] [braʊn] , [ðə; ði][lɪps] ['strɔːŋli] [kʌt] ,

The	complexion	is	olive	,	the	eyes	brown	,	the	lips	strongly	cut	,
这	肤色	是	橄榄	,	这	眼睛	棕色的	,	这	嘴唇	强烈	切	,

肤色呈橄榄色，眼睛为棕色，嘴唇轮廓分明。

[jet] [soʊ]['moʊbəl][æz; əz][tuː; tə][biː; bi]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['evri] [və'raɪəti][ʌv; əv] ['ɜːrnɪst] [ænd; ənd] ['sniriŋ]

yet	so	mobile	as	to	be	capable	of	every	variety	of	earnest	and	sneering
然而	所以	移动的	作为	到	是	有能力的	的	每一个	种类	的	认真	和	冷笑

[ɪk'spreʃ(ə)n] .

expression	.
表达	.

然而，它又如此灵活，能够做出各种认真和嘲讽的表情。

[ðə; ði] [feɪs] [ɪz] ['ɔːlweɪz] , [ɪn][ɔːl][ɪts]['veriɪŋ; 'væriɪŋ] ['feɪzɪz] ,

The	face	is	always	,	in	all	its	varying	phases	,
这	脸	是	总是	,	在	全部	它是	变化	阶段	,

脸总是，在其所有不同的阶段，

[ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [ɪz][nɑːt][dɪs'sætɪsfaɪd,dɪ'sætɪsfaɪd][bʌt; bət] [ʌn'sætɪsfaɪd] .

the	face	of	one	who	is	not	dissatisfied	but	unsatisfied	.
这	脸	的	一	WHO	是	不是	不满	但	不满意	.

脸上带着一种不不满但又不满足的神情。

[ðɪs] [ɪz] [wʌt] [ðə; ði] [prə'fesər] [siːz] , [æz; əz][ðə; ði] ['faɪərlaɪt] [θroʊz] [ɪts] ['glɪmər] ['oʊvər][ðə; ði] [ruːm] ,

This	is	what	the	Professor	sees	,	as	the	firelight	throws	its	glimmer	over	the	room	,
这	是	什么	这	教授	看到	,	作为	这	火光	投掷	它是	微光	超过	这	房间	,

这就是教授看到的景象：火光洒满房间，闪烁不定。

['meɪkɪŋ] [groʊ'tesk] ['ʃæˌdoʊz] ['weɪvər] ['fɪtfəli] [ɑːn][ðə; ði] ['pɪktʃərz] [ænd; ənd] [bʊks] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] ,

making	grotesque	shadows	waver	fitfully	on	the	pictures	and	books	around	him	,
制作	怪诞	阴影	动摇	断断续续地	在	这	图片	和	图书	大约	他	,

他周围的图画和书籍上投下怪诞的影子，忽明忽暗地摇曳不定。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ɑːn][ðə; ði] ['hevi] ['kɜːtənz] [ðæt] [haɪd][ðə; ði]['reɪz][ʌv; əv] [ˌæftər'nuːn] [laɪt] [wɪtʃ]

as	well	as	on	the	heavy	curtains	that	hide	the	rays	of	afternoon	light	which
作为	出色地	作为	在	这	重的	窗帘	那	隐藏	这	射线	的	下午	光	哪个

['strʌg(ə)l] [θruː] [ðə; ði] ['liːfi] [baʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['ɛlmz][ɪn][ðə; ði][jɑːrd] [wɪ'ðaʊt] .

struggle	through	the	leafy	boughs	of	the	old	elms	in	the	yard	without	.
斗争	通过	这	绿叶	树枝	的	这	老的	榆树	在	这	院子	没有	.

以及遮挡午后阳光的厚重窗帘，这些阳光透过院子里老榆树茂密的枝叶洒进来。

[æz; əz][ðə; ði] [prə'fesər] [sɪts][ðer; ðər] ['θɪŋkɪŋ] , [hiː; hi] [-]

As	the	Professor	sits	there	thinking	,	he	[	20	]
作为	这	教授	坐着	那里	思维	,	他	[	-	]

教授坐在那里思考着，他[20]

[siːmz] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [ə'gen] [ðə; ði][fɜːrst]['vɪzɪt][ʌv; əv][tɑːm][ænd; ənd] [ned] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] .

seems	to	recall	again	the	first	visit	of	Tom	and	Ned	to	his	room	.
似乎	到	记起	再次	这	第一的	访问	的	汤姆	和	内德	到	他的	房间	.

似乎又想起了汤姆和内德第一次来他房间的情景。

[tɑːm][ɪz][ə; eɪ] ['lʌvli] [bɔɪ] , — [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['stændɪŋ] ['fɪgjər] [ɪn][ðə; ði] ['foʊtəgræf] ;

Tom	is	a	lovely	boy	,	—	the	original	of	the	standing	figure	in	the	photograph	;
汤姆	是	一个	迷人的	男生	,	—	这	原来的	的	这	常设	数字	在	这	照片	;

汤姆是个可爱的男孩，——照片中站立的人的原型；

[ænd; ənd][ðə; ði] [prə'fesər] [hæd; həd] [bɪn] [ə'træktɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌns][ɔːr] [twaɪs] [wen] [hiː; hi]
and the Professor had been attracted by his face once or twice when he
和 这 教授 有 到过 吸引 经过 他的 脸 一次 或者 两次 什么时候 他
[hæd; həd] [met] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][jɑːrd] ,
had met him in the yard ,
有 遇见 他 在 这 院子 ,

教授曾在院子里见过他一两次，都被他的长相吸引住了。

[suːn] ['æftər][hɪz; ɪz] ['entrəns] ['ɪntuː] ['kɑːlɪdʒ] .
soon after his entrance into college .
很快 后 他的 入口 进入 大学 .

他进入大学后不久。

[stɪl] [hiː; hi][ɪz] [sər'praɪzd] , [wʌn] ['iːvnɪŋ] , [wen] [hiː; hi] ['hiːrz] [ə; eɪ] [nɑːk] [æt; ət][hɪz; ɪz] [dɔːr] ,
Still he is surprised , one evening , when he hears a knock at his door ,
仍然 他 是 惊讶 , 一 晚上 , 什么时候 他 听到 一个 敲 在 他的 门 ,

然而，一天晚上，当他听到敲门声时，他还是感到惊讶。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['freʃmən] ['entərz] [hæf] ['ʃaɪli] .
and this Freshman enters half shyly .
和 这 大一新生 进入 一半 害羞地 .

这位大一新生有些羞涩地走了进来。

[ðə; ði] [prə'fesər] [æsks][hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] ['siːtɪd] , [ænd; ənd] [ðen] [lʊks] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ɪn'kwaɪr.ɪŋ.li]
The Professor asks him to be seated , and then looks at him inquiringly
这 教授 问 他 到 是 坐着 , 和 然后 看起来 在 他 询问地
.
.
.

教授请他坐下，然后疑惑地看着他。

“ [aɪ][wʌz; wəz] ['ɔːfli] ['hoʊmsɪk] , ” [sez] [tɑːm] , [wɪð; wɪθ] ['pɜːrfɪkt] ['trʌstfəlnis] ;
“ I was awfully homesick , ” says Tom , with perfect trustfulness ;
“ 我 曾是 非常 想家 , ” 说道 汤姆 , 和 完美的 信赖 ;

“我非常想家，”汤姆满怀信任地说；

“ [ænd; ənd] ['mʌðər] [toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][wʌns][ə; eɪ] ['veri] [dɪr] [frend] [ʌv; əv][hɜːrz] ;
“ and mother told me that you were once a very dear friend of hers ;
“ 和 母亲 讲述 我 那 你 是 一次 一个 非常 亲爱的 朋友 的 她的 ;

“母亲告诉我，你曾经是她非常亲密的朋友；

[soʊ][aɪ] [θɔːt] [aɪ] [wʊd] [kʌm] [ʌp][ænd; ənd] [siː] [juː; jʊ] .
so I thought I would come up and see you .
所以 我 想法 我 会 来 向上 和 看 你 .

所以我决定过来看看你。

” [ðə; ði] [prə'fesər] [ɪz] [bɪ'wɪldərd] . [-]
” The Professor is bewildered . [21]
” 这 教授 是 困惑 . [-]

“教授感到困惑。[21]

[stɪl] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ; [soʊ][hiː; hi] [smaɪlz] , [ænd; ənd] [sez] [tuː; tə][tɑːm] : —
Still he is a gentleman ; so he smiles , and says to Tom : —
仍然 他 是 一个 绅士 ; 所以 他 微笑 , 和 说道 到 汤姆 : —

但他毕竟是个绅士，所以他微笑着对汤姆说：

“ [preɪ] [biː; bi] ['siːtɪd] .
“ Pray be seated .
“ 祈祷 是 坐着 .

请坐。

[jʊr; jər] ['mʌðər] [ɪz] [wel] , [aɪ] [trʌst] . ”
Your mother is well , I trust . ”
你的 母亲 是 出色地 , 我 相信 . ”

我相信你母亲身体很好。

“ [oʊ] , [jes] ! ” [sez] [tɑːm] .
“ Oh , yes ! ” says Tom .
“ 哦 , 是的 ! ” 说道 汤姆 .

“哦，是的！”汤姆说。

“ [pərˈhæps] , [æz; əz][ʃiː; ʃi]['hæznt] [siːn] [juː; jʊ] [sɪns] [bɪˈfɔːr] [aɪ][wʌz; wəz][bɔːrn] ,
“ Perhaps , as she hasn't seen you since before I was born ,
“ 也许 , 作为 她 还没有 已见 你 自从 前 我 曾是 出生 ,

“或许，因为她自从我出生前就没见过你了，

[aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [sed] [huː] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] .
I ought to have said who she was .
我 应该 到 有 说 WHO 她 曾是 .

我应该说出她是谁。

[hɜːr; hər] [neɪm] [wʌz; wəz] ['spensər] .
Her name was Spencer .
她 姓名 曾是 斯宾塞 .

她名叫斯宾塞。

” [ðə; ði] [prəˈfesər] [tɜːrnz] ['kwɪkli] .
” The Professor turns quickly .
” 这 教授 转弯 迅速地 .

教授猛地转过身。

[tɑːm] ['proʊsiːdz] [wɪð; wɪθ][ɪnˈtaɪər] [ʌnˈkɑːnʃəsnəs] : —
Tom proceeds with entire unconsciousness : —
汤姆 收益 和 全部的 无意识 : —

汤姆完全失去意识地继续说道：——

“ [ʃiː; ʃi]['ɔːf(ə)n] [spiːks] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [sɜːr] ,
“ She often speaks of you , sir ,
“ 她 经常 说话 的 你 , 先生 ,

“她经常提起您，先生，”

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [ɪn][ə; eɪ] [wei] [ðæt] [hæz; həz] [meɪd] [ˌem 'iː][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [juː; jʊ] . ”
and always in a way that has made me want to know you . ”
和 总是 在 一个 方式 那 有 制成 我 想 到 知道 你 . ”

而且总是以一种让我想要了解你的方式。”

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [glæd] , [tɑːm] , ” [sed] [ðə; ði] [prəˈfesər] .
“ I am very glad , Tom , ” said the Professor .
“ 我 是 非常 高兴的 , 汤姆 , ” 说 这 教授 .

“我很高兴，汤姆，”教授说。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst][ɪkˈskjuːs][maɪ] ['kɔːlɪŋ] [juː; jʊ][baɪ][jʊr; jər][fɜːrst] [neɪm] ;
“ You must excuse my calling you by your first name ;
“ 你 必须 原谅 我的 呼叫 你 经过 你的 第一的 姓名 ;

“请原谅我直呼你的名字；

[bʌt; bət] [ðen] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] — [jʊr; jər] ['mʌðər] . ” [-]
but then you are the son of — your mother . ” [22]
但 然后 你 是 这 儿子 的 — 你的 母亲 . ” [-]

但你是你母亲的儿子。”[22]

['eni] [wʌn][bʌt; bət][tɑːm] , [huː] ['nevər] ['noʊtɪst] ['eniθɪŋ] ,
Any one but Tom , who never noticed anything ,
任何 一 但 汤姆 , WHO 绝不 注意到 任何事物 ,

除了汤姆以外，任何人都行，因为汤姆什么都没注意到。

[wʊd] [hæv; həv] [siːn] [hɪr] [ðæt] [ðə; ði] [prəˈfɛsɚz] [ˈmænər] [wʌz; wəz][pɪˈkjuːliər] .

would	have	seen	here	that	the	Professor's	manner	was	peculiar	.
会	有	已见	这里	那	这	教授们	方式	曾是	奇特	.

这里的人就会发现这位教授的举止很古怪。

[bʌt; bət][tɑːm][ɪz][ˈɔːlweɪz][soʊ] [ˈbraɪtli] [ˈɪgnərənt][ʌv; əv] [wʌt] [ɪz] [bɪˈfɔːr] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,

But	Tom	is	always	so	brightly	ignorant	of	what	is	before	his	eyes	,
但	汤姆	是	总是	所以	明亮地	无知	的	什么	是	前	他的	眼睛	,

但汤姆总是对眼前的事物浑然不觉。

[ðæt] [ðə; ði] [prəˈfesər] [riˈkʌvəz] [hɪz; ɪz][self] - [pəˈzeʃn] , [ænd; ənd] [sez] [ˈkɑːmli] : —

that	the	Professor	recovers	his	self	-	possession	,	and	says	calmly	:	—
那	这	教授	恢复	他的	自己	-	拥有	,	和	说道	平静地	:	—

教授恢复了镇定，平静地说：

“ [ænd; ənd][jʊr; jər] [ˈmʌðər] [ɪz] [wel] , [aɪ][hoʊp] ? ”

“	And	your	mother	is	well	,	I	hope	?	”
“	和	你的	母亲	是	出色地	,	我	希望	?	”

“你母亲身体还好吗？”

“ [oʊ] , [jes] ! ” [sed] [tɑːm] ; “ [ˈveri] [wel] , [bʌt; bət][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][sæd][æt; ət][maɪ] [ˈliːvɪŋ] [hoʊm] .

“	Oh	,	yes	!	”	said	Tom	;	“	very	well	,	but	a	little	sad	at	my	leaving	home	.
“	哦	,	是的	!	”	说	汤姆	;	“	非常	出色地	,	但	一个	小的	伤心	在	我的	离开	家	.

“哦，是的！”汤姆说；“很好，只是离开家有点难过。”

[ʃiː; ʃi][ɪz] [ˈveri] [fɑːnd][ʌv; əv][ˌem ˈiː] , [sɜːr] . ”

She	is	very	fond	of	me	,	sir	.	”
她	是	非常	喜爱	的	我	,	先生	.	”

先生，她很喜欢我。

“ [streɪndʒ][fækt] ! ” [sed] [ðə; ði] [prəˈfesər] , [ˈdraɪli] .

“	Strange	fact	!	”	said	the	Professor	,	dryly	.
“	奇怪的	事实	!	”	说	这	教授	,	干巴巴地	.

“真是个奇怪的事实！”教授冷冷地说。

“ [ænd; ənd][aɪ] [siː] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈiːkwəli] [fɑːnd][ʌv; əv][hɜːr; hər] .

“	And	I	see	that	you	are	equally	fond	of	her	.
“	和	我	看	那	你	是	同样地	喜爱	的	她	.

“而且我看得出来你也同样喜欢她。”

[aɪ][ˌeɪ ˈem][nɑːt][ˈgɪv(ə)n][tuː; tə][ˈmɔrəlaiziŋ] ; [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ˈkɑːlɪdʒ] [laɪf] [wɪl] [nɑːt] [dɪˈkeɪ] [juː; jʊ] ,

I	am	not	given	to	moralizing	;	but	I	think	that	college	life	will	not	decay	you	,
我	是	不是	给定	到	道德说教	;	但	我	思考	那	大学	生活	将要	不是	衰变	你	,

我不爱说教，但我认为大学生活不会让你堕落。

[ɪf] [juː; jʊ][dəunt][fərˈget] [haʊ] [mʌtʃ] [-]

if	you	don't	forget	how	much	[	23	]
如果	你	不	忘记	如何	很多	[	-	]

如果你没忘记有多少[23]

[juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə][jʊr; jər] [ˈmʌðər] , — [haʊ] [ʌnˈhæpi] [juː; jʊ][kæn; kən] [meɪk] [hɜːr; hər] . ”

you	are	to	your	mother	,	—	how	unhappy	you	can	make	her	.	”
你	是	到	你的	母亲	,	—	如何	不开心	你	能	制作	她	.	”

你对你母亲的态度——你会让她多么不开心啊。”

“ [fərˈget] [hɜːr; hər] ? ” [sed] [tɑːm] ; “ [nɑːt][aɪ] !

“	Forget	her	?	”	said	Tom	;	“	not	I	!
“	忘记	她	?	”	说	汤姆	;	“	不是	我	!

“忘了她？”汤姆说，“我才不会呢！”

[wen] [aɪ][ˌeɪ ˈem][æt; ət][hoʊm] , [aɪ] [meɪk] [lʌv] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɔːl][ðə; ði][taɪm] . ”

When	I	am	at	home	,	I	make	love	to	her	all	the	time	.	”
什么时候	我	是	在	家	,	我	制作	爱	到	她	全部	这	时间	.	”

我在家的时候，总是和她做爱。

“ [ðen] , ” [sed] [ðə; ði] [prə'fesər] , “ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [left] [hoʊm] ;

“	Then	,	”	said	the	Professor	,	“	it	is	well	that	you	have	left	home	;
“	然后	,	”	说	这	教授	,	“	它	是	出色地	那	你	有	左边	家	;

“那么，”教授说，“你离开家真是太好了；

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [suːn] [biː; bi] [taɪm] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [meɪk] [lʌv] [tuː; tə][sʌm; səm][wʌn] [els] .

for	it	will	soon	be	time	for	you	to	make	love	to	some	one	else	.
为了	它	将要	很快	是	时间	为了	你	到	制作	爱	到	一些	一	别的	.

因为很快你就会和别人做爱了。

” [æz; əz][ðə; ði] [prə'fesər] [meɪks] [ðɪs] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] , [ðer; ðər][ɪz] [ə'nʌðər] [nɑːk] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ,

”	As	the	Professor	makes	this	observation	,	there	is	another	knock	at	the	door	,
”	作为	这	教授	制作	这	观察	,	那里	是	其他	敲	在	这	门	,

[ænd; ənd] [ned] ['entərz] .

and	Ned	enters	.
和	内德	进入	.

“教授正说着这番话时，又有人敲门，奈德走了进来。”

[huː] [ɪz] [ned] ?

Who	is	Ned	?
WHO	是	内德	?

内德是谁?

[ned] [ɪz][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] ['fɪgjər] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['pɪktʃər] ['oʊvər][ðə; ði]['faɪərpleɪs] .

Ned	is	the	original	of	the	sitting	figure	in	the	little	picture	over	the	fireplace	.
内德	是	这	原来的	的	这	坐着	数字	在	这	小的	图片	超过	这	壁炉	.

壁炉上方小画中坐着的人物原型就是内德。

[hiː; hi][ɪz][dɪ'spɑːtɪk][ɪn] ['kærəktər] , [ænd; ənd][hæz; həz] ['ðerfɔːr] ['meni] [sɪn'sɪr] [frendz] [ænd; ənd]

He	is	despotic	in	character	,	and	has	therefore	many	sincere	friends	and		
他	是	专制	在	特点	,	和	有	所以	许多	真诚	朋友们	和		

['enəmi] .

enemies	.
敌人	.

他性格专横跋扈，因此既有许多真诚的朋友，也有许多真诚的敌人。

[hiː; hi][ɪz] ['fɪrləs] [wen] [ɪn'dɪgnənt] , [ænd; ənd][ɪz] [ɪn'dɪgnənt] [-]

He	is	fearless	when	indignant	,	and	is	indignant	[	24	]
他	是	无畏	什么时候	愤怒	,	和	是	愤怒	[	-	]

他义愤填膺时无所畏惧，并且义愤填膺[24]

['iːzəli] .

easily	.
容易地	.

容易地。

[hiː; hi][ɪz][nɑːt] ['hænsəm] [æz; əz][tɑːm][ɪz] , — [fɔːr; fər]['tɑːmz] ['bjuːti] [tʃɑːrmz] [juː; jʊ] [ɪ'miːdiətli] ,

He	is	not	handsome	as	Tom	is	,	—	for	Tom's	beauty	charms	you	immediately	,
他	是	不是	英俊的	作为	汤姆	是	,	—	为了	汤姆的	美丽	魅力	你	立即地	,

他不像汤姆那样英俊——因为汤姆的美貌会立刻吸引你。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɑːrm] [ɪz]['nevər]['broʊkən] ;

and	the	charm	is	never	broken	;
和	这	魅力	是	绝不	破碎的	;

而且魅力永不消逝；

[bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [greɪs] [ænd; ənd][ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['mænər] [wen] [hiː; hi][ɪz][nɑːt]

but	he	has	a	curious	grace	and	fascination	of	manner	when	he	is	not	
但	他	有	一个	好奇的	优雅	和	魅力	的	方式	什么时候	他	是	不是	

[pər'vɜːrs] ;

perverse	;
变态	;

但他不作恶的时候，举止却有一种奇特的优雅和魅力；

[bʌt; bət] [ðen] , [hiː; hi]['ɔːf(ə)n][ɪz] [pər'vɜːrs] .

but	then	,	he	often	is	perverse	.
但	然后	,	他	经常	是	变态	.

但他有时又很固执。

[ðə; ði] [prə'fesər] ['kænɑːt] [tel] ['weðər] [hiː; hi] [laɪks] [ned] , [ɔːr][nɑːt] .

The	Professor	cannot	tell	whether	he	likes	Ned	,	or	not	.
这	教授	不能	告诉	无论	他	点赞	内德	,	或者	不是	.

教授说不清自己是否喜欢奈德。

[hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] ['gɪvɪŋ] [ned] ['praɪvət] [tu'ɪʃ(ə)n] , [tuː; tə] [fɪt] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] ['kɑːlɪdʒ] , [fɔːr; fər]

He	has	been	giving	Ned	private	tuition	,	to	fit	him	for	college	,	for
他	有	到过	给予	内德	私人的	学费	,	到	合身	他	为了	大学	,	为了

['nɪrli] [ə; eɪ] [jɪr] .

nearly	a	year	.
几乎	一个	年	.

近一年来，他一直在给内德进行私人辅导，帮助他适应大学生活。

[ɔːl] [ðer; ðər] [ə'kweɪntəns] [ˌhɪðər'tuː] [hæz; həz] [bɪn] [wʌn][ʌv; əv] ['bɪznəs] ,

All	their	acquaintance	hitherto	has	been	one	of	business	,
全部	他们的	熟人	迄今为止	有	到过	一	的	商业	,

他们此前的交往仅限于商业往来。

[ɔːl] [ðer; ðər][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [kən'faɪnd] [tuː; tə][æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] [draɪ] [rɪ'mɑːrk] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd] .

all	their	conversation	confined	to	an	occasional	dry	remark	on	either	side	.
全部	他们的	对话	受限	到	一个	偶然	干燥	评论	在	任何一个	边	.

他们之间的对话仅限于偶尔双方的几句冷冰冰的评论。

[naʊ] , [wen] [ðer; ðər]['kɑːntrækt][ɪz] [fʊl'fɪld] ,

Now	,	when	their	contract	is	fulfilled	,
现在	,	什么时候	他们的	合同	是	已完成	,

现在，当他们的合同履行完毕时，

[ðə; ði] [prə'fesər] ['kænɑːt] [ɪ'mædʒɪn] [waɪ] [ned] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['dʒen(ə)rəl]

the	Professor	cannot	imagine	why	Ned	should	take	advantage	of	his	general
这	教授	不能	想象	为什么	内德	应该	拿	优势	的	他的	一般的

[ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd]['vɪzɪt][hɪm; ɪm] .

invitation	,	and	visit	him	.
邀请	,	和	访问	他	.

教授无法理解为什么内德会接受他的邀请，前来拜访他。

[stɪl] [hiː; hi][æsks] [ned] [tuː; tə][biː; bi] [-]

Still	he	asks	Ned	to	be	[	25	]
仍然	他	问	内德	到	是	[	-	]

但他仍然要求内德[25]

['siːtɪd] , [ænd; ənd] [ðen] ['entərz] ['ɪntuː][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

seated	,	and	then	enters	into	conversation	with	him	.
坐着	,	和	然后	进入	进入	对话	和	他	.

坐下后，便与他开始交谈。

[ned] [tɔːks] .

Ned	talks	.
内德	会谈	.

内德说话了。

[hɪz; ɪz] [kiːn] [aɪ] [hæz; həz]['noʊtɪd] ['evriθɪŋ] ['luːdɪkrəs] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] ['ɪntrəstɪŋ] [ə'mʌŋ]

His	keen	eye	has	noted	everything	ludicrous	and	everything	interesting	among
他的	敏锐的	眼睛	有	著名的	一切	荒谬	和	一切	有趣的	之中

[hɪz; ɪz] [ɪn'strʌktər] , [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] ['klæsˌmets] ,

his	instructors	,	among	his	classmates	,
他的	教师	,	之中	他的	同学	,

他敏锐的眼光注意到了老师和同学身上所有荒谬可笑和有趣的事情。

[əˈmʌŋ] [ɔːl][ðə; ði] [ˈpɝːsənz] [ænd; ənd] [θɪŋz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ˈkɑːlɪdʒ] [laɪf][hæz; həz] [brɔːt] [hɪm; ɪm][ɪn]
among **all** **the** **persons** **and** **things** **with** **which** **college** **life** **has** **brought** **him** **in**
之中 全部 这 人 和 事物 和 哪个 大学 生活 有 带来 他 在
[ˈkɑːntækt] .
contact **.**
接触 .

在大学生活中他接触到的所有人和事中。

[hiː; hi][ɪz] [fʊl] [ʌv; əv][ˌænɪˈmeɪʃ(ə)n] ; [hiː; hi] [telz] [ˈstɔːriz] , [ɔːl][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hæv; həv][ə; eɪ] [pɔɪnt] ;
He **is** **full** **of** **animation** **;** **he** **tells** **stories** **,** **all** **of** **which** **have** **a** **point** **;**
他 是 满的 的 动画片 ; 他 讲述 故事 , 全部 的 哪个 有 一个 观点 ;

他充满活力；他讲故事，而且每个故事都有其意义；

[hiː; hi] [ˈspɑːklz] [wɪð; wɪθ][wɪt] ,
he **sparkles** **with** **wit** **,**
他 闪光 和 有 ,

他才思敏捷，妙语连珠。

[wɪtʃ] [ɪz] [nʌn] [ðə; ði] [les] [ˈbrɪliənt] [fɔːr; fər] [ˈhævɪŋ] [ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈbɔɪɪʃ] [ˈfreʃnəs] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] .
which **is** **none** **the** **less** **brilliant** **for** **having** **a** **certain** **boyish** **freshness** **about** **it** **.**
哪个 是 没有任何 这 较少的 杰出的 为了 拥有 一个 肯定 男孩气 新鲜 关于 它 .

尽管如此，它仍然因其所散发的某种少年般的清新感而显得格外精彩。

[ɔːl] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [nuː] [ˌrevəˈleɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [prəˈfesər] .
All **this** **is** **a** **new** **revelation** **to** **the** **Professor** **.**
全部 这 是 一个 新的 启示 到 这 教授 .

这一切对教授来说都是全新的发现。

[hiː; hi] [lɑːfs] , [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz][tɜːrn] [bɪˈkʌmz] [ˌentərˈteɪnɪŋ] ; [ænd; ənd] , [ˈfaɪnəli] , [ˈgoʊɪŋ][tuː; tə]
He **laughs** **,** **and** **in** **his** **turn** **becomes** **entertaining** **;** **and** **,** **finally** **,** **going** **to**
他 笑声 , 和 在 他的 转动 变成 娱乐 ; 和 , 最后 , 去 到
[hɪz; ɪz] [ˈsaɪdbɔːrd] ,
his **sideboard** **,**
他的 餐边柜 ,

他笑了，也变得有趣起来；最后，他走到餐具柜前，

[prəˈduːsəz, prəˈduːsɪz] [θriː] [kweɪnt] [ˈglæsɪz] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [fɪlz] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ʌv; əv] [ðæt] [rer]
produces **three** **quaint** **glasses** **,** **which** **he** **fills** **with** **some** **of** **that** **rare**
产 三 古雅 眼镜 , 哪个 他 填充 和 一些 的 那 稀有的
[ænd; ənd] [-]
and **[** **26** **]**
和 [-]

他拿出三个古雅的玻璃杯，往里面倒了一些那种稀有的[26]

[ˈwʌndərf(ə)l][oʊld] [məˈdɪrə] , [wɪtʃ] [ˈmeni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [əˈkweɪntəns] [hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv] , [bʌt; bət]
wonderful **old** **Madeira** **,** **which** **many** **of** **his** **acquaintances** **have** **heard** **of** **,** **but**
精彩的 老的 马德拉 , 哪个 许多 的 他的 熟人 有 听到 的 , 但
[wɪtʃ] [fjuː] [hæv; həv][ˈevər] [siːn] .
which **few** **have** **ever** **seen** **.**
哪个 很少 有 曾经 已见 .

美丽的古老马德拉岛，他的许多熟人都听说过，但很少有人亲眼见过。

[tɑːm] , [ɪn][ðə; ði] [miːn] [taɪm] , [sɪts] [ˈlɪsnɪŋ] , [ˈreɪdiənt][wɪð; wɪθ] [ɪnˈdʒɔɪmənt] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈfaɪərlaɪt]
Tom **,** **in** **the** **mean** **time** **,** **sits** **listening** **,** **radiant** **with** **enjoyment** **,** **with** **the** **firelight**
汤姆 , 在 这 意思是 时间 , 坐着 聆听 , 辐射状 和 享受 , 和 这 火光
[ˈtɪntɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈlʌvli] [feɪs] .
tinting **his** **lovely** **face** **.**
着色 他的 迷人的 脸 .

与此同时，汤姆坐在那里聆听，脸上洋溢着愉悦的神情，火光映照着他俊美的脸庞。

“ [sʌtʃ] [ə; eɪ]['dʒɑːli][oʊld] ['feloʊ] [æz; əz] [ðɪs] [prə'fesər] [ɪz] !
“ Such a jolly old fellow as this Professor is !
“ 这样的 一个 快乐的 老的 同伴 作为 这 教授 是 ！

“这位教授真是个快乐老头啊！”

” [hiː; hi] [sez] [tuː; tə][hɪm'self] ; “ [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['biːɪŋ] [æz; əz] [ned] !
” he says to himself ; “ and such a being as Ned !
” 他 说道 到 他自己 ; “ 和 这样的 一个 存在 作为 内德 ！

他自言自语道：“还有像奈德这样的人！”

” [hiː; hi][ɪz] ['hæpiɚ] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [sɪns] [hiː; hi][left] [hoʊm] ;
” He is happier than he has been since he left home ;
” 他 是 更快乐 比 他 有 到过 自从 他 左边 家 ;

“他现在比离开家以来任何时候都快乐；

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɪʃɪz] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [kʊd; kəd] [lʊk] [ɪn][ə'pɑːn][ðem; ðəm] [naʊ] ;
and he wishes his mother could look in upon them now ;
和 他 愿望 他的 母亲 可以 看 在 之上 他们 现在 ;

他多么希望他的母亲现在能看到他们；

[ænd; ənd][hiː; hi] [dreɪnz] [hɪz; ɪz] [glæs] [tuː; tə][hɜːr; hər] [helθ] .
and he drains his glass to her health .
和 他 排水沟 他的 玻璃 到 她 健康 .

他一饮而尽，为她的健康祈祷。

[hiː; hi][ɪz] ['pʌz(ə)ld] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ned] [wɪl] [ə'dres] [hɪz; ɪz] [ri'maːks] ['oʊnli][tuː; tə][ðə; ði] [prə'fesər] ,
He is puzzled because Ned will address his remarks only to the Professor ,
他 是 困惑 因为 内德 将要 地址 他的 评论 仅有的 到 这 教授 ,

他感到困惑，因为奈德只会对教授说话。

[ænd; ənd] [siːmz] [ʃaɪ] [wen'evər] [hiː; hi] [spiːks] .
and seems shy whenever he speaks .
和 似乎 害羞的 每当 他 说话 .

他说话时似乎很害羞。

['faɪnəli] , ['kɑːnʃəs] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['groʊɪŋ] [leɪt] , [hiː; hi][bɪdz][ðə; ði] [prə'fesər] [ˌfer'wel] , [ænd; ənd]
Finally , conscious that it is growing late , he bids the Professor farewell , and
最后 , 有意识的 那 它 是 生长 晚的 , 他 出价 这 教授 告别 , 和
[ned] ['raɪzɪz][tuː; tə] [-]
Ned rises to [27]
内德 上升 到 [-]

最后，他意识到时间已晚，便向教授告别，然后起身[27]

[ə'kʌmpəni] [hɪm; ɪm] .
accompany him .
陪伴 他 .

陪同他。

[ðə; ði] [prə'fesər] [sez] [ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kɜːrtiəs] [ænd; ənd]['kwaɪət]['dɪgnəti] : —
The Professor says then , with a courteous and quiet dignity : —
这 教授 说道 然后 , 和 一个 有礼貌 和 安静的 尊严 : —

教授随后用一种礼貌而沉稳的语气说道：

“ [tɑːm] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [gɪv] [maɪ][rɪ'gɑːrdz][tuː; tə][jʊr; jər] ['mʌðər] , [wen] [juː; jʊ] [raɪt] .
“ Tom , you must give my regards to your mother , when you write .
“ 汤姆 , 你 必须 给 我的 问候 到 你的 母亲 , 什么时候 你 写 .

“汤姆，你写信的时候一定要代我向你母亲问好。”

[tel] [hɜːr; hər] [ðæt] [hɜːr; hər] [bɔɪ] [wɪl] [biː; bi] ['ɔːlweɪz] [æn; ən]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv] [ɪ'speʃl] ['ɪntrəst] [tuː; tə]
Tell her that her boy will be always an object of especial interest to
告诉 她 那 她 男生 将要 是 总是 一个 目的 的 特别的 兴趣 到
[hɜːr; hər][oʊld] [frend] .
her old friend .
她 老的 朋友 .

告诉她，她的儿子将永远是她老朋友特别关注的对象。

" [ðen] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [ned] , [ðə; ði] [prə'fesər] [ædz] , [æz; əz][tɑːm] [ˌdisə'piəz] [ɪn][ðə; ði] ['entri] : —
" Then , turning to Ned , the Professor adds , as Tom disappears in the entry : —
" 然后 , 转弯 到 内德 , 这 教授 添加 , 作为 汤姆 消失 在 这 入口 : —

然后，教授转向内德，补充道，此时汤姆已消失在日记中：——

" [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['veri] ['plez(ə)nt] ['iːvnɪŋ] .
" I have to thank you for a very pleasant evening .
" 我 有 到 感谢 你 为了 一个 非常 令人愉快的 晚上 .

"非常感谢你，让我度过了一个非常愉快的夜晚。"

[juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [ə'gen] , [maɪ] [bɔɪ] , [wɪl] [juː; jʊ][nɑːt] ?
You will come again , my boy , will you not ?
你 将要 来 再次 , 我的 男生 , 将要 你 不是 ?

孩子，你还会再来的，对吗?

[waɪ] [hæv; həv][juː; jʊ]['nevər] [bɪ'fɔːr] [ʃoʊn] [ˌem 'iː] [wʌt] [juː; jʊ] ['riːəli] [ɑːr; ər] ? "
Why have you never before shown me what you really are ? "
为什么 有 你 绝不 前 所示 我 什么 你 真的 是 ? "

你为什么从未向我展现过你的真面目?

" [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [sɜːr] , " [sed] [ned] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['fræŋknəs] [ðæt] [wʌz; wəz]
" It wasn't for you , sir , " said Ned , with a certain frankness that was
" 它 不是 为了 你 , 先生 , " 说 内德 , 和 一个 肯定 坦率 那 曾是
[nɑːt] [dɪs'kɜːrtiəs] .
not discourteous .
不是 无礼 .

"这不是给您准备的，先生，"内德坦率地说，语气中带着几分不失礼貌。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər][tɑːm] , [sɜːr] ; [ðoʊ] [-]
" It was for Tom , sir ; though [28]
" 它 曾是 为了 汤姆 , 先生 ; 尽管 [-]

"这是给汤姆的，先生；虽然[28]

[aɪ][laɪk][juː; jʊ] , [ænd; ənd][hoʊp][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [frendz] .
I like you , and hope we shall be friends .
我 喜欢 你 , 和 希望 我们 将 是 朋友们 .

我喜欢你，希望我们能成为朋友。

[bʌt; bət][ðə; ði]['moʊmənt][aɪ] [sɔː] [tɑːm] , [aɪ][felt] [drɔːn] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] ,
But the moment I saw Tom , I felt drawn towards him ; and ,
但 这 片刻 我 锯 汤姆 , 我 毛毡 绘制 向 他 ; 和 ,

但我第一眼看到汤姆，就被他深深吸引；而且，

[æz; əz][aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [kʌm] [ʌp] [hɪr] ,
as I saw him come up here ,
作为 我 锯 他 来 向上 这里 ,

我看到他来到这里，

[aɪ][felt] [ðæt] [hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə][get] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
I felt that here was a chance to get acquainted with him .
我 毛毡 那 这里 曾是 一个 机会 到 得到 熟人 和 他 .

我觉得这是一个了解他的机会。

[gʊd] - [naɪt] , [sɜːr] .
Good - night , sir .
好的 - 夜晚 , 先生 .

晚安，先生。

" [ænd; ənd] [ned] [dʒɔɪnd][tɑːm][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] ,
" And Ned joined Tom at the foot of the stairs ,
" 和 内德 加入 汤姆 在 这 脚 的 这 楼梯 ,

于是，奈德走到汤姆身边，站在楼梯脚下。

['liːvɪŋ] [ðə; ði] [prə'fesər] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [kəm'pliːt] [bɪ'wɪldərmənt] .
leaving the Professor in a state of complete bewilderment .
离开 这 教授 在 一个 状态 的 完全的 困惑 .

这让教授完全摸不着头脑。

[ðə; ði] [prə'fesər] [lɑːfs] [naʊ] , [æz; əz][hiː; hi] [ri'kɔːlz] [ðæt] ['iːvnɪŋ] ,
The Professor laughs now , as he recalls that evening ,
这 教授 笑声 现在 , 作为 他 召回 那 晚上 ,

教授现在回想起那个夜晚，不禁笑了起来。

[ænd; ənd] [lʊks] [ə'gen] [æt; ət][ðə; ði] ['pɪktʃər] ['oʊvər][ðə; ði]['faɪərpleɪs] .
and looks again at the picture over the fireplace .
和 看起来 再次 在 这 图片 超过 这 壁炉 .

他又看了看壁炉上方的那幅画。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər][æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] [per] , — [ə; eɪ] ['sʌnbiːm] [ænd; ənd][ə; eɪ][vɑːl'keɪnoʊ] , " [hiː; hi] [sez] ;
" They are an interesting pair , — a sunbeam and a volcano , " he says ;
" 他们 是 一个 有趣的 一对 , — 一个 阳光 和 一个 火山 , " 他 说道 ;

"它们是一对有趣的组合——一束阳光和一座火山，"他说；

[ænd; ənd] , ['θroʊɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [kloʊk] , [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [bel] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [rɪŋ] , [hiː; hi]['stɑːrts]
and , throwing on his cloak , just as the bell begins to ring , he starts
和 , 投掷 在 他的 披风 , 只是 作为 这 钟 开始 到 戒指 , 他 开始
[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['lektʃər] - [ruːm] . [-]
for his lecture - room . [29]
为了 他的 演讲 - 房间 . [-]

铃声响起时，他披上斗篷，走向教室。[29]

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
III .
三、 .

三、

[hiː; hi] [muːvd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [væst] [kraʊd] .
HE MOVED WITH A VAST CROWD .
他 已搬 和 一个 广阔的 人群 .

他随大批人群移动。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst]['æftər] ['sʌpər] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [prə'fesər] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [θɔːts] [stɪl]
It was just after supper ; and the Professor , with his thoughts still
它 曾是 只是 后 晚餐 ; 和 这 教授 , 和 他的 想法 仍然
['ɑːkjupaɪd][baɪ][tɑːm][ænd; ənd] [ned] ,
occupied by Tom and Ned ,
占领 经过 汤姆 和 内德 ,

晚饭刚过，教授的思绪还停留在汤姆和奈德身上。

[wɔːkt] ['sloʊli] [tɔːrd] [hɪz; ɪz] [ruːm] [θruː] [ðə; ði] ['dɪmli] - ['laɪtɪd] [jɑːrd] ,
walked slowly toward his room through the dimly - lighted yard ,
步行 缓慢地 朝向 他的 房间 通过 这 依稀 - 照明 院子 ,

他缓缓穿过光线昏暗的院子，朝自己的房间走去。

[wer] [ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [wʌz; wəz][hæf] [di'speld] [baɪ][ðə; ði] [gliːmz] [ʌv; əv][gæs] - [laɪt] [ðæt] [stoʊl]
where **the** **twilight** **was** **half** **dispelled** **by** **the** **gleams** **of** **gas** **-** **light** **that** **stole**
在哪里 这 暮 曾是 一半 驱散 经过 这 闪光 的 气体 - 光 那 偷窃
[frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ə'raʊnd] .
from **the** **windows** **around** **.**
从 这 视窗 大约 .

暮色被周围窗户透出的煤气灯光线驱散了一半。

[hiː; hi] ['sɔːntəd] [ə'lɔːŋ] , [end'ʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] [swiːt] [sprɪŋ] [er] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,
He **sauntered** **along** **,** **enjoying** **the** **sweet** **spring** **air** **of** **the** **evening** **,**
他 漫步 沿着 , 享受 这 甜的 春天 空气 的 这 晚上 ,

他悠闲地漫步，享受着傍晚甜美的春风。

[ænd; ənd] ['tʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz][hæt][tuː; tə][wʌn] [bɔɪ] ['æftər] [ə'nʌðər] [ʌn'tɪl][hiː; hi] [keɪm] [baɪ] ['nɛdz] ['entri] ,
and **touching** **his** **hat** **to** **one** **boy** **after** **another** **until** **he** **came** **by** **Ned's** **entry** **,**
和 接触 他的 帽子 到 一 男生 后 其他 直到 他 来了 经过 内德的 入口 ,

他一边说着，一边向一个又一个男孩碰了碰帽子，直到走到奈德的入口处。

[wen] [hiː; hi] [tɜːrnd] , [ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [-]
when **he** **turned** **,** **and** **took** **his** **way** **to** **the** **room** **of** **his** **[** **30** **]**
什么时候 他 转向 , 和 采取 他的 方式 到 这 房间 的 他的 [-]

当他转身，走向他的房间时[30]

[bɔɪz] .
boys **.**
男孩们 .

男孩们。

[hiː; hi][hæd; həd] [stɑːpt] , [æz; əz][hiː; hi] [pæst] [θruː] [ðə; ði] [skwer] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['peɪpər] ,
He **had** **stopped** **,** **as** **he** **passed** **through** **the** **square** **,** **for** **his** **paper** **,**
他 有 停止 , 作为 他 通过了 通过 这 正方形 , 为了 他的 纸 ,

他路过广场时停下来拿报纸。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['noʊtɪst] [ðæt] [ə; eɪ] [kraʊd] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['iːgərli] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪdli]
and **had** **noticed** **that** **a** **crowd** **seemed** **to** **be** **eagerly** **and** **excitedly**
和 有 注意到 那 一个 人群 似乎 到 是 急切地 和 兴奋地
[dɪ'skʌsɪŋ] [ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði][poʊst] - ['ɑːfɪs] .
discussing **the** **news** **of** **the** **evening** **around** **the** **post** **-** **office** **.**
讨论 这 消息 的 这 晚上 大约 这 邮政 - 办公室 .

他注意到，邮局周围似乎有一群人正热切而兴奋地讨论着当晚的新闻。

['pɔːzɪŋ] [æn; ən] ['ɪnstənt] [ɪn][ðə; ði] ['entri] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz]['peɪpər] , [bɪ'fɔːr] [ə'sendɪŋ] [ðə; ði]
Pausing **an** **instant** **in** **the** **entry** **to** **look** **at** **his** **paper** **,** **before** **ascending** **the**
暂停 一个 立即的 在 这 入口 到 看 在 他的 纸 , 前 上升 这
[sterz] ,
stairs **,**
楼梯 ,

他在入口处停顿片刻，看了看手中的文件，然后才上楼。

[hɪz; ɪz] [aɪ] [fel] [ɑːn][æn; ən] [ə'naʊnsmənt] [wɪtʃ] [kɔːzd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['ʌtər] [æn; ən] [ˌeksklə'meɪʃn]
his **eye** **fell** **on** **an** **announcement** **which** **caused** **him** **to** **utter** **an** **exclamation**
他的 眼睛 跌倒 在 一个 公告 哪个 导致 他 到 说出 一个 感叹
[ʌv; əv] [sər'praɪz] ;
of **surprise** **;**
的 惊喜 ;

他的目光落在了一则公告上，这让他惊讶地惊呼了一声；

[ænd; ənd][hiː; hi] [rʌʃt] ['iːgərli] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrdz] : —
and **he** **rushed** **eagerly** **into** **the** **room** **,** **with** **the** **words** **:** **—**
和 他 匆忙 急切地 进入 这 房间 , 和 这 字 : —

他急忙冲进房间，说道：——

“ [bɔɪz] , [hæv; həv][juː; jʊ] [hɜːrd] [ðə; ði] [nuːz] ?
“ Boys , have you heard the news ?
“ 男孩们 , 有 你 听到 这 消息 ?

“孩子们，你们听说了吗？”

” [ned] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [glæs] , [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['taɪɪŋ] [hɪz; ɪz][krə'væt] ,
” Ned turned from the glass , where he was tying his cravat ,
” 内德 转向 从 这 玻璃 , 在哪里 他 曾是 捆绑 他的 领结 ,

内德转过身，不再看向玻璃窗，他当时正在那里系领带。

[ænd; ənd][tɑːm] [reɪzd] [hɪm'self][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [laʊndʒ] ; [bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] ['iːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm]
and Tom raised himself from his lounge ; but before either of them
和 汤姆 提高 他自己 从 他的 休息室 ; 但 前 任何一个 的 他们
[hæd; həd][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] ['ænsər] ,
had an opportunity to answer ,
有 一个 机会 到 回答 ,

汤姆从沙发上站了起来；但还没等他们俩有机会回答，

[ðə; ði] [prə'fesər] [sed] : — [-]
the Professor said : — [31]
这 教授 说 : — [-]

教授说：—[31]

“ [ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ]['kwɑːrəl] [hɪr] .
“ There has been a quarrel here .
“ 那里 有 到过 一个 争吵 这里 .

这里发生了争吵。

[naʊ] , [bɔɪz] , [aɪ][mʌst; məst] [noʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
Now , boys , I must know all about it .
现在 , 男孩们 , 我 必须 知道 全部 关于 它 .

现在，孩子们，我必须了解所有的事情。

[siː] , [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [sprɪŋ] [ðə; ði] [lɑːk] , [ænd; ənd][hæv; həv][juː; jʊ] [klɪr] [jʊr; jər][maɪndz][æt; ət]
See , I'm going to spring the lock , and have you clear your minds at
看 , 我是 去 到 春天 这 锁 , 和 有 你 清除 你的 思想 在
[wʌns] . ”
once . ”
一次 . ”

瞧，我要打开锁，让你们立刻清空思绪。

“ [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [klɪr] , ” [sed] [tɑːm] .
“ There's nothing to clear , ” said Tom .
“ 有 没有什么 到 清除 , ” 说 汤姆 .

“没什么需要澄清的，”汤姆说。

“ [spiːk] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , ” [sed] [ðə; ði] [prə'fesər] .
“ Speak for yourself , if you please , ” said the Professor .
“ 说话 为了 你自己 , 如果 你 请 , ” 说 这 教授 .

“请你只代表你自己发言，”教授说道。

“ [juː; jʊ] [meɪ] [nɑːt][hæv; həv][ə; eɪ][maɪnd][æt; ət][ɔːl] ; [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [ðæt] [ned] [hæz; həz] ,
“ You may not have a mind at all ; but I know that Ned has ,
“ 你 可能 不是 有 一个 头脑 在 全部 ; 但 我 知道 那 内德 有 ,

“你可能根本没有头脑；但我知道奈德有，

[tuː; tə][ə; eɪ] ['lɪmɪtɪd] [ɪk'stent] .
to a limited extent .
到 一个 有限的 程度 .

在一定程度上。

['daʊtləs] [juː; jʊ][ɑː; ər][bəuθ] [rɔːŋ] ; [soʊ][let][ˌem 'iː] [siː] [wɪtʃ] [wɪl] [biː; bi]['dʒent(ə)lmən] [ɪ'nʌf]
Doubtless **you** **are** **both** **wrong** **;** **so** **let** **me** **see** **which** **will** **be** **gentleman** **enough**
毫无疑问 你 是 两个都 错误的 ; 所以 让 我 看 哪个 将要 是 绅士 足够的
[tuː; tə][ə'pɑːlədʒaɪz][fɜːrst] .
to **apologize** **first** **.**
到 道歉 第一的 .

毫无疑问，你们两个都错了；那么，让我看看谁会先有绅士风度道歉。

[kʌm] , [bɔɪz] , [ðɪs] ['mætər] [mʌst; məst][biː; bi][set] [raɪt] .
Come **,** **boys** **,** **this** **matter** **must** **be** **set** **right** **.**
来 , 男孩们 , 这 事情 必须 是 放 正确的 .

孩子们，来吧，这件事必须解决。

- [let] [nɑːt][ðə; ði] [sʌn] [goʊ] [daʊn] [ə'pɑːn][jʊr; jər] [ræθ] - [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [best] ['piːsɪz] [ʌv; əv][ədˈvaɪs]
' **Let** **not** **the** **sun** **go** **down** **upon** **your** **wrath** **'** **is** **one** **of** **the** **best** **pieces** **of** **advice**
- 让 不是 这 太阳 去 向下 之上 你的 愤怒 - 是 一 的 这 最好的 件 的 建议
['evər]['gɪv(ə)n] . ”
ever **given** **.** **”**
曾经 给定 . ”

“不要让怒气延续到日落”是人们听过的最好的忠告之一。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['æftər] ['sʌnset] [naʊ] , ” [sed] [ned] ; [-]
“ **It** **is** **after** **sunset** **now** **,** **”** **said** **Ned** **;** **[** **32** **]**
“ 它 是 后 日落 现在 , ” 说 内德 ; [-]

“现在已经日落了，”内德说；[32]

“ [ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt][bəuθ] [rɔːŋ] .
“ **and** **we** **are** **not** **both** **wrong** **.**
“ 和 我们 是 不是 两个都 错误的 .

“我们俩都没错。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [raɪt] . ”
I **am** **right** **.** **”**
我 是 正确的 . ”

我是对的。

“ ['tʃɪrf(ə)l] [self] - ['kɑːnfɪdəns] , ” [sed] [ðə; ði] [prə'fesər] .
“ **Cheerful** **self** **-** **confidence** **,** **”** **said** **the** **Professor** **.**
“ 快乐 自己 - 信心 , ” 说 这 教授 .

“这是乐观自信的表现，”教授说道。

“ [pliːz] [let][ˌem 'iː][ˌʌndər'stænd][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [ræθ] . ”
“ **Please** **let** **me** **understand** **the** **cause** **of** **wrath** **.** **”**
“ 请 让 我 理解 这 原因 的 愤怒 . ”

请让我了解这愤怒的缘由。

“ ['sɪmpli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ]['ɑːbdʒekt][tuː; tə][ðə; ði] [blʌʃ] [roʊz] , ” [sed] [ned] .
“ **Simply** **because** **I** **object** **to** **the** **Blush** **Rose** **,** **”** **said** **Ned** **.**
“ 简单地 因为 我 目的 到 这 脸红 玫瑰 , ” 说 内德 .

“仅仅因为我不喜欢腮红玫瑰，”内德说。

“ [aɪ] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [kʌm] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] . ”
“ **I** **say** **that** **he** **has** **come** **between** **us** **.** **”**
“ 我 说 那 他 有 来 之间 我们 . ”

“我说他介入了我们之间。”

“ [ænd; ənd][aɪ] [seɪ] ” — [broʊk] [ɪn][tɑːm] .
“ **And** **I** **say** **”** **—** **broke** **in** **Tom** **.**
“ 和 我 说 ” — 打破 在 汤姆 .

“我说，”汤姆插嘴道。

“ [hʌʃ] , [tɑːm] ! ” [sed] [ðə; ði] [prəˈfesər] , “ [ʌnˈtɪl] [ned] [hæz; həz] [ˈfɪnɪʃt] . ”
“ Hush , Tom ! ” said the Professor , “ until Ned has finished . ”
“ 嘘 , 汤姆 ! ” 说 这 教授 , “ 直到 内德 有 完成的 . ”

“嘘，汤姆！”教授说，“等奈德说完再说。”

“ [aɪ][hæv; həv] [ˈnʌθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə] [seɪ] , ” [sed] [ned] , “ [ɪkˈsept] [ðæt] [tɑːm][mʌst; məst] ,
“ I have nothing more to say , ” said Ned , “ except that Tom must ,
“ 我 有 没有什么 更多的 到 说 , ” 说 内德 , “ 除了 那 汤姆 必须 ,

“我没什么要说的了，”内德说，“除了汤姆必须.....”

[wʌns][fɔːr; fər][ɔːl] , [tʃuːz] [bɪˈtwiːn] [ˌjuː ˈes] . ”
once for all , choose between us . ”
一次 为了 全部 , 选择 之间 我们 . ”

一劳永逸，在我们之间做出选择吧。

“ [ˈveri] [wel] , ” [sed] [tɑːm] ; “ [æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] ; [ˈoʊnli] ,
“ Very well , ” said Tom ; “ as you please ; only ,
“ 非常 出色地 , ” 说 汤姆 ; “ 作为 你 请 ; 仅有的 ,

“很好，”汤姆说，“随你便；只是，

[waɪl] [aɪ][dəunt] [ker] [fɔːr; fər] [ˈeni] [ˈfeloʊ] [æz; əz][aɪ] [-]
while I don't care for any fellow as I [33]
尽管 我 不 关心 为了 任何 同伴 作为 我 [-]

虽然我不喜欢任何男人，就像我[33]

[duː][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [aɪm][nɑːt][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [səbˈmɪt] [tuː; tə][dɪkˈteɪʃ(ə)n] . ”
do for you , I'm not going to submit to dictation . ”
做 为了 你 , 我是 不是 去 到 提交 到 听写 . ”

我不会为你做任何事，我不会屈服于你的摆布。

“ [jʊə(r)] [inˈtæŋgld] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ˈwʊmən] , [θruː] [ˈblɑːdʒɪt] , ” [sed] [ned] .
“ You're entangled with some woman , through Blodgett , ” said Ned .
“ 你是 纠缠 和 一些 女士 , 通过 布洛杰特 , ” 说 内德 .

“你通过布洛杰特跟某个女人纠缠不清了，”内德说。

“ [ˈhiːz] [ə; eɪ] [naɪs] [əˈsoʊsieɪt; əˈsoʊʃieɪt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈdʒent(ə)lmən] , [hiː; hi] [ɪz] . ”
“ He's a nice associate for a gentleman , he is . ”
“ 他是 一个 好的 联系 为了 一个 绅士 , 他 是 . ”

“他是一位很不错的同事，确实如此。”

“ [aɪ] [inˈtæŋgld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈwʊmən] ! ” [rɪˈpiːtɪd] [tɑːm] .
“ I entangled with a woman ! ” repeated Tom .
“ 我 纠缠 和 一个 女士 ! ” 重复 汤姆 .

“我和一个女人纠缠不清了！”汤姆重复道。

“ [waɪ] , [ned] !
“ Why , Ned !
“ 为什么 , 内德 !

“哎呀，内德！”

[jʊə(r)] [ˈkreɪzi] . ”
you're crazy . ”
你是 疯狂的 . ”

你疯了。

“ [huːz] [ˈpɪktʃər] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈkæriɪŋ] ? ” [æskt] [ned] .
“ Whose picture is it that you are carrying ? ” asked Ned .
“ 谁 图片 是 它 那 你 是 携带 ? ” 问 内德 .

“你手里拿着的是谁的照片？”内德问道。

“ [oʊ] , [ˈθʌndər] ! ” [sed] [tɑːm] ; “ [ɪz] [ðæt] [wʌt] [ɔːl] [ðɪs] [roʊ] [ɪz] [əˈbaʊt] ? ”
“ Oh , thunder ! ” said Tom ; “ is that what all this row is about ? ”
“ 哦 , 雷 ! ” 说 汤姆 ; “ 是 那 什么 全部 这 排 是 关于 ? ”

“哦，打雷了！”汤姆说，“原来这一切都是因为打雷！”

“ [aɪ] [sə'poʊz] [juːv] ['fɔːlən] [ɪn] [lʌv] , [ænd; ənd] [ɪn] ['dʒuːniər] [jɪr] [tuː] !

“	I	suppose	you've	fallen	in	love	,	and	in	Junior	year	too	!
“	我	认为	你已经	倒下	在	爱	,	和	在	初级	年	也	!

“我猜你恋爱了，而且还是在高二呢！”

” [kən'tɪnjuːd] [ned] , ['ræθfəli] [ænd; ənd] [kən'temptʃuəsli] .

”	continued	Ned	,	wrathfully	and	contemptuously	.
”	持续	内德	,	愤怒地	和	轻蔑地	.

“内德愤怒而轻蔑地继续说道。”

“ ['dʒuːniəs][hæv; həv] [dʌn] [sʌtʃ] [θɪŋz] [bɪ'fɔːr] , ” [əb'zɜːrvd] [ðə; ði] [prə'fesər] .

“	Juniors	have	done	such	things	before	,	”	observed	the	Professor	.
“	青少年	有	完毕	这样的	事物	前	,	”	观察到	这	教授	.

“低年级的学生以前也做过类似的事情，”教授评论道。

“ ['fɔːlən] [ɪn] [lʌv] ! ” [sed] [tɑːm] ; “ [æz; əz] [ɪf] [aɪ'd] [-]

“	Fallen	in	love	!	”	said	Tom	;	“	as	if	I'd	[	34	]
“	倒下	在	爱	!	”	说	汤姆	;	“	作为	如果	ID	[	-	]

“坠入爱河了！”汤姆说；“好像我会[34]

[duː] [ðæt] !

do	that	!
做	那	!

照做！

[lʊk] [hɪr] , [oʊld] ['feloʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [nuː] [ə'baʊt] [ðæt] ['pɪktʃər] , [juːd] [æsk][maɪ]['pɑːrd(ə)n] . ”

Look	here	,	old	fellow	,	if	you	knew	about	that	picture	,	you'd	ask	my	pardon	.	”
看	这里	,	老的	同伴	,	如果	你	知道	关于	那	图片	,	你会	问	我的	赦免	.	”

老兄，听着，你要是知道那张照片的事，就该向我道歉了。

“ [wel] , [æz; əz][aɪ][dəunt] , [aɪ] [ʃænt] , ” [sed] [ned] .

“	Well	,	as	I	don't	,	I	shan't	,	”	said	Ned	.
“	出色地	,	作为	我	不	,	我	不会	,	”	说	内德	.

“既然我没有，那我就不做了。”内德说道。

“ [kʌm] , [bɔɪz] , ” [sed] [ðə; ði] [prə'fesər] , “ [ðɪs] [rɪ'dɪkjələs] ['kwɑːrəl] , ['wɜːrði] ['oʊnli][ʌv; əv][ə; eɪ]

“	Come	,	boys	,	”	said	the	Professor	,	“	this	ridiculous	quarrel	,	worthy	only	of	a
“	来	,	男孩们	,	”	说	这	教授	,	“	这	荒谬的	争吵	,	值得	仅有的	的	一个

['kʌp(ə)l] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] ,

couple	of	little	children	,
夫妻	的	小的	孩子们	,

“好了，孩子们，”教授说，“这种荒唐的争吵，只有小孩子才会做。”

[hæz; həz] [gɔːn] [kwaɪt][fɑːr] [ɪ'nʌf] .

has	gone	quite	far	enough	.
有	已消失	相当	远的	足够的	.

已经走得够远了。

[ned] , [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['petʃələnt][ænd; ənd][əb'sɜːrd] ;

Ned	,	I	think	you	are	petulant	and	absurd	;
内德	,	我	思考	你	是	任性的	和	荒诞	;

内德，我觉得你任性又荒谬；

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [goʊ] [aʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] , [ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [wɔːk] ,

but	if	you	will	go	out	for	a	few	minutes	,	and	take	a	short	walk	,
但	如果	你	将要	去	出去	为了	一个	很少	分钟	,	和	拿	一个	短的	走	,

但如果你能出去几分钟，散散步，

[tɑːm] [wɪl] [ʌn'bʊzəm] [hɪm'self] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] . ”

Tom	will	unbosom	himself	to	me	,	I	am	sure	.	”
汤姆	将要	不丰满	他自己	到	我	,	我	是	当然	.	”

我相信汤姆会向我敞开心扉的。

“ [wel] , [aɪ][kɔːl] [ðæt] [tʃiːk] , [tuː; tə][tɜːrn][ə; eɪ][mæn][aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊn] [ruːm] , ” [sed] [ned] .
“ **Well , I call that cheek , to turn a man out of his own room , ” said Ned .**
“ 出色地 , 我 称呼 那 脸颊 , 到 转动 一个 男人 出去 的 他的 自己的 房间 , ” 说 内德 .

“嗯，这叫厚颜无耻，竟然把人赶出自己的房间，”内德说。

“ [kə'rekt] [ðæt] ['sentəns] , [pliːz] , [ned] , ” [sed] [ðə; ði] [prə'fesər] .
“ **Correct that sentence , please , Ned , ” said the Professor .**
“ 正确的 那 句子 , 请 , 内德 , ” 说 这 教授 .

“请改正这句话，内德，”教授说。

“ [juː; jʊ] [wʊd] [kɔːl][ˌaɪ 'tiː] [tʃiːk] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][nɑːt] [dʌn] [baɪ][ə; eɪ] ['membər] [-]
“ **You would call it cheek if it were not done by a member [35]**
“ 你 会 称呼 它 脸颊 如果 它 是 不是 完毕 经过 一个 成员 [-]

“如果不是成员所为，你会称之为厚颜无耻[35]”

[ʌv; əv][ðə; ði]['fæk(ə)lti] .
of the Faculty .
的 这 学院 .

学院。

[ðer; ðər] , [biː; bi] [ɔːf] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
There , be off with you .
那里 , 是 离开 和 你 .

好了，你走吧。

[ænd; ənd] [naʊ] , [tɑːm] , [tel] [jʊr; jər] ['stɔːri] . ”
And now , Tom , tell your story . ”
和 现在 , 汤姆 , 告诉 你的 故事 . ”

现在，汤姆，讲讲你的故事吧。

“ [aɪ] ['hævnt] ['eni] , ” [sed] [tɑːm] ; “ ['oʊnli] [ned] [ɪz][ɪn][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [mudz] . ”
“ **I haven't any , ” said Tom ; “ only Ned is in one of his moods . ”**
“ 我 还没有 任何 , ” 说 汤姆 ; “ 仅有的 内德 是 在 一 的 他的 情绪 . ”

“我没有，”汤姆说；“只有内德又在闹脾气。”

“ [ðen] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][ɪn] [lʌv] , ” [sed] [ðə; ði] [prə'fesər] .
“ **Then you are not in love , ” said the Professor .**
“ 然后 你 是 不是 在 爱 , ” 说 这 教授 .

“那么你并没有恋爱，”教授说。

“ [waɪ] , [noʊ] ! ” [sed] [tɑːm] , “ [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ][biː; bi] ? ”
“ **Why , no ! ” said Tom , “ how could I be ? ”**
“ 为什么 , 不 ! ” 说 汤姆 , “ 如何 可以 我 是 ? ”

“怎么可能！”汤姆说，“我怎么可能呢？”

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [prə'fesər] ; “ [bʌt; bət]['piːp(ə)l][ɑːr; ər] ['sʌmtaɪmz] .
“ **I don't know , ” replied the Professor ; “ but people are sometimes .**
“ 我 不 知道 , ” 回复 这 教授 ; “ 但 人们 是 有时 .

“我不知道，”教授回答说；“但人有时候就是这样。”

[ænd; ənd][hæv; həv][juː; jʊ][ə; eɪ]['siːkrət] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [fæt] , [red] - [feɪst] [bruːt] , ['blɑːdʒɪt] ,
And have you a secret connected with that fat , red - faced brute , Blodgett ,
和 有 你 一个 秘密 连接 和 那 胖的 , 红色的 - 面对 蛮力 , 布洛杰特 ,

你是不是跟那个又胖又红脸的家伙布洛杰特有什么秘密？

[huːm] [juː; jʊ][kɔːl][ðə; ði] [blʌʃ] [roʊz] ? ”
whom you call the Blush Rose ? ”
谁 你 称呼 这 脸红 玫瑰 ? ”

你口中的“娇羞玫瑰”是谁？

“ [wel] , [jes] , ” [sed] [tɑːm] : “ [its] [ə'baʊt][ə; eɪ] ['foʊtəgræf] . ”
“ **Well , yes , ” said Tom : “ it's about a photograph . ”**
“ 出色地 , 是的 , ” 说 汤姆 : “ 它是 关于 一个 照片 . ”

“嗯，是的，”汤姆说：“这跟一张照片有关。”

“ [let] [ˌjuː 'es] [siː] [ðɪs] ['foʊtəgræf] , ” [sed] [ðə; ði] [prə'fesər] .

“	**Let**	**us**	**see**	**this**	**photograph**	**,**	**”**	**said**	**the**	**Professor**	**.**
“	让	我们	看	这	照片	,	”	说	这	教授	.

“让我们看看这张照片，”教授说道。

“ [ɪk'spleɪn] ! ” [-]

“	**Explain**	**!**	**”**	**[36]**
“	解释	!	”	[-]

“解释一下！”[36]

“ [waɪ] , [its] [ə; eɪ] [sər'praɪz] [fɔːr; fər] [ned] , [dəunt][juː; jʊ] [siː] ? ” [sed] [tɑːm] .

“	**Why**	**,**	**it's**	**a**	**surprise**	**for**	**Ned**	**,**	**don't**	**you**	**see**	**?**	**”**	**said**	**Tom**	**.**
“	为什么	,	它是	一个	惊喜	为了	内德	,	不	你	看	?	”	说	汤姆	.

“哎呀，这对内德来说可是个惊喜，你难道看不出来吗？”汤姆说道。

“ [its] [ðə; ði] [pruːf] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði][læst] [θi'ætrɪklz] .

“	**It's**	**the**	**proof**	**picture**	**of**	**me**	**in**	**the**	**last**	**theatricals**	**.**
“	它是	这	证明	图片	的	我	在	这	最后的	戏剧	.

“这是我在最后一场大戏中的剧照。”

[siː] , [ðer; ðər][aɪ][ˌeɪ 'em][æz; əz]['mɑːrtən] , [ðə; ði] [praɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɑːrkɪt] . ”

See	**,**	**there**	**I**	**am**	**as**	**Marton**	**,**	**the**	**Pride**	**of**	**the**	**Market**	**.**	**”**
看	,	那里	我	是	作为	马顿	,	这	自豪	的	这	市场	.	”

瞧，我就是马顿，市场上的骄傲。”

“ [wʌt] [ə; eɪ] [mis'teik] ['neɪtʃər] [meɪd] [ə'baʊt] [jʊr; jər][seks] , [tɑːm] ! ” [sed] [ðə; ði] [prə'fesər] .

“	**What**	**a**	**mistake**	**nature**	**made**	**about**	**your**	**sex**	**,**	**Tom**	**!**	**”**	**said**	**the**	**Professor**	**.**
“	什么	一个	错误	自然	制成	关于	你的	性别	,	汤姆	!	”	说	这	教授	.

“汤姆，大自然在你性别的设定上犯了个多么大的错误啊！”教授说道。

“ [juː; jʊ] [dɪr] ['lɪt(ə)l] ['pez(ə)nt] [gɜːrl] , [pʊt] [jɔːr'self] [ə'weɪ] [də'rektli; daɪ'rektli] ; [ænd; ənd] [naʊ] [teɪk] [maɪ]

“	**You**	**dear**	**little**	**peasant**	**girl**	**,**	**put**	**yourself**	**away**	**directly**	**;**	**and**	**now**	**take**	**my**
“	你	亲爱的	小的	农民	女孩	,	放	你自己	离开	直接地	;	和	现在	拿	我的

[əd'vaɪs] :

advice	**:**
建议	:

“你这可怜的小农家姑娘，立刻离开这里；现在听我的劝告：

[ʃoʊ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [ned] ; [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [meɪk] [hɪm; ɪm] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːli] ,

show	**it**	**to**	**Ned**	**;**	**it**	**will**	**make**	**him**	**ashamed**	**of**	**his**	**folly**	**,**
展示	它	到	内德	;	它	将要	制作	他	羞愧	的	他的	蠢事	,

把这东西拿给奈德看，他会为自己的愚蠢行为感到羞愧。

[ænd; ənd] [wɪl] [prɪ'vent] ['eni] ['fɜːrdər] ['æŋgri] [wɜːrdz] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ] .

and	**will**	**prevent**	**any**	**further**	**angry**	**words**	**between**	**you**	**.**
和	将要	防止	任何	更远	生气的	字	之间	你	.

这样可以避免你们之间再发生争吵。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɑːrd][tuː; tə]['kwɑːrəl] , [ænd; ənd][soʊ][juː; jʊ] [wɪl] [θɪŋk] [sʌm; səm] [deɪ] ,

It	**is**	**hard**	**to**	**quarrel**	**,**	**and**	**so**	**you**	**will**	**think**	**some**	**day**	**,**
它	是	难的	到	争吵	,	和	所以	你	将要	思考	一些	天	,

争吵很难，总有一天你会这么想。

[ðoʊ] [naʊ] [juː; jʊ][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['iːzi] .

though	**now**	**you**	**find**	**it**	**so**	**easy**	**.**
尽管	现在	你	寻找	它	所以	简单的	.

不过现在你觉得这很容易。

[ðer; ðər] , [pʊt][ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] ; [fɔːr; fər][aɪ] [hɪr] ['nɛdz] ['futsteps] [ɑːn][ðə; ði] [sterz] !

There	**,**	**put**	**it**	**away**	**;**	**for**	**I**	**hear**	**Ned's**	**footsteps**	**on**	**the**	**stairs**	**!**
那里	,	放	它	离开	;	为了	我	听到	内德的	脚步声	在	这	楼梯	!

把它收起来；因为我听到内德在楼梯上的脚步声了！

[kʌm] [ɪn] , [ned] !
Come in , Ned !
来 在 , 内德 !

进来吧，内德！

[waɪ] !
Why !
为什么 !

为什么！

[wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] ? " [-]
what has happened ? " [37]
什么 有 发生 ? " [-]

发生了什么事？[37]

[fɔːr; fər] [ned] , ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['oʊpən] [dɔːr] - [wei] , [hɪz; ɪz] [pər'vɜːrs] ['muːdinəs] [ɔːl] [gɔːn] ,
For Ned , standing in the open door - way , his perverse moodiness all gone ,
为了 内德 , 常设 在 这 打开 门 - 方式 , 他的 变态 情绪波动 全部 已消失 ,

站在敞开的门口，内德的古怪情绪完全消失了。

[wɔːr] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ðə; ði] [prə'fesər] [hæd; həd]['nevər] [siːn] [bɪ'fɔːr] .
wore an expression the Professor had never seen before .
穿着 一个 表达 这 教授 有 绝不 已见 前 .

教授脸上露出了一种他从未见过的表情。

" ['hæpənd] ! " [sed] [ned] .
" Happened ! " said Ned .
" 发生 ! " 说 内德 .

"发生了！"内德说道。

" ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][lɪv; laɪv][fɔːr; fər] , ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][daɪ][fɔːr; fər] .
" Something to live for , something to die for .
" 某物 到 居住 为了 , 某物 到 死 为了 .

"值得为之奋斗，值得为之牺牲。"

[wiː; wi] [noʊ] [naʊ] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] ['kʌntri] .
We know now that we have a country .
我们 知道 现在 那 我们 有 一个 国家 .

我们现在知道我们拥有一个国家。

['hævnt] [juː; jʊ] [hɜːrd] [ðə; ði] [nuːz] ? "
Haven't you heard the news ? "
还没有 你 听到 这 消息 ? "

你没听说吗？

" [dɪr] [ˌem 'iː] ! " [sed] [ðə; ði] [prə'fesər] , " [ðæts] [wʌt] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] ;
" Dear me ! " said the Professor , " that's what I came to tell you ;
" 亲爱的 我 ! " 说 这 教授 , " 那就是 什么 我 来了 到 告诉 你 ;

"我的天哪！"教授说，"我就是来告诉你这件事的；

[bʌt; bət][jʊr; jər]['kwɑːrəl] [droʊv][ˌaɪ 'tiː][aʊt][ʌv; əv][maɪ] [hed] . "
but your quarrel drove it out of my head . "
但 你的 争吵 驾驶 它 出去 的 我的 头 . "

但你们的争吵让我把这件事忘得一干二净。

" [haʊ] [kʊd; kəd] ['eniθɪŋ] [els] [kʌm] ['ɪntuː][jʊr; jər] [hed] ? " [sed] [ned] .
" How could anything else come into your head ? " said Ned .
" 如何 可以 任何事物 别的 来 进入 你的 头 ? " 说 内德 .

"你脑子里还能想些什么呢？"内德说。

" [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " [æskt] [tɑːm] , [ɪm'peɪʃntli] .
" Tell me what it is , " asked Tom , impatiently .
" 告诉 我 什么 它 是 , " 问 汤姆 , 不耐烦地 .

"告诉我那是什么，"汤姆不耐烦地问道。

“ [ðə; ði] ['prezɪdənt] [hæz; həz] [kɔːld] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [-]
“ The President has called the people [38]
“ 这 总统 有 称为 这 人们 [-]

“总统呼吁人民[38]

[tuː; tə][ɑːrmz] , [tuː; tə][eɪd][hɪm; ɪm][ɪn] ['seɪvɪŋ] [ðə; ði] ['kʌntri]
to arms , to aid him in saving the country
到 武器 , 到 援助 他 在 保存 这 国家

拿起武器，帮助他拯救国家

, ” [sed] [ned] , ['ferli] ['gloʊɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] .
, ” said Ned , fairly glowing as he spoke .
, ” 说 内德 , 相当 发光 作为 他 辐 .

“,”内德说道，语气中带着一丝喜悦。

“ [jes] , ” [sed] [ðə; ði] [prə'fesər] , “ [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][grænd][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər] [ə'raʊzd]
“ Yes , ” said the Professor , “ is it not grand to think that we are aroused
“ 是的 , ” 说 这 教授 , “ 是 它 不是 盛大 到 思考 那 我们 是 被唤醒
[æt; ət][læst] ? ”
at last ? ”
在 最后的 ? ”

“是的,”教授说，“想到我们终于被唤醒了，难道不是一件很棒的事吗？”

“ [wel] , ” [sed] [ned] , “ [aɪ][hæv; həv] [stɪl] [mɔːr] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] .
“ Well , ” said Ned , “ I have still more to tell you .
“ 出色地 , ” 说 内德 , “ 我 有 仍然 更多的 到 告诉 你 .

“好吧,”内德说，“我还有一些话要告诉你。”

[aɪ][hæv; həv] [ɪn'lɪstɪd] .
I have enlisted .
我 有 入伍 .

我已经入伍了。

” [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] ; [ðen] [ðə; ði] [prə'fesər] [grɑːspt] ['nɛdz]
” There was a pause of a few moments ; then the Professor grasped Ned's
” 那里 曾是 一个 暂停 的 一个 很少 时刻 ; 然后 这 教授 抓住 内德的
[hænd] ,
hand ,
手 ,

“沉默片刻后，教授握住了奈德的手，

[ænd; ənd] [sed] ['sɪmpli] : —
and said simply : —
和 说 简单地 : —

他简单地说：——

“ [maɪ]['noʊb(ə)l] [bɔɪ] ! ”
“ My noble boy ! ”
“ 我的 高贵 男生 ! ”

“我高贵的男孩！”

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [seɪ] , [tɑːm] ? ” [æskt] [ned] .
“ What do you say , Tom ? ” asked Ned .
“ 什么 做 你 说 , 汤姆 ? ” 问 内德 .

“汤姆，你觉得怎么样？”内德问道。

“ [aɪm]['goʊɪŋ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [oʊld] ['feloʊ] , ” [sed] [tɑːm] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [θruː] [hɪz; ɪz][ɑːrm]['oʊvər]
“ I'm going with you , old fellow , ” said Tom ; and he threw his arm over
“ 我是 去 和 你 , 老的 同伴 , ” 说 汤姆 ; 和 他 扔 他的 手臂 超过
['nɛdz] ['ʃoʊldər] ,
Ned's shoulder ,
内德的 肩膀 ,

“我跟你一起去，老伙计,”汤姆说着，把胳膊搭在了内德的肩膀上。

[ænd; ənd] [smaɪld] [æt; ət][ðə; ði] [prə'fesər] . [-]
and **smiled** **at** **the** **Professor** **.** **[** **39** **]**
和 微笑 在 这 教授 . [-]

并向教授笑了笑。[39]

[ˌaɪ 'viː] .
IV **.**
第四 .

四、

['nɛdz] [noʊt] - [bʊk] .
NED'S **NOTE** **-** **BOOK** **.**
内德的 笔记 - 书 .

内德的笔记本。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] [ðæt] [aɪ] [fɔːrmd] [ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['kiːpɪŋ] [ə; eɪ][noʊt] - [bʊk] [sʌm; səm][taɪm][ə'goʊ] .
It **is** **well** **that** **I** **formed** **the** **habit** **of** **keeping** **a** **note** **-** **book** **some** **time** **ago** **.**
它 是 出色地 那 我 形成 这 习惯 的 保持 一个 笔记 - 书 一些 时间 前 .

幸好我很久以前就养成了记笔记的习惯。

[haʊ] ['ɪntrəstɪŋ] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] ['raɪtɪŋ] [wɪl] [biː; bi][tuː; tə][maɪ][waɪf][ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [ɪn]
How **interesting** **what** **I** **am** **now** **writing** **will** **be** **to** **my** **wife** **and** **children** **in**
如何 有趣的 什么 我 是 现在 写作 将要 是 到 我的 妻子 和 孩子们 在
['jɪrz] [tuː; tə] [kʌm] ,
years **to** **come** **,**
年 到 来 ,

多年以后，我现在写的这些东西，我的妻子和孩子们会觉得多么有趣啊！

[wen] [aɪ][sɪt] [bɪ'fɔːr] [maɪ] [oʊn] ['faɪər] , [ɪn][maɪ] [oʊn] [haʊs] !
when **I** **sit** **before** **my** **own** **fire** **,** **in** **my** **own** **house** **!**
什么时候 我 坐 前 我的 自己的 火 , 在 我的 自己的 房子 !

当我坐在自己的炉火前，在自己的房子里！

[ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] ['krɑːnɪk(ə)l][ʌv; əv] ['fʌni] [əd'ventʃəz] [ænd; ənd] ['kjʊriəs] ['stɔːriz] [ðæt] [maɪ][noʊt] - [bʊk]
The **college** **chronicle** **of** **funny** **adventures** **and** **curious** **stories** **that** **my** **note** **-** **book**
这 大学 编年史 的 有趣的 冒险 和 好奇的 故事 那 我的 笔记 - 书
[hæz; həz] ['priːviəsli] [kən'teɪnd] [ɪz] [sə'spendɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm] ;
has **previously** **contained** **is** **suspended** **for** **a** **time** **;**
有 之前 包含 是 暂停 为了 一个 时间 ;

我的笔记本里曾经记录着大学时期发生的各种趣事和奇闻，现在这些记录暂时搁置了；

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['mætərz] [ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd] [deθ] [naʊ] .
and **I** **am** **thinking** **of** **matters** **of** **life** **and** **death** **now** **.**
和 我 是 思维 的 事情 的 生活 和 死亡 现在 .

我现在思考的是生死问题。

[wel] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['splendɪd] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][laɪf][tuː; tə] [luːz] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [deθ]
Well **,** **it** **is** **splendid** **to** **have** **a** **life** **to** **lose** **;** **and** **the** **thought** **of** **death**
出色地 , 它 是 灿烂 到 有 一个 生活 到 失去 ; 和 这 想法 的 死亡
,
,
,

嗯，能有生命可以舍弃真是太好了；而想到死亡，

[ɪn] [ðɪs] [kɔːz] , [hæz; həz][ə; eɪ] [-]
in **this** **cause** **,** **has** **a** **[** **40** **]**
在 这 原因 , 有 一个 [-]

在这方面，有[40]

[grænd] , [ˈɔːf(ə)l] [θrɪl] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] , [ðæt] [ˈdraɪvz] [əˈweɪ] [ɔːl][ðə; ði][ˈfɔːrmər] [ˈterər] [deθ] [hæz; həz]

grand	,	awful	thrill	in	it	,	that	drives	away	all	the	former	terror	death	has
盛大	,	可怕	刺激	在	它	,	那	驱动	离开	全部	这	以前的	恐怖	死亡	有

[pəˈzest] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] .

possessed	for	me	.
拥有	为了	我	.

其中蕴含着一种宏大而可怕的刺激，驱散了死亡曾经带给我的所有恐惧。

[ðiːz] [riˈmaːks] [ɑːr; ər] [ɪnˈtendɪd] [æz; əz][æn; ən] [ˈoʊpənɪŋ] [ʌv; əv][maɪ][wɔːr] [noʊt] - [bʊk] .

These	remarks	are	intended	as	an	opening	of	my	war	note	-	book	.
这些	评论	是	故意的	作为	一个	开幕	的	我的	战争	笔记	-	书	.

这些话意在作为我战时笔记的开篇。

[hɪr] [ˌeɪ ˈem][aɪ] , [dʒʌst] [ˈtwentiˈ] - [wʌn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈkæptɪn] , — [ə; eɪ] [hoʊl] [ˈkæptɪn] .

Here	am	I	,	just	twenty	-	one	,	and	a	captain	,	—	a	whole	captain	.
这里	是	我	,	只是	二十	-	一	,	和	一个	队长	,	—	一个	所有的	队长	.

我才二十一岁，就已经是船长了——一个名副其实的船长。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][əbˈsɜːrd] ; [noʊ] , [ˌaɪ ˈtiː] [ˈiznt] .

It	is	absurd	;	no	,	it	isn't	.
它	是	荒诞	;	不	,	它	不是	.

这很荒谬；不，并非如此。

[kɑːl] . [bɜːrk] [ɪz] [ˈreɪzɪŋ] [ə; eɪ][ˈredʒɪmənt] .

Col	.	Burke	is	raising	a	regiment	.
上校	.	伯克	是	提高	一个	团	.

伯克上校正在组建一个团。

[hiː; hi][hæz; həz][æz; əz] [mʌtʃ] [ˌsuːpərˈfluːəti] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm][æz; əz][æn; ən] [ˈaɪərn] [neɪl][hæz; həz] , [ænd; ənd]

He	has	as	much	superfluity	about	him	as	an	iron	nail	has	,	and
他	有	作为	很多	过剩	关于	他	作为	一个	铁	指甲	有	,	和

[noʊ] [mɔːr] .

no	more	.
不	更多的	.

他身上没有任何多余的东西，就像一根铁钉一样，仅此而已。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌɪntrəˈduːst] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [wiːk] [əˈgoʊ] ,

He	was	introduced	to	me	about	a	week	ago	,
他	曾是	介绍	到	我	关于	一个	星期	前	,

大约一周前有人介绍他认识了我。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][toʊld] [əˈbaʊt] [maɪ] [ˈvɪzɪts] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [əˈraʊnd] [ˈkres(ə)nt] [kɔːrt] .

and	was	told	about	my	visits	to	the	people	around	Crescent	Court	.
和	曾是	讲述	关于	我的	访问	到	这	人们	大约	新月	法庭	.

并有人将我拜访新月苑附近居民的情况告诉了他们。

[ˈpiːp(ə)l] [wɪl] [meɪk] [ˌem ˈiː] [aʊt] [ə; eɪ] [fɪˈlænθrəpɪst] , [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ ˈem][nɑːt] ;

People	will	make	me	out	a	philanthropist	,	which	I	am	not	;
人们	将要	制作	我	出去	一个	慈善家	,	哪个	我	是	不是	;

人们会把我描绘成慈善家，但我并不是；

[fɔːr; fər][aɪ] [dɪˈspaɪz] [moʊst] [ˈpiːp(ə)l] [aɪ] [noʊ] , [ðoʊ] [ðə; ði] [ˈloʊər] [ˈklæsɪz] [ɑːr; ər][kwaɪt] [ˈɪntrəstɪŋ] ,

for	I	despise	most	people	I	know	,	though	the	lower	classes	are	quite	interesting	,
为了	我	鄙视	最多	人们	我	知道	,	尽管	这	降低	课程	是	相当	有趣的	,

[bʌt; bət][ˈdɜːrti] .

but	dirty	.
但	肮脏的	.

因为我鄙视我认识的大多数人，虽然下层阶级很有趣，但他们很肮脏。

[aɪ] [ˈnevər] [tɔːkt] [rɪˈlɪdʒən] [tuː; tə] [ˈeni] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈkriːtʃərz] [ɪn][maɪ][laɪf] .

I	never	talked	religion	to	any	of	those	creatures	in	my	life	.
我	绝不	谈话	宗教	到	任何	的	那些	生物	在	我的	生活	.

我这辈子从来没跟那些生物谈过宗教。

[aɪ][hæv; həv]['gɪv(ə)n] [-]

I	have	given	[	41	]
我	有	给定	[	-	]

我已经给了[41]

[ðem; ðəm] ['veri] ['lɪt(ə)l][ɪn] ['tʃærəti] ;

them	very	little	in	charity	;
他们	非常	小的	在	慈善机构	;

他们在慈善方面做得很少；

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] ['lisnd] [tuː; tə] [wʌt] [ðeɪ] [seɪ] [æz; əz][aɪ] [wʊd] [tuː; tə][maɪ] [oʊn] ['klæs,mets] ;

but	I	have	listened	to	what	they	say	as	I	would	to	my	own	classmates	;
但	我	有	听着	到	什么	他们	说	作为	我	会	到	我的	自己的	同学	;

但我像对待自己的同学一样，认真听取了他们的意见；

[ænd; ənd] , ['hævɪŋ] [tɔːkt] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði] [nɔːrθ] [end] ,

and	,	having	talked	with	them	at	the	North	End	,
和	,	拥有	谈话	和	他们	在	这	北	结尾	,

在北区与他们交谈之后，

[aɪ][hæv; həv] [boʊd] [tuː; tə][ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði] [west] [end] .

I	have	bowed	to	them	at	the	West	End	.
我	有	鞠躬	到	他们	在	这	西方	结尾	.

我曾在伦敦西区向他们鞠躬。

[ɪn][ə; eɪ][wɜːrd] , [aɪ][hæv; həv] ['kærid] [lez] [kən'viːnənsɪz] ['ɪntuː] ['rɪtʃmənd] [striːt] , [ænd; ənd][hæv; həv]

In	a	word	,	I	have	carried	les	convenances	into	Richmond	Street	,	and	have
在	一个	单词	,	我	有	携带	莱斯	惯例	进入	里士满	街道	,	和	有

[nɑːt] [ilekʃə'niəd] .

not	electioneered	.
不是	选举	.

总之，我把一些不合时宜的事情带到了里士满街，而且没有参与选举。

[rɪ'zʌlt] , [aɪ][hæv; həv][sʌm; səm] ['ɪnfluəns] , [wɪtʃ] [ɪz] ['juːsləs] , [ɪk'sept] [ɪn] ['kiːpɪŋ] [ˌem 'iː] [klɪr] [ʌv; əv]

Result	,	I	have	some	influence	,	which	is	useless	,	except	in	keeping	me	clear	of
结果	,	我	有	一些	影响	,	哪个	是	无用	,	除了	在	保持	我	清除	的

['pɪkˌpɔkɪts] .

pickpockets	.
扒手	.

结果，我获得了一些影响力，但这除了让我远离扒手之外，毫无用处。

[soʊ][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [wʊd] [hæv; həv][ˌem 'iː] [reɪz] [ə; eɪ] ['kʌmpəni] .

So	the	colonel	would	have	me	raise	a	company	.
所以	这	上校	会	有	我	增加	一个	公司	.

所以上校让我组建一个连队。

[aɪ] [læft] [æt; ət][ðə; ði][aɪ'diːə] , [bʌt; bət] [kən'sentid] [tuː; tə][traɪ] ; [ænd; ənd] [hɪr] [ɑːr; ər]['oʊvər] ['fɪfti]

I	laughed	at	the	idea	,	but	consented	to	try	;	and	here	are	over	fifty
我	笑了	在	这	主意	,	但	同意	到	尝试	;	和	这里	是	超过	五十

[rɪ'kruːts] [ɔːl'redi] .

recruits	already	.
新兵	已经	.

我当时觉得这个想法很可笑，但还是同意尝试；结果现在已经招募了五十多名新兵。

[aɪ][toʊld][ðem; ðəm] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [ə'baʊt] [æz; əz] [mʌtʃ] [tuː; tə] [lɜːrn] [æz; əz] ['eni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

I	told	them	that	I	had	about	as	much	to	learn	as	any	of	them	,
我	讲述	他们	那	我	有	关于	作为	很多	到	学习	作为	任何	的	他们	,

我告诉他们，我需要学习的东西和他们一样多。

[ænd; ənd] [ə'griːd] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['kæptɪn] [ɪ'lektɪd] [baɪ] [voʊt] , [maɪ'self] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ] ['praɪvət] .

and	agreed	to	have	the	captain	elected	by	vote	,	myself	becoming	a	private	.
和	同意	到	有	这	队长	当选	经过	投票	,	我	成为	一个	私人的	.

双方同意通过投票选举队长，而我则成为一名列兵。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [-]
I should [42]
我 应该 [-]

我应该[42]

[hæv; həv] [bɪn] ['veri] [mʌtʃ] [dɪs'gʌstɪd] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd]['teɪkən][ˌem 'iː][æt; ət][maɪ][wɜːrd] ; [bʌt; bət]
have been very much disgusted if they had taken me at my word ; but
有 到过 非常 很多 厌恶 如果 他们 有 已采取 我 在 我的 单词 ; 但
[ðeɪ] ['dɪdnt] .
they didn't .
他们 没有 .

如果他们相信我的话，我会非常失望；但他们没有。

[soʊ][aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['kæptɪn] ; [bʌt; bət][maɪ] [lef'tenənts] [ɑːr; ər] [stɪl] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] .
So I am a captain ; but my lieutenants are still to be found .
所以 我 是 一个 队长 ; 但 我的 中尉 是 仍然 到 是 成立 .

所以，我是上尉，但我的副官们还没找到。

[tɑːm][ɪz] [fʊl] [ʌv; əv]['peɪtriətɪzəm] .
Tom is full of patriotism .
汤姆 是 满的 的 爱国主义 .

汤姆充满爱国情怀。

[aɪ]['nevər][kæn; kən] [tel] [haʊ] ['diːpli] [ə; eɪ] ['sentɪmənt] ['entərz] [hɪz; ɪz][maɪnd] ;
I never can tell how deeply a sentiment enters his mind ;
我 绝不 能 告诉 如何 深 一个 情绪 进入 他的 头脑 ;

我永远无法知道某种情感在他心中停留得有多深；

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz] ['fretɪŋ] ['terəbli] [ə'baʊt]['goʊɪŋ][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .
but he is fretting terribly about going with me .
但 他 是 烦躁 可怕 关于 去 和 我 .

但他非常担心跟我一起去。

[haʊ] [aɪ] [wɪʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd] !
How I wish he could !
如何 我 希望 他 可以 !

我多么希望他能做到！

[bʌt; bət][hɪz; ɪz]['fɑːðər] ['veri] ['sensəbli] [əd'vaiziz][hɪm; ɪm][tuː; tə] [weɪt] [ə; eɪ] [jɪr] [lɔːŋgər] ,
but his father very sensibly advises him to wait a year longer ,
但 他的 父亲 非常 明智地 建议 他 到 等待 一个 年 更长 ,

但他父亲非常明智地建议他再等一年。

[tɪl] [hiː; hi][ɪz] [θruː] [æt; ət]['hɑːrvərd] ;
till he is through at Harvard ;
直到 他 是 通过 在 哈佛大学 ;

直到他在哈佛大学毕业为止；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ɪz][ɪn] [greɪt] [dɪ'stres] [æt; ət][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['liːvɪŋ] [hɜːr; hər] .
and his mother is in great distress at the idea of his leaving her .
和 他的 母亲 是 在 伟大的 痛苦 在 这 主意 的 他的 离开 她 .

他的母亲一想到他要离开她就非常痛苦。

[ðə; ði] [prə'fesər] [ɪz][nɑːn] - [kə'mɪtl] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] .
The Professor is non - committal on the subject .
这 教授 是 非 - 入狱 在 这 主题 .

教授对此事不置可否。

[ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ['entərd] [dʒeɪn] ['elən] ['bɪŋgli] [-]
This morning entered Jane Ellen Bingley [43]
这 早晨 进入 简 艾伦 宾利 [-]

今天早上简·艾伦·宾利[43]

[tuː; tə][ðə; ði] [rɪˈkruːtɪŋ] [ˈɑːfɪs] , [wer] [aɪ][wʌz; wəz] [rɪˈsiːvɪŋ] [ɪnˈlɪstmənts] .

to	the	recruiting	office	,	where	I	was	receiving	enlistments	.
到	这	招聘	办公室	,	在哪里	我	曾是	接收	征兵	.

前往征兵处，我在那里接收应征入伍者。

[dʒeɪn] [ˈelən] [ɪz] [lɪmp] [ɪn] [əˈpɪrəns] , [bʌt; bət][ˌenərˈdʒetɪk][ɪn] [ˈkærəktər] .

Jane	Ellen	is	limp	in	appearance	,	but	energetic	in	character	.
简	艾伦	是	跛行	在	外貌	,	但	精力充沛	在	特点	.

简·艾伦外表软弱无力，但性格却很活跃。

[hɜːr; hər] [ˈbɑːnɪt] [wʌz; wəz] [waɪn] - [ˈkʌlərd] [ˈvelvɪt] ; [hɜːr; hər] [ʃɔːl] [ˈdrægld] [griːn] ,

Her	bonnet	was	wine	-	colored	velvet	;	her	shawl	draggled	green	,
她	引擎盖	曾是	葡萄酒	-	有色	天鹅绒	;	她	披肩	拖着	绿色的	,

她的帽子是酒红色的天鹅绒材质；她的披肩拖在地上，呈绿色。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈhæbɪt][ʌv; əv] [ˈfɔːlɪŋ] [ɔːf] [hɜːr; hər] [ˈʃəuldəz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɔːkt] ; [ænd; ənd][hɜːr; hər]

with	a	habit	of	falling	off	her	shoulders	as	she	talked	;	and	her
和	一个	习惯	的	坠落	离开	她	肩膀	作为	她	谈话	;	和	她

[gaʊn] [wʌz; wəz][ˈkælɪkoʊ] .

gown	was	calico	.
袍	曾是	印花布	.

她说话时，裙子总是会从肩膀上滑落；她的裙子是印花棉布做的。

[baɪ][ðə; ði] [ˈbɑːnɪt] [aɪ] [ˈrekəgnaɪzd] [hɜːr; hər] .

By	the	bonnet	I	recognized	her	.
经过	这	引擎盖	我	认可	她	.

我通过帽子认出了她。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði] [tʃiːf] [əˈtrækʃ(ə)n] [æt; ət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [nɔːrθ] [striːt] [dæns] - [ˈhaʊzɪz] ,

She	is	the	chief	attraction	at	one	of	the	North	Street	dance	-	houses	,
她	是	这	首席	景点	在	一	的	这	北	街道	舞蹈	-	房屋	,

她是北街一家舞厅的头号招牌人物。

[ænd; ənd] [ˌentəˈteinz] [æn; ən][ˌædməˈreɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ˌem ˈiː][ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈʌtərli] [ˌʌndɪˈzɜːrvɪŋ]

and	entertains	an	admiration	for	me	of	which	I	am	utterly	undeserving
和	娱乐	一个	钦佩	为了	我	的	哪个	我	是	完全地	不配

.

.
.

他对我的仰慕之情，是我完全不配得到的。

[aɪ][hæv; həv][soʊ][ˈɔːf(ə)n] [dɪˈklaɪnd] [ɪn] [ˈfɔːrsəbl] [ˈlæŋgwɪdʒ] [tuː; tə] [dæns] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

I	have	so	often	declined	in	forcible	language	to	dance	with	her	,
我	有	所以	经常	拒绝	在	强制的	语言	到	舞蹈	和	她	,

我曾多次断然拒绝与她跳舞，

[ðæt] [aɪ][dɪd][nɑːt] [səˈpoʊz] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [fiːl] [ˈplezntli] [tɔːrd] [ˌem ˈiː] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [keɪm] [ˈfɔːrwərd]

that	I	did	not	suppose	she	could	feel	pleasantly	toward	me	;	but	she	came	forward
那	我	做过	不是	认为	她	可以	感觉	愉快	朝向	我	;	但	她	来了	向前

[ænd; ənd] [sed] : —

and	said	:	—
和	说	:	—

我原以为她不会对我抱有好感；但她走过来对我说：

“ [hɪəz] [maɪ][mæn] !

“	Here's	my	man	!
“	这里是	我的	男人	!

“这就是我的人！”

” [hɜːr; hər][mæn][wʌz; wəz][ə; eɪ] [staʊt] [ˈfeloʊ] , [ˈræðər] [-]

”	Her	man	was	a	stout	fellow	,	rather	[	44	]
”	她	男人	曾是	一个	肥硕	同伴	,	相当	[	-	]

“她的男人是个身材魁梧的家伙，相当[44]

['stuːpɪd] - ['lʊkɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [daɪd] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] .

stupid	-	looking	,	with	a	dyed	mustache	.
愚蠢的	-	寻找	,	和	一个	染色	胡子	.

长相愚蠢，还染了胡子。

[dʒeɪn] ['elən] [hɜːr'self][ɪz] ['riːəli] ['veri] ['prɪti] , [ænd; ənd] [maɪt] ['pɑːsəbli] [rɪ'fɔːrm] ,

Jane	Ellen	herself	is	really	very	pretty	,	and	might	possibly	reform	,
简	艾伦	她自己	是	真的	非常	漂亮的	,	和	可能	可能	改革	,

简·艾伦本人确实非常漂亮，而且有可能改过自新。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [sent] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hɪr] .

if	she	was	sent	away	from	here	.
如果	她	曾是	发送	离开	从	这里	.

如果她被送离这里。

[ˌrefər'meɪʃn] , [wen] ['pɑːsəb(ə)l] , [ɪz]['oʊnli]['pɑːsəb(ə)l] [θruː] [rɪ'muːv(ə)l] .

Reformation	,	when	possible	,	is	only	possible	through	removal	.
宗教改革	,	什么时候	可能的	,	是	仅有的	可能的	通过	移动	.

改革若有可能实现，则只能通过清除异己来实现。

[soʊ][dʒeɪn] ['elən] ['hævɪŋ] [prɪ'zentɪd] [hɜːr; hər][mæn] , [aɪ] [sed] ['briːfli] : —

So	Jane	Ellen	having	presented	her	man	,	I	said	briefly	:	—
所以	简	艾伦	拥有	呈现	她	男人	,	我	说	简要地	:	—

简·艾伦介绍完她的男士后，我简短地说：

“ [wʌt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?

“	What	of	it	?
“	什么	的	它	?

那又怎样?

” [ˌðerə'pɑːn] [dʒeɪn] ['elən] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [hɜːr; hər][mæn] [wɪʃt] [tuː; tə] [ɪn'lɪst] ,

”	Thereupon	Jane	Ellen	explained	that	her	man	wished	to	enlist	,
”	于是	简	艾伦	解释	那	她	男人	希望	到	入伍	,

于是简·艾伦解释说，她的丈夫想参军。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌm] ['ʌndər] [ˌem 'iː] ,

and	that	she	wished	him	to	come	under	me	,
和	那	她	希望	他	到	来	在下面	我	,

她希望他臣服于我。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [nuː] [aɪ'd][biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] ['kæptɪn] [tuː; tə][ðə; ði] [pʊr] [bɔɪ] .

as	she	knew	I'd	be	a	good	captain	to	the	poor	boy	.
作为	她	知道	ID	是	一个	好的	队长	到	这	贫穷的	男生	.

因为她知道我会是个好队长，能照顾好那个可怜的孩子。

['sensəb(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːmplɪmənt] , [aɪ] [sə'dʒestɪd] [tuː; tə][dʒeɪn] ['elən] [ðə; ði][prə'praɪəti][ʌv; əv]

Sensible	of	the	compliment	,	I	suggested	to	Jane	Ellen	the	propriety	of
明智的	的	这	赞扬	,	我	建议	到	简	艾伦	这	礼	的

['mæriŋ] [hɪm; ɪm][fɜːrst] .

marrying	him	first	.
结婚	他	第一的	.

听到这番恭维，我心领神会，便建议简·艾伦先嫁给他。

[ɪn] [ðæt] [wei] [aɪ] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][hɜːr; hər][hiː; hi] [wʊd] [send] [hɜːr; hər][hɪz; ɪz]['sæləri] ([aɪ][kʊd; kəd]

In	that	way	I	explained	to	her	he	would	send	her	his	salary	(	I	could
在	那	方式	我	解释	到	她	他	会	发送	她	他的	薪水	(	我	可以

[nɑːt] [seɪ] ['weɪdʒɪz] ,

not	say	wages	,
不是	说	工资	,

就这样，我向她解释说他会把工资寄给她（我不能说是薪水，

[dʒeɪn] ['elən] [-]
Jane Ellen [45]
简 艾伦 [-]

简·艾伦[45]

['biːɪŋ] [ə'merɪkən]) ; [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][sʌm; səm]['ɑːbdʒekt][fɔːr; fər] ['wɜːrkɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [ʌp]
being American) ; he would have some object for working his way up
存在 美国人) ; 他 会 有 一些 目的 为了 在职的 他的 方式 向上
[frʌm; frəm][ðə; ði][ræŋks] ;
from the ranks ;
从 这 排名 ;

身为美国人）；他会有从基层一步步晋升的目标；

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ][hoʊm][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] , [wen] [ə'weɪ] , ['wuːndɪd] , [sɪk] , [ɔːr]
and he would have a home to think of , when away , wounded , sick , or
和 他 会 有 一个 家 到 思考 的 , 什么时候 离开 , 受伤 , 生病的 , 或者
[ɪk'spektɪŋ] [tuː; tə][daɪ] .
expecting to die .
期待 到 死 .

这样，当他离家在外、受伤、生病或即将死去时，他就会有一个可以牵挂的家。

[ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] [wʊd] ['benɪfɪt] [hɪm; ɪm] ['greɪtli] .
All these things would benefit him greatly .
全部 这些 事物 会 益处 他 非常 .

所有这些都会对他大有裨益。

[aɪ] [rɪ'gret] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] ['maɪk(ə)l] [ə'pɪrd] [mɔːr] [ə'fektɪd] [ðæn; ðən][dʒeɪn] ['elən] [æt; ət][ðə; ði]
I regret to say that Michael appeared more affected than Jane Ellen at the
我 后悔 到 说 那 迈克尔 出现 更多的 做作的 比 简 艾伦 在 这
['pɪktʃərz] [aɪ] [druː] .
pictures I drew .
图片 我 画 .

遗憾的是，迈克尔似乎比简·艾伦更受我画的画的影响。

[dʒeɪn] ['ɛlənz] ['ænsər] , [wɪtʃ] ['oʊnli] [keɪm] ['æftər][kən'sɪdərəb(ə)l] [rɪ'flekʃ(ə)n] , [wʌz; wəz] , [tuː; tə] [seɪ]
Jane Ellen's answer , which only came after considerable reflection , was , to say
简 艾伦的 回答 , 哪个 仅有的 来了 后 大量 反射 , 曾是 , 到 说
[ðə; ði] [liːst] , [pɪ'kjuːliər] .
the least , peculiar .
这 至少 , 奇特 .

简·艾伦经过深思熟虑后给出的答案，至少可以说，十分奇特。

“ [aɪ] ['nevər] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][lɪv; laɪv][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['mærid] ['wʊmən] , ” [ʃiː; ʃi] [ri'mɑːkt] ;
“ I never expected to live to be a married woman , ” she remarked ;
“ 我 绝不 预期的 到 居住 到 是 一个 已婚 女士 , ” 她 评论 ;

“我从没想过自己会成为已婚妇女，”她说道；

“ [ænd; ənd] [its] [ə; eɪ] [kwɪr] [hoʊm] [aɪ'd][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [fɔːr; fər] ['enibɑːdi] .
“ and it's a queer home I'd be able to make for anybody .
“ 和 它是 一个 酷儿 家 ID 是 有能力的 到 制作 为了 任何人 .

“我可以为任何人打造一个酷儿之家。”

[haʊ'evər] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [duː] [maɪk] [gʊd] ; [soʊ] [aɪl] [duː][ˌaɪ 'tiː] .
However , it may do Mike good ; so I'll do it .
然而 , 它 可能 做 麦克风 好的 ; 所以 患病的 做 它 .

不过，这样做或许对迈克有好处；所以我决定这么做。

[soʊ] , [maɪk] , [aɪl] ['mæri] [juː; jʊ] [raɪt] [ɔːf] , [ænd; ənd] [ɪn'devər] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['diːsnt] ['wʊmən] ,
So , Mike , I'll marry you right off , and endeavor to be a decent woman ,
所以 , 麦克风 , 患病的 结婚 你 正确的 离开 , 和 努力 到 是 一个 体面的 女士 ,

所以，迈克，我会立刻嫁给你，并努力做一个贤良淑德的女人。

— [ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [bæk] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [-]
— until you come back from the [46]
— 直到 你 来 后退 从 这 [-]

—直到你从[46]回来

[wɔːr] [ə'gen] ; ” [wɪtʃ] [læst] [klɔːz] [wʌz; wəz] ['pruːdntli] ['ædɪd] .
war again ; ” which last clause was prudently added .
战争 再次 ; ” 哪个 最后的 条款 曾是 谨慎地 额外 .

再次爆发战争；”最后这句话是谨慎添加的。

[ə'nʌðər] ['kwɑːrəl] [wɪð; wɪθ] [tɑːm] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [prə'fesər] [əd'mits] [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [raɪt] .
Another quarrel with Tom ; and this time the Professor admits that I am right .
其他 争吵 和 汤姆 ; 和 这 时间 这 教授 承认 那 我 是 正确的 .

又和汤姆吵了一架；这次教授承认我是对的。

[tɑːm] [begz] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [raɪt] , [ænd; ənd] [sə'lɪsɪt] [hɪz; ɪz] ['perənts] - [kən'sent] ; [ænd; ənd] [aɪ] [wəʊnt] [duː]
Tom begs me to write , and solicit his parents ' consent ; and I won't do
[ˌaɪ 'tiː] ;
it ;
它 ;

汤姆恳求我写信给他的父母，征得他们的同意；但我不会这么做；

[soʊ] [tɑːm] [sʌlks] , — [ðæt] [ɪz] [ðə; ði] ['oʊnli] [wɜːrd] , — [ænd; ənd] [wɪl] [nɑːt] [biː; bi] [ə'piːzd] .
so Tom sulks , — that is the only word , — and will not be appeased .
所以 汤姆 生闷气 , — 那 是 这 仅有的 单词 , — 和 将要 不是 是 安抚 .

所以汤姆闷闷不乐——就只有这一个词——而且不肯罢休。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

两个大学朋友(Two College Friends)
第2/4页

[hiː; hi]['iːv(ə)n] [di'klɛəz] [ðæt] [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][get][rɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

He	even	declares	that	I	wish	to	get	rid	of	him	,
他	甚至	声明	那	我	希望	到	得到	摆脱	的	他	,

他甚至宣称我想摆脱他。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['ɔːlmoʊst] [breɪk] [maɪ] [hɑːrt] [tuː; tə][goʊ] [wɪ'ðaʊt] [hɪm; ɪm] .

when	it	will	almost	break	my	heart	to	go	without	him	.
什么时候	它	将要	几乎	休息	我的	心	到	去	没有	他	.

没有他，我的心都会碎掉。

[ɪf] [ðæt] [bɔɪ] ['oʊnli] [nuː] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][ˌem 'iː] , [huː] [ˌeɪ 'em] [wɪ'ðaʊt] ['fɑːðər] ,

If	that	boy	only	knew	what	he	was	to	me	,	who	am	without	father	,
如果	那	男生	仅有的	知道	什么	他	曾是	到	我	,	WHO	是	没有	父亲	,

如果那个男孩知道他对我这个没有父亲的人来说意味着什么，那该多好啊！

['mʌðər] , [ɔːr]['fæməli][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]['ɔːlmoʊst][noʊ] [frendz] , [ɪk'sept] [ðə; ði]

mother	,	or	family	of	my	own	,	and	with	almost	no	friends	,	except	the
母亲	,	或者	家庭	的	我的	自己的	,	和	和	几乎	不	朋友们	,	除了	这

[prə'fesər] !

Professor	!
教授	!

我没有母亲，也没有自己的家人，除了教授之外几乎没有朋友！

[haʊ'evər] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪm] ['riːz(ə)n] [ðæt] [aɪ][hæv; həv]['nevər] [jet] ['vɪzɪtɪd] [hɪm; ɪm][æt; ət][hɪz; ɪz] [-

However	,	for	the	same	reason	that	I	have	never	yet	visited	him	at	his	[	47
然而	,	为了	这	相同的	原因	那	我	有	绝不	然而	到访	他	在	他的	[	-

]

]
]

然而，出于同样的原因，我至今还没有拜访过他[47]

[haʊs] ,

house	,
房子	,

房子，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][dɪd][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə][hæv; həv]['aʊər; ɑːr] [ə'tætʃmənt] [ɔːr][maɪ] ['kærəktər] ['ænəlaizd][ɔːr]

because	I	did	not	wish	to	have	our	attachment	or	my	character	analyzed	or
因为	我	做过	不是	希望	到	有	我们的	依恋	或者	我的	特点	分析	或者

['krɪtɪsaɪz] [baɪ][hɪz; ɪz]['perənts] ,

criticised	by	his	parents	,
受到批评	经过	他的	父母	,

因为我不想让他的父母分析或批评我们之间的关系或我的性格。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [seɪ] [ə; eɪ][wɜːrd] [naʊ] .

I	will	not	say	a	word	now	.
我	将要	不是	说	一个	单词	现在	.

我现在一句话也不说。

[aɪ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [duː][hɪm; ɪm] [gʊd] [tuː; tə][goʊ] ;

I	believe	it	will	do	him	good	to	go	;
我	相信	它	将要	做	他	好的	到	去	;

我相信他离开对他有好处；

[fɔːr; fər][aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv]['goʊɪŋ][hæz; həz] [dʌn] [ˌem 'iː] [gʊd] .

for	I	know	the	thought	of	going	has	done	me	good	.
为了	我	知道	这	想法	的	去	有	完毕	我	好的	.

因为我知道想到要离开对我有好处。

[ðə; ði] [prə'fesər] [hæz; həz][ə; eɪ][plæn] , [hiː; hi] [sez] , [ænd; ənd] [wɪʃɪz] [ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi][æt; ət][hoʊm]

The	Professor	has	a	plan	,	he	says	,	and	wishes	me	to	be	at	home
这	教授	有	一个	计划	,	他	说道	,	和	愿望	我	到	是	在	家

[tuː; tə] - [naɪt] ,

to	-	night	,
到	-	夜晚	,

教授说他有个计划，希望我今晚待在家里。

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi][kæn; kən] [tel] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] .

so	that	he	can	tell	it	to	me	.
所以	那	他	能	告诉	它	到	我	.

这样他就可以告诉我了。

[ðə; ði] [prə'fesər] [hæz; həz][toʊld][ˌem 'iː][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [mɔːr] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæz; həz]['æktʃuəli] [sed] .

The	Professor	has	told	me	a	great	deal	more	than	he	has	actually	said	.
这	教授	有	讲述	我	一个	伟大的	交易	更多的	比	他	有	实际上	说	.

教授告诉我的远比他实际说出来的要多得多。

[aɪ] [noʊ] [naʊ] [waɪ] [hiː; hi] ['kɛrz] [soʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][tɑːm] ;

I	know	now	why	he	cares	so	much	for	Tom	;
我	知道	现在	为什么	他	关心	所以	很多	为了	汤姆	;

我现在明白他为什么那么关心汤姆了；

[ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] ['tɑːmz] ['mʌðər] .

and	I	should	like	to	see	Tom's	mother	.
和	我	应该	喜欢	到	看	汤姆的	母亲	.

我想见见汤姆的母亲。

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [ə; eɪ] ['wʊmən] [wɪl] ['evər] [tʃeɪndʒ] [maɪ][laɪf] ;

I	wonder	if	a	woman	will	ever	change	my	life	;
我	想知道	如果	一个	女士	将要	曾经	改变	我的	生活	;

我不知道女人是否会改变我的人生；

[ænd; ənd][aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [aɪ][ʃæl; ʃəl]['evər] [ker] [fɔːr; fər] ['eni] ['wʊmən] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ][duː][fɔːr; fər]

and	I	wonder	if	I	shall	ever	care	for	any	woman	as	much	as	I	do	for
和	我	想知道	如果	我	将	曾经	关心	为了	任何	女士	作为	很多	作为	我	做	为了

[tɑːm] . [-]

Tom	.	[	48	]
汤姆	.	[	-	]

我不知道我是否会像爱汤姆一样爱上其他女人。[48]

[ðə; ði] [prə'fesər] [sez] [ðæt] [tɑːm][mʌst; məst][goʊ] ; [ðæt] [hiː; hi][ɪz] ['fretɪŋ] [hɪm'self] [sɪk] [naʊ] ,

The	Professor	says	that	Tom	must	go	;	that	he	is	fretting	himself	sick	now	,
这	教授	说道	那	汤姆	必须	去	;	那	他	是	烦躁	他自己	生病的	现在	,

教授说汤姆必须走；他现在为此忧心忡忡，都快病倒了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [dɪ'veləp] [hɪz; ɪz] ['mænlinəs] [ʌv; əv] ['kærəktər] .

and	that	it	will	develop	his	manliness	of	character	.
和	那	它	将要	发展	他的	男子气概	的	特点	.

这将培养他的男子气概。

[hiː; hi] [θɪŋks] [aɪ][ˌeɪ 'em] [raɪt] [ɪn][nɑːt] [ˌɪntər'fɪrɪŋ] , [haʊ'evər] ,

He	thinks	I	am	right	in	not	interfering	,	however	,
他	思考	我	是	正确的	在	不是	干扰	,	然而	,

然而，他认为我不干预的做法是对的。

[ænd; ənd] [sez] [ðæt] [hiː; hi][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə][traɪ] [wʌt] [hiː; hi][kæn; kən][duː] .

and	says	that	he	is	going	to	try	what	he	can	do	.
和	说道	那	他	是	去	到	尝试	什么	他	能	做	.

他说他会尽力而为。

[dɪr] [oʊld] ['feloʊ] !

Dear	old	fellow	!
亲爱的	老的	同伴	!

亲爱的老伙计！

[hɪz; ɪz] [feɪs] [flʌʃt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] [sɔːrt][ʌv; əv] [gʌlp] , [æz; əz][hiː; hi] [sed] : —

His	face	flushed	,	and	he	gave	a	curious	sort	of	gulp	,	as	he	said	:	—
他的	脸	酡	,	和	他	给予	一个	好奇的	种类	的	咕噜	,	作为	他	说	:	—

他脸涨得通红，然后奇怪地咽了口唾沫，说道：

“ [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [rɪ'spektɪd] [ˌem 'iː] ; [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [let][tɑːm][goʊ] ,

“	She	always	respected	me	;	and	I	think	she	would	let	Tom	go	,
“	她	总是	受人尊敬	我	;	和	我	思考	她	会	让	汤姆	去	,

“她一直都很尊重我；而且我认为她会放汤姆走的。”

[ɪf] [aɪ] [əd'vaɪzd] [hɜːr; hər][tuː; tə][duː][soʊ] . ”

if	I	advised	her	to	do	so	.	”
如果	我	建议	她	到	做	所以	.	”

如果我建议她这样做的话。”

“ [ðen] [ʃæl; ʃəl][juː; jʊ] [raɪt] [tuː; tə][hɜːr; hər] ?

“	Then	shall	you	write	to	her	?
“	然后	将	你	写	到	她	?

那么你要给她写信吗?

” [aɪ] [æskt] .

”	I	asked	.
”	我	问	.

我问道。

“ [noʊ] , [ned] , ” [hiː; hi] [sed] ; “ [aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ][ænd; ənd]['vɪzɪt][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][stɑːrt][tuː; tə] -

“	No	,	Ned	,	”	he	said	;	“	I	shall	go	and	visit	her	,	and	start	to	-
“	不	,	内德	,	”	他	说	;	“	我	将	去	和	访问	她	,	和	开始	到	-

['mɔːroʊ] .

morrow	.
明天	.

“不，内德，”他说；“我要去看望她，明天就出发。”

[ðə; ði][fɜːrst][taɪm][ɪn] ['twenti] ['jɪrz] , — [dɪr] [ˌem 'iː] , [ðə; ði][fɜːrst][taɪm][ɪn] ['twenti] ['jɪrz] !

The	first	time	in	twenty	years	,	—	dear	me	,	the	first	time	in	twenty	years	!
这	第一的	时间	在	二十	年	,	—	亲爱的	我	,	这	第一的	时间	在	二十	年	!

二十年来第一次，——天哪，二十年来第一次！

[haʊ] [oʊld][aɪ][ˌeɪ 'em] ['getɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ! ” [-]

How	old	I	am	getting	to	be	!	”	[	49	]
如何	老的	我	是	获得	到	是	!	”	[	-	]

我年纪真大啊！[49]

[aɪ] [nuː] [wʌt] [hiː; hi] [ment] ; [ænd; ənd][aɪ] ['ɑːnərd] [hɪz; ɪz] [plʌk] .

I	knew	what	he	meant	;	and	I	honored	his	pluck	.
我	知道	什么	他	意思是	;	和	我	荣幸	他的	采摘	.

我明白他的意思；我敬佩他的勇气。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][sɔːrt][ʌv; əv][laɪk][tuː; tə][biː; bi][ɪn] [lʌv] [maɪ'self] ;

I	should	sort	of	like	to	be	in	love	myself	;
我	应该	种类	的	喜欢	到	是	在	爱	我	;

我自己也挺想谈恋爱的；

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][hæf][ə'freɪd][tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .

but	I	am	half	afraid	to	think	about	it	.
但	我	是	一半	害怕的	到	思考	关于	它	.

但我有点害怕去想这件事。

[oʊ] , [wel] !

Oh	,	well	!
哦	,	出色地	!

那好吧!

[ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] ['plenti] [ʌv; əv][taɪm] [wen] [ðə; ði][wɔːr][ɪz]['oʊvər] .

there	will	be	plenty	of	time	when	the	war	is	over	.
那里	将要	是	很多	的	时间	什么时候	这	战争	是	超过	.

战争结束后，时间会很充裕。

[ðə; ði] [prə'fesər] [ɪz][tuː; tə][stɑːrt][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ; [ænd; ənd][tɑːm][ɪz][nɑːt][tuː; tə] [noʊ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .

The	Professor	is	to	start	to	-	morrow	;	and	Tom	is	not	to	know	about	it	.
这	教授	是	到	开始	到	-	明天	;	和	汤姆	是	不是	到	知道	关于	它	.

教授明天就要开始工作了；汤姆对此毫不知情。

[maɪ][fɜːrst] [luː'tenənt] [ɪz][ə; eɪ] ['treʒər] .

My	first	lieutenant	is	a	treasure	.
我的	第一的	中尉	是	一个	宝藏	.

我的副官是个宝贵的人才。

[hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz] ['mɜːrfi] ; [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][rɪ'taɪərd] [rʌf] , [baɪ] [prə'feʃ(ə)n] ,

His	name	is	Murphy	;	and	he	is	a	retired	rough	,	by	profession	,
他的	姓名	是	墨菲	;	和	他	是	一个	退休	粗糙的	,	经过	职业	,

他名叫墨菲，是一名退休的流氓。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz]['splendɪd] [stʌf] [ɪn][hɪm; ɪm] .

but	he	has	splendid	stuff	in	him	.
但	他	有	灿烂	东西	在	他	.

但他身上蕴藏着非凡的才能。

['aʊər; ɑːr] [ə'kweɪntəns] [hæd; həd][ə; eɪ][pɪ'kjuːliər] [bɪ'gɪnɪŋ] .

Our	acquaintance	had	a	peculiar	beginning	.
我们的	熟人	有	一个	奇特	开始	.

我们的相识始于一段奇特的经历。

[aɪ][wʌz; wəz] ['drɪlɪŋ] [ə; eɪ][skwɑːd][ʌv; əv][men] , [ænd; ənd][nɑːt] [sək'siːdɪŋ] ['veri] [wel] [ɪn] [wʌt] [aɪ]

I	was	drilling	a	squad	of	men	,	and	not	succeeding	very	well	in	what	I
我	曾是	钻孔	一个	队	的	男人	,	和	不是	成功	非常	出色地	在	什么	我

[wʌz; wəz][ə'baʊt] ,

was	about	,
曾是	关于	,

我当时在训练一队士兵，但训练效果并不理想。

[wen] [ðɪs] ['dʒaɪənt] [loʊft] [ɪn] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [dɪ'stɜːrbəns] .

when	this	giant	loafed	in	,	and	began	to	make	a	disturbance	.
什么时候	这	巨大的	闲逛	在	,	和	开始	到	制作	一个	干扰	.

这时，这个巨人懒洋洋地走了进来，开始制造骚乱。

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [-]

I	looked	at	him	,	and	saw	that	[	50	]
我	看起来	在	他	,	和	锯	那	[	-	]

我看着他，发现[50]

[rɪˈmɑːnstrəns] [wʊd] [biː; bi][ɪn][veɪn] ; [soʊ][aɪ] [nɑːkt] [hɪm; ɪm] [daʊn] , ['siːɪŋ] [maɪ] [ˌɑːpərˈtuːnəti]
remonstrance would be in vain ; so I knocked him down , seeing my opportunity
抗议 会 是 在 徒劳 ; 所以 我 敲门 他 向下 , 看到 我的 机会
[tuː; tə][duː][soʊ] [ɪˈfektɪvli] .
to do so effectively .
到 做 所以 有效地 .

劝阻是徒劳的；所以我抓住机会，把他打倒在地，这样就能有效地制服他。

[maɪ][men] [læft] .
My men laughed .
我的 男人 笑了 .

我的部下都笑了。

[ðə; ði]['dʒaɪənt] [reɪzd] [hɪmˈself][ɪn] [əˈstɑːnɪʃmənt] .
The giant raised himself in astonishment .
这 巨大的 提高 他自己 在 惊讶 .

巨人惊讶地站了起来。

“ [juː; jʊ][kɑːnt][duː] [ðæt] [əˈgen] , ” [sed] [hiː; hi] .
“ You can't do that again , ” said he .
“ 你 不能 做 那 再次 , ” 说 他 .

“你不能再这样做了，”他说。

[əˈnʌðər] [læf] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɔːrəs] .
Another laugh from the chorus .
其他 笑 从 这 合唱 .

合唱团又笑了起来。

“ [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ ˈtiː] , ” [sed] [aɪ] . [stɪl] [əˈnʌðər] [læf] .
“ I know it , ” said I . Still another laugh .
“ 我 知道 它 , ” 说 我 . 仍然 其他 笑 .

“我知道，”我说。又是一阵笑声。

“ [aɪ][kʊd; kəd][dʒʌst] [wɔːk] [θruː] [juː; jʊ][ɪn] [tuː] ['mɪnɪts] , ” [hiː; hi] [grauld] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [oʊθ] .
“ I could just walk through you in two minutes , ” he growled , with an oath .
“ 我 可以 只是 走 通过 你 在 二 分钟 , ” 他 咆哮 , 和 一个 誓言 .

“我两分钟就能从你身上穿过去，”他低声咒骂道。

“ [aɪ] [bɪˈliːv] [juː; jʊ] , ” [sed] [aɪ] ; “ [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] ,
“ I believe you , ” said I ; “ and I shall give you a chance to ,
“ 我 相信 你 , ” 说 我 ; “ 和 我 将 给 你 一个 机会 到 ,

“我相信你，”我说；“我会给你一个机会，

[ɪf] [juː; jʊ][dəunt] [kiːp] ['kwaɪət] .
if you don't keep quiet .
如果 你 不 保持 安静的 .

如果你不保持沉默。

” [hiː; hi] [kept] ['kwaɪət][fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm] .
” He kept quiet for a time .
” 他 保留 安静的 为了 一个 时间 .

他沉默了一会儿。

[ðen] , [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [sʌm; səm] , [hiː; hi] [keɪm] [ʌp][ænd; ənd] [sed] , [kwaɪt]
Then , while I was trying some manœuvre , he came up and said , quite
然后 , 尽管 我 曾是 尝试 一些 演习 , 他 来了 向上 和 说 , 相当
[pəˈlaɪtli] : — [-]
politely : — [51]
礼貌地 : — [-]

然后，当我尝试一些操作时，他走过来，很有礼貌地说：—[51]

“ [pərˈhæps][aɪ][kæn; kən][help][juː; jʊ] . ”

“	Perhaps	I	can	help	you	.	”
“	也许	我	能	帮助	你	.	”

“或许我可以帮到你。”

“ [θæŋks] , ” [sed] [aɪ] ; “ [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ˈeniθɪŋ] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] ?

“	Thanks	,	”	said	I	;	“	do	you	know	anything	about	it	?
“	谢谢	,	”	说	我	;	“	做	你	知道	任何事物	关于	它	?

“谢谢，”我说，“你了解这方面的信息吗？”

” [ðen] [ˈmɜːrfi] [ɪnˈfɔːrmd] [ˌem ˈiː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [ˈsevrəl] [ˈpleɪsɪz] [wer] [ðer; ðər]

”	Then	Murphy	informed	me	that	he	had	been	in	several	places	where	there
”	然后	墨菲	知情的	我	那	他	有	到过	在	一些	地方	在哪里	那里

[hæd; həd] [bɪn] [ˈfaɪtɪŋ] ;

had	been	fighting	;
有	到过	斗争	;

“然后墨菲告诉我，他去过好几个发生过战斗的地方；

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [hiː; hi][wʌz; wəz][fɑːr][maɪ] [suːˈpɪriər] [ɪn] [ˈmeni] [rɪˈspɛkts, riːˈspɛkts, rəˈspɛks, riːˈspɛks] .

and	I	saw	he	was	far	my	superior	in	many	respects	.
和	我	锯	他	曾是	远的	我的	优越的	在	许多	尊重	.

我发现他在很多方面都比我优秀得多。

[soʊ] , [wen] [aɪ][gɑːt][hɪm; ɪm][tuː; tə] [ɪnˈlɪst] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈθɜːrəli]

So	,	when	I	got	him	to	enlist	,	and	found	that	he	was	thoroughly
所以	,	什么时候	我	得到	他	到	入伍	,	和	成立	那	他	曾是	彻底

[ˈɪntrəstɪd] ,

interested	,
感兴趣的	,

所以，当我让他参军后，发现他非常感兴趣，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [men] [laɪkt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ˈfeloʊʃɪp] [ðæt] [ðeɪ] [wɪl]

and	that	the	men	liked	him	with	a	feeling	of	fellowship	that	they	will
和	那	这	男人	喜欢	他	和	一个	感觉	的	奖学金	那	他们	将要

[ˈnevər] [hæv; həv][fɔːr; fər][ˌem ˈiː] ,

never	have	for	me	,
绝不	有	为了	我	,

而且男人们喜欢他，对他有一种他们永远不会对我有的那种情谊。

[aɪ] [hoʊp] , [aɪ] [tɔːkt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈkɜːrn(ə)l] [əˈbaʊt] [ˈmeɪkɪŋ] [hɪm; ɪm][maɪ][fɜːrst] [luːˈtenənt] ;

I	hope	,	I	talked	with	the	colonel	about	making	him	my	first	lieutenant	;
我	希望	,	我	谈话	和	这	上校	关于	制作	他	我的	第一的	中尉	;

我希望，我已经和上校谈过让他担任我的副官；

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [naʊ] [ə; eɪ] [feɪt] [ˌɑːˈkɑːmpli, əˈkɑːmpli] .

and	it	is	now	a	fait	accompli	.
和	它	是	现在	一个	事实	完成	.

现在已成定局。

[ˈmɜ˘ːfiːz] [dɪˈlaɪt] [ænd; ənd] [ˈgrætɪtuːd] [æt; ət] [rɪˈsiːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [kəˈmɪʃ(ə)n] [nuː] [noʊ] [baʊndz] ;

Murphy's	delight	and	gratitude	at	receiving	his	commission	knew	no	bounds	;
墨菲的	喜	和	感激	在	接收	他的	委员会	知道	不	界限	;

墨菲对获得委任感到无比欣喜和感激；

[ænd; ənd] [ˈsevrəl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkʌznz] [ɪnˈlɪstɪd] [ɪˈmiːdiətli] .

and	several	of	his	cousins	enlisted	immediately	.
和	一些	的	他的	表兄弟姐妹	入伍	立即地	.

他的几个堂兄弟立即应征入伍。

[hiː; hi][hæz; həz] [naʊ] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][ˈpɜːrsən(ə)l][dɪˈvoʊʃ(ə)n][tuː; tə][ˌem ˈiː] [-]

He	has	now	a	sense	of	personal	devotion	to	me	[	52	]
他	有	现在	一个	感觉	的	个人的	虔诚	到	我	[	-	]

他现在对我产生了个人忠诚感[52]

[ðæt] [wɪl] [help] [ˌem 'iː] ['greɪtli] .

that	will	help	me	greatly	.
那	将要	帮助	我	非常	.

那将对我帮助很大。

[dɪr] [ˌem 'iː] , [haʊ] [oʊld] [ænd; ənd] [mə'tʃʊr] [ænd; ənd] [self] - [rɪ'laɪənt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['groʊɪŋ] !

Dear	me	,	how	old	and	mature	and	self	-	reliant	I	am	growing	!
亲爱的	我	,	如何	老的	和	成熟	和	自己	-	依赖	我	是	生长	!

天哪，我竟然变得越来越成熟、越来越自立了！

[ænd; ənd] , [θriː] [wiːks] [ə'goʊ] , [aɪ] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['beɪbi] !

and	,	three	weeks	ago	,	I	was	such	a	baby	!
和	,	三	周	前	,	我	曾是	这样的	一个	婴儿	!

三周前，我还是个小孩子呢！

['mɜːrfi] [ɪz] [ðə; ði] ['sekənd] ['lɑːrdʒɪst] [ænd; ənd] ['sekənd] ['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst] [mæn] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] [ɔːl] .

Murphy	is	the	second	largest	and	second	strongest	man	of	us	all	.
墨菲	是	这	第二	最大	和	第二	最强	男人	的	我们	全部	.

墨菲是我们当中体型第二大、力量第二强的人。

[ðə; ði] ['lɑːrdʒɪst] [ɪz] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] - [aɪd] , [hæf] - ['kreɪzi] [kler'vɔɪənt] , ['dʒent(ə)l] [æz; əz] [ə; eɪ] [dʌv] ,

The	largest	is	a	large	-	eyed	,	half	-	crazy	clairvoyant	,	gentle	as	a	dove	,
这	最大	是	一个	大的	-	眼睛	,	一半	-	疯狂的	通灵者	,	温和的	作为	一个	鸽子	,

[ænd; ənd] [strɔːŋ] [æz; əz] [æn; ən] [ɑːks] .

and	strong	as	an	ox	.
和	强的	作为	一个	牛	.

体型最大的是一个大眼睛、半疯癫的通灵者，性情像鸽子一样温柔，力气像牛一样大。

[aɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm] ['wiːpɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] ; [ænd; ənd] , ['sʌmwʌt] [dɪs'gʌstɪd] , [æz; əz] [wel] [æz; əz]

I	found	him	weeping	the	other	day	;	and	,	somewhat	disgusted	,	as	well	as
我	成立	他	哭泣	这	其他	天	;	和	,	有些	厌恶	,	作为	出色地	作为

[ə'stɑːnɪʃt] , [æskt] [ðə; ði] [kɔːz] .

astonished	,	asked	the	cause	.
惊讶	,	问	这	原因	.

前几天我发现他在哭泣；我既感到震惊又有些反感，便问他为什么哭。

[rɪ'zʌlt] [wʌz; wəz] , [ðæt] [hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [wept] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] .

Result	was	,	that	he	said	he	wept	about	me	.
结果	曾是	,	那	他	说	他	哭泣	关于	我	.

结果是，他说他为我哭了。

[aɪ] [wʌz; wəz] [nɑːt] [tuː; tə] [daɪ] [ɪn] ['bæt(ə)l] , [nɔːr] [ɪn] ['sɪknəs] ,

I	was	not	to	die	in	battle	,	nor	in	sickness	,
我	曾是	不是	到	死	在	战斗	,	也不	在	疾病	,

我既不会战死沙场，也不会病逝而亡。

[bʌt; bət] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [miːt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [dis'ɔnərəbl] [deθ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [dis'ɔnərəbl] ['ækʃ(ə)n] .

but	was	to	meet	with	a	dishonorable	death	for	a	dishonorable	action	.
但	曾是	到	见面	和	一个	不光彩的	死亡	为了	一个	不光彩的	行动	.

但他却因不光彩的行为而遭受不光彩的死刑。

[tɑːm] [ænd; ənd] ['mɜːrfi] [wɜːr; wər] ['fjʊriəs] ;

Tom	and	Murphy	were	furious	;
汤姆	和	墨菲	是	狂怒	;

汤姆和墨菲非常生气；

[bʌt; bət] [aɪ] ['kudnt] [biː; bi] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [tuː] [ɔːr] [θriː] [men] [huː] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] ;

but	I	couldn't	be	before	the	two	or	three	men	who	heard	it	;
但	我	不能	是	前	这	二	或者	三	男人	WHO	听到	它	;

但我不能在那两三个听到这件事的人面前；

[soʊ][aɪ] ['triːtɪd] [ðə; ði] [ə'fer] [æz; əz][ə; eɪ] [gʊd] [dʒoʊk] .

so	I	treated	the	affair	as	a	good	joke	.
所以	我	治疗	这	事务	作为	一个	好的	开玩笑	.

所以我把这件事当成一个有趣的笑话。

[ðə; ði] [-]

The	[	53	]
这	[	-	]

[53]

[bɔɪz] [kɔːl] [ðɪs] ['feloʊ] ['muːni] ; [wɪtʃ] [neɪm] [ɪz] [ə'proʊpriət] ['sɜːrt(ə)nli] .

boys	call	this	fellow	Mooney	;	which	name	is	appropriate	certainly	.
男孩们	称呼	这	同伴	穆尼	;	哪个	姓名	是	合适的	当然	.

男孩们叫他穆尼；这个名字确实很贴切。

[tɑːm][hæz; həz] [bɪn] [ɪn] [tuː] [ɔːr] [θriː] [taɪmz] [tuː; tə] [drɪl] .

Tom	has	been	in	two	or	three	times	to	drill	.
汤姆	有	到过	在	二	或者	三	时代	到	钻头	.

汤姆已经来过两三次进行钻探了。

[hiː; hi] ['stʌdiz] ['hɑːr'diː] [ɪn'ses(ə)ntli] ; ['præktɪs] [baɪ] [hɪm'self] [ɔːl] [ðæt] [hiː; hi][kæn; kən] ,

He	studies	Hardee	incessantly	;	practises	by	himself	all	that	he	can	,
他	研究	哈迪	不已	;	实践	经过	他自己	全部	那	他	能	,

他孜孜不倦地研究哈迪的著作；尽可能地独自练习一切可以练习的内容。

[ænd; ənd] [wʊd] [fɔːrm] [hɪm'self] ['ɪntuː][ə; eɪ] [hoʊl] [skwɑːd] , [ænd; ənd] [drɪl] [hɪm'self] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər]

and	would	form	himself	into	a	whole	squad	,	and	drill	himself	,	if	it	were
和	会	形式	他自己	进入	一个	所有的	队	,	和	钻头	他自己	,	如果	它	是

['pɑːsəb(ə)l] .

possible	.
可能的	.

如果可能的话，他会把自己组成一个完整的队伍，并进行训练。

[hiː; hi][ɪz]['iːv(ə)n] ['getɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] ['plænɪŋ] ['bætlz] [ænd; ənd] ['muːvmənts] ,

He	is	even	getting	into	the	way	of	planning	battles	and	movements	,
他	是	甚至	获得	进入	这	方式	的	规划	战斗	和	移动	,

他甚至干扰了作战和行动的计划。

[ænd; ənd][ɪz] ['pɜːrfɪktli] [waɪld][æt; ət] [iːtʃ] [rɪ'pɔːrt] [ɪn][ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] .

and	is	perfectly	wild	at	each	report	in	the	newspapers	.
和	是	完美	荒野	在	每个	报告	在	这	报纸	.

他对报纸上的每篇报道都感到无比愤怒。

[aɪ]['nevər] [sɔː] [hɪm; ɪm][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [steɪt] [bɪ'fɔːr] , ['oʊvər] ['eniθɪŋ] .

I	never	saw	him	in	such	a	state	before	,	over	anything	.
我	绝不	锯	他	在	这样的	一个	状态	前	,	超过	任何事物	.

我以前从未见过他因为任何事如此失态。

[hɪz; ɪz]['lesnz; 'lesənz][mʌst; məst][biː; bi] ['sʌfərɪŋ] [ɪn] ['kɑːnsɪkwens] ;

His	lessons	must	be	suffering	in	consequence	;
他的	课程	必须	是	痛苦	在	结果	;

他的教学工作必然会受到影响；

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [der] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [taɪmz] [hiː; hi][hæz; həz] [kʌt] [prerz] .

and	I	don't	dare	to	think	of	the	number	of	times	he	has	cut	prayers	.
和	我	不	敢	到	思考	的	这	数字	的	时代	他	有	切	祈祷	.

我不敢去想他究竟中断过多少次祷告。

[hə'rɑː] !

Hurrah	!
欢呼	!

欢呼！

[aɪ] [wɪʃ] ['pens(ə)l][ænd; ənd]['peɪpər]
I wish pencil and paper
我 希望 铅笔 和 纸

我想要铅笔和纸

[kʊd; kəd] [-]
could [54]
可以 [-]

可能[54]

[jel] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] ; [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] [nɔɪz] [wʊd] ['ɪʃuː] [frʌm; frəm] [ðɪs] [noʊt] - [bʊk] !
yell with joy ; and then a fearful noise would issue from this note - book !
叫喊 和 喜悦 ; 和 然后 一个 可怕 噪音 会 问题 从 这 笔记 - 书 !

欢呼雀跃；然后，这本笔记本里会发出可怕的噪音！

[ðə; ði] [prə'fesər] [hæz; həz] [sent] [ˌem 'iː][baɪ] ['telɪgræf] [ðə; ði] [ə'naʊnsmənt] [ðæt] [tɑːm][ɪz][tuː; tə][goʊ]
The Professor has sent me by telegraph the announcement that Tom is to go
这 教授 有 发送 我 经过 电报 这 公告 那 汤姆 是 到 去
[wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .
with me .
和 我 .

教授已通过电报通知我，汤姆将与我同行。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [briːf] ; [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [taɪmz] : —
It is brief ; but I have read it with delight a dozen times : —
它 是 简短的 ; 但 我 有 读 它 和 喜 一个 打 时代 : —

篇幅虽短，但我却饶有兴致地读了十几遍：——

“ [ɔːl] [raɪt] !
“ All right !
“ 全部 正确的 !

“好的！

[pliːz] [send] [hɪm; ɪm] [hoʊm] [ɪ'miːdiətli] !
Please send him home immediately !
请 发送 他 家 立即地 !

请立即送他回家！

” [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [wɪtʃ] [hæz; həz]['evər]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] [mɔːr] ['pleʒər] [ðæn; ðən] [ðoʊz]
” I know of nothing which has ever given me more pleasure than those
” 我 知道 的 没有什么 哪个 有 曾经 给定 我 更多的 乐趣 比 那些
['sev(ə)n][wɜːrdz] .
seven words .
七 字 .

“我从未见过比这七个字更让我感到快乐的事。”

[tɑːm][hæz; həz] [gɔːn] [ɔːf] [ɪn][ðə; ði][moʊst] [rɪ'mɑːrkəbli] [veɪg] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd] ;
Tom has gone off in the most remarkably vague state of mind ;
汤姆 有 已消失 离开 在 这 最多 非常 模糊的 状态 的 头脑 ;

汤姆神情恍惚地离开了；

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [siː] [maɪ]['kɜːrn(ə)l] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] , [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] ['weðər] [hɪz; ɪz]
and I am going to see my colonel this evening , to find out whether his
和 我 是 去 到 看 我的 上校 这 晚上 , 到 寻找 出去 无论 他的
[juːθ] ([ðoʊ] ,
youth (though ,
青年 (尽管 ,

我今晚要去见我的上校，看看他是否年轻（尽管，

[æz; əz][hiː; hi][ɪz][nɑːt][kwaɪt] [tuː] ['jɪrz] ['jʌŋgər] [ðæn; ðən][maɪ'self] ,
as he is not quite two years younger than myself ,
作为 他 是 不是 相当 二 年 年轻 比 我 ,

他比我小不到两岁，

[pər'hæps][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] ['aʊər; ɑːr] [juːθ]) [wɪl] [ʌn'fɪt] [-]
perhaps **I** **should** **say** **our** **youth** **)** **will** **unfit** **[** **55** **]**
也许 我 应该 说 我们的 青年) 将要 不合格 [-]

或许我应该说我们的年轻人）将不适应[55]

[hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði][pə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['sekənd] [luː'tenənt] .
him **for** **the** **position** **of** **second** **lieutenant** **.**
他 为了 这 位置 的 第二 中尉 .

任命他为少尉。

['eni] [wei] , ['hiːz]['goʊɪŋ] ; [ænd; ənd] [ðæts] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] ['hæpi] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv]
Any **way** **,** **he's** **going** **;** **and** **that's** **enough** **to** **make** **me** **happy** **for** **the** **rest** **of**
任何 方式 , 他是 去 ; 和 那就是 足够的 到 制作 我 快乐的 为了 这 休息 的
[ðə; ði][wɔːr] .
the **war** **.**
这 战争 .

总之，他要走了；这就足以让我在接下来的战争时间里感到高兴了。

[ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [ðæt] ['trʌblz] [ˌem 'iː][ɪz] ['muːniz] [prɪ'dɪkʃn] , [wɪtʃ] [kiːps] ['rɪŋɪŋ] [ɪn][maɪ] [ɪrz]
The **only** **thing** **that** **troubles** **me** **is** **Mooney's** **prediction** **,** **which** **keeps** **ringing** **in** **my** **ears**
这 仅有的 事物 那 麻烦 我 是 穆尼的 预言 , 哪个 保持 铃声 在 我的 耳朵
.
:
.

唯一让我感到困扰的是穆尼的预言，它一直在我的耳边回响。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][tuː; tə][daɪ][ɪn]['bæt(ə)l] , [nɔːr][baɪ] ['sɪknəs] ,
I **am** **not** **to** **die** **in** **battle** **,** **nor** **by** **sickness** **,**
我 是 不是 到 死 在 战斗 , 也不 经过 疾病 ,

我既不会战死沙场，也不会因病去世。

[bʌt; bət][tuː; tə] [rɪ'siːv] [ə; eɪ] [dis'ɔnərəbl] [deθ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [dis'ɔnərəbl] ['ækʃ(ə)n] .
but **to** **receive** **a** **dishonorable** **death** **for** **a** **dishonorable** **action** **.**
但 到 收到 一个 不光彩的 死亡 为了 一个 不光彩的 行动 .

但却因不光彩的行为而遭受不光彩的死亡。

[aɪ][dəunt] [ker] [fɔːr; fər][ðə; ði] [deθ] [soʊ] [mʌtʃ] ; [bʌt; bət][aɪ][duː] [preɪ] [tuː; tə][gɑːd] ,
I **don't** **care** **for** **the** **death** **so** **much** **;** **but** **I** **do** **pray** **to** **God** **,**
我 不 关心 为了 这 死亡 所以 很多 ; 但 我 做 祈祷 到 上帝 ,

我并不太在意死亡；但我确实向上帝祈祷。

[ðæt] , [waɪl] [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn][maɪ] ['kʌntriːz] ['hoʊli] ['sɜːrvɪs] [æt; ət] [liːst] , [aɪ] [meɪ] [nɑːt] [sɔɪl] [maɪ] [soʊl] .
that **,** **while** **I** **am** **in** **my** **country's** **holy** **service** **at** **least** **,** **I** **may** **not** **soil** **my** **soul** **.**
那 , 尽管 我 是 在 我的 该国的 圣 服务 在 至少 , 我 可能 不是 土壤 我的 灵魂 .

至少在我为国家神圣服务期间，我不能玷污我的灵魂。

[wʌt] [ə; eɪ] ['sentəns] !
What **a** **sentence** **!**
什么 一个 句子 !

多么精彩的一句话！

[wel] , [aɪm] [seɪf] [ɪn] ['noʊɪŋ] [ðæt] [noʊ][wʌn][bʌt; bət][maɪ'self] [wɪl] ['evər] [siː] [ðɪs] [noʊt] - [bʊk] . [-]
Well **,** **I'm** **safe** **in** **knowing** **that** **no** **one** **but** **myself** **will** **ever** **see** **this** **note** **-** **book** **.** **[** **56** **]**
出色地 , 我是 安全的 在 会心 那 不 一 但 我 将要 曾经 看 这 笔记 - 书 . [-]

我很放心，因为我知道除了我自己之外，没有人会看到这本笔记本。[56]

[viː] .
V **.**
V .

五、

[ˌkɔːrəˈspɑːndəns] . [wʌn] .
CORRESPONDENCE . 1 .
一致 . 1 .

通信.1.

[maɪ] [dɪr] [tɑːm] : — [ðɪs] [ˈletər] [wɪl] [riːtʃ] [juː; jʊ][ˈæftər][juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [æt; ət][hoʊm][ə; eɪ][deɪ] ;
My dear Tom : — This letter will reach you after you have been at home a day ;
我的 亲爱的 汤姆 : — 这 信 将要 抵达 你 后 你 有 到过 在 家 一个 天 ;

亲爱的汤姆：——这封信会在你回家一天后送到你手中；

[ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst] [liːv] [hoʊm][æz; əz] [suːn] [æz; əz][juː; jʊ] [rɪˈsiːv] [ˌaɪ ˈtiː] , [tuː; tə][dʒɔɪn][maɪ]
and you must leave home as soon as you receive it , to join my
和 你 必须 离开 家 作为 很快 作为 你 收到 它 , 到 加入 我的
[ˈkʌmpəni] .
company .
公司 .

你收到通知后必须立即离开家，加入我的公司。

[ˈaʊər; ɑːr][ˈkɜːrn(ə)l][ɪz][ˈsplendɪd] , — [grɪm][ænd; ənd] [ˈgrɪzld] , [ænd; ənd][ðə; ði] [nɜːrv] [ʌv; əv][ə; eɪ] [stiːm]
Our colonel is splendid , — grim and grizzled , and the nerve of a steam
我们的 上校 是 灿烂 , — 严峻 和 斑白 , 和 这 神经 的 一个 蒸汽
- [ˈendʒɪn] .
- engine .
- 引擎 .

我们的上校真是太棒了——他面容严肃，饱经风霜，却有着蒸汽机般的勇气。

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][əˈbaʊt][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [sed] [aɪ][ˈwɑːntɪd][juː; jʊ][æz; əz][ˈsekənd] [luːˈtenənt] .
I told him about you , and said I wanted you as second lieutenant .
我 讲述 他 关于 你 , 和 说 我 通缉 你 作为 第二 中尉 .

我跟他说起你，并说我想让你担任少尉。

[hiː; hi] [æskt] [haʊ] [mʌtʃ] [juː; jʊ] [nuː] ; [ænd; ənd][aɪ] [sed] , “ [ˈlɪt(ə)l] [ɪˈnʌf] ,
He asked how much you knew ; and I said , “ Little enough ,
他 问 如何 很多 你 知道 ; 和 我 说 , “ 小的 足够的 ,

他问你知道多少；我说：“知道的不多，

[bʌt; bət] [mɔːr] [ðæn; ðən][ˈeni] [ˈʌðər] [ʌv; əv][maɪ][ˈvægəˌbɔndz] , — [gɑːd] [bles] [ðem; ðəm] !
but more than any other of my vagabonds , — God bless them !
但 更多的 比 任何 其他 的 我的 流浪汉 , — 上帝 保佑 他们 !

但比起我的其他任何流浪者，——愿上帝保佑他们！

” [ðen] [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] [-]
” Then I told him [57]
” 然后 我 讲述 他 [-]

然后我告诉他[57]

[əˈbaʊt][jʊr; jər] [ˈstʌdi] [ʌv; əv] [ˈhɑːrˈdiː] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [læft] , [bʌt; bət] [æskt] [ˌem ˈiː] [ˈæŋkʃəsli] [wʌt]
about your study of Hardee ; and he laughed , but asked me anxiously what
关于 你的 学习 的 哈迪 ; 和 他 笑了 , 但 问 我 焦虑地 什么
[juː; jʊ] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˈhɑːrˈdiː] .
you thought of Hardee .
你 想法 的 哈迪 .

关于你对哈迪的研究；他笑了，但又焦急地问我你对哈迪的看法。

[aɪ][fərˈget] [wʌt] [aɪ] [sed] ; [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [jʊr; jər][əˈpɪnjən][ˈsætɪsfaɪd][hɪm; ɪm] [ˈpɜːrfɪktli] ;
I forget what I said ; but I know your opinion satisfied him perfectly ;
我 忘记 什么 我 说 ; 但 我 知道 你的 观点 使满意 他 完美 ;

我忘了我当时说了什么；但我知道你的意见让他非常满意；

[fɔːr; fər][hiː; hi] [sed] [ðæt] [jʊr; jər] [juːθ] [wʌz; wəz][jʊr; jər] [ˈgretɪst] [dɪsˌkwɑːlɪfɪˈkeɪʃn] .
for he said that your youth was your greatest disqualification .
为了 他 说 那 你的 青年 曾是 你的 最 取消资格 .

因为他说你年轻是你最大的劣势。

[ðen] [aɪ] [sed] [ðæt] [ðə; ði] [rʌf] [set] [ʌv; əv][maɪ] ['kʌmpəni] ['niːdɪd] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][æn; ən]
Then **I** **said** **that** **the** **rough** **set** **of** **my** **company** **needed** **the** **influence** **of** **an**
然后 我 说 那 这 粗糙的 放 的 我的 公司 需要 这 影响 的 一个
[əkˈnɑːlɪdʒd] ['dʒent(ə)lmən] ,
acknowledged **gentleman** **,**
已确认 绅士 ,

然后我说，我公司里那些粗犷的年轻人需要一位公认的绅士的影响。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] ['feloʊ] - ['fiːlɪŋ] [ænd; ənd] ['sɪmpəθi] [wɪtʃ] [ðæt] [rʌf] ['mɜːrfi] ['gɪvz]
as **well** **as** **the** **fellow** **-** **feeling** **and** **sympathy** **which** **that** **rough** **Murphy** **gives**
作为 出色地 作为 这 同伴 - 感觉 和 同情 哪个 那 粗糙的 墨菲 给予
[ðem; ðəm] .
them **.**
他们 .

以及粗犷的墨菲给予他们的同情和怜悯。

[hiː; hi] [əˈgriːd] [tuː; tə] [ðæt] .
He **agreed** **to** **that** **.**
他 同意 到 那 .

他同意了。

[ðen] [hiː; hi] [spoʊk] [ʌv; əv][ðə; ði]['væljuː] , [ɪn] ['eni] [ræŋk][ʌv; əv][laɪf] , [ʌv; əv][ə; eɪ][ˌjuːnɪˈvɜːrsəti][ˌedʒuˈkeɪʃ(ə)n]
Then **he** **spoke** **of** **the** **value** **,** **in** **any** **rank** **of** **life** **,** **of** **a** **university** **education**
然后 他 辐 的 这 价值 , 在 任何 秩 的 生活 , 的 一个 大学 教育
;
;
;

然后他谈到了大学教育在任何阶层中的价值；

— [hiː; hi]['hæznt] [bɪn] [θruː] ['hɑːrvərd] , [juː; jʊ] [siː] ; — [ænd; ənd][aɪ] [əˈgriː] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
— **he** **hasn't** **been** **through** **Harvard** **,** **you** **see** **;** **—** **and** **I** **agree** **with** **him** **.**
— 他 还没有 到过 通过 哈佛大学 , 你 看 ; — 和 我 同意 和 他 .

—他没上过哈佛，你看；—我同意他的看法。

[ðen] , [wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [huː] [wʌz; wəz][jʊr; jər]['fɑːðər] , [ænd; ənd] [huː] [wʌz; wəz][jʊr; jər] ['mʌðər] ,
Then **,** **when** **he** **heard** **who** **was** **your** **father** **,** **and** **who** **was** **your** **mother** **,**
然后 , 什么时候 他 听到 WHO 曾是 你的 父亲 , 和 WHO 曾是 你的 母亲 ,

然后，当他听到谁是你的父亲，谁是你的母亲时，

[hiː; hi] [smaɪld] , [ænd; ənd] [sed] [hiː; hi] [biˈliːvd] [-]
he **smiled** **,** **and** **said** **he** **believed** **[** **58** **]**
他 微笑 , 和 说 他 相信 [-]

他笑了笑，说他相信[58]

[ɪn] [blʌd] .
in **blood** **.**
在 血 .

在血液中。

[aɪ] [əˈgriːd] [əˈgen] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
I **agreed** **again** **with** **him** **,**
我 同意 再次 和 他 ,

我再次同意了他的说法。

[ænd; ənd] [ɪkˈsprest] [ðə; ði] [əˈpɪnjən] [ðæt] [noʊ][wʌn][kʊd; kəd][get] [əˈlɔːŋ] ['veri] [wel] [wɪˈðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
and **expressed** **the** **opinion** **that** **no** **one** **could** **get** **along** **very** **well** **without** **it** **.**
和 表达 这 观点 那 不 一 可以 得到 沿着 非常 出色地 没有 它 .

并表示，没有它，任何人都无法很好地生活。

[mɔːrˈoʊvər] , [aɪ] [sed] , [ðæt] , [ɪf] [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [kʌm] [æz; əz][æn; ən]['ɑːfɪsər] ,
Moreover **,** **I** **said** **,** **that** **,** **if** **you** **did** **not** **come** **as** **an** **officer** **,**
而且 , 我 说 , 那 , 如果 你 做过 不是 来 作为 一个 官 ,

此外，我还说过，如果你不是以军官身份来的，

[ðə; ði] [hoʊl] ['kʌmpəni] [wʊd] [bɪ'kʌm] [ˌɪnsə'bɔːrdɪnət] ; [fɔːr; fər][juː; jʊ]['ɔːlweɪz][hæd; həd][jʊr; jər][oʊn]
the **whole** **company** **would** **become** **insubordinate** **;** **for** **you** **always** **had** **your** **own**
这 所有的 公司 会 变得 不服从 ; 为了 你 总是 有 你的 自己的
[wei] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ;
way **with** **me** **;**
方式 和 我 ;

整个公司都会变得不服从；因为你总是随心所欲地对待我；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][duː][fɔːr; fər][ə; eɪ]['praɪvət][tuː; tə][kən'troʊl][hɪz; ɪz]['kæptɪn] .
and **it** **would** **not** **do** **for** **a** **private** **to** **control** **his** **captain** **.**
和 它 会 不是 做 为了 一个 私人的 到 控制 他的 队长 .

让一名士兵控制他的上尉是行不通的。

[hiː; hi] [læft] ; [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər] [ʃʊr] [ʌv; əv][jʊr; jər][pə'zɪʃ(ə)n] , [ɪf] [juː; jʊ] [kʌm] [ɑːn][æt; ət][wʌns] .
He **laughed** **;** **but** **you** **are** **sure** **of** **your** **position** **,** **if** **you** **come** **on** **at** **once** **.**
他 笑了 ; 但 你 是 当然 的 你的 位置 , 如果 你 来 在 在 一次 .

他笑了；但如果你立刻上前，你就能确保自己的地位。

[wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt][ə; eɪ] [swel] ['redʒɪmənt] , [tɑːm] ; [bʌt; bət][maɪ] [sɔːrd] - [belt][ænd; ənd] [sæʃ] [ɑːr; ər]
We **are** **not** **a** **swell** **regiment** **,** **Tom** **;** **but** **my** **sword** **-** **belt** **and** **sash** **are**
我们 是 不是 一个 膨胀 团 , 汤姆 ; 但 我的 剑 - 腰带 和 窗扇 是
['stʌnɪŋ] , [fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] .
stunning **,** **for** **all** **that** **.**
令人惊叹的 , 为了 全部 那 .

汤姆，我们这支部队并不出色；不过，我的剑带和腰带确实很漂亮。

[juː; jʊ][mʌst; məst][bɪ'gɪn][wɜːrk][æt; ət][wʌns] .
You **must** **begin** **work** **at** **once** **.**
你 必须 开始 工作 在 一次 .

你必须立即开始工作。

[ænd; ənd] , [tɑːm] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [fiːl] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn] ['mɜːrfi] .
And **,** **Tom** **,** **you** **must** **feel** **an** **interest** **in** **Murphy** **.**
和 , 汤姆 , 你 必须 感觉 一个 兴趣 在 墨菲 .

汤姆，你肯定对墨菲很感兴趣吧。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [duː][hɪm; ɪm] [gʊd] ; [ænd; ənd] , [θruː] [hɪm; ɪm] , [ðə; ði][men] .
It **will** **do** **him** **good** **;** **and** **,** **through** **him** **,** **the** **men** **.**
它 将要 做 他 好的 ; 和 , 通过 他 , 这 男人 .

这对他有好处；而且，通过他，对其他人也有好处。

[hiː; hi][daind][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][tuː; tə] - [deɪ] , [ænd; ənd] [meɪd] [æn; ən] [ə'tempt] [tuː; tə] [iːt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
He **dined** **with** **me** **to** **-** **day** **,** **and** **made** **an** **attempt** **to** **eat** **with** **his**
他 用餐 和 我 到 - 天 , 和 制成 一个 试图 到 吃 和 他的
[fɔːrk] [ɪn'sted] [-]
fork **instead** **[** **59** **]**
叉 反而 [-]

他今天和我一起吃饭，还试着用叉子吃饭[59]

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [naɪf] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['tɑːlərəbli] [sək'sesf(ə)l] .
of **his** **knife** **,** **which** **was** **tolerably** **successful** **.**
的 他的 刀 , 哪个 曾是 勉强可以接受 成功的 .

他的刀，效果还算不错。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʌn'iːzi] [ə'baʊt] ['miːtɪŋ] [juː; jʊ] ,
He **is** **a** **little** **uneasy** **about** **meeting** **you** **,**
他 是 一个 小的 不安 关于 会议 你 ,

他有点不自在，不太想见你。

['biːɪŋ] ['sensəb(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [læk] [ʌv; əv] ['pɑːlɪʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mænər] ;
being **sensible** **of** **a** **certain** **lack** **of** **polish** **in** **his** **manner** **;**
存在 明智的 的 一个 肯定 缺少 的 抛光 在 他的 方式 ;

他举止中流露出的些许不修边幅；

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][æz; əz][ðə; ði]['pɑːzətɪv] [poʊl] , [ænd; ənd][aɪ][æz; əz][ðə; ði] ['negətɪv] ,

but	with	you	as	the	positive	pole	,	and	I	as	the	negative	,
但	和	你	作为	这	积极的	极	,	和	我	作为	这	消极的	,

但如果你代表正极，我代表负极，

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][hɪm; ɪm]['duːli] ['mægnə,taɪz] [ɪn] [taɪm] .

we	shall	have	him	duly	magnetized	in	time	.
我们	将	有	他	正式地	磁化	在	时间	.

我们会及时安排他接受适当的磁化处理。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [aʊt] [tuː; tə] ['keɪmbrɪdʒ] , [tuː; tə] [siː] [ə'baʊt] [dis'trɔiŋ] ['aʊər; ɑːr][oʊld] [ruːm] ;

I	have	been	out	to	Cambridge	,	to	see	about	destroying	our	old	room	;
我	有	到过	出去	到	剑桥	,	到	看	关于	摧毁	我们的	老的	房间	;

我去过剑桥，想看看能不能把我们以前的房间拆掉；

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][duː][ˌaɪ 'tiː] .

but	I	could	not	do	it	.
但	我	可以	不是	做	它	.

但我做不到。

[aɪ][sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [kraɪd] [laɪk] [ə; eɪ] ['taʊəl] , [ɔːr][ə; eɪ] [spʌndʒ] ; [aɪ] ['kudnt] [help] [ˌaɪ 'tiː] .

I	sat	down	and	cried	like	a	towel	,	or	a	sponge	;	I	couldn't	help	it	.
我	卫星	向下	和	哭	喜欢	一个	毛巾	,	或者	一个	海绵	;	我	不能	帮助	它	.

我坐下来，像抹布或海绵一样嚎啕大哭；我控制不住自己。

[ðə; ði] ['gʊdi] [hæd; həd] ['prɑfɪtid] [baɪ][jʊr; jər] ['æbsəns] [tuː; tə] [liːv] ['evriθɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv]['ɔːrdər] ;

The	goody	had	profited	by	your	absence	to	leave	everything	out	of	order	;
这	好东西	有	获利	经过	你的	缺席	到	离开	一切	出去	的	命令	;

趁你不在，那家伙把一切都弄得乱七八糟；

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [aɪ] [θæŋkt] [hɜːr; hər][ɪn][maɪ] [soʊl] .

for	which	I	thanked	her	in	my	soul	.
为了	哪个	我	谢谢	她	在	我的	灵魂	.

为此，我由衷地感谢她。

[ðə; ði] ['pɪktʃərz] [ðæt] [aɪ] [heitid] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['pɪktʃərz] [ðæt] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [laɪk] , [hʌŋ] [ɑːn][ðə; ði]

The	pictures	that	I	hated	,	and	the	pictures	that	you	didn't	like	,	hung	on	the
这	图片	那	我	憎恨	,	和	这	图片	那	你	没有	喜欢	,	悬挂	在	这

[wɔːlz] ;

walls	;
墙壁	;

我讨厌的那些照片，以及你不喜欢的那些照片，都挂在墙上；

[jʊr; jər] ['dresɪŋ] - [gaʊn] [wʌz; wəz][ɪn][jʊr; jər] [tʃer] ; [-]

your	dressing	-	gown	was	in	your	chair	;	[	60	]
你的	敷料	-	袍	曾是	在	你的	椅子	;	[	-	]

你的睡袍放在椅子上；[60]

[ðə; ði] [gloʊb] [ɪn] [wɪtʃ] ['aʊər; ɑːr] [dɪ'pɑːrtɪd] ['goʊldfɪʃ] [wʌns] [ri'zaidid] [wʌz; wəz] [stɪl] ['swɪŋɪŋ] [æt; ət]

the	globe	in	which	our	departed	goldfish	once	resided	was	still	swinging	at
这	地球	在	哪个	我们的	已离开	金鱼	一次	居住地	曾是	仍然	摇摆	在

[ðə; ði] ['wɪndoʊ] ;

the	window	;
这	窗户	;

我们死去的金鱼曾经居住的玻璃罩仍然在窗边摇晃着；

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [siːmd] [laɪk] [ə; eɪ] [driːm] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst][tuː; tə][ˌem 'iː] .

and	everything	seemed	like	a	dream	of	the	past	to	me	.
和	一切	似乎	喜欢	一个	梦	的	这	过去的	到	我	.

一切对我来说都像是一场过去的梦。

[wel] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [bruːt] [ɪf] [aɪ]['hædnt] [felt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʌtʃt] .

Well	**,**	**I**	**should**	**have**	**been**	**a**	**brute**	**if**	**I**	**hadn't**	**felt**	**a**	**little**	**touched**	**.**
出色地	,	我	应该	有	到过	一个	蛮力	如果	我	之前没有	毛毡	一个	小的	感动	.

如果我没有感到一丝感动，那我应该会变得冷酷无情。

[oʊ][tɑːm] !

O	**Tom**	**!**
哦	汤姆	!

哦，汤姆！

[juːv] [fərˈgɑːtn] [tuː; tə] [rɪˈtɜːrn] “ [ˈrɔdərik] [ˈrændəm] ” [tuː; tə][ðə; ði][ˈlaɪbreri] ;

you've	**forgotten**	**to**	**return**	**“**	**Roderick**	**Random**	**”**	**to**	**the**	**library**	**;**
你已经	被遗忘的	到	返回	“	罗德里克	随机的	”	到	这	图书馆	;

你忘记把《罗德里克·兰登》还给图书馆了；

[ænd; ənd] [ˈsɪbli] [wɪl] [kʌm] [daʊn] [ɑːn][juː; jʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ][naɪs][lɑːt][ʌv; əv][faɪnz] , [siː] [ɪf] [hiː; hi][dəunt]

and	**Sibley**	**will**	**come**	**down**	**on**	**you**	**for**	**a**	**nice**	**lot**	**of**	**fines**	**,**	**see**	**if**	**he**	**don't**	.	**:**
和	西布利	将要	来	向下	在	你	为了	一个	好的	很多	的	罚款	,	看	如果	他	不	.	

西布利会狠狠地罚你一大笔钱，你试试看他是不是会这么做。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [əˈbaʊt] [ˈaʊər; ɑːr] [ruːm] .

But	**I**	**was**	**going**	**to**	**tell**	**you**	**about**	**our**	**room**	**.**
但	我	曾是	去	到	告诉	你	关于	我们的	房间	.

但我本来想跟你说说我们的房间。

[bɑːb] [ˈlɛnəks] , [huː] [ɪz] [ˈruːmiŋ] [ˌaʊtˈsaɪd] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ˈwɒnts][tuː; tə] [kʌm] [ɪn][æz; əz] [ˈtenənt]

Bob	**Lennox**	**,**	**who**	**is**	**rooming**	**outside**	**,**	**you**	**know**	**,**	**wants**	**to**	**come**	**in**	**as**	**tenant**
鲍勃	伦诺克斯	,	WHO	是	房间	外部	,	你	知道	,	想要	到	来	在	作为	租户

['dʊrɪŋ] ['aʊər; ɑːr] ['æbsəns] ,

during	**our**	**absence**	**,**
期间	我们的	缺席	,

你知道，住在外面的鲍勃·伦诺克斯想在我们不在家的时候搬进来当房客。

[soʊ] [ðæt] [wiː; wi][kæn; kən][hæv; həv] [ˈevriθɪŋ] [dʒʌst][æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [ˈɔːlweɪz] [hæz; həz] [bɪn] ,

so	**that**	**we**	**can**	**have**	**everything**	**just**	**as**	**it**	**always**	**has**	**been**	**,**
所以	那	我们	能	有	一切	只是	作为	它	总是	有	到过	,

这样我们就可以拥有和以前一样的一切，

[wen] [wiː; wi] [kʌm] [bæk] [baɪ][nekst] [klæs] - [deɪ] ; [baɪ] [wɪtʃ] [taɪm] , [aɪ][ˌeɪ ˈem][kwaɪt] [ʃʊr] , [ðə; ði] [

when	**we**	**come**	**back**	**by**	**next**	**class**	**-**	**day**	**;**	**by**	**which**	**time**	**,**	**I**	**am**	**quite**	**sure**	**,**	**the**	**[**	-
什么时候	我们	来	后退	经过	下一个	班级	-	天	;	经过	哪个	时间	,	我	是	相当	当然	,	这	[	-

61	**]**
-	]

当我们下次上课日回来时；到那时，我确信[61]

[wɔːr] [wɪl] [biː; bi] [ˈendɪd] ; [soʊ][aɪ] [əˈgriːd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˌprɑːpəˈzɪʃ(ə)n] , [ˈsʌbdʒekt][tuː; tə][jʊr; jər]

war	**will**	**be**	**ended**	**;**	**so**	**I**	**agreed**	**to**	**his**	**proposition**	**,**	**subject**	**to**	**your**
战争	将要	是	结束	;	所以	我	同意	到	他的	主张	,	主题	到	你的

[əbˈdʒekʃ(ə)n] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

objection	**,**	**of**	**course**	**.**
异议	,	的	课程	.

战争将会结束；所以我同意了他的提议，当然，前提是你反对。

[aɪ] [θɔːt] , [sɪns] [jʊr; jər][ˌedʒuˈkeɪʃən(ə)l][ædˈvæntɪdʒɪz] [ɪmˈprest] [ðə; ði][ˈkɜːrn(ə)l] ,

I	**thought**	**,**	**since**	**your**	**educational**	**advantages**	**impressed**	**the**	**colonel**	**,**
我	想法	,	自从	你的	教育	优势	印象深刻	这	上校	,

我想，既然你的教育优势给上校留下了深刻印象，

[ðæt] [ə; eɪ]['kɑːpi][ʌv; əv][ðə; ði][læst][ræŋk] - [lɪst] [maɪt] [wɜːrk][ɪn][jʊr; jər]['feɪvər] ; [bʌt; bət][aɪ][dɪ'saɪdɪd] ,

that	a	copy	of	the	last	rank	-	list	might	work	in	your	favor	;	but	I	decided	,
那	一个	复制	的	这	最后的	秩	-	列表	可能	工作	在	你的	偏爱	;	但	我	决定	,

一份上一轮排名榜的副本或许对你有利；但我决定，

['faɪnəli] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [rɪ'kwaɪər] [tuː] [mʌtʃ] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .

finally	,	that	it	would	require	too	much	explanation	.
最后	,	那	它	会	要求	也	很多	解释	.

最后，因为这需要太多的解释。

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] [wei] [aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [juː; jʊ][ə; eɪ] [sər'tɪfɪkət] [ʌv; əv]['mɔːrəl]

In	the	same	way	I	was	thinking	of	getting	you	a	certificate	of	moral
在	这	相同的	方式	我	曾是	思维	的	获得	你	一个	证书	的	道德

['kærəktər] [frʌm; frəm]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['piːˌbɑːdi] ,

character	from	Dr	.	Peabody	,
特点	从	博士	.	皮博迪	,

同样，我也正打算让你从皮博迪博士那里弄一份品行证明。

[bʌt; bət][wʌz; wəz][nɑːt] [ʃʊr] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [juː; jʊ] [sə'fɪʃntli] .

but	was	not	sure	that	he	had	forgotten	you	sufficiently	.
但	曾是	不是	当然	那	他	有	被遗忘的	你	足够	.

但他并不确定自己是否已经彻底忘记了你。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [jʊr; jər][pə'zɪʃ(ə)n] , [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [hɪr] [baɪ]['fraɪdeɪ] [naɪt] .

If	you	wish	to	secure	your	position	,	you	must	be	here	by	Friday	night	.
如果	你	希望	到	安全的	你的	位置	,	你	必须	是	这里	经过	星期五	夜晚	.

如果你想确保你的职位，你必须在周五晚上之前到这里。

[maɪ] [lʌv] [tuː; tə][ðə; ði] [prə'fesər] , [ænd; ənd] [sɪn'sɪr] [rɪ'gɑːrdz][tuː; tə][jʊr; jər]['fɑːðər][ænd; ənd] ['mʌðər] .

My	love	to	the	Professor	,	and	sincere	regards	to	your	father	and	mother	.
我的	爱	到	这	教授	,	和	真诚	问候	到	你的	父亲	和	母亲	.

[-]

[	62	]

[-]

向教授致以我的爱意，并向您的父母致以诚挚的问候。[62]

[ɪn] [heɪst] , [bʌt; bət] , [æz; əz]['evər] , [jʊr; jər] [frend] ,

In	haste	,	but	,	as	ever	,	your	friend	,
在	匆忙	,	但	,	作为	曾经	,	你的	朋友	,

虽然匆忙，但一如既往，你的朋友

[ned] . [ˌtuː'tuː] .

Ned	.	2	.
内德	.	2	.

Ned.2.

[maɪ] [dɪr] [oʊld] [ned] : — [jʊr; jər] ['letər] [wʌz; wəz][dʒʌst] [laɪk] [juː; jʊ] , [krɔːs] [oʊld]['dev(ə)l] [ðæt] [juː; jʊ]

My	dear	old	Ned	:	—	Your	letter	was	just	like	you	,	cross	old	devil	that	you
我的	亲爱的	老的	内德	:	—	你的	信	曾是	只是	喜欢	你	,	叉	老的	魔鬼	那	你

[ɑːr; ər] !

are	!
是	!

我亲爱的老内德：——你的信就像你本人一样，你这个脾气暴躁的老家伙！

[aɪm] ['kʌmɪŋ] , [oʊld] [hɔːrs] ; [soʊ] [raɪt] [maɪ] [neɪm] [daʊn] [ɑːn][jʊr; jər] ['pɑːrtʃmənt] [ɪ'miːdiətli] .

I'm	coming	,	old	horse	;	so	write	my	name	down	on	your	parchment	immediately	.
我是	未来	,	老的	马	;	所以	写	我的	姓名	向下	在	你的	羊皮纸	立即地	.

老马，我来了；赶紧把我的名字写在你的羊皮纸上。

[ðə; ði] [prə'fesər] ['stɑ:rts] [ðɪs] [nu:n] , [ænd; ənd] [sez] [hi:; hi] [wɪl] [weɪt] ['oʊvər][ə; eɪ] [treɪn] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:]

The	**Professor**	**starts**	**this**	**noon**	**,**	**and**	**says**	**he**	**will**	**wait**	**over**	**a**	**train**	**for**	**me**
这	教授	开始	这	中午	,	和	说道	他	将要	等待	超过	一个	火车	为了	我

[ɪn] - ,

in	**Endeston**	**,**
在	-	,

教授今天中午开始工作，他说他会在恩德斯顿等我坐火车。

[wer] [hi:; hi] ['wɒnts] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['vɪzɪt] [ðɪs] [ˌæftər'nu:n] ; [soʊ] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][stɑ:rt][tu:; tə] -

where	**he**	**wants**	**to**	**make**	**a**	**visit**	**this**	**afternoon**	**;**	**so**	**that**	**I**	**shall**	**start**	**to**	**-**
在哪里	他	想要	到	制作	一个	访问	这	下午	;	所以	那	我	将	开始	到	-

['mɔ:roʊ] ['mɔ:rnɪŋ] ,

morrow	**morning**	**,**
明天	早晨	,

他今天下午想去拜访那里；所以我明天早上就要出发了。

[ænd; ənd] [mi:t] [hɪm; ɪm][ðer; ðər] .

and	**meet**	**him**	**there**	**.**
和	见面	他	那里	.

在那里与他会合。

['mʌðər] [sez] [its] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi][hæz; həz][soʊ] [mʌtʃ] ['delɪkəsi] [ʌv; əv] ['fi:lɪŋ] [ðæt] [hi:; hi] ['dʌznt]

Mother	**says**	**it's**	**because**	**he**	**has**	**so**	**much**	**delicacy**	**of**	**feeling**	**that**	**he**	**doesn't**
母亲	说道	它是	因为	他	有	所以	很多	美味	的	感觉	那	他	不

[wɑ:nt][tu:; tə] [si:] ['aʊər; ɑ:r] ['pɑ:rtɪŋ] ;

want	**to**	**see**	**our**	**parting**	**;**
想	到	看	我们的	离别	;

母亲说，这是因为他感情太细腻了，所以不想看到我们分别；

[ænd; ənd] , [baɪ][dʒoʊv] ! [ned] , [its] ['goʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi][hɑ:rd] .

and	**,**	**by**	**Jove**	**!**	**Ned**	**,**	**it's**	**going**	**to**	**be**	**hard**	**.**
和	,	经过	朱庇特	!	内德	,	它是	去	到	是	难的	.

我的天哪！内德，这可不容易。

[ʃi:; ʃi] ['dʌznt] [seɪ] [mʌtʃ] ; [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [haʊ] [ʃi:; ʃi] ['sʌfəz] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [meɪks] [-]

She	**doesn't**	**say**	**much**	**;**	**but**	**I**	**know**	**how**	**she**	**suffers**	**;**	**and**	**it**	**makes**	**[**	**63**	**]**
她	不	说	很多	;	但	我	知道	如何	她	遭受	;	和	它	制作	[	-	]

她话不多；但我知道她有多痛苦；这让我[63]

[ˌem 'i:]['ɔ:lmoʊst] [fi:l] [æz; əz] [ðoʊ] [aɪ][wʌz; wəz] [rɔ:ŋ] [tu:; tə][goʊ] .

me	**almost**	**feel**	**as**	**though**	**I**	**was**	**wrong**	**to**	**go**	**.**
我	几乎	感觉	作为	尽管	我	曾是	错误的	到	去	.

我几乎觉得自己不该去。

[aɪl] [bet] [aɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] ['hæns(ə)m] [sæʃ] [ðæn; ðən][ju:; jʊ] [wɪl] , ['æftər][ɔ:l] .

I'll	**bet**	**I'll**	**have**	**a**	**handsomer**	**sash**	**than**	**you**	**will**	**,**	**after**	**all**	**.**
患病的	赌注	患病的	有	一个	更英俊	窗扇	比	你	将要	,	后	全部	.

我敢打赌，我的绶带最终会比你的更漂亮。

['mʌðər] ['wɒnts][ˌem 'i:][tu:; tə] [gɪv] [ju:; jʊ][ðə; ði] [ɪn'kloʊzd] ['letər] , [wɪtʃ] [si:mz] [mɪ'stɪriəs] [tu:; tə]

Mother	**wants**	**me**	**to**	**give**	**you**	**the**	**enclosed**	**letter**	**,**	**which**	**seems**	**mysterious**	**to**
母亲	想要	我	到	给	你	这	内	信	,	哪个	似乎	神秘	到

[ˌem 'i:] ; [stɪl] [aɪ] [ə'beɪ] .

me	**;**	**still**	**I**	**obey**	**.**
我	;	仍然	我	服从	.

母亲要我把随信附上的那封信给你，我觉得这封信很神秘，但我还是照做了。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['hɜ:ri] , [soʊ][kɑ:nt] [raɪt] ['eni] [mɔ:r] ,

I	**am**	**in**	**a**	**great**	**hurry**	**,**	**so**	**can't**	**write**	**any**	**more**	**,**
我	是	在	一个	伟大的	匆忙	,	所以	不能	写	任何	更多的	,

我时间很紧，所以不能再写了。

[bʌt; bət][ʃæl; ʃəl][biː; bi][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ɑːn]['fraɪdeɪ] .

but	shall	be	with	you	on	Friday	.
但	将	是	和	你	在	星期五	.

但周五我就会和你们在一起。

[jɔːrz] ,

Yours	,
此致	,

此致，

[tɑːm] . [θriː] .

Tom	.	3	.
汤姆	.	3	.

Tom.3.

[maɪ] [dɪr] [ned] ,

My	dear	Ned	,
我的	亲爱的	内德	,

我亲爱的内德，

— [fɔːr; fər] [ðoʊ] [aɪ][hæv; həv]['nevər] [jet] [hæd; həd][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [juː; jʊ][æt; ət]

—	For	though	I	have	never	yet	had	the	pleasure	of	seeing	you	at
—	为了	尽管	我	有	绝不	然而	有	这	乐趣	的	看到	你	在

['aʊər; ɑːr] [haʊs] ,

our	house	,
我们的	房子	,

—虽然我至今还没有机会在我们家见到你，

[aɪ] [stɪl] [fiːl] [æz; əz] [ðoʊ] [aɪ] [nuː] [juː; jʊ] , [tɑːm][hæz; həz] [sed] [soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][ˌem 'iː][ʌv; əv][juː; jʊ]

I	still	feel	as	though	I	knew	you	,	Tom	has	said	so	much	to	me	of	you
我	仍然	感觉	作为	尽管	我	知道	你	,	汤姆	有	说	所以	很多	到	我	的	你

,

,

,

我仍然觉得我认识你，汤姆跟我讲了很多关于你的事。

[ænd; ənd][hæz; həz] [ʃoʊn] [soʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæz; həz] [sed] .

and	has	shown	so	much	more	than	he	has	said	.
和	有	所示	所以	很多	更多的	比	他	有	说	.

他所展现的远比他所说的要多得多。

[aɪ][hæv; həv] [felt] ['veri] ['θæŋkfl] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][hɪz; ɪz] [frend] ; [ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [ðɪs] ['terəb(ə)l]

I	have	felt	very	thankful	that	you	were	his	friend	;	and	now	that	this	terrible
我	有	毛毡	非常	感恩	那	你	是	他的	朋友	;	和	现在	那	这	糟糕的

[-]

[	64	]

[-]

我一直很感激你曾是他的朋友；而现在，这可怕的[64]

[ænd; ənd] ['dredf(ə)l] ['pɑːrtɪŋ] [ɪz][tuː; tə] ['seprət] [ˌem 'iː][frʌm; frəm][maɪ]['oʊnli][tʃaɪld] ,

and	dreadful	parting	is	to	separate	me	from	my	only	child	,
和	可怕	离别	是	到	分离	我	从	我的	仅有的	孩子	,

最可怕的离别莫过于与我唯一的孩子分离。

[aɪ][ˌeɪ 'em][glæd] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

I	am	glad	that	you	are	to	be	with	him	.
我	是	高兴的	那	你	是	到	是	和	他	.

我很高兴你能和他在一起。

[aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [kɔːz] [ðæt] [kɔːlz] [hɪm; ɪm] ,

I	know	the	cause	that	calls	him	,
我	知道	这	原因	那	呼叫	他	,

我知道他被召唤的原因，

[ænd; ənd][aɪ] [fiːl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['betər] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][goʊ][ðæn; ðən][tuː; tə] [steɪ] ;

and	I	feel	that	it	is	better	for	him	to	go	than	to	stay	;
和	我	感觉	那	它	是	更好的	为了	他	到	去	比	到	停留	;

我觉得他走比留下更好；

[bʌt; bət] , [ðoʊ] [aɪ] [seɪ] [jes] , [aɪ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][æn; ən]['ægəni] [bɪ'jɑːnd] [jʊr; jər] [ˌkɑːmprɪ'henʃ(ə)n] .

but	,	though	I	say	yes	,	I	say	it	with	an	agony	beyond	your	comprehension	.
但	,	尽管	我	说	是的	,	我	说	它	和	一个	痛苦	超过	你的	理解	.

但是，虽然我回答"是"，但我的回答却饱含着你无法理解的痛苦。

[aɪ][wɑːnt][jʊr; jər] ['prɑːmɪs] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [liːv] [tɑːm] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [jʊr; jər] ['kʌntri]

I	want	your	promise	that	you	will	not	leave	Tom	during	the	time	that	your	country
我	想	你的	承诺	那	你	将要	不是	离开	汤姆	期间	这	时间	那	你的	国家

[meɪ] [niːd] [juː; jʊ] ;

may	need	you	;
可能	需要	你	;

我希望你承诺，在你国家需要你的时候，你不会离开汤姆；

[ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] ['sʌfər] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [deθ] [tuː; tə] ['seprət] [juː; jʊ] ; [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'fjuːz]

that	you	will	suffer	nothing	but	death	to	separate	you	;	that	you	will	refuse
那	你	将要	遭受	没有什么	但	死亡	到	分离	你	;	那	你	将要	拒绝

[prə'moʊʃ(ə)n][ænd; ənd] ['ɑːnər] ,

promotion	and	honor	,
晋升	和	荣誉	,

你们誓死不渝，唯有死亡才能将你们分开；你们拒绝晋升和荣誉。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][pɑːrt][juː; jʊ][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ;

if	it	is	to	part	you	from	him	;
如果	它	是	到	部分	你	从	他	;

如果目的是为了让你与他分离；

[ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [steɪ] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd][ɪn][ðə; ði] ['prɑːgres] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bætlz] [ðæt] [meɪ] [kʌm] .

that	you	will	stay	by	his	side	in	the	progress	of	the	battles	that	may	come	.
那	你	将要	停留	经过	他的	边	在	这	进步	的	这	战斗	那	可能	来	.

你将在未来可能发生的战斗中始终陪伴在他身边。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [θruː] [jʊr; jər] ['ɪnfluəns] [ðæt] [hiː; hi][goʊz] ; [aɪ][mʌst; məst] [lʊk] [tuː; tə][juː; jʊ][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]

It	is	through	your	influence	that	he	goes	;	I	must	look	to	you	for	his
它	是	通过	你的	影响	那	他	去	;	我	必须	看	到	你	为了	他的

['seɪfti] .

safety	.
安全	.

他能去哪儿都是受你的影响；他的安全必须仰赖你。

[soʊ] [meɪk] [ˌem 'iː] [ðɪs] ['prɑːmɪs] ; [ænd; ənd] , [ɪn] [rɪ'tɜːrn] ,

So	make	me	this	promise	;	and	,	in	return	,
所以	制作	我	这	承诺	;	和	,	在	返回	,

所以请你答应我这个承诺；作为回报，

[wʌt] [kæn; kən] [-]

what	can	[	65	]
什么	能	[	-	]

什么可以[65]

[aɪ] [gɪv] ?

I	give	?
我	给	?

我给吗?

[wʌt] [kæn; kən][aɪ] [seɪ] ?

what	can	I	say	?
什么	能	我	说	?

我还能说什么呢?

[ðɪs] ['oʊnli] : [ðæt] [maɪ] [haʊs] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][jʊr; jər][hoʊm] ;

This	only	:	that	my	house	shall	be	your	home	;
这	仅有的	:	那	我的	房子	将	是	你的	家	;

只有一件事：我的房子将成为你们的家；

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [tuː] [sʌnz] [ɪn'sted] [ʌv; əv][wʌn] . [-]

and	that	I	shall	feel	as	if	I	had	two	sons	instead	of	one	.	[	66	]
和	那	我	将	感觉	作为	如果	我	有	二	儿子们	反而	的	一	.	[	-	]

我会感觉自己好像有两个儿子而不是一个儿子。[66]

['vaɪ, 'viː] .

VI	.
六年级	.

六、

[wʌn] [jɪr] ['æftər] .

ONE	YEAR	AFTER	.
一	年	后	.

一年后。

“ [ə; eɪ] [greɪt] [hɑːt][pleɪn][frʌm; frəm] [siː] [tuː; tə]['maʊnt(ə)n] [spred] ;

“	A	great	hot	plain	from	sea	to	mountain	spread	;
“	一个	伟大的	热的	清楚的	从	海	到	山	传播	;

“从海洋到山脉，一片广阔炎热的平原；

[θruː] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['lev(ə)l]['rɪvər] ['sloʊli] [drɔːn] :

Through	it	a	level	river	slowly	drawn	:
通过	它	一个	等级	河	缓慢地	绘制	:

一条水平的河流缓缓流过：

[hiː; hi] [muːvd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][væst] [kraʊd] , [ænd; ənd][æt; ət][ɪts] [hed]

He	moved	with	a	vast	crowd	,	and	at	its	head
他	已搬	和	一个	广阔的	人群	,	和	在	它是	头

他跟随一大群人移动，并且走在队伍的最前面。

['striːmd] ['bænərz] [laɪk][ðə; ði] [dɑːn] .

Streamed	banners	like	the	dawn	.
流媒体	横幅	喜欢	这	黎明	.

如同黎明般涌现的横幅。

” [ə; eɪ] [ber] [ruːm] ,

”	A	bare	room	,
”	一个	裸	房间	,

“一间空荡荡的房间，

[ðə; ði] [ded] ['waɪtnəs] [ʌv; əv] [huːz] ['plæstərd] [wɔːl][ɪz]['oʊnli] [rɪ'liːvd] [baɪ][ə; eɪ] ['kɔːrsli] ['kʌlərd]

the	dead	whiteness	of	whose	plastered	wall	is	only	relieved	by	a	coarsely	colored
这	死的	白人	的	谁	粉刷过的	墙	是	仅有的	松了口气	经过	一个	粗略地	有色

[prɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['vɜːrdʒɪn] ['meri] [ɪn] [bluː] [ænd; ənd]['skɑːrlət] ,

print	of	the	Virgin	Mary	in	blue	and	scarlet	,
打印	的	这	处女	玛丽	在	蓝色的	和	猩红	,

那面粉刷过的墙壁一片死寂的白色，只有一幅用蓝色和猩红色粗体印刷的圣母玛利亚像点缀其间。

[wɪtʃ] [hæŋz] [ɪn][ə; eɪ]['dɪndʒi][gɪlt] [freɪm] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði][bed] .

which	hangs	in	a	dingy	gilt	frame	on	the	wall	at	the	head	of	the	bed	.
哪个	悬挂	在	一个	昏暗的	镀金	框架	在	这	墙	在	这	头	的	这	床	.

它被装裱在一个暗淡的镀金画框里，挂在床头的墙上。

[ə; eɪ] [kræk] [ɪn][ðə; ði] [glæs] [hæz; həz] [rɪ'liːvd] [ðə; ði] [fitʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]['vɜːrdʒɪn][ʌv; əv] [-]

A	crack	in	the	glass	has	relieved	the	features	of	the	Virgin	of	[	67	]
一个	裂缝	在	这	玻璃	有	松了口气	这	特征	的	这	处女	的	[	-	]

玻璃上的裂缝使圣母像的特征显露出来[67]

[ðer; ðər]['ɔ:rd(ə)neri] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˌɪnsɪ'pɪdətɪ] , [bʌt; bət][hæz; həz] ['sʌbstɪtjutɪd] ['ðerfɔ:r] [ə; eɪ] [lʊk]
their 他们的 **ordinary** 普通的 **expression** 表达 **of** 的 **insipidity** 乏味 **,** , **but** 但 **has** 有 **substituted** 替代 **therefor** 因此 **a** 一个 **look** 看
[ʌv; əv] [mə'levələns] [kwaɪt] [ʌn'plez(ə)nt] [tu:; tə] [si:] .
of 的 **malevolence** 恶意 **quite** 相当 **unpleasant** 令人不快的 **to** 到 **see** 看 **.** .

他们平日里那种乏味的表情，现在却被一种令人不快的恶意表情所取代。

['fɔ:rtʃənətli] [fɔ:r; fər][ðə; ði][mæn] [hu:] [laɪz] , ['hevɪli] ['sli:pɪŋ] , [ə'pɑ:n][ðə; ði]['pælət][bed] ,
Fortunately 幸运的是 **for** 为了 **the** 这 **man** 男人 **who** WHO **lies** 谎言 **,** , **heavily** 重度 **sleeping** 睡眠 **,** , **upon** 之上 **the** 这 **pallet** 托盘 **bed** 床 **,** ,

幸运的是，对于躺在简易床上熟睡的那个人来说，

[ðɪs] ['pɪktʃər] [ɪz][nɑ:t] [wer] [hɪz; ɪz] [aɪz] [kæn; kən][rest][ə'pɑ:n][ˌaɪ 'ti:] .
this 这 **picture** 图片 **is** 是 **not** 不是 **where** 在哪里 **his** 他的 **eyes** 眼睛 **can** 能 **rest** 休息 **upon** 之上 **it** 它 **.** .

这幅画不是他目光能够停留的地方。

[bɪ'saɪd] [ðə; ði][bed][ɑ:r; ər] [tu:] ['lɪt(ə)l] ['stu:lz] , [wɪtʃ] ['kɑ:nstɪtu:t] [ɔ:l][ðə; ði] ['fɜ:rnɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m]
Beside 旁 **the** 这 **bed** 床 **are** 是 **two** 二 **little** 小的 **stools** 凳子 **,** , **which** 哪个 **constitute** 构成 **all** 全部 **the** 这 **furniture** 家具 **of** 的 **the** 这 **room** 房间
,
,
,

床边摆着两个小凳子，这就是房间里所有的家具了。

[ænd; ənd] , [ɪn'di:d] , [ɔ:l] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [wel] ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [kən'teɪnɪŋ] ;
and 和 **,** , **indeed** 的确 **,** , **all** 全部 **that** 那 **it** 它 **is** 是 **well** 出色地 **capable** 有能力的 **of** 的 **containing** 包含 **;** ;

事实上，它完全可以容纳一切；

[fɔ:r; fər][soʊ] [kræmpt] [ænd; ənd] ['næroʊ] [ɑ:r; ər][ɪts][daɪ'menʃ(ə)nz] ,
for 为了 **so** 所以 **cramped** 狭窄 **and** 和 **narrow** 狭窄的 **are** 是 **its** 它是 **dimensions** 方面 **,** ,

因为它的尺寸如此狭窄拥挤，

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [tu:; tə][bi:; bi] ['skersli] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['klɑ:zɪt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wɪndoʊ] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] .
that 那 **it** 它 **seems** 似乎 **to** 到 **be** 是 **scarcely** 几乎 **more** 更多的 **than** 比 **a** 一个 **closet** 壁橱 **with** 和 **a** 一个 **window** 窗户 **in** 在 **it** 它 **.** .

它看起来只不过是一个带窗户的壁橱而已。

[θru:] [ðə; ði][hæf] - ['oʊpən] [dɔ:r] - [wei] , [haʊ'evər] , [kæn; kən][bi:; bi] [si:n] [lɔ:ŋ] [laɪnz][ʌv; əv][bedz] ,
Through 通过 **the** 这 **half** 一半 **-** - **open** 打开 **door** 门 **-** - **way** 方式 **,** , **however** 然而 **,** , **can** 能 **be** 是 **seen** 已见 **long** 长的 **lines** 线条 **of** 的 **beds** 床 **,** ,

透过半开的门，可以看到一排排的床铺。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kwaɪət] ['fɪgjərz] [ʌv; əv] ['nɜ:rsɪz][ænd; ənd] [fɪ'zɪʃnz] ['pæsɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] [fɔ:rθ]
with 和 **the** 这 **quiet** 安静的 **figures** 数据 **of** 的 **nurses** 护士 **and** 和 **physicians** 医生 **passing** 通过 **back** 后退 **and** 和 **forth** 前进
[θru:] [ðə; ði][wɔ:rd] . [-]
through 通过 **the** 这 **ward** 病房 **.** . **[** [**68** -] **]**

护士和医生的身影安静地在病房里来回走动。[68]

[tu:] ['pi:p(ə)l] ['entərd] ['kerfəli] [ænd; ənd] ['nɔɪzləsli] [θru:] [ðə; ði]['oʊpən] [dɔ:r] - [wei] , — [wʌn]
Two 二 **people** 人们 **entered** 进入 **carefully** 小心 **and** 和 **noiselessly** 无声 **through** 通过 **the** 这 **open** 打开 **door** 门 **-** - **way** 方式 **,** , **—** — **one** 一
['evɪdəntli] [æn; ən]['ɑ:rmi] [fɪ'zɪʃ(ə)n] ;
evidently 显然 **an** 一个 **army** 军队 **physician** 医生 **;** ;

两个人小心翼翼、悄无声息地从敞开的门口走了进来，其中一人显然是军医；

[ðə; ði] ['ʌðər] , [ɪn][ə; eɪ] ['kæptənz] ['juːnɪfɔːrm] [naʊ] , [wʌz; wəz][tɑːm] , [brɑːnzd] [ænd; ənd] ['sʌnbɜːrnt] ,

the	other	,	in	a	captain's	uniform	now	,	was	Tom	,	bronzed	and	sunburnt	,
这	其他	,	在	一个	船长的	制服	现在	,	曾是	汤姆	,	古铜色	和	晒伤	,

[bʌt; bət][ðə; ði] [seɪm] ['kerləs] ,

but	the	same	careless	,
但	这	相同的	粗心	,

另一个穿着船长制服的是汤姆，皮肤黝黑，晒得通红，但依然那么漫不经心。

[laɪt] - ['hɑrtɪd] [bɔɪ] [æz; əz] [wen] [hiː; hi] [left] ['keɪmbrɪdʒ] [wʌn] [jɪr] [bɪ'fɔːr] .

light	-	hearted	boy	as	when	he	left	Cambridge	one	year	before	.
光	-	心地	男生	作为	什么时候	他	左边	剑桥	一	年	前	.

和一年前离开剑桥时一样，他依然是个轻松愉快的男孩。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv][æŋ'zaɪəti][ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] [naʊ] , [haʊ'evər] ,

There	was	a	look	of	anxiety	on	his	face	now	,	however	,
那里	曾是	一个	看	的	焦虑	在	他的	脸	现在	,	然而	,

然而，他脸上此刻却流露出焦虑的神色。

[æz; əz][hiː; hi] [bent] ['oʊvər][ðə; ði] ['sliːpɪŋ] ['fɪgjər] [ænd; ənd] [æskt] : —

as	he	bent	over	the	sleeping	figure	and	asked	:	—
作为	他	弯曲	超过	这	睡眠	数字	和	问	:	—

他俯身靠近熟睡的人影，问道：——

“ [haʊ] [ɪz][hiː; hi][tuː; tə] - [deɪ] , ['dɑːktər] ? ”

“	How	is	he	to	-	day	,	doctor	?	”
“	如何	是	他	到	-	天	,	医生	?	”

“他今天情况怎么样，医生？”

“ [ɪm'pruːvɪŋ] [fæst] , ['kæptɪn] , ” [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] .

“	Improving	fast	,	captain	,	”	was	the	reply	.
“	改善	快速地	,	队长	,	”	曾是	这	回复	.

“进步很快，队长。”对方回答道。

“ [hɪz; ɪz] [sliːp] [ɪz] ['splendɪd] , — [dʒʌst] [wʌt] [aɪv] [bɪn] ['hoʊpɪŋ][fɔːr; fər] .

“	His	sleep	is	splendid	,	—	just	what	I've	been	hoping	for	.
“	他的	睡觉	是	灿烂	,	—	只是	什么	我已经	到过	希望	为了	.

“他睡得很好，——正是我一直希望看到的。”

[ɪf] [hiː; hi] [weiks] ['piːsfəli] , [ænd; ənd][ɪz] ['kɑːnʃəs] , [hiː; hi][ɪz] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi][ɔːl] [raɪt] [ə'gen]

If	he	wakes	peacefully	,	and	is	conscious	,	he	is	likely	to	be	all	right	again
如果	他	醒来	和平地	,	和	是	有意识的	,	他	是	可能	到	是	全部	正确的	再次

[bɪ'fɔːr] [lɔːŋ] ;

before	long	;
前	长的	;

如果他平静地醒来，并且意识清醒，那么他很可能很快就会康复；

[ænd; ənd][aɪ] [-]

and	I	[	69	]
和	我	[	-	]

和我[69]

['ʃʊdənt] ['wʌndər] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][ˌriː'dʒɔɪn; rɪ'dʒɔɪn][hɪz; ɪz]['redʒɪmənt][ɪn][ə; eɪ] [wiːk] [ɔːr][ten] [deɪz] .

shouldn't	wonder	if	he	could	rejoin	his	regiment	in	a	week	or	ten	days	.
不应该	想知道	如果	他	可以	重新加入	他的	团	在	一个	星期	或者	十	天	.

”
”
”

不应该怀疑他能否在一周或十天内重返部队。

“ [θæŋk] ['hev(ə)n] ! ” [sed] [tɑːm] .

“	Thank	Heaven	!	”	said	Tom	.
“	感谢	天堂	!	”	说	汤姆	.

“感谢老天！”汤姆说道。

“ [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fɪˈziːk] , ” [sed] [ðə; ði][ˈdɑːktər] .

“	And	his	physique	,	”	said	the	doctor	.
“	和	他的	体质	,	”	说	这	医生	.

“还有他的体格，”医生说。

“ [ðɪs] [ˈkɜːrn(ə)l][ʌv; əv] [jɔːrz] [ɪz][ə; eɪ] [tʌf] [ˈfeloʊ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [breɪv] [mæn] ; [jet] ,

“	This	colonel	of	yours	is	a	tough	fellow	,	and	a	brave	man	;	yet	,
“	这	上校	的	你的	是	一个	艰难的	同伴	,	和	一个	勇敢的	男人	;	然而	,

“你们这位上校是个强悍勇敢的人；然而，

[ɪf] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][daɪ][tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ˈsɪmpli] [pʊt] [daʊn] [hɪz; ɪz] [neɪm] ,

if	he	should	die	to	-	morrow	,	I	should	simply	put	down	his	name	,
如果	他	应该	死	到	-	明天	,	我	应该	简单地	放	向下	他的	姓名	,

如果他明天就去世了，我只需把他的名字写下来就行了。

[ænd; ənd] [ˈnevər] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [əˈgen] .

and	never	think	of	him	again	.
和	绝不	思考	的	他	再次	.

再也不会想起他了。

[maɪ] [noʊt] - [bʊk] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [ded] [menz] [neɪmz] , — [dʒʌst][ə; eɪ] [ˈmenʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˈnʌθɪŋ]

My	note	-	book	is	full	of	dead	men's	names	,	—	just	a	mention	and	nothing
我的	笔记	-	书	是	满的	的	死的	男士	姓名	,	—	只是	一个	提到	和	没有什么

[mɔːr] .

more	.
更多的	.

我的笔记本上记满了死者的名字，——只是简单提及，没有其他内容。

[oʊ] ! [baɪ][ðə; ði] [wei] , [ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] [kɔːld] [hɪr] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [ˈjestərdeɪ] [ˌæftərˈnuːn] ,

Oh	!	by	the	way	,	a	gentleman	called	here	for	you	yesterday	afternoon	,
哦	!	经过	这	方式	,	一个	绅士	称为	这里	为了	你	昨天	下午	,

哦！对了，昨天下午有位先生来找您。

[ænd; ənd] [sed] [hiː; hi] [wʊd] [kʌm] [əˈgen] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] .

and	said	he	would	come	again	this	morning	.
和	说	他	会	来	再次	这	早晨	.

他说他今天早上还会再来。

[hɪr] [ɪz][hɪz; ɪz][kɑːrd] . ”

Here	is	his	card	. ”
这里	是	他的	卡片	. ”

这是他的名片。

“ [waɪ] , ” [kraɪd][tɑːm] , “ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [prəˈfesər] .

“	Why	,	”	cried	Tom	,	“	it	is	the	Professor	.
“	为什么	,	”	哭	汤姆	,	“	它	是	这	教授	.

“为什么，”汤姆喊道，“是教授。”

[siː] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [ʃoʊn] [ʌp][tuː; tə][ˌem ˈiː] [wen] [hiː; hi] [kʌmz] , [wəʊnt][juː; jʊ] ? ” [-]

See	that	he	is	shown	up	to	me	when	he	comes	,	won't	you	?	”	[	70	]
看	那	他	是	所示	向上	到	我	什么时候	他	来	,	惯于	你	?	”	[	-	]

当他来的时候，你一定要让他出现在我面前，好吗？”[70]

“ [oʊ] , [ˈsɜːrt(ə)nli] !

“	Oh	,	certainly	!
“	哦	,	当然	!

“哦，当然！”

[aɪl] [əˈtend] [tuː; tə] [ðæt] , ” [sed] [ðə; ði][ˈdɑːktər] , [ænd; ənd][hiː; hi] [rʌʃt] [ˈsɔːftli] [əˈweɪ] .

I'll	attend	to	that	,	”	said	the	doctor	,	and	he	rushed	softly	away	.
患病的	出席	到	那	,	”	说	这	医生	,	和	他	匆忙	轻轻	离开	.

“我会处理的，”医生说着，便悄悄地走开了。

[tɑːm][sæt] [daʊn] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][bed] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['frɛndz] [feɪs] .

Tom	**sat**	**down**	**by**	**the**	**side**	**of**	**the**	**bed**	**,**	**and**	**looked**	**at**	**his**	**friend's**	**face**	**.**
汤姆	卫星	向下	经过	这	边	的	这	床	,	和	看起来	在	他的	朋友们	脸	.

汤姆坐在床边，看着他朋友的脸。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [tʃeɪndʒd] ['greɪtli] , [mʌtʃ] [mɔːr] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] , [sɪns] [ðeɪ] [left] ['keɪmbrɪdʒ] .

It	**had**	**changed**	**greatly**	**,**	**much**	**more**	**than**	**his**	**,**	**since**	**they**	**left**	**Cambridge**	**.**
它	有	已更改	非常	,	很多	更多的	比	他的	,	自从	他们	左边	剑桥	.

自从他们离开剑桥以来，这里发生了巨大的变化，比他那里的变化要大得多。

[ðə; ði] ['fɔːrhed] [wʌz; wəz] [mɑːrkt] [naʊ] [wɪð; wɪθ] ['hevi] [laɪnz] ,

The	**forehead**	**was**	**marked**	**now**	**with**	**heavy**	**lines**	**,**
这	前额	曾是	标记	现在	和	重的	线条	,

额头上布满了深深的皱纹。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fʊl] [bɪrd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [laɪk][ðə; ði] ['kaʊntənəns] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv]['fɔːrti] .

and	**the**	**full**	**beard**	**made**	**it**	**seem**	**like**	**the**	**countenance**	**of**	**a**	**man**	**of**	**forty**	**.**
和	这	满的	胡须	制成	它	似乎	喜欢	这	面容	的	一个	男人	的	四十	.

浓密的胡须使他看起来像个四十岁的男人。

[soʊ][oʊld][kæn; kən]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [bɔɪ] [groʊ] [ɪn][ə; eɪ] [jɪr] .

So	**old**	**can**	**even**	**a**	**boy**	**grow**	**in**	**a**	**year**	**.**
所以	老的	能	甚至	一个	男生	生长	在	一个	年	.

年纪这么大，连男孩一年都能长高。

[ned] [hæd; həd] [treɪnd] [hɪm'self] , [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['efərt] , [tuː; tə] [ʌn'kwestʃənɪŋ] [ə'biːdiəns] .

Ned	**had**	**trained**	**himself**	**,**	**with**	**great**	**effort**	**,**	**to**	**unquestioning**	**obedience**	**.**
内德	有	受过训练	他自己	,	和	伟大的	努力	,	到	不加质疑	服从	.

内德经过不懈努力，训练自己做到绝对服从。

[hɪz; ɪz]['krɪtɪsɪzəm][hæd; həd] [bɪn] ['oʊnli][ə'pɑːn] [ðoʊz] [tuː; tə] [huːm] [hiː; hi] [geɪv] [hɪz; ɪz]['ɔːrdərz] ,

His	**criticism**	**had**	**been**	**only**	**upon**	**those**	**to**	**whom**	**he**	**gave**	**his**	**orders**	**,**
他的	批评	有	到过	仅有的	之上	那些	到	谁	他	给予	他的	订单	,

他的批评仅限于那些他下达命令的人。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] ['strʌgld] [nɑːt][tuː; tə][fɔːrm][æn; ən] [ə'pɪnjən] [ɑːn] [ðoʊz] [tuː; tə] [huːm] [hɪz; ɪz]

and	**he**	**had**	**struggled**	**not**	**to**	**form**	**an**	**opinion**	**on**	**those**	**to**	**whom**	**his**
和	他	有	挣扎	不是	到	形式	一个	观点	在	那些	到	谁	他的

[ə'biːdiəns] [wʌz; wəz] [duː] ;

obedience	**was**	**due**	**;**
服从	曾是	到期的	;

他努力克制自己，不去对那些他应该服从的人形成看法；

[ðʌs] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [æn; ən]['ædmərəb(ə)l]['ɑːfɪsər] .

thus	**he**	**had**	**become**	**an**	**admirable**	**officer**	**.**
因此	他	有	变得	一个	令人钦佩的	官	.

因此，他成为了一名令人钦佩的军官。

[tɑːm][sæt][ðer; ðər] ['lʊkɪŋ] [-]

Tom	**sat**	**there**	**looking**	**[**	**71**	**]**
汤姆	卫星	那里	寻找	[	-	]

汤姆坐在那里看着[71]

[æt; ət] [ned] , [ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] , ['θɪŋkɪŋ] , [hiː; hi][kʊd; kəd] ['skersli] [tel] [ʌv; əv] [wʌt] ,

at	**Ned**	**,**	**and**	**thinking**	**,**	**thinking**	**,**	**he**	**could**	**scarcely**	**tell**	**of**	**what**	**,**
在	内德	,	和	思维	,	思维	,	他	可以	几乎	告诉	的	什么	,

他看着奈德，想着，想着，他几乎说不清自己在想什么，

[ʌn'tɪl][hiː; hi][felt][ə; eɪ][hænd] [tʌtʃ] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .

until	**he**	**felt**	**a**	**hand**	**touch**	**his**	**shoulder**	**.**
直到	他	毛毡	一个	手	触碰	他的	肩膀	.

直到他感觉一只手搭在了他的肩膀上。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [prəˈfesər] , [ænd; ənd] [ˈferli] [hʌgɪd] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [dɪˈlaɪt] .

He	turned	and	saw	the	Professor	,	and	fairly	hugged	him	in	his	delight	.
他	转向	和	锯	这	教授	,	和	相当	拥抱	他	在	他的	喜	.

他转过身，看到了教授，欣喜若狂地给了他一个拥抱。

“ [soʊ][aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [juː; jʊ][æt; ət][læst] , [tɑːm] , ” [sed] [ðə; ði] [prəˈfesər] .

“	So	I	have	found	you	at	last	,	Tom	,	”	said	the	Professor	.
“	所以	我	有	成立	你	在	最后的	,	汤姆	,	”	说	这	教授	.

“我终于找到你了，汤姆，”教授说道。

“ [dʒʌst] [θɪŋk] , [sɜːr] , ” [sed] [tɑːm] ; “ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [jɪr] [naʊ] [sɪns] [aɪ][hæv; həv] [siːn] [juː; jʊ] . ”

“	Just	think	,	sir	,	”	said	Tom	;	“	it	is	a	year	now	since	I	have	seen	you	.	”
“	只是	思考	,	先生	,	”	说	汤姆	;	“	它	是	一个	年	现在	自从	我	有	已见	你	.	”

“想想看，先生，”汤姆说，“我已经一年没见到您了。”

“ [ænd; ənd][ðə; ði][end] [siːmz] [æz; əz][fɑːr][ɔːf][æz; əz]['evər] , ” [sed] [ðə; ði] [prəˈfesər] .

“	And	the	end	seems	as	far	off	as	ever	,	”	said	the	Professor	.
“	和	这	结尾	似乎	作为	远的	离开	作为	曾经	,	”	说	这	教授	.

“而终点似乎仍然遥遥无期，”教授说道。

“ [dəunt] [seɪ] [ðæt] , ” [sed] [tɑːm] , “ [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ˈsʌmtaɪmz] , [juː; jʊ] [noʊ] ,

“	Don't	say	that	,	”	said	Tom	,	“	because	sometimes	,	you	know	,
“	不	说	那	,	”	说	汤姆	,	“	因为	有时	,	你	知道	,

“别这么说，”汤姆说，“因为有时候，你知道，

[aɪ][hæv; həv][tuː; tə][traɪ] ['veri] [hɑːrd][nɑːt][tuː; tə] [θɪŋk] [soʊ][maɪˈself] . ”

I	have	to	try	very	hard	not	to	think	so	myself	.	”
我	有	到	尝试	非常	难的	不是	到	思考	所以	我	.	”

我必须非常努力地才能让自己不这么想。

“ [ɑː] ! ” [sed] [ðə; ði] [prəˈfesər] , “ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [stɪl] [ðə; ði] [seɪm] , [aɪ] [siː] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ ˈem][ðə; ði]

“	Ah	!	”	said	the	Professor	,	“	you	are	still	the	same	,	I	see	,	and	I	am	the
“	啊	!	”	说	这	教授	,	“	你	是	仍然	这	相同的	,	我	看	,	和	我	是	这

[seɪm] ;

same	;
相同的	;

“啊！”教授说，“看来你还是老样子，我也还是老样子；

[ænd; ənd] [ned] , — [ɪz] [ðɪs] [ned] ? ” [-]

and	Ned	,	—	is	this	Ned	?	”	[	72	]
和	内德	,	—	是	这	内德	?	”	[	-	]

还有内德——这是内德吗？”[72]

“ [jes] , [pʊr] ['feloʊ] , ” [sed] [tɑːm] ; “ [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [sɪk] [fɔːr; fər] ['nɪrli] [ten] [deɪz] . ”

“	Yes	,	poor	fellow	,	”	said	Tom	;	“	he	has	been	sick	for	nearly	ten	days	.	”
“	是的	,	贫穷的	同伴	,	”	说	汤姆	;	“	他	有	到过	生病的	为了	几乎	十	天	.	”

“是啊，可怜的家伙，”汤姆说，“他已经病了将近十天了。”

“ [bʌt; bət] [haʊ] [keɪm] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ? ” [æskt] [ðə; ði] [prəˈfesər] .

“	But	how	came	you	to	be	with	him	?	”	asked	the	Professor	.
“	但	如何	来了	你	到	是	和	他	?	”	问	这	教授	.

“可是你是怎么和他在一起的呢？”教授问道。

“ [waɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ][nɑːt][wɪð; wɪθ][jʊr; jər]['redʒɪmənt] ? ”

“	Why	are	you	not	with	your	regiment	?	”
“	为什么	是	你	不是	和	你的	团	?	”

“你为什么不和你的部队在一起？”

“ [sɪt] [daʊn] , ” [sed] [tɑːm] , “ [ænd; ənd] [aɪl] [tel] [juː; jʊ] ; [bʌt; bət][dəunt] [spiːk] [tuː] [laʊd] ,

“	Sit	down	,	”	said	Tom	,	“	and	I'll	tell	you	;	but	don't	speak	too	loud	,
“	坐	向下	,	”	说	汤姆	,	“	和	患病的	告诉	你	;	但	不	说话	也	大声	,

“坐下，”汤姆说，“我告诉你；但别太大声。”

[ɑːn][hɪz; ɪz] [əˈkaʊnt] , [juː; jʊ] [noʊ] ! ”
on his account , you know ! ”
在 他的 帐户 , 你 知道 ! ”

你知道，都是他自己的原因！

“ [əˈmʌŋ] [ðə; ði][ˈwʌndərf(ə)l] [ɪˈfekts] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔːr] , ” [sed] [ðə; ði] [prəˈfesər] , [ɪn][ə; eɪ][daɪˈdæktɪk]
“ Among the wonderful effects of the war , ” said the Professor , in a didactic
“ 之中 这 精彩的 效果 的 这 战争 , ” 说 这 教授 , 在 一个 教学
[ˈmænər] ,
manner ,
方式 ,

“战争带来的诸多奇妙影响之一，”教授用说教的口吻说道，

“ [meɪ] [biː; bi] [ˈmenʃ(ə)nd] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [meɪd] [tɑːm] [ˈθɔːtf(ə)l] [ænd; ənd]
“ may be mentioned the fact that it has made Tom thoughtful and
“ 可能 是 提及 这 事实 那 它 有 制成 汤姆 周到 和
[kənˈsɪdərət] .
considerate .
周到 .

值得一提的是，这件事让汤姆变得深思熟虑、体贴周到。

[wel] , [goʊ][ɑːn] ! ”
Well , go on ! ”
出色地 , 去 在 ! ”

好，继续！

“ [ðæt] [saʊndz] [dʒʌst] [laɪk] [juː; jʊ] , ” [sed] [tɑːm] .
“ That sounds just like you , ” said Tom .
“ 那 声音 只是 喜欢 你 , ” 说 汤姆 .

“这听起来真像你，”汤姆说。

“ [wel] , [ðə; ði][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n][ɪz] [ˈsɪmpli] [ðɪs] : [ðæt] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [liːv] [ʌv; əv] [ˈæbsəns] [fɔːr; fər]
“ Well , the explanation is simply this : that I had a leave of absence for
“ 出色地 , 这 解释 是 简单地 这 : 那 我 有 一个 离开 的 缺席 为了
[ə; eɪ] [ˈfɔːrtnaɪt] [-]
a fortnight [73]
一个 两星期 [-]

“嗯，解释很简单：我请了两周的假[73]

[ˈgɪv(ə)n][ˌem ˈiː] , [ænd; ənd][dʒʌst][æt; ət][ɪts] [bɪˈgɪnɪŋ] [ned] [wʌz; wəz][ˈteɪkən] [sɪk] . ”
given me , and just at its beginning Ned was taken sick . ”
给定 我 , 和 只是 在 它是 开始 内德 曾是 已采取 生病的 . ”

给了我，可就在刚开始的时候，内德就病倒了。

“ [soʊ][juː; jʊ] [rɪˈmeɪnd] [hɪr] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ˈdɪdnt] [goʊ] [hoʊm] ? ” [æskt] [ðə; ði]
“ So you remained here with him , and didn't go home ? ” asked the
“ 所以 你 剩余 这里 和 他 , 和 没有 去 家 ? ” 问 这
[prəˈfesər] .
Professor .
教授 .

“所以你留在这里陪着他，没有回家？”教授问道。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] , ” [sed] [tɑːm] , [ˈsɪmpli] .
“ Of course , ” said Tom , simply .
“ 的 课程 , ” 说 汤姆 , 简单地 .

“当然，”汤姆简单地说。

“ [aɪ] [ˈkudnt] [liːv] [hɪm; ɪm][ˈæftər][ɔːl][wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] [θruː] [təˈgeðər] . ”
“ I couldn't leave him after all we had been through together . ”
“ 我 不能 离开 他 后 全部 我们 有 到过 通过 一起 . ”

“经历了那么多，我不能离开他。”

“ [wʌt] [dɪd][jʊr; jər] ['mʌðər] [seɪ] ?
“ What did your mother say ?
“ 什么 做过 你的 母亲 说 ?

你妈妈说什么了?

” [æskt] [ðə; ði] [prə'fesər] .
” asked the Professor .
” 问 这 教授 .

“教授问道。”

“ ['wɔznt] [ʃiː; ʃi] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] ? ”
“ Wasn't she disappointed ? ”
“ 不是 她 失望的 ? ”

她难道不失望吗?

“ [jes] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] , ” [sed] [tɑːm] ; “ [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [roʊt] [ænd; ənd] [sed] [ðæt] [aɪ]
“ Yes , she was disappointed , ” said Tom ; “ but she wrote and said that I
“ 是的 , 她 曾是 失望的 , ” 说 汤姆 ; “ 但 她 写道 和 说 那 我
[wʌz; wəz] [raɪt] .
was right .
曾是 正确的 .

“是的，她很失望，”汤姆说；“但她写信来说我是对的。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɑːrd][ɑːn] [ned] , [ænd; ənd][hɑːrd][ɑːn][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][hɑːrd][ɑːn][hɜːr; hər] ,
It was hard on Ned , and hard on me , and hard on her ,
它 曾是 难的 在 内德 , 和 难的 在 我 , 和 难的 在 她 ,

这对内德来说很艰难，对我来说也很艰难，对她来说也很艰难。

[ɪ'speʃəli] [æz; əz][aɪ] ['hævnt] [bɪn] [hoʊm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [jɪr] .
especially as I haven't been home for a year .
尤其 作为 我 还没有 到过 家 为了 一个 年 .

尤其是我已经一年没回家了。

[juː; jʊ] [siː] , [ɪn][maɪ][læst] [liːv] [ʌv; əv] ['æbsəns] ,
You see , in my last leave of absence ,
你 看 , 在 我的 最后的 离开 的 缺席 ,

你看，在我上次休假期间，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrst] ['faɪtɪŋ] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [ɪn] , [ænd; ənd] [-
there was some of the worst fighting that we have been in , and [74
那里 曾是 一些 的 这 最差 斗争 那 我们 有 到过 在 , 和 [-
]
]
]

那是我们经历过的最惨烈的战斗之一，[74]

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [siːmd] ['kaʊərdli] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [gɔːn] [ðen] . ”
it would have seemed cowardly if I had gone then . ”
它 会 有 似乎 胆小 如果 我 有 已消失 然后 . ”

如果我当时去了，那就显得很懦弱了。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɑːrd] , [tɑːm] , ” [sed] [ðə; ði] [prə'fesər] ; “ [bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] ['noʊbli] .
“ It is hard , Tom , ” said the Professor ; “ but you have done nobly .
“ 它 是 难的 , 汤姆 , ” 说 这 教授 ; “ 但 你 有 完毕 高贵地 .

“这很艰难，汤姆，”教授说，“但你做得非常出色。”

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ] [steɪ] [hɪr] [wɪð; wɪθ] [ned] [naʊ] , [kɑːnt][juː; jʊ] [rʌn] [ʌp] [nɔːrθ] ? ”
But if I stay here with Ned now , can't you run up North ? ”
但 如果 我 停留 这里 和 内德 现在 , 不能 你 跑步 向上 北 ? ”

但如果我留在这里陪奈德，你难道不能往北跑吗?

“ [noʊ] , ” [sed] [tɑːm] ; “ [its] [ɪmˈpɑːsəb(ə)l] .
“ No , ” said Tom ; “ it's impossible .
“ 不 , ” 说 汤姆 ; “ 它是 不可能的 .

“不，”汤姆说，“这不可能。”

[maɪ] [liːv] [ʌv; əv] [ˈæbsəns] , [juː; jʊ] [siː] , [ek- ɪkˈspaɪə-z][ɪn] [tuː] [deɪz] ,
My leave of absence , you see , expires in two days ,
我的 离开 的 缺席 , 你 看 , 到期 在 二 天 ,

我的休假还有两天就到期了。

[soʊ] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [ˈgoʊɪŋ] [hoʊm] [æt; ət][ɔːl][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] .
so that I shall have to give up going home at all for the present .
所以 那 我 将 有 到 给 向上 去 家 在 全部 为了 这 展示 .

所以，目前我只能放弃回家的计划了。

[aɪm][əˈfreɪd] [naʊ] [ðæt] [ned] [wəʊnt][biː; bi] [wel] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][ˈsætɪsfaɪ][ˌem ˈiː] [wen] [aɪ][stɑːrt][fɔːr; fər]
I'm afraid now that Ned won't be well enough to satisfy me when I start for
我是 害怕的 现在 那 内德 惯于 是 出色地 足够的 到 满足 我 什么时候 我 开始 为了
[ðə; ði] [frʌnt] .
the front .
这 正面 .

我现在担心，当我奔赴前线时，内德的身体状况还不足以让我满意。

[ˈhiːz] [bɪn] [ˈpɜːrfɪktli] [dɪˈlɪriəs] , [ænd; ənd] [ˈjestərdeɪ] [ðə; ði][ˈdɑːktər] [sed] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈtɜːrnɪŋ] -
He's been perfectly delirious , and yesterday the doctor said was the turning -
他是 到过 完美 谵妄 , 和 昨天 这 医生 说 曾是 这 转弯 -
[pɔɪnt] .
point .
观点 .

他一直处于谵妄状态，医生说昨天是病情转折点。

[ɪf] [hiː; hi][ˈoʊnli][ɪz] [ˈkɑːnʃəs] [wen] [hiː; hi] [weiks] [frʌm; frəm] [ðɪs] [sliːp] !
If he only is conscious when he wakes from this sleep !
如果 他 仅有的 是 有意识的 什么时候 他 醒来 从 这 睡觉 !

如果他能从这场沉睡中醒来，并且保持清醒就好了！

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [hiː; hi][hæz; həz] [tʃeɪndʒd] ? ” [-]
Do you think he has changed ? ” [75]
做 你 思考 他 有 已更改 ? ” [-]

你认为他变了吗？[75]

“ [tʃeɪndʒd] ! ” [sed] [ðə; ði] [prəˈfesər] ; “ [ˈhiːz][nɑːt][ðə; ði] [seɪm] [bɔɪ] , — [ˈhiːz][nɑːt][ə; eɪ] [bɔɪ] [æt; ət][ɔːl]
“ Changed ! ” said the Professor ; “ he's not the same boy , — he's not a boy at all
“ 已更改 ! ” 说 这 教授 ; “ 他是 不是 这 相同的 男生 , — 他是 不是 一个 男生 在 全部
.
:
.

“变了！”教授说；“他不再是以前的那个男孩了，——他根本就不是个男孩了。”

[wʌt] [ə; eɪ] [dɪˈveləpɪŋ] [ˈeɪdʒənt] [ðɪs] [ˈterəb(ə)l][wɔːr][ɪz] ! ”
What a developing agent this terrible war is ! ”
什么 一个 发展 代理人 这 糟糕的 战争 是 ! ”

这场可怕的战争竟然产生了如此巨大的影响！

“ [ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ][mʌst; məst] [tel] [ˌem ˈiː] [əˈbaʊt] [ˈhɑːrvərd] , ” [sed] [tɑːm] .
“ And now you must tell me about Harvard , ” said Tom .
“ 和 现在 你 必须 告诉 我 关于 哈佛大学 , ” 说 汤姆 .

“现在你得跟我说说哈佛的事了，”汤姆说。

“ [weɪt] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] , ” [sed] [ðə; ði] [prəˈfesər] .
“ Wait a minute , ” said the Professor .
“ 等待 一个 分钟 , ” 说 这 教授 .

“等一下，”教授说道。

“ [aɪ][hæv; həv][wʌn][ɔːr] [tuː] ['kwestʃənz] [tuː; tə][æsk][juː; jʊ][fɜːrst] .

“	I	have	one	or	two	questions	to	ask	you	first	.
“	我	有	一	或者	二	问题	到	问	你	第一的	.

“我先想问你一两个问题。”

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [hɪr] [ə'baʊt] [ðɪs] [nuː] ['reb(ə)l; rɪ'bel]['dʒen(ə)rəl] [huː] [ɪz] ['meɪkɪŋ] [sʌtʃ] ['hævək][wɪð; wɪθ]

I	want	to	hear	about	this	new	rebel	general	who	is	making	such	havoc	with
我	想	到	听到	关于	这	新的	反叛	一般的	WHO	是	制作	这样的	混乱	和

[ˌjuː 'es] . ”

us	.	”
我们	.	”

我想了解一下这位给我们造成如此大破坏的新叛军将领。

“ ['stoʊnwɔːl] ['dʒæksən] , [juː; jʊ] [miːn] , ” [sed] [tɑːm] .

“	Stonewall	Jackson	,	you	mean	,	”	said	Tom	.
“	石墙	杰克逊	,	你	意思是	,	”	说	汤姆	.

“你是说斯通沃尔·杰克逊吧？”汤姆说。

“ [noʊ][wʌn] [noʊz] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət] [ned] [di'klɛəz] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] , [ðʌs] [fɑːr] ,

“	No	one	knows	much	about	him	;	but	Ned	declares	that	he	is	,	thus	far	,
“	不	一	知道	很多	关于	他	;	但	内德	声明	那	他	是	,	因此	远的	,

“没人真正了解他；但奈德宣称，就目前而言，他.....”

[ðə; ði][moʊst] ['straɪkɪŋ] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'beljən] .

the	most	striking	figure	of	the	rebellion	.
这	最多	引人注目	数字	的	这	叛乱	.

叛乱中最引人注目的人物。

- , [huː] [sez] [hiː; hi] [nuː] [hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [kə'mænd] [æt; ət] [fɔːrt] ['hæmɪltən] ,

Maliff	,	who	says	he	knew	him	when	he	was	in	command	at	Fort	Hamilton	,
-	,	WHO	说道	他	知道	他	什么时候	他	曾是	在	命令	在	堡	汉密尔顿	,

[bɪ'fɔːr] [-]

before	[	76	]
前	[	-	]

马利夫说，他以前在汉密尔顿堡担任指挥官时就认识他[76]

[ðə; ði][wɔːr] , [ʃoʊd] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [lʊkt] ['sɪmpli] [prɪm]

the	war	,	showed	us	a	picture	of	him	,	in	which	he	looked	simply	prim
这	战争	,	显示	我们	一个	图片	的	他	,	在	哪个	他	看起来	简单地	原始

[ænd; ənd] [niːt] .

and	neat	.
和	整洁的	.

战争期间，我们看到了他的一张照片，照片中的他看起来十分端庄整洁。

[ðə; ði][wɔːr][hæz; həz]['prɑːbəbli] [tʃeɪndʒd] [ɔːl] [ðæt] .

The	war	has	probably	changed	all	that	.
这	战争	有	大概	已更改	全部	那	.

战争或许已经改变了这一切。

[aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ə'freɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

I	think	we	are	all	a	little	afraid	of	him	,
我	思考	我们	是	全部	一个	小的	害怕的	的	他	,

我想我们都有些怕他。

[ænd; ənd][hoʊp][tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm][ɪn]['bæt(ə)l] [suːn] .

and	hope	to	meet	him	in	battle	soon	.
和	希望	到	见面	他	在	战斗	很快	.

希望不久后能在战场上与他相遇。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][men] [θɪŋk] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [ˌsuːpər'nætʃrəl] ['biːɪŋ] . ”

Some	of	the	men	think	he	is	a	supernatural	being	.	”
一些	的	这	男人	思考	他	是	一个	超自然	存在	.	”

有些人认为他是超自然生物。

“ [ðə; ði][haiˈbəːniən] [ˈelɪmənt] , [aɪ] [səˈpoʊz] , ” [sed] [ðə; ði] [prəˈfesər] .

“	The	Hibernian	element	,	I	suppose	,	”	said	the	Professor	.
“	这	希伯尼安	元素	,	我	认为	,	”	说	这	教授	.

“我想，大概是爱尔兰人的因素吧。”教授说道。

“ [ɪgˈzæktli] , ” [sed] [tɑːm] .

“	Exactly	,	”	said	Tom	.
“	确切地	,	”	说	汤姆	.

“没错，”汤姆说。

“ [ænd; ənd] [naʊ] [tel] [ˌem ˈiː][sʌm; səm] [mɔːr] [əˈbaʊt] [jɔːrˈselvz] , ” [kənˈtɪnjuːd] [ðə; ði] [prəˈfesər] .

“	And	now	tell	me	some	more	about	yourselves	,	”	continued	the	Professor	.
“	和	现在	告诉	我	一些	更多的	关于	你们自己	,	”	持续	这	教授	.

“现在请你们再多介绍一下自己吧，”教授继续说道。

“ [wel] , [əˈbaʊt] [ɑːrˈselvz] , ” [sed] [tɑːm] , “ [ðer; ðər][ɪz][ˈlɪt(ə)l][tuː; tə] [seɪ] .

“	Well	,	about	ourselves	,	”	said	Tom	,	“	there	is	little	to	say	.
“	出色地	,	关于	我们自己	,	”	说	汤姆	,	“	那里	是	小的	到	说	.

“嗯，关于我们自己，”汤姆说，“没什么好说的。”

[aɪ][ˌeɪ ˈem][ə; eɪ] [ˈkæptɪn] , [æz; əz][juː; jʊ] [siː] ; [ænd; ənd] [ned] [ɪz][ə; eɪ] [luːˈtenənt] - [ˈkɜːrn(ə)l] , [ænd; ənd]

I	am	a	captain	,	as	you	see	;	and	Ned	is	a	lieutenant	-	colonel	,	and
我	是	一个	队长	,	作为	你	看	;	和	内德	是	一个	中尉	-	上校	,	和

[kəˈmændz] [ˈaʊər; ɑːr][ˈredʒɪmənt] ,

commands	our	regiment	,
命令	我们的	团	,

如你所见，我是一名上尉；而内德是一名中校，指挥着我们的团。

— [ɔːr] [wʌt] [ðer; ðər][ɪz] [left] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] [naʊ] .

—	or	what	there	is	left	of	it	now	.
—	或者	什么	那里	是	左边	的	它	现在	.

——或者说，现在剩下的部分。

[wiː; wi] [maɪt] [-]

We	might	[	77	]
我们	可能	[	-	]

我们或许[77]

[bəuθ][hæv; həv] [bɪn] [prəˈmoʊtɪd] [bɪˈfɔːr] [ðɪs] ; [bʌt; bət][wiː; wi][wɜːr; wər] [baʊnd] [tuː; tə] [stɪk] [təˈgeðər] ,

both	have	been	promoted	before	this	;	but	we	were	bound	to	stick	together	,
两个都	有	到过	推广	前	这	;	但	我们	是	边界	到	戳	一起	,

他们俩之前都升过职，但我们注定要在一起。

[ænd; ənd][soʊ][wiː; wi][hæv; həv] , [ɪn][ɔːl] [ˈsɔrts] [ʌv; əv][ˈpleɪsɪz] [tuː] . ”

and	so	we	have	,	in	all	sorts	of	places	too	.	”
和	所以	我们	有	,	在	全部	排序	的	地方	也	.	”

所以，我们在各种地方都看到了这种情况。”

“ [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] , ” [sed] [ðə; ði] [prəˈfesər] , “ [haʊ] [juː; jʊ][hæv; həv] [seɪvd] [ˈnɛdz] [laɪf] . ”

“	I	have	heard	,	”	said	the	Professor	,	“	how	you	have	saved	Ned's	life	.	”
“	我	有	听到	,	”	说	这	教授	,	“	如何	你	有	已保存	内德的	生活	.	”

“我听说了，”教授说，“你救了内德的命。”

“ [ˈnɑːnsens] ! ” [sed] [tɑːm] .

“	Nonsense	!	”	said	Tom	.
“	废话	!	”	说	汤姆	.

“胡说！”汤姆说道。

“ [hiː; hi][hæz; həz] [dʌn] [dʒʌst][æz; əz] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] .

“	He	has	done	just	as	much	for	me	.
“	他	有	完毕	只是	作为	很多	为了	我	.

“他为我做了很多。”

[wiː; wi][ɑːr; ər] [təˈgeðər] , [ænd; ənd][wiː; wi] [faɪt] [ænd; ənd]['kwɑːrəl] , [dʒʌst][æz; əz][wiː; wi][dɪd][æt; ət]
We **are** **together** **,** **and** **we** **fight** **and** **quarrel** **,** **just** **as** **we** **did** **at**
我们 是 一起 , 和 我们 斗争 和 争吵 , 只是 作为 我们 做过 在
['hɑːrvərd] ;
Harvard **;**
哈佛大学 ;

我们在一起，我们争吵，我们打架，就像我们在哈佛时一样；

[ænd; ənd] , [wen] [ðə; ði][wɔːr][ɪz]['oʊvər] ,
and **,** **when** **the** **war** **is** **over** **,**
和 , 什么时候 这 战争 是 超过 ,

而当战争结束时，

[ned] [in'sists] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə][goʊ] [bæk] [tuː; tə] ['keɪmbrɪdʒ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [jɪr] [lɔːŋgər] ,
Ned **insists** **that** **we** **are** **to** **go** **back** **to** **Cambridge** **for** **a** **year** **longer** **,**
内德 坚持 那 我们 是 到 去 后退 到 剑桥 为了 一个 年 更长 ,

内德坚持我们要回剑桥再待一年。

[soʊ][æz; əz][tuː; tə][get]['aʊər; ɑːr] [dɪ'griːz] ; [ə; eɪ][plæn] [wɪtʃ] [aɪ][dəunt] [ˌɔːltə'geðər] ['fænsi] . ”
so **as** **to** **get** **our** **degrees** **;** **a** **plan** **which** **I** **don't** **altogether** **fancy** **.** **”**
所以 作为 到 得到 我们的 学位 ; 一个 计划 哪个 我 不 共 想要 . ”

这样我们就能拿到学位；但我并不完全喜欢这个计划。”

“ [aɪ][duː] , ” [sed] [ðə; ði] [prə'fesər] ;
“ **I** **do** **,** **”** **said** **the** **Professor** **;**
“ 我 做 , ” 说 这 教授 ;

“我愿意，”教授说；

“ [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [dɪ'laɪtf(ə)l] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['mɑːrkɪŋ] [ðə; ði]
“ **it** **will** **be** **delightful** **to** **me** **to** **have** **the** **opportunity** **of** **marking** **the**
“ 它 将要 是 愉快 到 我 到 有 这 机会 的 标记 这
[mɪsdɪ'miːnəz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kɜːrn(ə)l] , [-]
misdemeanors **of** **a** **colonel** **,** **[** **78** **]**
轻罪 的 一个 上校 , [-]

“如果能有机会记录一位上校的不当行为，我会非常高兴[78]”。

[ænd; ənd][pər'hæps][ʌv; əv]['iːv(ə)n] [sə'spɛndɪŋ] [ə; eɪ] ['kæptɪn] . ”
and **perhaps** **of** **even** **suspending** **a** **captain** **.** **”**
和 也许 的 甚至 暂停 一个 队长 . ”

甚至可能暂停一名队长的职务。”

“ [ðæt] [saʊndz] [dʒʌst] [laɪk] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [laɪk] [oʊld] [taɪmz] , ” [sed] [tɑːm] ;
“ **That** **sounds** **just** **like** **you** **,** **and** **like** **old** **times** **,** **”** **said** **Tom** **;**
“ 那 声音 只是 喜欢 你 , 和 喜欢 老的 时代 , ” 说 汤姆 ;

“这听起来真像你，也像回到了过去，”汤姆说；

“ [ænd; ənd] [naʊ] [duː] [pliːz] [tel] [ˌem 'iː][ɔːl] [ə'baʊt] ['hɑːrvərd] . ”
“ **and** **now** **do** **please** **tell** **me** **all** **about** **Harvard** **.** **”**
“ 和 现在 做 请 告诉 我 全部 关于 哈佛大学 . ”

“那么，请您给我讲讲哈佛大学的情况吧。”

“ [jes] , ” [sed] ['nɛdz] [vɔɪs] ['fiːbli] , [frʌm; frəm][ðə; ði][bed] , “ [pliːz] [let][ˌjuː 'es] [hɪr] [ðə; ði]['hɑːrvərd]
“ **Yes** **,** **”** **said** **Ned's** **voice** **feebly** **,** **from** **the** **bed** **,** **“** **please** **let** **us** **hear** **the** **Harvard**
“ 是的 , ” 说 内德的 嗓音 虚弱地 , 从 这 床 , “ 请 让 我们 听到 这 哈佛大学
[nuːz] .
news **.**
消息 .

“是的，”内德从床上虚弱地说，“请让我们听到哈佛的消息吧。”

” [ænd; ənd][soʊ][ðə; ði] [prə'fesər] [bɪ'gæn] . [-]
” **And** **so** **the** **Professor** **began** **.** **[** **79** **]**
” 和 所以 这 教授 开始 . [-]

于是教授开始讲解。[79]

[ˌviːˌaɪˈaɪ] .
VII **.**
七 .

七、

['nɛdz] [noʊt] - [bʊk] .
NED'S **NOTE** **-** **BOOK** **.**
内德的 笔记 - 书 .

内德的笔记本。

[tɑːm][hæz; həz] [gɔːn] , [bʌt; bət][ðə; ði] [prə'fesər] [ɪz] [hɪr] [stɪl] .
Tom **has** **gone** **,** **but** **the** **Professor** **is** **here** **still** **.**
汤姆 有 已消失 , 但 这 教授 是 这里 仍然 .

汤姆走了，但教授还在。

[aɪ][duː][nɑːt] [miːn] [tuː; tə] [steɪ] [lɔːŋ] , — [aɪ][ʃæl; ʃəl][ˌriː'dʒɔɪn; rɪ'dʒɔɪn][maɪ]['redʒɪmənt][ɪn][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr]
I **do** **not** **mean** **to** **stay** **long** **,** **—** **I** **shall** **rejoin** **my** **regiment** **in** **a** **day** **or**
我 做 不是 意思是 到 停留 长的 , — 我 将 重新加入 我的 团 在 一个 天 或者
[tuː] .
two **.**
二 .

我并不打算久留，过一两天我就会回到我的部队。

[ɪn][ðə; ði] [miːn] [taɪm] , [aɪ][ə'mjuːz][maɪ'self] , [wen] [ðə; ði] [prə'fesər] [ɪz][nɑːt] [hɪr] ,
In **the** **mean** **time** **,** **I** **amuse** **myself** **,** **when** **the** **Professor** **is** **not** **here** **,**
在 这 意思是 时间 , 我 娱乐 我 , 什么时候 这 教授 是 不是 这里 ,

教授不在的时候，我就自己找点乐子。

[baɪ] ['skrɪblɪŋ] [ɪn][maɪ][noʊt] - [bʊk] [ænd; ənd] ['riːdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] .
by **scribbling** **in** **my** **note** **-** **book** **and** **reading** **it** **over** **.**
经过 涂鸦 在 我的 笔记 - 书 和 阅读 它 超过 .

我会把它记在笔记本上，然后再读一遍。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [bʊk] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] !
Such **a** **book** **as** **it** **is** **now** **!**
这样的 一个 书 作为 它 是 现在 !

这本书现在就是这样！

[maɪ] [oʊn] [θɔːts] [bɪ'gɪn] [ˌaɪ 'tiː] ; [ðen] , [æz; əz][wiː; wi] [riːtʃ] [ðə; ði]['bæt(ə)l] - [fiːldz] , [aɪ][hæv; həv]
My **own** **thoughts** **begin** **it** **;** **then** **,** **as** **we** **reach** **the** **battle** **-** **fields** **,** **I** **have**
我的 自己的 想法 开始 它 ; 然后 , 作为 我们 抵达 这 战斗 - 字段 , 我 有
[nɑːt][taɪm][tuː; tə] [θɪŋk] ,
not **time** **to** **think** **,**
不是 时间 到 思考 ,

这一切始于我的思绪；然后，当我们到达战场时，我根本没有时间思考了。

[mʌtʃ] [les] [tuː; tə][pʊt][maɪ] [θɔːts] [ɪn] ['raɪtɪŋ] ; [ðen] [kʌmz] [ə; eɪ]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ʌv; əv] ['dɛθs] ,
much **less** **to** **put** **my** **thoughts** **in** **writing** **;** **then** **comes** **a** **record** **of** **deaths** **,**
很多 较少的 到 放 我的 想法 在 写作 ; 然后 来 一个 记录 的 死亡人数 ,

更别提把我的想法写下来了；然后就是一份死亡记录。

— [pʊr] ['fɛloʊz] , [huː] ['wɑːntɪd][ˌem 'iː][tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə][ðer; ðər] [-]
— **poor** **fellows** **,** **who** **wanted** **me** **to** **write** **to** **their** **[** **80** **]**
— 贫穷的 伙伴们 , WHO 通缉 我 到 写 到 他们的 [-]

—可怜的家伙们，他们希望我给他们写信[80]

['hoʊmz] .
homes **.**
房屋 .

房屋。

[haʊ] ['kjʊriəs] [ðæt] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ɪz] !
How **curious** **that** **record** **is** **!**
如何 好奇的 那 记录 是 !

这个记录真奇怪！

[men] [huːm] [aɪ] ['dɪdnt] [ker] [fɔːr; fər] [gruː] [hə'roʊɪk][tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn] [ðoʊz] [fɜːrst] [deɪz] ,
Men **whom** **I** **didn't** **care** **for** **grew** **heroic** **to** **me** **in** **those** **first** **days** **,**
男人 谁 我 没有 关心 为了 生长 英勇 到 我 在 那些 第一的 天 ,

那些我原本并不喜欢的人，在最初的日子里，在我眼中都变成了英雄。

— [wen] [deθ] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['nɑːv(ə)lti] , — [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['mɪnɪt] [ɪn][maɪ] [dɪ'skrɪpʃənz] [ʌv; əv]
— **when** **death** **was** **a** **novelty** **,** **—** **and** **I** **am** **minute** **in** **my** **descriptions** **of**
— 什么时候 死亡 曾是 一个 新奇 , — 和 我 是 分钟 在 我的 描述 的
[ðem; ðəm] .
them **.**
他们 .

——当死亡还是一件新鲜事的时候，——我对它们的描述非常细致。

[ðen] , [æz; əz][ðə; ði] ['dɛθs] [bɪ'kʌm] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['friːkwənt] , [maɪ] [dɪ'skrɪpʃənz] [groʊ]
Then **,** **as** **the** **deaths** **become** **more** **and** **more** **frequent** **,** **my** **descriptions** **grow**
然后 , 作为 这 死亡人数 变得 更多的 和 更多的 频繁 , 我的 描述 生长
['ʃɔːrtər] ,
shorter **,**
较短 ,

随着死亡事件越来越频繁，我的描述也越来越简短。

[ænd; ənd][aɪ] [gɪv] [ə; eɪ][laɪn]['oʊnli] , ['iːv(ə)n][tuː; tə] [ðoʊz] [huːm] [aɪ] ['riːəli] [lʌvd] .
and **I** **give** **a** **line** **only** **,** **even** **to** **those** **whom** **I** **really** **loved** **.**
和 我 给 一个 线 仅有的 , 甚至 到 那些 谁 我 真的 喜爱 .

即使是对我真正爱的人，我也只说一句话。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][streɪndʒ] ['riːdɪŋ] , [ðɪs] [noʊt] - [bʊk] [ʌv; əv][maɪn] !
It **is** **strange** **reading** **,** **this** **note** **-** **book** **of** **mine** **!**
它 是 奇怪的 阅读 , 这 笔记 - 书 的 矿 !

读我的这本笔记本，感觉真奇怪！

[hɪr] [ɪz][æn; ən]['aɪtəm] [wɪtʃ] [aɪ][faɪnd][ɪn][maɪ][noʊt] - [bʊk] : " ['kwɑːrəld] [wɪð; wɪθ][tɑːm] !
Here **is** **an** **item** **which** **I** **find** **in** **my** **note** **-** **book** **:** **"** **Quarrelled** **with** **Tom** **!**
这里 是 一个 物品 哪个 我 寻找 在 我的 笔记 - 书 : " 争吵 和 汤姆 !

我在笔记本里发现了这样一条记录："和汤姆吵架了！"

" [haʊ] [wiː; wi][hæv; həv] [fɔːt] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] !
" **How** **we** **have** **fought** **,** **to** **be** **sure** **!**
" 如何 我们 有 战斗 , 到 是 当然 !

"我们确实经历了一场艰苦卓绝的战斗！"

[aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [ðɪs] ['kwɑːrəl][wʌz; wəz][ə'baʊt] , [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['endɪd] .
I **don't** **know** **what** **this** **quarrel** **was** **about** **,** **but** **I** **know** **how** **it** **ended** **.**
我 不 知道 什么 这 争吵 曾是 关于 , 但 我 知道 如何 它 结束 .

我不知道这场争吵的起因是什么，但我知道它的结局。

[wiː; wi] ['dɪdnt] [spiːk] [fɔːr; fər] [tuː] [deɪz] , [ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [ə'nʌðər] [ə'tæk] [frʌm; frəm] [ðæt]
We **didn't** **speak** **for** **two** **days** **,** **and** **then** **came** **another** **attack** **from** **that**
我们 没有 说话 为了 二 天 , 和 然后 来了 其他 攻击 从 那
['restləs] ['kriːtʃər] , ['stoʊnwɔːl] [-]
restless **creature** **,** **Stonewall** **[** **81** **]**
不安 生物 , 石墙 [-]

我们两天没说话，然后那个不安分的家伙又发动了攻击，石墙[81]

['dʒæksən] .
Jackson **.**
杰克逊 .

杰克逊。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈlʌvli] [deɪ] , — [freʃ] [ænd; ənd] [sprɪŋ] - [laɪk] , [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [suːn] [gruː]
It **was** **such** **a** **lovely** **day** **,** **—** **fresh** **and** **spring** **-** **like** **,** **but** **it** **soon** **grew**
它 曾是 这样的 一个 迷人的 天 , — 新鲜的 和 春天 - 喜欢 , 但 它 很快 生长
[hɑːt][ænd; ənd] [ˈdʌsti] .
hot **and** **dusty** **.**
热的 和 尘土飞扬 .

那天天气真好，清新宜人，充满春天的气息，但很快就变得炎热干燥。

[ˈevri] [wʌns][ɪn][ə; eɪ] [waɪl] [ə; eɪ] [ˈbʊlɪt] [wʊd] [wɪz] [pæst] ;
Every **once** **in** **a** **while** **a** **bullet** **would** **whiz** **past** **;**
每一个 一次 在 一个 尽管 一个 子弹 会 呼啸 过去的 ;

偶尔会有子弹呼啸而过;

[aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði][ˈrʌmb(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ɑːrˈtɪləri] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [ˈterəbli] [ˈθɜːrsti] .
I **could** **hear** **the** **rumble** **of** **the** **artillery** **,** **and** **I** **was** **terribly** **thirsty** **.**
我 可以 听到 这 隆隆 的 这 炮兵 , 和 我 曾是 可怕 渴 .

我能听到炮火的隆隆声，而且我非常口渴。

[aɪ] [ˈdɪdnt] [siː] [tɑːm] , [bʌt; bət][aɪ] [nuː] [hiː; hi][wʌz; wəz] [nɪr] ,
I **didn't** **see** **Tom** **,** **but** **I** **knew** **he** **was** **near** **,**
我 没有 看 汤姆 , 但 我 知道 他 曾是 靠近 ,

我没看到汤姆，但我知道他就在附近。

— [wiː; wi] [ˈɔːlweɪz] [kept] [kloʊz] [təˈgeðər] [æt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz] ; — [stɪl] , [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm] ,
— **we** **always** **kept** **close** **together** **at** **such** **times** **;** **—** **still** **,** **if** **I** **had** **seen** **him** **,**
— 我们 总是 保留 关闭 一起 在 这样的 时代 ; — 仍然 , 如果 我 有 已见 他 ,

—在这种时候我们总是形影不离；—不过，如果我能见到他，

[aɪ] [ˈwʊdnt] [hæv; həv][ˈspoʊkən][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
I **wouldn't** **have** **spoken** **to** **him** **.**
我 不会 有 说 到 他 .

我本来不会跟他说话的。

[maɪ] [hɔːrs] [hæd; həd] [bɪn] [ʃɑːt] [frʌm; frəm] [ˈʌndər] [ˌem ˈiː] ,
My **horse** **had** **been** **shot** **from** **under** **me** **,**
我的 马 有 到过 射击 从 在下面 我 ,

我的马被人射杀了，

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [kʌt] [ˈoʊpən][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [huː] [dɪd][ˌaɪ ˈtiː] ;
and **I** **had** **cut** **open** **the** **head** **of** **the** **man** **who** **did** **it** **;**
和 我 有 切 打开 这 头 的 这 男人 WHO 做过 它 ;

我砍开了那个凶手的头颅;

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] [streɪndʒ] , [naʊ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɔːl][ˈoʊvər] , [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][duː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] .
it **seems** **strange** **,** **now** **that** **it** **is** **all** **over** **,** **that** **I** **could** **do** **such** **a** **thing** **.**
它 似乎 奇怪的 , 现在 那 它 是 全部 超过 , 那 我 可以 做 这样的 一个 事物 .

现在一切都结束了，我回想起来，自己竟然会做出这样的事，真是不可思议。

[ˈsʌd(ə)nli] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [ˈbærəl] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈraɪf(ə)l] [ˈpɔɪntɪd] [æt; ət][ˌem ˈiː] .
Suddenly **I** **saw** **the** **barrel** **of** **a** **rifle** **pointed** **at** **me** **.**
突然 我 锯 这 桶 的 一个 步枪 尖 在 我 .

突然，我看到一支步枪的枪口对准了我。

[ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [huː] [wʌz; wəz] [ˈpɔɪntɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [piəd] [frʌm; frəm][bɪˈhaɪnd][ə; eɪ] [triː]
The **face** **of** **the** **man** **who** **was** **pointing** **it** **peered** **from** **behind** **a** **tree**
这 脸 的 这 男人 WHO 曾是 指向 它 窥视 从 在后面 一个 树
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [məˈlɪʃəs] [grɪn] .
with **a** **malicious** **grin** **.**
和 一个 恶意 咧嘴笑 .

指着它的男人的脸从树后探了出来，脸上带着恶意的笑容。

[aɪ] [felt] [ðæt] [deθ] [-]
I felt that death [82]
我 毛毡 那 死亡 [-]

我感觉到了死亡[82]

[wʌz; wəz] [nɪr] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [wʌz; wəz][nɑːt] ['plez(ə)nt] .
was near , and the feeling was not pleasant .
曾是 靠近 , 和 这 感觉 曾是 不是 令人愉快的 .

就在附近，这种感觉很不舒服。

[haʊ'evər] , [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][hæd; həd][æn; ən] ['elɪmənt] [ʌv; əv] [əb'sɜːrdəti] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðæt]
However , the situation had an element of absurdity in it , and that
然而 , 这 情况 有 一个 元素 的 荒谬 在 它 , 和 那
[meɪd] [ˌem 'iː] [læf] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
made me laugh a little .
制成 我 笑 一个 小的 .

然而，这种情况带有一种荒诞的意味，这让我忍不住笑了起来。

[ðə; ði][mæn] [huː] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [kɪl] [ˌem 'iː] [læft] [tuː] .
The man who was going to kill me laughed too .
这 男人 WHO 曾是 去 到 杀 我 笑了 也 .

那个原本要杀我的人也笑了。

[aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [klɪk] , [ə; eɪ] [rɪ'pɔːrt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [gʌn] [went] [ʌp] , [ænd; ənd][hiː; hi] [went]
I heard a little click , a report , and his gun went up , and he went
我 听到 一个 小的 点击 , 一个 报告 , 和 他的 枪 去 向上 , 和 他 去
[daʊn] .
down .
向下 .

我听到一声轻微的咔哒声，一声枪响，然后他的枪举了起来，他就倒下了。

[tɑːm][hæd; həd] [ʃɑːt] [hɪm; ɪm] .
Tom had shot him .
汤姆 有 射击 他 .

汤姆开枪打死了他。

“ [tɑːm] , ” [sed] [aɪ] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['fiːlɪŋ] , “ [juː; jʊ][hæv; həv] [seɪvd] [maɪ][laɪf] . ”
“ Tom , ” said I , with some feeling , “ you have saved my life . ”
“ 汤姆 , ” 说 我 , 和 一些 感觉 , “ 你 有 已保存 我的 生活 . ”

“汤姆，”我动情地说，“你救了我的命。”

“ [ðer; ðər] ! ” [sed] [hiː; hi] , [traɪ'ʌmfəntli] , “ [juː; jʊ] [spoʊk] [fɜːrst] .
“ There ! ” said he , triumphantly , “ you spoke first .
“ 那里 ! ” 说 他 , 凯旋而归 , “ 你 辐 第一的 .

“瞧！”他得意地说，“你先发言了。”

” [aɪ] [sɔː] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['dredfəli] [prə'vəukt] .
” I saw that I had , and I was dreadfully provoked .
” 我 锯 那 我 有 , 和 我 曾是 极其糟糕 挑衅 .

“我意识到自己确实有这种行为，这让我非常恼火。”

[haʊ'evər] , [hiː; hi] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [rɔːŋ] ; [ænd; ənd][soʊ] , ['ʌndər] [ðə; ði]
However , he admitted that he was wrong ; and so , under the
然而 , 他 承认 那 他 曾是 错误的 ; 和 所以 , 在下面 这
['sɜːrkəmstænsɪz] ,
circumstances ,
情况 ,

然而，他承认自己错了；因此，在这种情况下，

[aɪ][dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ə; eɪ][ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][əd'vaɪzəb(ə)l] . [-]
I decided that a reconciliation was advisable . [83]
我 决定 那 一个 和解 曾是 建议 . [-]

我决定和解是明智之举。[83]

[ðə; ði] [prə'fesər] [hæz; həz] [bɪn] [hɪr] [tuː; tə] - [deɪ] .

The	Professor	has	been	here	to	-	day	.
这	教授	有	到过	这里	到	-	天	.

教授今天来过这里。

[hiː; hi][ɪz][ðə; ði][moʊst] [dɪ'laɪtf(ə)l] [kəm'pænjən][aɪ] [noʊ] ; [ænd; ənd] , [wʌt] [ɪz][hɪz; ɪz]['speʃ(ə)l] [tʃɑːrm] ,

He	is	the	most	delightful	companion	I	know	;	and	,	what	is	his	special	charm	,
他	是	这	最多	愉快	伴侣	我	知道	;	和	,	什么	是	他的	特别的	魅力	,

他是我认识的最令人愉快的伙伴；而且，他有什么特别的魅力呢？

[hiː; hi] ['riːəli] [bɪ'liːvz] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][hɑːrd][ænd; ənd]['sɪnɪk(ə)l] , [ðə; ði] ['tendər] - ['hɑrtɪd] [oʊld]['beɪbi] !

he	really	believes	that	he	is	hard	and	cynical	,	the	tender	-	hearted	old	baby	!
他	真的	相信	那	他	是	难的	和	愤世嫉俗	,	这	投标	-	心地	老的	婴儿	!

他真以为自己冷酷无情、愤世嫉俗，其实内心是个温柔的老孩子！

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi]['fænsis][hɪm'self][ə; eɪ]['sekənd][daɪ'ɑːdʒəniːz] .

I	know	that	he	fancies	himself	a	second	Diogenes	.
我	知道	那	他	幻想	他自己	一个	第二	第欧根尼	.

我知道他自诩为第二个第欧根尼。

[hɪz; ɪz]['laɪkɪŋ][fɔːr; fər][ˌjuː 'es] [bɔɪz] [ɪz] ['veri] [kwɪr] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

His	liking	for	us	boys	is	very	queer	to	me	.
他的	喜欢	为了	我们	男孩们	是	非常	酷儿	到	我	.

他喜欢我们男生，我觉得这很奇怪。

[tɑːm][ɪz][hɪz; ɪz][pet] , [bʌt; bət][hiː; hi] [pri'fəːz] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

Tom	is	his	pet	,	but	he	prefers	to	talk	to	me	.
汤姆	是	他的	宠物	,	但	他	偏好	到	讲话	到	我	.

汤姆是他的宠物，但他更喜欢和我说话。

[hiː; hi] [dɪ'skʌs] [tɑːm][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [dɪ'skʌs] [ˌem 'iː] ,

He	discusses	Tom	with	me	,	and	then	he	discusses	me	,
他	讨论	汤姆	和	我	,	和	然后	他	讨论	我	,

他先跟我谈论汤姆，然后又谈论我。

[dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][ə; eɪ][θɜːrd]['pɜːrs(ə)n] .

just	as	if	I	were	a	third	person	.
只是	作为	如果	我	是	一个	第三	人	.

就好像我是第三人称叙述者一样。

[tuː; tə] - [deɪ] [hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː][aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] ['selfɪʃ] ['petinəs] .

To	-	day	he	told	me	I	was	a	mass	of	selfish	pettinesses	.
到	-	天	他	讲述	我	我	曾是	一个	大量的	的	自私	琐碎之事	.

今天他告诉我，我是一个自私自利、斤斤计较的人。

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ðæt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][wɜːrd] , [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [hiː; hi] [ment] ;

I	don't	think	that	was	his	word	,	but	that	was	what	he	meant	;
我	不	思考	那	曾是	他的	单词	,	但	那	曾是	什么	他	意思是	;

我不认为那是他说的原话，但他的意思就是那样；

“ [ænd; ənd] [jet] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [juː; jʊ][ɑːr; ər]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv][hə'roʊɪk][ˌdʒenə'rɑːsəti] .

“	and	yet	,	”	said	he	,	“	you	are	capable	of	heroic	generosity	.
“	和	然而	,	”	说	他	,	“	你	是	有能力的	的	英勇	慷慨	.

“然而，”他说，“你却能展现出英雄般的慷慨。”

” [aɪ] ['ɔːlweɪz] [noʊ] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv] [wʌt] [ðə; ði] [prə'fesər] [sez] [ɪz] [sed] [ɪn] ['ɜːrnɪst] ;

”	I	always	know	that	part	of	what	the	Professor	says	is	said	in	earnest	;
”	我	总是	知道	那	部分	的	什么	这	教授	说道	是	说	在	认真	;

“我始终相信教授所说的话中有一部分是认真的；

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em]['nevər] [kwaɪt] [ʃʊr] [wʌt] [-]

but	I	am	never	quite	sure	what	[	84	]
但	我	是	绝不	相当	当然	什么	[	-	]

但我始终不太确定[84]

[pɑːrt][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] .

part	it	is	.
部分	它	是	.

它只是其中一部分。

[hiː; hi] [ˈdʌznt] [fəˈtiːg] [ˌem ˈiː] , [ænd; ənd] [ˈdʌznt] [ɪkˈsaɪt] [ˌem ˈiː] ,

He	doesn't	fatigue	me	,	and	doesn't	excite	me	,
他	不	疲劳	我	,	和	不	激发	我	,

他既不会让我感到疲惫，也不会让我感到兴奋。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [wel] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [hɪr] ; [stɪl] ,

and	it	is	well	for	me	that	he	is	here	;	still	,
和	它	是	出色地	为了	我	那	他	是	这里	;	仍然	,

他在这里对我来说是件好事；然而，

[aɪ][ˌeɪ ˈem][ɪmˈpeɪʃ(ə)nt][tuː; tə][get] [bæk] [əˈgen] .

I	am	impatient	to	get	back	again	.
我	是	不耐烦	到	得到	后退	再次	.

我迫不及待地想再次回去。

[hiː; hi][hæz; həz][toʊld][ˌem ˈiː] [əˈbaʊt] [ˈtɑːmz] [ˈsteɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] , [ɪnˈsted] [ʌv; əv][ˈgoʊɪŋ] [hoʊm] .

He	has	told	me	about	Tom's	staying	with	me	,	instead	of	going	home	.
他	有	讲述	我	关于	汤姆的	入住	和	我	,	反而	的	去	家	.

他告诉我汤姆要和我住在一起，而不是回家。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [seɪ] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] ; [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [θɪŋk] .

I	don't	know	what	to	say	about	it	;	I	don't	know	what	to	think	.
我	不	知道	什么	到	说	关于	它	;	我	不	知道	什么	到	思考	.

我不知道该说什么，也不知道该怎么想。

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪks] [ˌem ˈiː][wɑːnt][tuː; tə][daɪ][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ; [ˈnʌθɪŋ] [els] [ðæt] [aɪ][kæn; kən][duː] [siːmz] [səˈfɪʃ(ə)nt] .

It	makes	me	want	to	die	for	him	;	nothing	else	that	I	can	do	seems	sufficient	.
它	制作	我	想	到	死	为了	他	;	没有什么	别的	那	我	能	做	似乎	充足的	.

这让我恨不得为他而死；我所能做的其他任何事似乎都不足以弥补我的过错。

[wen] [ðɪs] [wɔːr][ɪz][ˈoʊvər] , [aɪ] [səˈpoʊz] [tɑːm] [wɪl] [ˈmæri] [ænd; ənd] [fərˈget] [ˌem ˈiː] .

When	this	war	is	over	,	I	suppose	Tom	will	marry	and	forget	me	.
什么时候	这	战争	是	超过	,	我	认为	汤姆	将要	结婚	和	忘记	我	.

我想，等这场战争结束了，汤姆就会结婚，然后把我忘了。

[aɪ] [ˈnevər] [wɪl] [goʊ] [nɪr] [hɪz; ɪz][waɪf] — [aɪ][ʃæl; ʃəl] [heɪt] [hɜːr; hər] .

I	never	will	go	near	his	wife	—	I	shall	hate	her	.
我	绝不	将要	去	靠近	他的	妻子	—	我	将	恨	她	.

我绝不会靠近他的妻子——我会恨她。

[naʊ] , [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈsɪli] [θɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [luːˈtenənt] - [ˈkɜːrn(ə)l][tuː; tə] [raɪt] .

Now	,	that	is	a	very	silly	thing	for	a	lieutenant	-	colonel	to	write	.
现在	,	那	是	一个	非常	愚蠢的	事物	为了	一个	中尉	-	上校	到	写	.

这真是中校写的一件非常愚蠢的事情。

[aɪ][dəunt] [ker] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [truː] .

I	don't	care	,	it	is	true	.
我	不	关心	,	它	是	真的	.

我不在乎，这是真的。

[aɪ] [ˈwʌndər] [ɪf] [aɪ][ˌeɪ ˈem][soʊ] [ˈveri] [ˈselfɪʃ] , [ˈæftər][ɔːl] .

I	wonder	if	I	am	so	very	selfish	,	after	all	.
我	想知道	如果	我	是	所以	非常	自私	,	后	全部	.

我开始怀疑自己是不是真的那么自私。

[aɪ][laɪk] [rɪˈfaɪnmənt] [ænd; ənd] [ˈelɪgəns] , [ænd; ənd] [-]

I	like	refinement	and	elegance	,	and	[	85	]
我	喜欢	精炼	和	优雅	,	和	[	-	]

我喜欢精致和优雅，而且[85]

[aɪ] [heɪt] [dɜːrt] ;

I	hate	dirt	;
我	恨	污垢	;

我讨厌污垢；

[ænd; ənd][aɪ][duː][laɪk][tuː; tə][hæv; həv]['piːp(ə)l] [ker] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][ænd; ənd][duː] [θɪŋz] [tuː; tə][ə'blaɪdʒ]

and	I	do	like	to	have	people	care	for	me	and	do	things	to	oblige
和	我	做	喜欢	到	有	人们	关心	为了	我	和	做	事物	到	必须

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

而且我喜欢别人关心我，做事来满足我的需求。

[bʌt; bət][maɪ][fɜːrst] [θɔːt] [ɪz][nɑːt]['ɔːlweɪz][ʌv; əv][maɪ'self] ;

But	my	first	thought	is	not	always	of	myself	;
但	我的	第一的	想法	是	不是	总是	的	我	;

但我首先想到的并不总是我自己；

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em][ˌʌn'dʒʌst][tuː; tə] ['ʌðər] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][maɪ'self] .

and	I	don't	think	I	am	unjust	to	others	,	because	of	myself	.
和	我	不	思考	我	是	不公正	到	其他的	,	因为	的	我	.

我不认为我因为自己的过错而对他人不公。

[ænd; ənd] , [ɪf] [aɪ][dɪ'zaɪər][ðə; ði] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['ʌðər] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr]

And	,	if	I	desire	the	sympathy	and	appreciation	of	others	,	I	am	sure
和	,	如果	我	欲望	这	同情	和	欣赏	的	其他的	,	我	是	当然

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [rɔːŋ] .

it	is	not	wrong	.
它	是	不是	错误的	.

而且，如果我渴望得到他人的同情和赞赏，我相信这并没有错。

“ ['sɛst, 'seɪ] [kwʌn] [kɜːr] ['biːn] [ətaɪnt] [vɜː] [-] [swɑː] [taʊt] - ['luːɪ] .

“	C'est	qu'un	cœur	bien	atteint	veut	qu'on	soit	tout	à	lui	.
“	是	qu'un	心	好	参与	蔬菜	qu'on	所以	兜售者	-	刘	.

“C'est qu'un cœur bien atteint veut qu'on soit tout à lui。

” [aɪ][kɑːnt] [rɪ'membər] , [ðoʊ] , [dʒʌst] [naʊ] , [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [ʌn'selfɪʃ] [θɪŋ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv]['evər]

”	I	can't	remember	,	though	,	just	now	,	a	single	unselfish	thing	that	I	have	ever
”	我	不能	记住	,	尽管	,	只是	现在	,	一个	单身的	无私	事物	那	我	有	曾经

[dʌn] ,

done	,
完毕	,

“不过，我现在真的想不起来我做过哪件无私的事了。”

[ən'les] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['gɪvɪŋ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][fruːt][ænd; ənd]['dʒeli][ðæt][ðə; ði] [prə'fesər]

unless	it	was	giving	some	of	the	fruit	and	jelly	that	the	Professor
除非	它	曾是	给予	一些	的	这	水果	和	果冻	那	这	教授

[brɔːt] [ˌem 'iː] ['jestərdeɪ] [tuː; tə][ə; eɪ] [pʊr] ['feloʊ] [wɪð; wɪθ] ['hʌŋgri] [aɪz] ,

brought	me	yesterday	to	a	poor	fellow	with	hungry	eyes	,
带来	我	昨天	到	一个	贫穷的	同伴	和	饥饿的	眼睛	,

除非是把教授昨天带给我的水果和果冻分给一个眼神饥肠辘辘的可怜人。

[huːm] [aɪ] [sɔː] ['glerɪŋ] [æt; ət][ðem; ðəm] [θruː] [ðə; ði] [dɔːr] .

whom	I	saw	glaring	at	them	through	the	door	.
谁	我	锯	刺眼	在	他们	通过	这	门	.

我透过门看到他怒视着他们。

[ðæt] ['wʊdnt] [hæv; həv] [bɪn] ['dʒenərəs] , ['iːðər] , [ɪf] [hiː; hi]['hædnt] [bɪn] [ə; eɪ]['reb(ə)l; rɪ'bel] . [-]
That wouldn't have been generous , either , if he hadn't been a rebel . [86]
那 不会 有 到过 慷慨的 , 任何一个 , 如果 他 之前没有 到过 一个 反叛 . [-]

如果他不是个叛逆者，那也算不上慷慨。[86]

['gɪvɪŋ] [eɪd][ænd; ənd] ['kʌmfərt] [tuː; tə][ðə; ði] ['enəmi] [ɪz][ðə; ði]['oʊnli] ['dʒenərəs] ['ækʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ][kæn; kən]
Giving aid and comfort to the enemy is the only generous action that I can
给予 援助 和 舒适 到 这 敌人 是 这 仅有的 慷慨的 行动 那 我 能
[dɪ'skʌvər] [ʌv; əv] [maɪn] ,
discover of mine ,
发现 的 矿 ,

向敌人提供援助和安慰，是我唯一能想到的慷慨之举。

['æftər] [ɔːl] [maɪ] [self] - [ə'næləsɪs] .
after all my self - analysis .
后 全部 我的 自己 - 分析 .

经过我所有的自我分析之后。

[kən'faʊnd] [self] - [ə'næləsɪs] , ['eni] [wei] !
Confound self - analysis , any way !
混杂 自己 - 分析 , 任何 方式 !

无论如何，都要搞砸自我分析！

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['oʊnli] [ə'nʌðər] [fɔːrm] [ʌv; əv] ['selfɪʃnəs] , ['miŋgld] [wɪð; wɪθ] ['mɔːrbɪd] [kən'siːt] .
It is only another form of selfishness , mingled with morbid conceit .
它 是 仅有的 其他 形式 的 自私 , 混合 和 病态的 自负 .

这不过是另一种形式的自私，掺杂着病态的自负。

[ɪf] [aɪ] [dɪd] [wʌt] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [duː] , [wɪ'ðaʊt] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [maɪ'self] [æt; ət] [ɔːl] ,
If I did what I ought to do , without thinking about myself at all ,
如果 我 做过 什么 我 应该 到 做 , 没有 思维 关于 我 在 全部 ,

如果我完全不考虑自己，只做我应该做的事，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['betər] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] ; [bʌt; bət] [aɪ] ['hævnt] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [duː] [dʒʌst] [naʊ] ,
it would be better for me ; but I haven't anything to do just now ,
它 会 是 更好的 为了 我 ; 但 我 还没有 任何事物 到 做 只是 现在 ,

那对我来说会更好；但我现在没什么事可做。

[ɪk'sept] ['skrɪb(ə)l] [ə'weɪ] [hɪr] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['dredfəli] ['stuːpɪd] .
except scribble away here , and it is dreadfully stupid .
除了 涂 离开 这里 , 和 它 是 极其糟糕 愚蠢的 .

除了在这里胡乱涂写，简直愚蠢至极。

[haʊ] ['tɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [prə'fesər] [hæz; həz] [set] [ˌem 'iː] [tuː; tə] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['hɑːrvərd] [ə'gen] !
How talking with the Professor has set me to thinking of Harvard again !
如何 说 和 这 教授 有 放 我 到 思维 的 哈佛大学 再次 !

与教授的谈话让我再次想起了哈佛！

[naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [laɪts] [ɑːr; ər] ['glɪmərɪŋ] [æt; ət] ['ɪntərvlz] [θruː] [ðə; ði] [wɔːrd] , [aɪ] [kæn; kən] [siː]
Now that the lights are glimmering at intervals through the ward , I can see
现在 那 这 灯 是 微光 在 间隔 通过 这 病房 , 我 能 看
[ðə; ði] [jɑːrd] ,
the yard ,
这 院子 ,

现在病房里的灯光时而闪烁，我能看到院子了。

[wɪð; wɪθ] - [ænd; ənd] ['stɔːtn] [ænd; ənd] ['hɑːlɪs] ['biːmɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðer; ðər]
with Holworthy and Stoughton and Hollis beaming away from their
和 - 和 斯托顿 和 霍利斯 光芒四射 离开 从 他们的
['wɪndoʊz] [æt; ət] [iːtʃ] [-]
windows at each [87]
视窗 在 每个 [-]

霍尔沃西、斯托顿和霍利斯从各自的窗户里笑着看着[87]

['ʌðər] , [ænd; ənd] [ˌmæsə'tʃuːsɪts] ['stændɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ə'pɑːrt] , [æz; əz] [bɪ'kʌmz] [ɪts] ['greɪtər] [eɪdʒ] ,
other , **and** **Massachusetts** **standing** **a** **little** **apart** , **as** **becomes** **its** **greater** **age** ,
其他 , 和 马萨诸塞州 常设 一个 小的 除 , 作为 变成 它是 更大的 年龄 ,
[bʌt; bət] [bɪ'nɪgnənt] [ɪn][ɪts][sɪ'kluːʒ(ə)n] .
but **benignant** **in** **its** **seclusion** **.**
但 仁慈的 在 它是 隔离 .

其他地区，以及马萨诸塞州，都显得有些格格不入，这与其悠久的历史相符，但它的隐居生活却令人感到安宁。

[aɪ] [hɪr] [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv] ['sɪŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði][jɑːrd] , [ɑːn][ðə; ði] [steps] , [ænd; ənd] ['ʌndər] [ðə; ði] [triːz] ;
I **hear** **the** **voices** **of** **singing** **in** **the** **yard** , **on** **the** **steps** , **and** **under** **the** **trees** **;**
我 听到 这 声音 的 歌唱 在 这 院子 , 在 这 步骤 , 和 在下面 这 树木 ;

我听到院子里、台阶上、树下传来歌声；

[aɪ][kæn; kən] [siː] ['fɛloʊz] ['sɪtɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [teiblz] [ɪn][ðer; ðər][ruːmz; rʊmz] , ['stʌdiɪŋ] [ænd; ənd][nɑːt]
I **can** **see** **fellows** **sitting** **round** **the** **tables** **in** **their** **rooms** , **studying** **and** **not**
我 能 看 伙伴们 坐着 圆形的 这 表格 在 他们的 房间 , 学习 和 不是
['stʌdiɪŋ] ;
studying **;**
学习 ;

我看到一些学生围坐在房间里的桌子旁，有的在学习，有的则不在学习；

[aɪ][kæn; kən] [hɪr] [resɪ'teɪʃnz] [meɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɪfrənt] [prə'fesəz] [ænd; ənd] ['tuːtɚz] ;
I **can** **hear** **recitations** **made** **to** **the** **different** **professors** **and** **tutors** **;**
我 能 听到 朗诵 制成 到 这 不同的 教授们 和 导师 ;

我能听到不同教授和导师的朗诵声；

[ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [bel] [fɔːr; fər] ['mɔːrnɪŋ] [prerz] , [wɪtʃ] [aɪ] [stɪl] [heɪt] ,
and **just** **as** **the** **bell** **for** **morning** **prayers** , **which** **I** **still** **hate** ,
和 只是 作为 这 钟 为了 早晨 祈祷 , 哪个 我 仍然 恨 ,

就像我至今仍然讨厌的晨祷钟声一样，

[bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [klæŋ] [ə'pɑːn][maɪ] ['meməri] , [aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [hɪr] [ɪn][ə; eɪ]['hɑːspɪt(ə)l] ,
begins **to** **clang** **upon** **my** **memory** , **I** **remember** **that** **I** **am** **here** **in** **a** **hospital** ,
开始 到 铛 之上 我的 记忆 , 我 记住 那 我 是 这里 在 一个 医院 ,

记忆开始在耳边回响，我记起自己身处医院。

[waɪl] [wiː; wi][ɑːr; ər] [stɪl] ['faɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['kɪlɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ðə; ði]
while **we** **are** **still** **fighting** **and** **killing** **each** **other** **for** **the** **sake** **of** **the**
尽管 我们 是 仍然 斗争 和 杀 每个 其他 为了 这 清酒 的 这
['kʌntri] [ðæt] [hæz; həz]['gɪv(ə)n][ˌjuː 'es][ɔːl][wiː; wi][ɪn'dʒɔɪ] .
country **that** **has** **given** **us** **all** **we** **enjoy** **.**
国家 那 有 给定 我们 全部 我们 享受 .

我们仍在为了这个给予我们一切的国家而互相争斗、互相残杀。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [aʊt] [suːn] , [aɪ] [noʊ] .
I **shall** **be** **out** **soon** , **I** **know** **.**
我 将 是 出去 很快 , 我 知道 .

我知道我很快就能出去了。

[ðer; ðər][ɪz] ['ɔːlweɪz] [gʊd] ['prɑːspekt][ʌv; əv][ə; eɪ]['bæt(ə)l] [wen] [aɪ] [fiːl] [ðɪs] [wei] ; [ænd; ənd] [jet] [aɪ][duː]
There **is** **always** **good** **prospect** **of** **a** **battle** **when** **I** **feel** **this** **way** **;** **and** **yet** **I** **do**
那里 是 总是 好的 前景 的 一个 战斗 什么时候 我 感觉 这 方式 ; 和 然而 我 做
[-]
[88]
[-]

当我有这种感觉时，总有打仗的可能；然而我却[88]

['hɔːrəbli] [loʊð] [ðə; ði][tɪnt][ʌv; əv] [blʌd] [wɪtʃ] [hæz; həz] [siːmd] [tuː; tə][rest][ɑːn] ['evriθɪŋ] [aɪ]
horribly **loathe** **the** **tint** **of** **blood** **which** **has** **seemed** **to** **rest** **on** **everything** **I**
糟糕透了 厌恶 这 着色 的 血 哪个 有 似乎 到 休息 在 一切 我
[hæv; həv] [siːn] [ɔːr] [driːmd] [ʌv; əv][fɔːr; fər][ə; eɪ] [jɪr] [pæst] .
have **seen** **or** **dreamed** **of** **for** **a** **year** **past** **.**
有 已见 或者 梦见 的 为了 一个 年 过去的 .

我极其厌恶那抹血色，在过去一年里，我所看到或梦到的一切似乎都笼罩在血色之中。

[haʊ] [aɪ] [heɪt] [wɔːr] , [ænd; ənd] [jet] [haʊ] ['hoʊlli] [aɪ][ˌeɪ 'em] [əb'zɔːrbd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] !
How **I** **hate** **war** **,** **and** **yet** **how** **wholly** **I** **am** **absorbed** **in** **it** **!**
如何 我 恨 战争 , 和 然而 如何 完全 我 是 吸收 在 它 !

我多么憎恨战争，然而我又多么深陷其中！

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['getɪŋ] ['fiːvərɪʃ] ; [aɪ][ʃæl; ʃəl] [raɪt] [noʊ] [mɔːr] [tuː; tə] - [deɪ] .
I **am** **getting** **feverish** **;** **I** **shall** **write** **no** **more** **to** **-** **day** **.**
我 是 获得 发烧 ; 我 将 写 不 更多的 到 - 天 .

我有点发烧了，今天就到此为止吧。

[ɪn] ['lʊkɪŋ] ['oʊvər][maɪ][noʊt] - [bʊk] , [aɪ][faɪnd] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] , ['lʌkɪli] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [aɪ]
In **looking** **over** **my** **note** **-** **book** **,** **I** **find** **something** **which** **,** **luckily** **for** **me** **,** **I**
在 寻找 超过 我的 笔记 - 书 , 我 寻找 某物 哪个 , 幸运的是 为了 我 , 我
[hæd; həd]['ɔːlmoʊst] [fər'gɑːtn] ;
had **almost** **forgotten** **;**
有 几乎 被遗忘的 ;

翻阅笔记本时，我发现了一件让我庆幸几乎忘记的事情；

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] , [ðə; ði] [prɪ'dɪkʃn] [ʌv; əv][maɪ] [frend] ['muːni] .
and **that** **is** **,** **the** **prediction** **of** **my** **friend** **Mooney** **.**
和 那 是 , 这 预言 的 我的 朋友 穆尼 .

这就是我朋友穆尼的预测。

[pʊr] ['ɪdiət] !
Poor **idiot** **!**
贫穷的 笨蛋 !

可怜的笨蛋！

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃɑːt] [ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['ʌndər] ['faɪər] .
he **was** **shot** **the** **first** **time** **that** **we** **were** **under** **fire** **.**
他 曾是 射击 这 第一的 时间 那 我们 是 在下面 火 .

他第一次在我们遭到炮火袭击时被击中。

[haʊ] ['plez(ə)nt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][ɪn][ɔːl][ðə; ði][wɜːrk][aɪ][hæv; həv] [bɪn]
How **pleasant** **it** **would** **have** **been** **for** **me** **in** **all** **the** **work** **I** **have** **been**
如何 令人愉快的 它 会 有 到过 为了 我 在 全部 这 工作 我 有 到过
[θruː] ,
through **,**
通过 ,

在我经历的所有工作中，如果能有这样的结果该有多好啊！

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] [rɪ'membər] [ðæt] ['prɑːfəsi] !
if **I** **had** **remembered** **that** **prophecy** **!**
如果 我 有 记得 那 预言 !

如果我记得那个预言就好了！

[haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] ['eɪdɪd] [maɪ] [rɪ'kʌvəri] [ɪn][maɪ] ['sɪknəs] , [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['hɔːntɪd] [
How **it** **would** **have** **aided** **my** **recovery** **in** **my** **sickness** **,** **if** **I** **had** **been** **haunted** **[**
如何 它 会 有 协助 我的 恢复 在 我的 疾病 , 如果 我 有 到过 闹鬼的 [
-]
89 **]**
-]

如果我被鬼魂缠身[89]，那该多好啊！

[baɪ] [ðoʊz] [wɜːrdz] !

by	those	words	!
经过	那些	字	!

就凭这些话！

[aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [miːt] [ə; eɪ] [dis'ɔnərəbl] [deθ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [dis'ɔnərəbl] ['ækʃ(ə)n] , [ˌeɪ 'em][aɪ] ?

I	am	to	meet	a	dishonorable	death	for	a	dishonorable	action	,	am	I	?
我	是	到	见面	一个	不光彩的	死亡	为了	一个	不光彩的	行动	,	是	我	?

我要做不光彩的事，就要落得个不光彩的下场吗？

[ðə; ði]['oʊnli] [dis'ɔnərəbl] ['ækʃ(ə)n][aɪ][kæn; kən] [kə'mɪt] [ɪz][tuː; tə][goʊ]['oʊvər][tuː; tə] ['stoʊnwɔːl]

The	only	dishonorable	action	I	can	commit	is	to	go	over	to	Stonewall
这	仅有的	不光彩的	行动	我	能	犯罪	是	到	去	超过	到	石墙

['dʒæksən] ,

Jackson	,
杰克逊	,

我唯一能做的不光彩的事就是投奔斯通沃尔·杰克逊。

[ænd; ənd] [lɜːrn] [haʊ] [tuː; tə] [faɪt] .

and	learn	how	to	fight	.
和	学习	如何	到	斗争	.

并学习如何战斗。

[baɪ][dʒoʊv] !

By	Jove	!
经过	朱庇特	!

我的天哪！

[aɪ][duː][əd'maɪər] [ðæt] [mæn] .

I	do	admire	that	man	.
我	做	钦佩	那	男人	.

我很欣赏那个人。

[hiː; hi][ɪz] [wʌt] [tuː] [fjuː] ['ɑːfəsərz][ɑːn] ['iːðər] [ðə; ði]['juːniən][ɔːr][ðə; ði]['reb(ə)l; rɪ'bel][saɪdz][ɑːr; ər] ,

He	is	what	too	few	officers	on	either	the	Union	or	the	Rebel	sides	are	,
他	是	什么	也	很少	警官	在	任何一个	这	联盟	或者	这	反叛	侧面	是	,

他正是联邦军和叛军中极少数军官所具备的品质。

[ʌn'selfɪʃ] [ænd; ənd][ɪn] ['ɜːrnɪst] .

unselfish	and	in	earnest	.
无私	和	在	认真	.

无私且真诚。

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][dʒɔɪn][hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] ; [ænd; ənd] ,

But	I	don't	think	that	I	shall	join	him	,	for	all	that	;	and	,
但	我	不	思考	那	我	将	加入	他	,	为了	全部	那	;	和	,

但即便如此，我也不认为我会加入他；而且，

[ɪf] [aɪ][dɪd] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][biː; bi] ['laɪkli] [tuː; tə] [miːt] [wɪð; wɪθ] [deθ] ,

if	I	did	,	I	should	not	be	likely	to	meet	with	death	,
如果	我	做过	,	我	应该	不是	是	可能	到	见面	和	死亡	,

如果我那样做，我应该不会丧命。

— [hɪz; ɪz] [lʌk] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [plʌk] [wʊd] [teɪk] [ˌem 'iː] [θruː] .

—	his	luck	and	his	pluck	would	take	me	through	.
—	他的	运气	和	他的	采摘	会	拿	我	通过	.

——他的运气和勇气会让我渡过难关。

[ðə; ði] [prə'fesər] [hæz; həz][kən'faidid][tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ][plæn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] , [wɪtʃ] [di'laits] [ˌem 'iː] .

The	Professor	has	confided	to	me	a	plan	of	his	,	which	delights	me	.
这	教授	有	坦白	到	我	一个	计划	的	他的	,	哪个	美味	我	.

教授向我透露了他的一个计划，我对此感到非常高兴。

[hiː; hi] [sez] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [goʊ] [nɔːrθ] , [ænd; ənd] [brɪŋ] ['tɑːmz] ['mʌðər] [ɑːn][tuː; tə] ['wɑːʃɪŋtən] ,
He says that he will go North , and bring Tom's mother on to Washington ,
他 说道 那 他 将要 去 北 , 和 带来 汤姆的 母亲 在 到 华盛顿 ,

他说他会去北方，把汤姆的母亲带到华盛顿。

[ɪf] [hɜːr; hər] [helθ] [pə'mits] . [-]
if her health permits . [90]
如果 她 健康 许可证 . [-]

如果她的身体状况允许的话。[90]

[æz; əz]['tɑːmz] ['fɑːðər] [ɪz][ɪn] ['jʊrəp] [æt; ət]['prez(ə)nt] , [ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['haɪli]
As Tom's father is in Europe at present , and as it would be highly
作为 汤姆的 父亲 是 在 欧洲 在 展示 , 和 作为 它 会 是 高度
[ʌn'plez(ə)nt] ,
unpleasant ,
令人不快的 ,

由于汤姆的父亲目前在欧洲，而且这样做会非常不愉快，

[tuː; tə][juːz][ðə; ði]['maɪldɪst][tɜːrm] , [fɔːr; fər][ə; eɪ]['leɪdi][tuː; tə]['træv(ə)l][ə'loʊn][tuː; tə] ['wɑːʃɪŋtən] ,
to use the mildest term , for a lady to travel alone to Washington ,
到 使用 这 最温和 学期 , 为了 一个 女士 到 旅行 独自的 到 华盛顿 ,

用最委婉的说法，就是一位女士独自前往华盛顿旅行。

['noʊɪŋ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [ænd; ənd][ɪts][pɪˌkjuːliː'ærətiːz] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['θɔːtf(ə)l]
knowing nothing of the place and its peculiarities , it is very thoughtful
会心 没有什么 的 这 地方 和 它是 特殊性 , 它 是 非常 周到
[ænd; ənd] ['veri] [kaɪnd] ,
and very kind ,
和 非常 种类 ,

尽管对这个地方及其特殊之处一无所知，但他非常体贴周到，非常友善。

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] , [ɪn][ðə; ði] [prə'fesər] [tuː; tə][duː] [ðɪs] .
and something more , in the Professor to do this .
和 某物 更多的 , 在 这 教授 到 做 这 .

更重要的是，教授需要做到这一点。

[ðen] [tɑːm][kæn; kən] [rʌn] [ʌp] [tuː; tə] ['wɑːʃɪŋtən] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] , [pʊr]
Then Tom can run up to Washington for a day or two to see her , poor
然后 汤姆 能 跑步 向上 到 华盛顿 为了 一个 天 或者 二 到 看 她 , 贫穷的
['feloʊ] !
fellow !
同伴 !

然后汤姆就可以去华盛顿待上一两天去看她了，可怜的家伙！

[ænd; ənd][ɔːl] , [ɔːr] ['ræðər] [pɑːrt] , [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [greɪt] [ˌdʒenə'rɑːsəti] [wɪl] [biː; bi] [ri'wɔːdid] .
and all , or rather part , of his great generosity will be rewarded .
和 全部 , 或者 相当 部分 , 的 他的 伟大的 慷慨 将要 是 奖励 .

他慷慨解囊的善举，或者说他慷慨的一部分，将会得到回报。

[ðə; ði] [prə'fesər] [ɪz][ə; eɪ] [brɪk] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;
The Professor is a brick to think of it ;
这 教授 是 一个 砖 到 思考 的 它 ;

想想教授真是个榆木脑袋；

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['prɑːmɪs] [tuː; tə][stɑːrt][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .
and I have made him promise to start to - morrow .
和 我 有 制成 他 承诺 到 开始 到 - 明天 .

我已经让他答应明天开始。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][goʊz] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ] [tuː] , ['oʊnli][ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .
And when he goes , I shall go too , only in the other direction .
和 什么时候 他 去 , 我 将 去 也 , 仅有的 在 这 其他 方向 .

他走的时候，我也要走，只是方向相反。

[haʊ] ['hæpi] [ðɪs] [wɪl] [meɪk] [tɑːm] !
How happy this will make Tom !
如何 快乐的 这 将要 制作 汤姆 !

汤姆一定会很高兴的!

[aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [meɪks] [ˌem 'iː] [θɪŋk] [ʌv; əv] [-]
I don't know what makes me think of [91]
我 不 知道 什么 制作 我 思考 的 [-]

我不知道是什么让我想到了[91]

['aʊər; ɑːr] [klæs] - [deɪ] [naʊ] ,
our class - day now ,
我们的 班级 - 天 现在 ,

今天是我们的上课日,

[bʌt; bət][aɪ][duː] ['wʌndər] [huː] [hæd; həd][ðə; ði][ruːmz; rʊmz] [wɪtʃ] [tɑːm][ænd; ənd][aɪ] [ɪn'geɪdʒd] [fɔːr; fər]
but I do wonder who had the rooms which Tom and I engaged for
但 我 做 想知道 WHO 有 这 房间 哪个 汤姆 和 我 已订婚的 为了
['aʊər; ɑːr] [spred] .
our spread .
我们的 传播 .

但我很想知道我和汤姆预订用来做饭的房间是谁租的。

[pər'hæps] [its] [ðə; ði]['kɑːntræst] [bɪ'twiːn] ['sæləd][ænd; ənd] ['strɔːberɪz] , [ænd; ənd]['hɑːrdˌtæk][ænd; ənd]
Perhaps it's the contrast between salad and strawberries , and hardtack and
也许 它是 这 对比 之间 沙拉 和 草莓 , 和 硬饼干 和
[kɔːrnd] - [biːf] ;
corned - beef ;
咸 - 牛肉 ;

或许是因为沙拉和草莓、硬饼干和咸牛肉之间的对比;

[ðoʊ] [naʊ] ['evriθɪŋ] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi]['sætʃəreɪtɪd][wɪð; wɪθ]['gruːəl] .
though now everything seems to me to be saturated with gruel .
尽管 现在 一切 似乎 到 我 到 是 饱和 和 粥 .

不过现在我觉得一切都像泡在粥里一样。

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] ['taɪni] [snoʊ] [wʌz; wəz][æt; ət] [klæs] - [deɪ] [ðɪs] [jɪr] !
I wonder if Tiny Snow was at class - day this year !
我 想知道 如果 微小的 雪 曾是 在 班级 - 天 这 年 !

我想知道小雪今年有没有参加毕业典礼!

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æn; ən]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv] [ɔː] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn] ['freʃmən] [jɪr] ;
She was an object of awe to me in Freshman year ;
她 曾是 一个 目的 的 敬畏 到 我 在 大一新生 年 ;

大一的时候,她让我无比敬畏;

[ðen] [aɪ] [dɪ'spaɪzd] [ðə; ði][seks] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sɑːfəmɔːr] ;
then I despised the sex when I was a Sophomore ;
然后 我 被鄙视的 这 性别 什么时候 我 曾是 一个 大二学生 ;

大二那年,我开始厌恶性生活;

[ænd; ənd] [ðen] [ɪn]['dʒuːniər] [jɪr] [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .
and then in Junior year I saw a good deal of her .
和 然后 在 初级 年 我 锯 一个 好的 交易 的 她 .

到了大三那年,我经常见到她。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [wei] [ʌv; əv] ['druːpɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ; [ænd; ənd] [ðen] ,
She had a way of drooping her head a little ; and then ,
她 有 一个 方式 的 下垂 她 头 一个 小的 ; 和 然后 ,

她总是会微微低下头;然后,

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ʃaɪ] ['lɪt(ə)l] [gʌlp] , ['reɪzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] ['tʃaɪldlaɪk]

with	a	sort	of	shy	little	gulp	,	raising	it	,	and	making	her	eyes	childlike
和	一个	种类	的	害羞的	小的	咕噜	,	提高	它	,	和	制作	她	眼睛	孩子气

[ænd; ənd] ['pleɪntɪv] .

and	plaintive	.
和	哀怨	.

她羞涩地咽了口唾沫，抬起头，眼神变得像孩子一样，充满哀怨。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][kwaɪt] ['plez(ə)nt] , ['iːv(ə)n]['æftər][fəˌmɪli'ærəti][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [dɪ'strɔɪd] [ɪts]

It	was	quite	pleasant	,	even	after	familiarity	with	it	had	destroyed	its
它	曾是	相当	令人愉快的	,	甚至	后	熟悉	和	它	有	损毁	它是

['nɑːv(ə)lti] .

novelty	.
新奇	.

即使熟悉之后失去了新鲜感，它仍然令人愉悦。

[aɪ] [roʊt] [sʌm; səm] [vəːsiz] [-]

I	wrote	some	verses	[	92	]
我	写道	一些	诗句	[	-	]

我写了一些诗[92]

[tuː; tə][hɜːr; hər][wʌns] , [ænd; ənd][sent][ðem; ðəm][tuː; tə] “ [ðə; ði]['hɑːrvərd] ['mægəziːn] ;

to	her	once	,	and	sent	them	to	“	The	Harvard	Magazine	;
到	她	一次	,	和	发送	他们	到	“	这	哈佛大学	杂志	;

给她寄过一次，然后寄给了《哈佛杂志》;

” [bʌt; bət] [ðeɪ] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][æn; ən]['edɪtər] [huː] [wʌz; wəz] [gɔːn] [ɑːn][hɜːr; hər]

”	but	they	came	into	the	hands	of	an	editor	who	was	gone	on	her
”	但	他们	来了	进入	这	双手	的	一个	编辑	WHO	曾是	已消失	在	她

[hɪm'self] ,

himself	,
他自己	,

但它们落入了一位编辑手中，而这位编辑本人已经离开了她。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['veri] ['prɑːpərli] [rɪ'dʒektɪd][ðem; ðəm] .

and	he	very	properly	rejected	them	.
和	他	非常	适当地	拒绝	他们	.

他非常合理地拒绝了他们。

[wʌns] [aɪ] [ʃoʊd] ['taɪni] , [kwaɪt][baɪ]['æksɪdənt] , [ðə; ði] [ɪ'trʌskən] ['lɑːkɪt] [wɪtʃ] [aɪ][gɑːt] [ə'brɔːd] ,

Once	I	showed	Tiny	,	quite	by	accident	,	the	Etruscan	locket	which	I	got	abroad	,
一次	我	显示	微小的	,	相当	经过	事故	,	这	伊特鲁里亚	吊坠	哪个	我	得到	国外	,

有一次，我无意中向Tiny展示了我从国外得到的伊特鲁里亚吊坠。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [tɑːm][əd'maɪəd][soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][hɪz; ɪz][i'niʃəls] [kʌt] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [gɪv]

and	which	Tom	admired	so	much	that	I	had	his	initials	cut	on	it	to	give
和	哪个	汤姆	钦佩	所以	很多	那	我	有	他的	首字母	切	在	它	到	给

[tuː; tə][hɪm; ɪm] .

to	him	.
到	他	.

汤姆非常喜欢这件东西，所以我特意在上面刻上了他的姓名首字母送给了他。

“ [oʊ] , [haʊ] ['lʌvli] ! ” [sed] ['taɪni] .

“	Oh	,	how	lovely	!	”	said	Tiny	.
“	哦	,	如何	迷人的	!	”	说	微小的	.

“哦，真可爱！”小不点说道。

“ [huː] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] ? ”

“	Who	is	it	for	?	”
“	WHO	是	它	为了	?	”

“这是给谁用的？”

“ [dəunt][juː; jʊ] [siː] [ðə; ði][i'niʃəls] ? ” [sed] [aɪ] .

“	**Don't**	**you**	**see**	**the**	**initials**	**?**	**”**	**said**	**I**	**.**
“	不	你	看	这	首字母	?	”	说	我	.

“你没看到首字母缩写吗？”我说道。

“ [tiː] . [es] . , ” [sed] [ʃiː; ʃi] , ['ɪnəsntli] ; “ [huː] [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ?

“	**T**	**.**	**S**	**.**	**,**	**”**	**said**	**she**	**,**	**innocently**	**;**	**“**	**who**	**can**	**it**	**be**	**?**
“	T	.	S	.	,	”	说	她	,	天真地	;	“	WHO	能	它	是	?

“TS，”她天真地说；“会是谁呢？”

” [aɪ] [θɔːt] [ðer; ðər] [siːmd] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [blʌʃ] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [tʃiːk] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk]

”	**I**	**thought**	**there**	**seemed**	**something**	**like**	**a**	**blush**	**upon**	**her**	**cheek**	**as**	**she**	**spoke**
”	我	想法	那里	似乎	某物	喜欢	一个	脸红	之上	她	脸颊	作为	她	辐

; [bʌt; bət] [-]

;	**but**	**[**	**93**	**]**
;	但	[	-	]

“我觉得她说话的时候脸颊上好像泛起了一丝红晕；但是[93]

[aɪ][toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [tiː] . [es] . [wʌz; wəz][sʌm; səm][wʌn][aɪ] [kɛəd] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ə'baʊt] .

I	**told**	**her**	**that**	**T**	**.**	**S**	**.**	**was**	**some**	**one**	**I**	**cared**	**a**	**great**	**deal**	**about**	**.**
我	讲述	她	那	T	.	S	.	曾是	一些	一	我	关心	一个	伟大的	交易	关于	.

我告诉她，TS是我非常关心的人。

“ [ɪz][ʃiː; ʃi] ['prɪti] ? ” [æskt] ['taɪni] .

“	**Is**	**she**	**pretty**	**?**	**”**	**asked**	**Tiny**	**.**
“	是	她	漂亮的	?	”	问	微小的	.

“她漂亮吗？”泰尼问道。

“ [ʃiː; ʃi] !

“	**She**	**!**
“	她	!

“她！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

两个大学朋友(Two College Friends)
第3/4页

" [aɪ] ['ænsər] ; " [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ['eni] [gɜːrl] ; [its] [maɪ] [tʃʌm] , [tɑːm] , [juː; jʊ] [noʊ] .

"	I	answered	;	"	it	isn't	any	girl	;	it's	my	chum	,	Tom	,	you	know	.
"	我	回答	;	"	它	不是	任何	女孩	;	它是	我的	密友	,	汤姆	,	你	知道	.

我回答说："她不是普通的女孩；她是我的朋友汤姆，你知道的。"

" [ðen] [ʃiː; ʃi] ['riːəli] ['kʌlərd] ; [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] ['æftərwərd] [aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] [ðoʊz]

"	Then	she	really	colored	;	and	a	little	while	afterward	I	remembered	that	those
"	然后	她	真的	有色	;	和	一个	小的	尽管	之后	我	记得	那	那些

[wɜːr; wər][hɜːr; hər][i'niʃəls] .

were	her	initials	.
是	她	首字母	.

"然后她真的开始涂色了；过了一会儿我才想起来，那些是她的名字缩写。"

[haʊ] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [heitid] [ˌem 'iː] , — [pər'hæps] !

How	she	must	have	hated	me	,	—	perhaps	!
如何	她	必须	有	憎恨	我	,	—	也许	!

她一定很恨我吧，——也许吧！

[aɪ][hæv; həv] ['iːtn] [ə; eɪ]['riːəl] ['brekfəst] [æt; ət][læst] , [ænd; ənd][ˌeɪ 'em][ə'pɑːn][maɪ] [fiːt] [ə'gen] .

I	have	eaten	a	real	breakfast	at	last	,	and	am	upon	my	feet	again	.
我	有	吃	一个	真实的	早餐	在	最后的	,	和	是	之上	我的	脚	再次	.

我终于吃了一顿像样的早餐，又能站起来了。

[ðə; ði] [prə'fesər] [hæz; həz] [gɔːn] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][æt; ət][wʌns] .

The	Professor	has	gone	,	and	I	am	going	at	once	.
这	教授	有	已消失	,	和	我	是	去	在	一次	.

教授走了，我也马上走。

[haʊ] ['kjʊriəs] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][tuː; tə] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [driːm] , [ænd; ənd][goʊ] [bæk] [ə'gen] [tuː; tə]

How	curious	it	will	be	to	come	out	of	this	dream	,	and	go	back	again	to
如何	好奇的	它	将要	是	到	来	出去	的	这	梦	,	和	去	后退	再次	到

[wɜːrk] !

work	!
工作	!

从美梦中醒来，重新回到工作岗位，那感觉该有多么奇妙啊！

[ðə; ði]['dɑːktər] [begz] [ˌem 'iː][nɑːt][tuː; tə] [get] [ɪk'saɪtɪd] ,

The	doctor	begs	me	not	to	get	excited	,
这	医生	乞求	我	不是	到	得到	兴奋的	,

医生恳求我不要激动，

[ænd; ənd] [jet] [telz] [ˌem 'iː] [ðæt] [ɪn] [θriː] [deɪz] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [-]

and	yet	tells	me	that	in	three	days	I	shall	be	[	94	]
和	然而	讲述	我	那	在	三	天	我	将	是	[	-	]

然而，他却告诉我三天后我将[94]

[æz; əz] [wel] [æz; əz]['evər] .

as	well	as	ever	.
作为	出色地	作为	曾经	.

一如既往。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɪk'saɪtɪd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [jɪr] [naʊ] , [ænd; ənd][aɪ][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [ðɪs] ['veri]
I have been excited for a year now , and I go to the front this very
我 有 到过 兴奋的 为了 一个 年 现在 , 和 我 去 到 这 正面 这 非常
[ˌæftər'nuːn] .
afternoon .
下午 .

我期待这一天已经整整一年了，今天下午我就要走到最前面了。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['ræðər] [θɪn] , [ænd; ənd][maɪ] [ʃɜːrt] [fiːlz] ['sʌmθɪŋ] [laɪk][æn; ən] [er] - [bɑːks] ;
I am rather thin , and my shirt feels something like an air - box ;
我 是 相当 薄的 , 和 我的 衬衫 感觉 某物 喜欢 一个 空气 - 盒子 ;

我比较瘦，我的衬衫感觉就像一个空气滤清器盒；

[bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl][get]['oʊvər][ɔːl] [ðæt] [suːn] .
but I shall get over all that soon .
但 我 将 得到 超过 全部 那 很快 .

但我很快就会克服这一切。

[wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] [ə'tæk] [bɪ'fɔːr] [lɔːŋ] , [aɪ][ˌʌndər'stænd] .
We are to make an attack before long , I understand .
我们 是 到 制作 一个 攻击 前 长的 , 我 理解 .

据我所知，我们很快就要发动进攻了。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [bæk] [ɪn][kæmp] .
I am back in camp .
我 是 后退 在 营 .

我回到营地了。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][læst] ['entri] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [meɪk] [ɪn] [ðɪs] [noʊt] - [bʊk] [fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm][tuː; tə]
This is the last entry that I shall make in this note - book for some time to
这 是 这 最后的 入口 那 我 将 制作 在 这 笔记 - 书 为了 一些 时间 到
[kʌm] .
come .
来 .

这是我一段时间内在这本笔记本上写下的最后一篇日记。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'lɑːrmd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ə'baʊt][tɑːm] .
I am alarmed a little about Tom .
我 是 惊慌 一个 小的 关于 汤姆 .

我有点担心汤姆。

[aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [sɪk] ; [hiː; hi] [siːmz] [ɪk'saɪtɪd][ænd; ənd] ['fiːvərɪʃ] , [ænd; ənd] [jet]
I think he is going to be sick ; he seems excited and feverish , and yet
我 思考 他 是 去 到 是 生病的 ; 他 似乎 兴奋的 和 发烧 , 和 然而
[dʌl] .
dull .
乏味的 .

我觉得他要生病了；他看起来很兴奋，有点发烧，但又很迟钝。

[haʊ'evər] , [hiː; hi][hæz; həz] ['braɪtnd] [ʌp] ['wʌndərfəli] [sɪns] [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][ə'baʊt][ðə; ði]
However , he has brightened up wonderfully since I told him about the
然而 , 他 有 明亮 向上 太棒了 自从 我 讲述 他 关于 这
[prə'fɛsɚz] [ɪn'tenʃ(ə)n] ;
Professor's intention ;
教授们 意图 ;

然而，自从我告诉他教授的意图后，他的精神就明显好转了很多；

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ʃʊr] [bʌt; bət] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] ['hoʊmsɪknəs] [ðæt]

and	I	am	not	sure	but	that	it	was	a	dreadful	homesickness	that
和	我	是	不是	当然	但	那	它	曾是	一个	可怕	思乡之情	那

[ə'prest] [hɪm; ɪm] [wen] [aɪ][fɜːrst] [-]

oppressed	him	when	I	first	[	95	]
受压迫者	他	什么时候	我	第一的	[	-	]

我并不确定，但当我第一次见到他时，他一定感到非常难过[95]。

[met] [hɪm; ɪm] .

met	him	.
遇见	他	.

见过他。

[hiː; hi][wəʊnt] [siː] [ə; eɪ]['dɑːktər] ; [hiː; hi] [lɑːfs] [ðə; ði][aɪ'diːə][tuː; tə][skɔːrn] ,

He	won't	see	a	doctor	;	he	laughs	the	idea	to	scorn	,
他	惯于	看	一个	医生	;	他	笑声	这	主意	到	轻蔑	,

他拒绝去看医生；他嘲笑这个想法，嗤之以鼻。

[ænd; ənd] [sez] [hiː; hi][ɪz]['oʊnli]['taɪərd][ænd; ənd] [ˌoʊvər'wɜːrkt] , [ænd; ənd] [ðæt] ,

and	says	he	is	only	tired	and	overworked	,	and	that	,
和	说道	他	是	仅有的	疲劳的	和	过度劳累	,	和	那	,

他说他只是感到疲惫和工作过度，而且，

[ɪf] [aɪ][kæn; kən] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rest] , [hiː; hi] [wɪl] [suːn] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] .

if	I	can	manage	to	secure	him	a	little	rest	,	he	will	soon	be	all	right	.
如果	我	能	管理	到	安全的	他	一个	小的	休息	,	他	将要	很快	是	全部	正确的	.

如果我能让他稍微休息一下，他很快就会好起来的。

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz] ['daɪɪŋ] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [hiː; hi] [kən'fesiz] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

But	he	is	dying	to	see	his	mother	,	he	confesses	to	me	,
但	他	是	垂死	到	看	他的	母亲	,	他	坦白	到	我	,

但他向我坦白说，他非常想见他的母亲。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [sər'praɪzd] [tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] .

and	I	am	not	surprised	to	hear	it	.
和	我	是	不是	惊讶	到	听到	它	.

听到这个消息我并不感到意外。

[aɪ] [sed] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][læst] ['entri] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [meɪk] [hɪr] .

I	said	that	this	is	the	last	entry	I	shall	make	here	.
我	说	那	这	是	这	最后的	入口	我	将	制作	这里	.

我说过这是我在这里写的最后一篇文章。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ʃʊr] [naʊ] [bʌt; bət] [ðæt] [ðiːz] [ɑːr; ər][ðə; ði][læst] [wɜːrdz] [wɪtʃ] [aɪ][ʃæl; ʃəl]['evər] [raɪt] .

I	am	not	sure	now	but	that	these	are	the	last	words	which	I	shall	ever	write	.
我	是	不是	当然	现在	但	那	这些	是	这	最后的	字	哪个	我	将	曾经	写	.

我现在不敢肯定，但这或许会是我写下的最后几句话。

[aɪ] [teɪk] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n][tuː; tə] - [naɪt] ,

I	take	charge	of	a	small	expedition	to	-	night	,
我	拿	收费	的	一个	小的	远征	到	-	夜晚	,

今晚我将负责一支小型探险队。

[wɪð; wɪθ][men] [huːm] [aɪ][hæv; həv] ['pɜːrsənəli] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] ;

with	men	whom	I	have	personally	selected	for	the	purpose	;
和	男人	谁	我	有	亲自	已选	为了	这	目的	;

与我亲自挑选的人员一起；

[ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði] [brɪdʒ] [ə'bʌv] [hɪr] .

and	we	are	to	destroy	the	bridge	above	here	.
和	我们	是	到	破坏	这	桥	多于	这里	.

我们要摧毁上面这座桥。

[ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] [dʌn] [æt; ət][wʌns] .

It	must	be	done	at	once	.
它	必须	是	完毕	在	一次	.

必须立即执行。

['dʒæksən][ɪz] [nɪr] [ðer; ðər] , [ænd; ənd][wiː; wi][ɪkˈspekt][ænd; ənd] [fɪr] [æn; ən] [əˈtæk] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

Jackson	is	near	there	,	and	we	expect	and	fear	an	attack	from	him	.
杰克逊	是	靠近	那里	,	和	我们	预计	和	害怕	一个	攻击	从	他	.

杰克逊就在附近，我们预料到他会发动袭击，也害怕他会发动袭击。

[ðə; ði][wɜːrk][ɪz] ['delɪkət] [-]

The	work	is	delicate	[	96	]
这	工作	是	精美的	[	-	]

这项工作很精细[96]

['ræðər] [ðæn; ðən] ['dɪfɪkəlt] ;

rather	than	difficult	;
相当	比	难的	;

而不是困难；

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [səˈfɪʃntli] ['deɪndʒərəs] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː][tuː; tə] [kəˈmend] [maɪ][soʊl][tuː; tə][gɑːd] [bɪˈfɔːr]

but	it	is	sufficiently	dangerous	for	me	to	commend	my	soul	to	God	before
但	它	是	足够	危险的	为了	我	到	表彰	我的	灵魂	到	上帝	前

[aɪ][stɑːrt][əˈpɑːn][ˌaɪ ˈtiː] .

I	start	upon	it	.
我	开始	之上	它	.

但对我来说，在开始之前就将我的灵魂托付给上帝，这已经足够危险了。

[gʊd] - [baɪ] , ['lɪt(ə)l] [noʊt] - [bʊk] , [pərˈhæps] [fərˈevər] .

Good	-	by	,	little	note	-	book	,	perhaps	forever	.
好的	-	经过	,	小的	笔记	-	书	,	也许	永远	.

再见了，小笔记本，或许是永别了。

[ɪf] [tɑːm][ænd; ənd][aɪ] [rɪˈtɜːrn]

If	Tom	and	I	return
如果	汤姆	和	我	返回

如果我和汤姆回来

[seɪf] , — [ænd; ənd]

safe	,	—	and
安全的	,	—	和

安全，而且

[tɑːm] [wɪl] , [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ʃʊr] , — [waɪ] , [ðen] , [pərˈhæps] ,

Tom	will	,	I	am	sure	,	—	why	,	then	,	perhaps	,
汤姆	将要	,	我	是	当然	,	—	为什么	,	然后	,	也许	,

汤姆肯定会这么做，我确信——那么，或许，原因就在于此。

[aɪ] [meɪ] [tel] [juː; jʊ][ɔːl] [əˈbaʊt] [ðɪs] ['kʌmɪŋ] ['naɪts] [wɜːrk] ; [bʌt; bət] , [ɪf] [nɑːt] ,

I	may	tell	you	all	about	this	coming	night's	work	;	but	,	if	not	,
我	可能	告诉	你	全部	关于	这	未来	夜晚	工作	;	但	,	如果	不是	,

我可以把今晚的工作都告诉你们；但是，如果不行，

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [dɪˈstrɔɪd] , [ˌʌnˈred] ; [ænd; ənd][soʊ] [ˌferˈwel] . [-]

you	will	be	destroyed	,	unread	;	and	so	farewell	.	[	97	]
你	将要	是	损毁	,	未读	;	和	所以	告别	.	[	-	]

你将被毁灭，无人问津；就这样，再见了。[97]

[ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ] .

VIII	.
八	.

第八章

['mɪdnaɪt] .
MIDNIGHT .
午夜 .

午夜。

" [ðen] [keɪm] [ə; eɪ] ['blaɪndɪŋ] [flæʃ] , [ə; eɪ] ['defnɪŋ] [rɔːr] ,
" Then came a blinding flash , a deafening roar ,
" 然后 来了 一个 失明 闪光 , 一个 震耳欲聋 吼 ,

"接着一道耀眼的闪光，一声震耳欲聋的巨响，

[ænd; ənd] ['dɪsənənt] [kraɪz] [ʌv; əv] ['terər] [ænd; ənd] [dɪs'meɪ] ;
And dissonant cries of terror and dismay ;
和 不和谐的 哭泣 的 恐怖 和 沮丧 ;

还有惊恐和沮丧的刺耳叫喊声;

[blʌd] ['trikld] [daʊn] [ðə; ði] ['rɪvɚz] ['riːdi] [ʃɔːr] ,
Blood trickled down the river's reedy shore ,
血 涓涓细流 向下 这 河流的 芦苇 支撑 ,

鲜血顺着河岸芦苇丛生的河岸缓缓流淌。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ded] [hiː; hi] [leɪ] .
And with the dead he lay .
和 和 这 死的 他 躺 .

他与死者一同躺下。

" [ə; eɪ] ['stɑːrlɪt] [skaɪ] , [ded] ['saɪləns] [ɔːl] [ə'raʊnd] , ['oʊnli] [ðə; ði] ['rɪvɚz] ['mɜːrmər] ['breɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
" A starlit sky , dead silence all around , only the river's murmur breaking it .
" 一个 星光 天空 , 死的 沉默 全部 大约 , 仅有的 这 河流的 低语 打破 它 .

"星光璀璨的夜空，四周一片死寂，只有潺潺的河水声打破了这片寂静。"

[ðə; ði] ['muːnbiːmz] ['ʃaɪnɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] - [pæθ] [mɑːrk] [ɔːl] [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['dæzlɪŋ]
The moonbeams shining on the forest - path mark all the shadows with a dazzling
这 月光 灼灼 在 这 森林 - 小路 标记 全部 这 阴影 和 一个 耀眼的
[laɪt] ,
light ,
光 ,

月光洒在林间小路上，将所有阴影都映照得璀璨夺目。

['brɪŋɪŋ] [wɪrd] [ænd; ənd] [fæn'tæstɪk] ['aʊtˌlaɪnz] [fɔːrθ] , [wer] [brʌʃ] [ænd; ənd] [hedʒz] [laɪn] [ðə; ði]
bringing weird and fantastic outlines forth , where brush and hedges line the
带来 诡异的 和 极好的 概述 前进 , 在哪里 刷子 和 对冲 线 这
['dʌsti] [roʊd] ,
dusty road ,
尘土飞扬 路 ,

勾勒出奇特而梦幻的轮廓，灌木和树篱沿着尘土飞扬的道路排列。

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [pɑːrtʃt] [fiːldz] , ['ɔːlmoʊst] ['destɪtuːt] [ʌv; əv] [ˌvedʒə'teɪʃn] , [ʃaɪn] [-]
and making the parched fields , almost destitute of vegetation , shine [98]
和 制作 这 干渴 字段 , 几乎 贫困 的 植被 , 闪耀 [-]

使干旱的田野，几乎寸草不生，变得光亮[98]

[laɪk] ['bɜːrnɪʃt] [ʃiːts] [ʌv; əv] [ded] [waɪt] [laɪt] .
like burnished sheets of dead white light .
喜欢 抛光 纸张 的 死的 白色的 光 .

像闪闪发光的死白色薄片。

[ænd; ənd] [ə'lɔːŋ] [ðɪs] [roʊd] [keɪm] ['sloʊli] , [wɪð; wɪθ] ['mʌfld] [træmp] , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['bɑːdi] [ʌv; əv] [men] ,
And along this road came slowly , with muffled tramp , a little body of men ,
和 沿着 这 路 来了 缓慢地 , 和 闷音 流浪汉 , 一个 小的 身体 的 男人 ,

沿着这条路，拖着沉重的脚步声，缓缓走来一小队人。

[ðer; ðər][dɑːrk] ['fɪgjərz] ['dɑːrkər][baɪ]['kɑːntræst][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gliːmɪŋ] ['bærəlz] [ʌv; əv][ðer; ðər]['raɪfəlz] ,

their	dark	figures	darker	by	contrast	with	the	gleaming	barrels	of	their	rifles	,
他们的	黑暗的	数据	较暗	经过	对比	和	这	闪闪发光	桶	的	他们的	步枪	,

他们黝黑的身影与闪亮的枪管形成鲜明对比，显得更加阴暗。

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['muːnlaɪt] [siːmd] [tuː; tə] [tɪndʒ] [wɪð; wɪθ] ['sɪlvəri] ['faɪər] .

which	the	moonlight	seemed	to	tinge	with	silvery	fire	.
哪个	这	月光	似乎	到	色调	和	银色	火	.

月光仿佛给它镀上了一层银色的火焰。

[ðeɪ] [keɪm] [ə'lɔːŋ] [soʊ]['kwaɪətli] , [soʊ] ['nɔɪzləsli] , [naʊ] ['hɪd(ə)n][frʌm; frəm] [vjuː] [ɪn][ə; eɪ] [kɜːrv]

They	came	along	so	quietly	,	so	noiselessly	,	now	hidden	from	view	in	a	curve
他们	来了	沿着	所以	悄悄	,	所以	无声	,	现在	隐	从	看法	在	一个	曲线

[ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] ,

of	the	road	,
的	这	路	,

他们悄无声息地走了过来，现在隐没在道路的拐弯处。

[ænd; ənd] [naʊ] [ə'piəriŋ] [ə'gen] .

and	now	appearing	again	.
和	现在	出现	再次	.

现在又出现了。

[ænd; ənd] [stɪl] [ɔːl][wʌz; wəz]['kwaɪət] .

And	still	all	was	quiet	.
和	仍然	全部	曾是	安静的	.

周围依然一片寂静。

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʌŋ] [ʌv; əv] [fleɪm] [ræn] ['kwɪkli] [ænd; ənd] ['nɔɪzləsli] [ʌp]['ɪntuː][ðə; ði]

And	then	a	little	tongue	of	flame	ran	quickly	and	noiselessly	up	into	the
和	然后	一个	小的	舌头	的	火焰	跑	迅速地	和	无声	向上	进入	这

[blæk] ['dɑːrknəs] ;

black	darkness	;
黑色的	黑暗	;

然后，一小团火焰迅速而无声地窜入了漆黑的夜空中；

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] [mɔːr] [ɔːl][wʌz; wəz] [bleɪz] [ænd; ənd] [smoʊk] .

and	in	a	moment	more	all	was	blaze	and	smoke	.
和	在	一个	片刻	更多的	全部	曾是	火焰	和	抽烟	.

转眼间，一切都化作了熊熊烈火和滚滚浓烟。

[ðə; ði][wɜːrk][wʌz; wəz] [dʌn] , — [ðə; ði] [brɪdʒ] [wʌz; wəz] [dɪ'strɔɪd] .

The	work	was	done	,	—	the	bridge	was	destroyed	.
这	工作	曾是	完毕	,	—	这	桥	曾是	损毁	.

工程完成了——桥梁被摧毁了。

[daʊn] [ɪn][ðə; ði][roʊd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [brɪdʒ] [ðə; ði][men][wɜːr; wər] [gruːpt] , — [ðə; ði]['faɪər] ['gɪvɪŋ] [

Down	in	the	road	around	the	bridge	the	men	were	grouped	,	—	the	fire	giving	[
向下	在	这	路	大约	这	桥	这	男人	是	分组	,	—	这	火	给予	[

-]

99	]
-	]

在桥边的路上，男人们聚在一起，——火势[99]

[ðem; ðəm][ə; eɪ] ['rʌdi] ['kʌlərɪŋ] , — [ə; eɪ][tɪnt][ʌv; əv] [blʌd] .

them	a	ruddy	coloring	,	—	a	tint	of	blood	.
他们	一个	红润	染色	,	—	一个	着色	的	血	.

它们呈现出红润的色泽，——带着一丝血色。

[tuː] ['fɪgjərz] [wɜːr; wər] [ɪ'speʃəli] ['prɑːmɪnənt] , [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][də'rektɪŋ; daɪ'rektɪŋ]
Two figures were especially prominent , and seemed to be directing
二 数据 是 尤其 著名的 , 和 似乎 到 是 导演
[ðer; ðər] ['muːvmənts] .
their movements .
他们的 移动 .

其中有两个身影格外显眼，似乎在指挥他们的行动。

“ [wel] , [tɑːm] , ” [sed] [ned] , “ [dʌz] [ðɪs] [rɪ'maɪnd][juː; jʊ][ʌv; əv]['bɔnˌfaiəz][ɪn][ðə; ði][jɑːrd][æt; ət]
“ Well , Tom , ” said Ned , “ does this remind you of bonfires in the yard at
“ 出色地 , 汤姆 , ” 说 内德 , “ 做 这 提醒 你 的 篝火 在 这 院子 在
['keɪmbrɪdʒ] ? ”
Cambridge ? ”
剑桥 ? ”

“汤姆，”内德说，“这有没有让你想起剑桥校园里的篝火晚会？”

“ [nɑːt] [mʌtʃ] , ” [sed] [tɑːm] , [dɪspɪrɪ'tɪdli] .
“ Not much , ” said Tom , dispiritedly .
“ 不是 很多 , ” 说 汤姆 , 沮丧地 .

“不多，”汤姆沮丧地说。

“ [waɪ] , [tɑːm] , [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ? ” [æskt] [ned] , ['æŋkʃəsli] .
“ Why , Tom , what is the matter with you ? ” asked Ned , anxiously .
“ 为什么 , 汤姆 , 什么 是 这 事情 和 你 ? ” 问 内德 , 焦虑地 .

“汤姆，你怎么了？”内德焦急地问道。

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] , ” [sed] [tɑːm] .
“ I don't know , ” said Tom .
“ 我 不 知道 , ” 说 汤姆 .

“我不知道，”汤姆说。

“ [aɪ] [fiːl] ['nɜːrvəs] [ænd; ənd] [ˌæprɪ'hensɪv] . ”
“ I feel nervous and apprehensive . ”
“ 我 感觉 紧张的 和 忧虑 . ”

“我感到紧张和担忧。”

“ [aɪ] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][hæv; həv][let][juː; jʊ] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , ” [sed] [ned] .
“ I ought not to have let you come with me , ” said Ned .
“ 我 应该 不是 到 有 让 你 来 和 我 , ” 说 内德 .

“我不该让你跟我一起来的，”内德说。

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wiːk] [ænd; ənd] ['selfɪʃ] [ɪn][ˌem 'iː][tuː; tə] [kən'sent] .
“ It was weak and selfish in me to consent .
“ 它 曾是 虚弱的 和 自私 在 我 到 同意 .

“我当时的软弱和自私让我同意了。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['fiːvərɪʃ] [ænd; ənd][ɪk'saɪtɪd] , [tɑːm] ; [ænd; ənd][juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] ['restɪd] . ” [
You are feverish and excited , Tom ; and you ought to have rested . ” [
你 是 发烧 和 兴奋的 , 汤姆 ; 和 你 应该 到 有 休息 . ” [
-]
100]
-]

汤姆，你发烧了，情绪激动；你应该休息一下。”[100]

“ [dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][let][juː; jʊ][goʊ][ɔːf]['ɪntuː]['deɪndʒər] [wɪ'ðaʊt] [ˌem 'iː] !
“ Just as if I was going to let you go off into danger without me !
“ 只是 作为 如果 我 曾是 去 到 让 你 去 离开 进入 危险 没有 我 !

“我怎么可能让你撇下我独自去冒险呢！”

” [sed] [tɑːm] .
” said Tom .
” 说 汤姆 .

“汤姆说道。”

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ][fɔːr; fər][ðə; ði] [ker] [juː; jʊ] [teɪk] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ,

“	**I**	**am**	**much**	**obliged**	**to**	**you**	**for**	**the**	**care**	**you**	**take**	**of**	**me**	**,**
“	我	是	很多	有义务	到	你	为了	这	关心	你	拿	的	我	,

“非常感谢您对我的照顾，

” [sed] [ned] ; “ [bʌt; bət][juː; jʊ] [siː] [ðə; ði][wɜːrk][hæz; həz] [bɪn] [dʌn] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['trʌb(ə)l] .

”	**said**	**Ned**	**;**	**“**	**but**	**you**	**see**	**the**	**work**	**has**	**been**	**done**	**without**	**any**	**trouble**	**.**
”	说	内德	;	“	但	你	看	这	工作	有	到过	完毕	没有	任何	麻烦	.

内德说：“但是你看，这项工作已经顺利完成了。”

[ðə; ði] [rɛbz] [ɑːr; ər] [tuː] [maɪlz] [ə'weɪ] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [wɪl] [prɪ'vent] [ðem; ðəm][frʌm; frəm] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]

The	**rebs**	**are**	**two**	**miles**	**away**	**;**	**and**	**this**	**will**	**prevent**	**them**	**from**	**making**	**a**
这	叛军	是	二	英里	离开	;	和	这	将要	防止	他们	从	制作	一个

['diːtʊr] ,

detour	**,**
車輛改道	,

叛军距离这里还有两英里；这将阻止他们绕道而行。

[ænd; ənd] ['getɪŋ] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [rɪr] [ɪf] [wiː; wi] [æd'væns] . ”

and	**getting**	**in**	**our**	**rear**	**if**	**we**	**advance**	**.**	**”**
和	获得	在	我们的	后部	如果	我们	进步	.	”

如果我们前进，他们就会从后方包抄我们。”

“ [ned] , ” [sed] [tɑːm] ,

“	**Ned**	**,**	**”**	**said**	**Tom**	**,**
“	内德	,	”	说	汤姆	,

“内德，”汤姆说。

“ [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] [prə'fesər] [wɪl] [brɪŋ] [maɪ] ['mʌðər] [ɑːn][tuː; tə] ['wɑːʃɪŋtən] [wɪð; wɪθ]

“	**do**	**you**	**think**	**that**	**the**	**Professor**	**will**	**bring**	**my**	**mother**	**on**	**to**	**Washington**	**with**
“	做	你	思考	那	这	教授	将要	带来	我的	母亲	在	到	华盛顿	和

[hɪm; ɪm] ? ”

him	**?**	**”**
他	?	”

“你认为教授会带我母亲一起去华盛顿吗？”

“ [θɪŋk] ! ” [sed] [ned] .

“	**Think**	**!**	**”**	**said**	**Ned**	**.**
“	思考	!	”	说	内德	.

“想想！”内德说道。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [hiː; hi] [wɪl] , [ænd; ənd] [ðæt] , [wen] [wiː; wi] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][kæmp] ,

“	**I**	**am**	**sure**	**he**	**will**	**,**	**and**	**that**	**,**	**when**	**we**	**return**	**to**	**camp**	**,**
“	我	是	当然	他	将要	,	和	那	,	什么时候	我们	返回	到	营	,

“我相信他会的，而且，当我们回到营地时，

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][faɪnd][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][tuː; tə][juː; jʊ] .

we	**shall**	**find**	**a**	**message**	**from**	**her**	**to**	**you**	**.**
我们	将	寻找	一个	信息	从	她	到	你	.

我们会找到她留给你的信息。

[pər'hæps] ['hiːl] ['tʃɑːrtər] [ə; eɪ] [treɪn] , [ænd; ənd] [brɪŋ] [ɑːn] [-]

Perhaps	**he'll**	**charter**	**a**	**train**	**,**	**and**	**bring**	**on**	**[**	**101**	**]**
也许	地狱	宪章	一个	火车	,	和	带来	在	[	-	]

或许他会包一列火车，然后把[101]

[ə; eɪ][hoʊst][ʌv; əv][jʊr; jər] ['fiːmeɪl] [əd'maɪərəz] , [vɪk'tɔːriəs] ['mæʃər] [ʌv; əv] ['fiːmeɪl] ['hɑːrts] ! ”

a	**host**	**of**	**your**	**female**	**admirers**	**,**	**victorious**	**masher**	**of**	**female**	**hearts**	**!**	**”**
一个	主持人	的	你的	女性	仰慕者	,	胜利者	捣碎器	的	女性	心	!	”

你拥有一大群女仰慕者，你可是俘获女人芳心的胜利者！

“ [dəunt] [rʌf] [ˌem ˈiː] , [ned] , ” [sed] [tɑːm] .

“	Don't	rough	me	,	Ned	,	”	said	Tom	.
“	不	粗糙的	我	,	内德	,	”	说	汤姆	.

“别对我这么粗鲁，内德，”汤姆说。

“ [wel] , [naʊ] [aɪ] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [sɪk] , [tɑːm] , ” [sed] [ned] ,

“	Well	,	now	I	know	that	you	are	going	to	be	sick	,	Tom	,	”	said	Ned	,
“	出色地	,	现在	我	知道	那	你	是	去	到	是	生病的	,	汤姆	,	”	说	内德	,

“好了，现在我知道你要生病了，汤姆，”内德说。

“ [wen] [juː; jʊ] [teɪk] [ðæt] ['pɪtiəs] [toʊn] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['ænsər] [ˌem ˈiː] [bæk] .

“	when	you	take	that	piteous	tone	,	instead	of	answering	me	back	.
“	什么时候	你	拿	那	可怜的	语气	,	反而	的	回答	我	后退	.

“当你用那种可怜兮兮的语气说话，而不是回答我的时候。”

[baɪ][dʒoʊv] , [ðer; ðər][goʊz][ə; eɪ] [biːm] , [kræʃ] ; [ænd; ənd] [lʊk] ,

By	Jove	,	there	goes	a	beam	,	crash	;	and	look	,
经过	朱庇特	,	那里	去	一个	光束	,	碰撞	;	和	看	,

我的天哪，一根梁柱断了，砰的一声；瞧，

[ðə; ði]['faɪər][hæz; həz] [ɪn'taɪərli] [daɪd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] .

the	fire	has	entirely	died	out	of	the	other	.
这	火	有	完全	死亡	出去	的	这	其他	.

另一处火势已经完全熄灭了。

[wiː; wi] [kɑːnt] [liːv] [ðə; ði][wɜːrk] [hæf] [dʌn] [ɪn] [ðɪs] [wei] , [wiː; wi][mʌst; məst] ['hɜːri] [ænd; ənd] ['fɪnɪʃ]

We	can't	leave	the	work	half	done	in	this	way	,	we	must	hurry	and	finish
我们	不能	离开	这	工作	一半	完毕	在	这	方式	,	我们	必须	匆忙	和	结束

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

我们不能就这样半途而废，必须抓紧时间把它完成。

[ðə; ði]['reb(ə)l; rɪ'bel] ['pikits] [ɑːr; ər]['prɑːbəbli] [bæk] [ɪn][kæmp][baɪ] [ðɪs] [taɪm] .

The	rebel	pickets	are	probably	back	in	camp	by	this	time	.
这	反叛	纠察队	是	大概	后退	在	营	经过	这	时间	.

此时叛军哨兵可能已经返回营地了。

[tɑːm] , ['ɔːrdər] [fɔːr] [men] , [ænd; ənd] [roʊ] [ðæt] [boʊt]['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][fɔːr; fər][ˌem ˈiː] . ”

Tom	,	order	four	men	,	and	row	that	boat	over	to	the	other	side	for	me	.	”
汤姆	,	命令	四	男人	,	和	排	那	船	超过	到	这	其他	边	为了	我	.	”

汤姆，叫四个人划船到对岸来帮我。

“ [waɪ] , [ned] ! ” [æskt] [tɑːm] , “ [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] ? ”

“	Why	,	Ned	!	”	asked	Tom	,	“	what	are	you	going	to	do	?	”
“	为什么	,	内德	!	”	问	汤姆	,	“	什么	是	你	去	到	做	?	”

“哎呀，内德！”汤姆问道，“你打算怎么办？”

“ [ðə; ði]['faɪər][hæz; həz][daɪd] [aʊt] ['oʊvər][ðer; ðər] , ” [sed] [-]

“	The	fire	has	died	out	over	there	,	”	said	[	102	]
“	这	火	有	死亡	出去	超过	那里	,	”	说	[	-	]

“那边的火已经熄灭了，”[102]

[ned] , “ [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [biːm] [ɪz] [left] .

Ned	,	“	and	the	other	beam	is	left	.
内德	,	“	和	这	其他	光束	是	左边	.

内德说：“剩下的就是另一根梁了。”

[hɪr] , [oʊ'braɪɪn] , [aɪ][wɑːnt] [ðæt] [æks] .

Here	,	O'Brien	,	I	want	that	axe	.
这里	,	奥布莱恩	,	我	想	那	斧头	.

奥布莱恩，给我那把斧子。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [krɔːs] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [kʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːf] [wer] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tʃɑːrd] .

I	am	going	to	cross	on	it	,	and	cut	it	off	where	it	is	charred	.
我	是	去	到	叉	在	它	,	和	切	它	离开	在哪里	它	是	烧焦的	.

我要沿着它走，然后从烧焦的地方把它切掉。

[get] [ðə; ði] [boʊt] ['redi] [æt; ət] [wʌns] , ['kæptɪn] . ”

Get	the	boat	ready	at	once	,	captain	.	”
得到	这	船	准备好	在	一次	,	队长	.	”

“船长，立刻准备船只。”

“ [bʌt; bət] , [ned] , [ðæt] [ɪz] ['veri] ['deɪndʒərəs] , ” [ˌɪntər'poʊzd] [tɑːm] .

“	But	,	Ned	,	that	is	very	dangerous	,	”	interposed	Tom	.
“	但	,	内德	,	那	是	非常	危险的	,	”	插入	汤姆	.

“但是，内德，那很危险，”汤姆插话道。

“ [ə'beɪ] ['ɔːrdərz] ! ” [sed] [ned] , [ɪm'peɪʃntli] [ænd; ənd] ['æŋgrəli] ; [ænd; ənd] [tɑːm] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]

“	Obey	orders	!	”	said	Ned	,	impatiently	and	angrily	;	and	Tom	,	with	a
“	服从	订单	!	”	说	内德	,	不耐烦地	和	愤怒地	;	和	汤姆	,	和	一个

[rɪ'proʊtʃfl] [glæns] ,

reproachful	glance	,
责备的	瞥一眼	,

“服从命令！”内德不耐烦地、愤怒地说；汤姆带着责备的目光看着他，

[left] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [wʌns] .

left	him	at	once	.
左边	他	在	一次	.

我立刻离开了他。

['oʊnli] [ə; eɪ] ['slendər] [biːm] [naʊ] [hʌŋ] ['oʊvər] [ðə; ði] [flʌd] .

Only	a	slender	beam	now	hung	over	the	flood	.
仅有的	一个	苗条	光束	现在	悬挂	超过	这	洪水	.

如今，只有一根细长的梁柱悬在洪水之上。

[ɑːn] [ðɪs] [ned] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [krɔːs] , ['bælənsɪŋ] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [æks] ,

On	this	Ned	started	to	cross	,	balancing	himself	with	the	axe	,
在	这	内德	开始	到	叉	,	平衡	他自己	和	这	斧头	,

于是，奈德开始过河，他用斧头保持平衡。

[ðə; ði] [gruːp] [ʌv; əv] [men] ['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] ['iːgərli] .

the	group	of	men	watching	him	eagerly	.
这	团体	的	男人	观看	他	急切地	.

一群男人热切地注视着他。

[æn; ən] [ɪntʃ] [tuː; tə] [ðə; ði] [raɪt] [ɔːr] [tuː; tə] [ðə; ði] [left] , [ænd; ənd] [ɔːl] [wʌz; wəz] [lɔːst] .

An	inch	to	the	right	or	to	the	left	,	and	all	was	lost	.
一个	英寸	到	这	正确的	或者	到	这	左边	,	和	全部	曾是	丢失的	.

向左或向右偏一英寸，一切就都完了。

[ðə; ði] [fleɪmz] [wɜːr; wər] [dɪ'kriːsɪŋ] [naʊ] , [jet] [stɪl] [ðə; ði] [biːm] [stʊd] .

The	flames	were	decreasing	now	,	yet	still	the	beam	stood	.
这	火焰	是	递减	现在	,	然而	仍然	这	光束	站立	.

火焰渐渐减弱，但光束依然屹立。

[ðen] [ðə; ði] [boʊt] ['stɑːrtɪd] [-]

Then	the	boat	started	[	103	]
然后	这	船	开始	[	-	]

然后船启动了[103]

[aʊt] ['sloʊli] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['rɪvər] .

out	slowly	across	the	river	.
出去	缓慢地	穿过	这	河	.

缓缓驶过河流。

[ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ɔːl][wʌz; wəz] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] ; [ænd; ənd] , [ɪn]

The	attention	of	all	was	turned	towards	it	for	an	instant	;	and	,	in
这	注意力	的	全部	曾是	转向	向	它	为了	一个	立即的	;	和	,	在

[ðə; ði] [miːn] [taɪm] ,

the	mean	time	,
这	意思是	时间	,

所有人的注意力瞬间都被它吸引住了；与此同时，

[ned] [hæd; həd]['ɔːlmoʊst] [geɪnd] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] .

Ned	had	almost	gained	the	other	side	.
内德	有	几乎	获得	这	其他	边	.

内德几乎就要攻克对方阵地了。

[wʌn] , [tuː] , [θriː] [bloʊz] [ɑːn][ðə; ði] [tʃɑːrd] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [biːm] ,

One	,	two	,	three	blows	on	the	charred	part	of	the	beam	,
一	,	二	,	三	打击	在	这	烧焦的	部分	的	这	光束	,

对着烧焦的梁体部分敲击一、二、三下，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['weivəd] [ænd; ənd] [fel] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kræʃ] [æz; əz] [ned] [liːpt] ['laɪtli] [ə'pɑːn][ðə; ði]

and	it	wavered	and	fell	with	a	crash	as	Ned	leaped	lightly	upon	the
和	它	犹豫不决	和	跌倒	和	一个	碰撞	作为	内德	跳跃	轻轻	之上	这

[bæŋk] .

bank	.
银行	.

于是，它摇晃了一下，砰的一声倒了下去，内德轻盈地跃上河岸。

[hiː; hi] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd] [traɪ'ʌmfəntli] , [ænd; ənd][ræn] [daʊn] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði][boʊt] , [wɪtʃ] ,

He	waved	his	hand	triumphantly	,	and	ran	down	to	meet	the	boat	,	which	,
他	挥手	他的	手	凯旋而归	,	和	跑	向下	到	见面	这	船	,	哪个	,

他得意地挥了挥手，跑下山去迎接那艘船，

[mɔːr] [ðæn; ðən][hæf] [wei] [ə'krɔːs] , [wʌz; wəz] [naʊ] ['strʌglɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['paʊərf(ə)l] ['kɜːrənt] ,

more	than	half	way	across	,	was	now	struggling	with	the	powerful	current	,
更多的	比	一半	方式	穿过	,	曾是	现在	挣扎	和	这	强大的	当前的	,

已经游过半，现在正与强大的水流搏斗。

[ænd; ənd] [jet] [wʌz; wəz]['vɪzəbli] ['nɪrɪŋ] [ðə; ði] [ʃɔːr] .

and	yet	was	visibly	nearing	the	shore	.
和	然而	曾是	明显地	临近	这	支撑	.

然而，它却明显地接近了岸边。

[hiː; hi] [weɪvd] [hɪz; ɪz][kæp] , [ænd; ənd]['stɑːrtɪd] [daʊn] [ðə; ði]['rɪvər] - [bæŋk]['ɪntuː][ðə; ði] [kɑːps] [tuː; tə]

He	waved	his	cap	,	and	started	down	the	river	-	bank	into	the	copse	to
他	挥手	他的	帽	,	和	开始	向下	这	河	-	银行	进入	这	矮林	到

[miːt] [ˌaɪ 'tiː] .

meet	it	.
见面	它	.

他挥了挥帽子，然后沿着河岸走向小树林，与它汇合。

['oʊnli] [tuː] [steps] , [tuː] ['lɪt(ə)l] [steps] [daʊn] [ðə; ði][bæŋk] ,

Only	two	steps	,	two	little	steps	down	the	bank	,
仅有的	二	步骤	,	二	小的	步骤	向下	这	银行	,

只需两步，两小步就能走下河岸，

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði]['tæŋg(ə)ld]['foʊliɪdʒ][ə; eɪ]['paʊərf(ə)l][hænd] [grɑːspt] [hɪz; ɪz] [θroʊt] ,

and	from	the	tangled	foliage	a	powerful	hand	grasped	his	throat	,
和	从	这	纠缠不清	叶子	一个	强大的	手	抓住	他的	喉	,

一只强有力的手从茂密的树叶中掐住了他的喉咙。

[ðə; ði][koʊld] ['bærəl] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pɪst(ə)l][wʌz; wəz] [-]

the	cold	barrel	of	a	pistol	was	[	104	]
这	寒冷的	桶	的	一个	手枪	曾是	[	-	]

手枪的冷枪管是[104]

[prest] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃiːk] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [vɔɪs] ['ferli] [hist] [ðə; ði] ['wɪspər] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ɪrz] :
pressed **to** **his** **cheek** **,** **and** **a** **voice** **fairly** **hissed** **the** **whisper** **into** **his** **ears** **:**
按下 到 他的 脸颊 , 和 一个 嗓音 相当 嘶嘶作响 这 耳语 进入 他的 耳朵 :
—
—
—

脸颊贴着他的脸，一个声音几乎是嘶嘶地在他耳边低语：——

" ['saɪləns] ! [ɔːr][juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [ded] [mæn] !
" Silence ! or you are a dead man !
" 沉默 ! 或者 你 是 一个 死的 男人 !

"闭嘴！否则你就死定了！"

" [ænd; ənd][fɔːr; fər][rɪ'plaɪ] , [wɪð; wɪθ][wʌn] ['maɪti] ['efərt] , [hiː; hi] [θruː] [ɔːf][ðə; ði][hænd] ; [ænd; ənd] ,
" And for reply , with one mighty effort , he threw off the hand ; and ,
" 和 为了 回复 , 和 一 强大的 努力 , 他 扔 离开 这 手 ; 和 ,

"而他回答说，只用了极大的力气，就甩开了那只手；然后，

[æz; əz][ðə; ði]['pɪst(ə)l] - [ʃɑːt] [rɪ'zaʊndid] [θruː] [ðə; ði] [er] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ræŋ] [aʊt] ,
as the pistol - shot resounded through the air , his voice rang out ,
作为 这 手枪 - 射击 回荡着 通过 这 空气 , 他的 嗓音 响铃 出去 ,

枪声响彻天空，他的声音也随之响起。

[klɪr] [ænd; ənd] [strɔːŋ] [ɑːn][ðə; ði] [stɪl] [naɪt] : —
clear and strong on the still night : —
清除 和 强的 在 这 仍然 夜晚 : —

寂静的夜里，声音清晰而有力：——

" [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][kæmp] , [fɔːr; fər][jʊr; jər][laɪvz; lɪvz] !
" Back to the camp , for your lives !
" 后退 到 这 营 , 为了 你的 生活 !

"为了你们的性命，回营地去吧！"

[ðə; ði] ['enəmi] [ɪz][ə'pɑːn][ˌjuː 'es] !
The enemy is upon us !
这 敌人 是 之上 我们 !

敌人已经兵临城下！

" [ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [mɔːr] [hiː; hi][wʌz; wəz] [siːzd] ;
" In an instant more he was seized ;
" 在 一个 立即的 更多的 他 曾是 查获 ;

"瞬间，他又被抓住了；

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][men] [huː] [hæd; həd] [krept] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] [sed] : —
and one of the men who had crept upon him said : —
和 一 的 这 男人 WHO 有 悄悄地爬 之上 他 说 : —

其中一个偷偷摸摸接近他的人说：

" [dæm] [juː; jʊ] , [juː; jʊ] [haʊnd] !
" Damn you , you hound !
" 该死 你 , 你 猎犬 !

"该死的，你这恶犬！"

[juː; jʊ][hæv; həv] [spɔɪld] [ɔːl]['aʊər; ɑːr][plænz] .
you have spoiled all our plans .
你 有 被宠坏了 全部 我们的 计划 .

你把我们所有的计划都搞砸了。

" [ðen] [ned] [smaɪld] [sə'riːnli] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['kɑːmli] [æt; ət][ðə; ði][mæn] . [-]
" Then Ned smiled serenely , and looked calmly at the man . [105]
" 然后 内德 微笑 平静地 , 和 看起来 平静地 在 这 男人 . [-]

然后奈德平静地笑了笑，平静地看着那个人。[105]

“ [bʌt; bət][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][bæg] [fɔːr] [ɔːr][faɪv][ʌv; əv][ðem; ðəm] , ['eni] [wei] , [luː'tenənt] ,
“ But we shall bag four or five of them , any way , lieutenant ,
“ 但 我们 将 包 四 或者 五 的 他们 , 任何 方式 , 中尉 ,

“但无论如何，我们都能抓到四五个，中尉。”

” [sed] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][men] , — “ [ðoʊz] [ɪn][ðə; ði][boʊt] [daʊn] [ðer; ðər] .
” said one of the men , — “ those in the boat down there .
” 说 一 的 这 男人 , — “ 那些 在 这 船 向下 那里 .

“其中一个人说，‘下面船上的那些人。’”

” [ænd; ənd] [ðen] [ned] ['stɑːrtɪd][ænd; ənd] [tɜːrnd] [peɪl] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] .
” And then Ned started and turned pale ; but it was too late .
” 和 然后 内德 开始 和 转向 苍白 ; 但 它 曾是 也 晚的 .

“然后内德猛地一惊，脸色瞬间变得苍白；但为时已晚。”

[tɑːm][ænd; ənd] [tuː] ['ʌðər] [hæd; həd] [ɔːl'redi] ['lændɪd] ,
Tom and two others had already landed ,
汤姆 和 二 其他的 有 已经 登陆 ,

汤姆和另外两人已经着陆了。

[ænd; ənd][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ʌv; əv][ðə; ði]['reb(ə)l; rɪ'bel] ['pikits] .
and were in the hands of two or three of the rebel pickets .
和 是 在 这 双手 的 二 或者 三 的 这 反叛 纠察队 .

落入了两三个叛军哨兵手中。

“ [oʊ][tɑːm] , [tɑːm] ! ” [kraɪd] [ned] , “ [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][nɑːt][tɜːrn] [bæk] ?
“ O Tom , Tom ! ” cried Ned , “ why did you not turn back ?
“ 哦 汤姆 , 汤姆 ! ” 哭 内德 , “ 为什么 做过 你 不是 转动 后退 ?

“哦，汤姆，汤姆！”内德喊道，“你为什么不回头呢？”

” [bʌt; bət][tɑːm][dɪd][nɑːt] ['ænsər] , [ænd; ənd]['oʊnli][stɛərd] ['veɪkəntli] [ænd; ənd] ['stuːpɪdli] [æt; ət] [ned] .
” But Tom did not answer , and only stared vacantly and stupidly at Ned .
” 但 汤姆 做过 不是 回答 , 和 仅有的 凝视 空洞地 和 愚蠢地 在 内德 .

但汤姆没有回答，只是茫然地、呆呆地盯着内德。

“ [ðə; ði] ['kæptənz] [sɪk] , [sɜːr] , ” [sed] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][men] [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['kæptʃərd] .
“ The captain's sick , sir , ” said one of the men who had been captured .
“ 这 船长的 生病的 , 先生 , ” 说 一 的 这 男人 WHO 有 到过 捕获 .

“船长病了，先生，”一名被俘的人说道。

“ [drʌŋk] , [mɔːr] ['laɪkli] , ” [sed] [ðə; ði]['reb(ə)l; rɪ'bel] [luː'tenənt] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [oʊθ] .
“ Drunk , more likely , ” said the rebel lieutenant , with an oath .
“ 醉 , 更多的 可能 , ” 说 这 反叛 中尉 , 和 一个 誓言 .

“更有可能是喝醉了，”叛军中尉发誓道。

“ [hiː; hi][wʌz; wəz]['teɪkən][ɪn][ðə; ði][boʊt] , ” [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði][mæn] . [-]
“ He was taken in the boat , ” continued the man . [106]
“ 他 曾是 已采取 在 这 船 , ” 持续 这 男人 . [-]

“他被带上了船，”那人继续说道。[106]

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz][aɪ] [fɪrd] , ” [sed] [ned] ; “ [hiː; hi][ɪz][ɪn][ə; eɪ] [haɪ] ['fiːvər] , [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] .
“ It is as I feared , ” said Ned ; “ he is in a high fever , as I was .
“ 它 是 作为 我 害怕 , ” 说 内德 ; “ 他 是 在 一个 高的 发烧 , 作为 我 曾是 .

“果然不出我所料，”内德说，“他发高烧了，就像我一样。”

” [æt; ət] [ðɪs] [ðə; ði]['reb(ə)l; rɪ'bel] [luː'tenənt] [druː] [bæk] .
” At this the rebel lieutenant drew back .
” 在 这 这 反叛 中尉 画 后退 .

“这时，叛军中尉退了回去。”

“ [oʊ] ! [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [kən'teɪdʒəs] , ” [sed] [ned] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][wɜːrld][ʌv; əv][skɔːrn][ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ;
“ Oh ! it is not contagious , ” said Ned , with a world of scorn in his voice ;
“ 哦 ! 它 是 不是 传染性 , ” 说 内德 , 和 一个 世界 的 轻蔑 在 他的 嗓音 ;

“哦！它不传染，”内德用充满鄙夷的语气说道；

[ænd; ənd][ðə; ði]['reb(ə)l; rɪ'bel] [luː'tenənt] [riˈzjuːmd] [hɪz; ɪz]['fɔːrmər][pə'zɪʃ(ə)n] .

and	the	rebel	lieutenant	resumed	his	former	position	.
和	这	反叛	中尉	恢复	他的	以前的	位置	.

于是，那名叛军中尉恢复了原职。

“ [tɑːm] , [dəunt][juː; jʊ] [noʊ] [ˌem 'iː] ? ” [æskt] [ned] .

“	Tom	,	don't	you	know	me	?	”	asked	Ned	.
“	汤姆	,	不	你	知道	我	?	”	问	内德	.

“汤姆，你不认识我吗？”内德问道。

“ [oʊ] , [wʌt] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði][end][ʌv; əv] [ðɪs] , [aɪ] ['wʌndər] ! ”

“	Oh	,	what	will	be	the	end	of	this	,	I	wonder	!	”
“	哦	,	什么	将要	是	这	结尾	的	这	,	我	想知道	!	”

“唉，真想知道这最终会如何收场！”

“ ['lɪbi] ['prɪzn] , ” [sniəd] [ðə; ði] [luː'tenənt] .

“	Libby	Prison	,	”	sneered	the	lieutenant	.
“	莉比	监狱	,	”	冷笑	这	中尉	.

“利比监狱，”中尉冷笑道。

“ [tel] [maɪ] ['mʌðər] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [ˌem 'iː][æt; ət] ['lɪbi] , ” [sed] [tɑːm] , [hæf] ['stuːpɪdli] .

“	Tell	my	mother	to	come	and	see	me	at	Libby	,	”	said	Tom	,	half	stupidly	.
“	告诉	我的	母亲	到	来	和	看	我	在	莉比	,	”	说	汤姆	,	一半	愚蠢地	.

“告诉我妈妈来利比看我，”汤姆半傻半傻地说。

[ə'pɑːn] [ðɪs] [ðə; ði] ['kɔːrəs] ['nætʃ(ə)rəli] [reɪzd] [æn; ən] [ɪn'sʌltɪŋ] [ʃaʊt] ,

Upon	this	the	chorus	naturally	raised	an	insulting	shout	,
之上	这	这	合唱	自然	提高	一个	侮辱	喊	,

对此，合唱团自然发出了一声侮辱性的喊叫。

[ænd; ənd][wʌn] [pʊr] [bruːt] [in'dʌldʒd] [ɪn][sʌm; səm]['rɪbld,'raɪbɔːld][rɪ'mɑːrk] .

and	one	poor	brute	indulged	in	some	ribald	remark	.
和	一	贫穷的	蛮力	沉溺其中	在	一些	粗俗的	评论	.

一个可怜的家伙说了些下流话。

[ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] , [tɑːm][hæd; həd] [strʌk] [hɪm; ɪm] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [feɪs] ; [ɪn] [-]

In	an	instant	,	Tom	had	struck	him	across	the	face	;	in	[	107	]
在	一个	立即的	,	汤姆	有	击	他	穿过	这	脸	;	在	[	-	]

汤姆瞬间就打了他一巴掌；[107]

[ə'nʌðər] ['ɪnstənt] ,

another	instant	,
其他	立即的	,

又过了一会儿，

[tɑːm] [hɪm'self] [leɪ] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] ['sensləs] [ænd; ənd] [stʌnd] [baɪ][ə; eɪ] [bloʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði]

Tom	himself	lay	on	the	ground	senseless	and	stunned	by	a	blow	from	the
汤姆	他自己	躺	在	这	地面	无意义的	和	目瞪口呆	经过	一个	吹	从	这

[bʌt] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['reb(ə)l; rɪ'bel]['raɪfəlz] .

butt	of	one	of	the	rebel	rifles	.
屁股	的	一	的	这	反叛	步枪	.

汤姆本人则躺在地上，昏迷不醒，被叛军步枪的枪托击中。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət] [ðɪs] ['ɪnstənt] , [waɪl] [ned] [ɪn] ['æŋgwɪʃ] [ænd; ənd] [ˌdespə'reɪʃn] [wʌz; wəz]

It	was	at	this	instant	,	while	Ned	in	anguish	and	desperation	was
它	曾是	在	这	立即的	,	尽管	内德	在	痛苦	和	绝望	曾是

['strʌglɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['kæptərz] ,

struggling	with	his	captors	,
挣扎	和	他的	俘虏者	,

就在这一刻，当奈德痛苦绝望地与俘虏他的人搏斗时，

[ðæt] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['hɔːrsɪz] - [huːf] [wʌz; wəz] [hɜːrd] ['kʌmɪŋ] ['nɪrər] [ænd; ənd] ['nɪrər] ,

that	the	sound	of	horses	'	hoofs	was	heard	coming	nearer	and	nearer	,
那	这	声音	的	马匹	-	蹄子	曾是	听到	未来	更近	和	更近	,

可以听到马蹄声越来越近了。

[ænd; ənd] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] ['ɑːfəsərz] [roʊd] ['kwɪkli] [ʌp] .

and	three	or	four	officers	rode	quickly	up	.
和	三	或者	四	警官	骑	迅速地	向上	.

三四名军官迅速骑马赶来。

[ðə; ði] ['sentrəl] ['fɪgjər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gruːp] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [kəm'pækt] , ['sɪnjuːi] [mæn] , [ʌv; əv] ['miːdiəm]

The	central	figure	of	the	group	was	a	compact	,	sinewy	man	,	of	medium
这	中央	数字	的	这	团体	曾是	一个	袖珍的	,	筋骨	男人	,	的	中等的

[haɪt] ,

height	,
高度	,

人群的中心人物是一个身材精干、肌肉结实的中等身高男子。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [fʊl] , [ʌn'trɪmd] [bɪrd] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [feɪs] ,

with	a	full	,	untrimmed	beard	,	and	a	face	,
和	一个	满的	,	未修剪的	胡须	,	和	一个	脸	,

留着浓密的、未经修剪的胡须，以及一张脸，

[æz; əz] [ned] [kʊd; kəd] [siː] [baɪ] [ðə; ði] [dɪm] [laɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['faɪər] [wɪtʃ] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [men]

as	Ned	could	see	by	the	dim	light	of	the	fire	which	some	of	the	men
作为	内德	可以	看	经过	这	暗淡	光	的	这	火	哪个	一些	的	这	男人

[wɜːr; wər] [naʊ] ['laɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] [ɔːf] ,

were	now	lighting	a	little	distance	off	,
是	现在	灯光	一个	小的	距离	离开	,

奈德从远处几个男人正在点燃的篝火昏暗的光线中看到，

['fɜːroʊd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [laɪnz] [ʌv; əv] [θɔːt] , [ʌv; əv] [ker] , [ænd; ənd] [æŋ'zaɪəti] .

furrowed	with	the	lines	of	thought	,	of	care	,	and	anxiety	.
沟壑	和	这	线条	的	想法	,	的	关心	,	和	焦虑	.

字里行间布满了思绪、忧虑和焦虑的痕迹。

[ðə; ði] [aɪz] [wɜːr; wər] [lɑːrdʒ] [ænd; ənd] [ɪk'spresɪv] , [ðə; ði] [fitʃər] ['klɪrli] [kʌt] , [ænd; ənd] [ðə; ði]

The	eyes	were	large	and	expressive	,	the	features	clearly	cut	,	and	the
这	眼睛	是	大的	和	富有表现力的	,	这	特征	清楚地	切	,	和	这

[maʊθ] , ['iːv(ə)n] [-]

mouth	,	even	[	108	]
嘴	,	甚至	[	-	]

眼睛又大又有神，五官轮廓分明，嘴巴也[108]

[ðoʊ] ['pɑːrʃəli] ['hɪd(ə)n] [baɪ] [ə; eɪ] [θɪn] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] , [ʃoʊd] [ɪn'dɑːmɪtəb(ə)l] ['fɜːrmnəs] .

though	partially	hidden	by	a	thin	mustache	,	showed	indomitable	firmness	.
尽管	部分	隐	经过	一个	薄的	胡子	,	显示	不屈不挠	硬度	.

虽然被稀疏的胡须部分遮挡，但仍表现出坚韧不拔的意志。

[ə; eɪ] [grænd] [hed] [ɪn] ['meni] [rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks] ,

A	grand	head	in	many	respects	,
一个	盛大	头	在	许多	尊重	,

各方面都很出色，

[ænd; ənd] [wʌn] [wɪtʃ] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['evɪdənt] [tuː; tə] [ned] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv]

and	one	which	made	it	evident	to	Ned	that	he	was	in	the	presence	of
和	一	哪个	制成	它	明显	到	内德	那	他	曾是	在	这	在场	的

[ðə; ði] ['dredɪd] ['stoʊnwɔːl] ['dʒæksən] .

the	dreaded	Stonewall	Jackson	.
这	令人恐惧的	石墙	杰克逊	.

而这让内德清楚地意识到，他面前站着的是令人闻风丧胆的“石墙”杰克逊。

“ [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] [hɪr] ?
“ What is the matter here ?
“ 什么 是 这 事情 这里 ?

“这里出了什么事？”

” [hiː; hi] [æskt] ['briːfli] .
” he asked briefly .
” 他 问 简要地 .

他简短地问道。

“ [ðeɪ] [hæv; həv] [dɪ'strɔɪd] [ðə; ði] [brɪdʒ] , ['dʒen(ə)rəl] , ” [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] .
“ They have destroyed the bridge , general , ” was the reply .
“ 他们 有 损毁 这 桥 , 一般的 , ” 曾是 这 回复 .

“将军，他们把桥炸毁了。”对方回答道。

['stoʊnwɔːl] ['dʒæksən] [tɜːrnd] , [ænd; ənd] ['wɪspəd] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [huː] [roʊd]
Stonewall Jackson turned , and whispered to one of his companions who rode
石墙 杰克逊 转向 , 和 低声说道 到 一 的 他的 同伴 WHO 骑
[ə'weɪ] .
away .
离开 .

斯通沃尔·杰克逊转过身，低声对骑马离开的一位同伴说了些什么。

[ðen] [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] : —
Then he continued : —
然后 他 持续 : —

然后他继续说道：——

“ [ɑːr; ər] [ðiːz] ['prizənəz] ? ”
“ Are these prisoners ? ”
“ 是 这些 囚犯 ? ”

“这些人是囚犯吗？”

“ [jes] , ['dʒen(ə)rəl] , ” [sed] [ðə; ði] [luː'tenənt] , — “ [ðiːz] [fɔːr] . ” [-]
“ Yes , general , ” said the lieutenant , — “ these four . ” [109]
“ 是的 , 一般的 , ” 说 这 中尉 , — “ 这些 四 . ” [-]

“是的，将军，”中尉说，“就是这四个人。”[109]

“ [ə; eɪ] [luː'tenənt] - ['kɜːrn(ə)l] , [aɪ] [siː] ? ” [sed] ['stoʊnwɔːl] ['dʒæksən] .
“ A lieutenant - colonel , I see ? ” said Stonewall Jackson .
“ 一个 中尉 - 上校 , 我 看 ? ” 说 石墙 杰克逊 .

“我看到一位中校了？”斯通沃尔·杰克逊说道。

[ned] ['sɪmpli] [boʊd] [ɪn][rɪ'plaɪ] .
Ned simply bowed in reply .
内德 简单地 鞠躬 在 回复 .

内德只是鞠了一躬作为回应。

[ðen] ['stoʊnwɔːl] ['dʒæksən] [lʊkt] [æt; ət][tɑːm] , [ænd; ənd] [sed] : —
Then Stonewall Jackson looked at Tom , and said : —
然后 石墙 杰克逊 看起来 在 汤姆 , 和 说 : —

然后，斯通沃尔·杰克逊看着汤姆，说道：

“ [ænd; ənd] [huː] [ɪz] [ðɪs] [hɪr] ?
“ And who is this here ?
“ 和 WHO 是 这 这里 ?

“这位是谁？”

” [æt; ət] [ðɪs] , [tɑːm][hæf] [reɪzd] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [ðen] [fel] [bæk] [ə'gen] .
” At this , Tom half raised himself , and then fell back again .
” 在 这 , 汤姆 一半 提高 他自己 , 和 然后 跌倒 后退 再次 .

“这时，汤姆半起身，然后又跌了回去。”

“ [meɪ] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] ? ” [æskt] [ned] .
“ May I tell you ? ” asked Ned .
“ 可能 我 告诉 你 ? ” 问 内德 .

“我可以告诉你吗？”内德问道。

“ ['sɜːrt(ə)nli] , ” [sed] ['dʒæksən] ; “ [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? ”
“ Certainly , ” said Jackson ; “ what is it ? ”
“ 当然 , ” 说 杰克逊 ; “ 什么 是 它 ? ”

“当然，”杰克逊说，“是什么呢？”

“ [hiː; hi][ɪz][ɪn][ə; eɪ] [haɪ] ['fiːvər] , [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] ['kʌmɪŋ] [ɑːn][fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] ,
“ He is in a high fever , which has been coming on for some time ,
“ 他 是 在 一个 高的 发烧 , 哪个 有 到过 未来 在 为了 一些 时间 ,

“他一直高烧不退，而且已经持续一段时间了。”

” [sed] [ned] ; “ [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [men] [strʌk] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bʌt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
” said Ned ; “ and one of these men struck him with the butt of his
” 说 内德 ; “ 和 一 的 这些 男人 击 他 和 这 屁股 的 他的
['raɪf(ə)l] . ”
rifle . ”
步枪 . ”

“内德说：‘其中一个人用步枪枪托打了他。’”

“ ['æftər][hiː; hi][hæd; həd] [sə'rendərd] ? ” [æskt] ['dʒæksən] . [-]
“ After he had surrendered ? ” asked Jackson . [110]
“ 后 他 有 投降 ? ” 问 杰克逊 . [-]

“在他投降之后？”杰克逊问道。[110]

“ ['æftər][hiː; hi][wʌz; wəz]['teɪkən]['prɪz(ə)nər] , ” [sed] [ned] .
“ After he was taken prisoner , ” said Ned .
“ 后 他 曾是 已采取 囚犯 , ” 说 内德 .

“在他被俘虏之后，”内德说。

“ [hiː; hi][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['teɪkən][tuː; tə][kæmp][ænd; ənd] [ə'tendid] [tuː; tə] , ” [sed] ['stoʊnwɔːl] ['dʒæksən] .
“ He shall be taken to camp and attended to , ” said Stonewall Jackson .
“ 他 将 是 已采取 到 营 和 参加 到 , ” 说 石墙 杰克逊 .

“他将被带到营地接受治疗，”斯通沃尔·杰克逊说道。

[bʌt; bət] , [wen] [ðeɪ] [tʌtʃt] [tɑːm] , [hiː; hi] ['ʌtəd] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [kraɪ][ʌv; əv][peɪn] ; [ænd; ənd][ðə; ði]
But , when they touched Tom , he uttered a sharp cry of pain ; and the
但 , 什么时候 他们 感动 汤姆 , 他 说出 一个 锋利的 哭 的 疼痛 ; 和 这
[men] [druː] [bæk] .
men drew back .
男人 画 后退 .

但是，当他们碰到汤姆时，他发出了一声痛苦的尖叫；于是那些人退缩了。

“ [wiː; wi] [wɪl] [let][hɪm; ɪm] [rɪ'meɪn] [hɪr] , [ðen] , ” [sed] ['dʒæksən] ,
“ We will let him remain here , then , ” said Jackson ,
“ 我们 将要 让 他 保持 这里 , 然后 , ” 说 杰克逊 ,

“那我们就让他留在这里吧，”杰克逊说道。

['æftər][ə; eɪ][wɜːrd][ɔːr] [tuː] [mɔːr] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] .
after a word or two more with his companions .
后 一个 单词 或者 二 更多的 和 他的 同伴 .

随后又和同伴们说了几句。

“ [luː'tenənt] , [juː; jʊ] [wɪl] [kiːp] [wɑːtʃ] [hɪr] , [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['rɪvɚz] [bæŋk] , [ʌn'tɪl] ['deɪbreɪk]
“ Lieutenant , you will keep watch here , and down the river's bank , until daybreak
“ 中尉 , 你 将要 保持 手表 这里 , 和 向下 这 河流的 银行 , 直到 拂晓
,
,
,

“中尉，你将在这里以及河岸边守卫，直到天亮。”

[ænd; ənd] [ðen] [rɪˈpɔːrt] [æt; ət] [hed] - [ˈkwɔːrtərz][tuː; tə][ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈprizənəz] .

and	then	report	at	head	-	quarters	to	me	with	the	prisoners	.
和	然后	报告	在	头	-	四分之一	到	我	和	这	囚犯	.

然后带着俘虏到总部向我汇报。

[æz; əz][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [sɜːr] , " [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] , [əˈdresɪŋ] [ned] ,

As	for	you	,	sir	,	"	he	continued	,	addressing	Ned	,
作为	为了	你	,	先生	,	"	他	持续	,	解决	内德	,

"至于你，先生，"他继续对内德说道，

" [juː; jʊ][kæn; kən] [rɪˈmeɪn] [hɪr] [θruː] [ðə; ði] [naɪt] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [frend] , — [ˈʌndər] [pəˈroʊl] ,

"	you	can	remain	here	through	the	night	with	your	friend	,	—	under	parole	,
"	你	能	保持	这里	通过	这	夜晚	和	你的	朋友	,	—	在下面	言语	,

[ʌv; əv] [-]

of	[	111	]
的	[	-	]

"你可以和你的朋友在这里过夜，——根据假释规定，[111]

[kɔːrs] , [nɑːt][tuː; tə] [breɪk] [jʊr; jər][bɑːndz] .

course	,	not	to	break	your	bonds	.
课程	,	不是	到	休息	你的	债券	.

当然，不是要打破你们之间的纽带。

[duː][juː; jʊ] [əkˈsept] ? "

Do	you	accept	?	"
做	你	接受	?	"

你接受吗?

" [moʊst] [ˈθæŋkfəli] , " [sed] [ned] ,

"	Most	thankfully	,	"	said	Ned	,
"	最多	谢天谢地	,	"	说	内德	,

"真是太感谢了，"内德说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈgrætɪtuːd] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ænd; ənd][ˈæksent][fɑːr] [bɪˈjɑːnd] [wʌt] [hɪz; ɪz][wɜːrdz] [ɪkˈsprest]

with	a	gratitude	in	his	voice	and	accent	far	beyond	what	his	words	expressed
和	一个	感激	在	他的	嗓音	和	口音	远的	超过	什么	他的	字	表达

.

.
.

他的声音和口音中流露出的感激之情远远超出了他言语所表达的。

" [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [ˈhænsəm] [bɔɪ] , " [sed] [ˈdʒæksən] , [ˈlʊkɪŋ] [əˈgen] [æt; ət][ðə; ði] [stɪl] [ʌnˈkɑːnʃəs]

"	He	is	a	handsome	boy	,	"	said	Jackson	,	looking	again	at	the	still	unconscious
"	他	是	一个	英俊的	男生	,	"	说	杰克逊	,	寻找	再次	在	这	仍然	无意识

[tɑːm] .

Tom	.
汤姆	.

"他是个英俊的小伙子，"杰克逊说着，又看了一眼仍然昏迷不醒的汤姆。

" [kiːp] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈprizənəz] [ˈʌndər] [strɪkt] [gɑːrd] , [luːˈtenənt] ;

"	Keep	the	other	prisoners	under	strict	guard	,	lieutenant	;
"	保持	这	其他	囚犯	在下面	严格的	警卫	,	中尉	;

"中尉，严加看管其他囚犯;

[bʌt; bət] [triːt] [ðɪs] [ˈdʒent(ə)lmən] [huː] [ɪz] [ˈʌndər] [pəˈroʊl][wɪð; wɪθ][ɔːl][ˈpɑːsəb(ə)l] [rɪˈspekt] .

but	treat	this	gentleman	who	is	under	parole	with	all	possible	respect	.
但	对待	这	绅士	WHO	是	在下面	言语	和	全部	可能的	尊重	.

但请对这位正在假释期的先生给予最大的尊重。

[hɑːrk] !

Hark	!
听着	!

听!

[wʌt] [ɪz] [ðæt] ?
what **is** **that** **?**
什么 是 那 ?

那是什么?

['mɪdnaɪt] !
Midnight **!**
午夜 !

午夜!

" [ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi] [pɔːzd] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] , [ðə; ði] ['dɪstənt] [saʊnd] [ʌv; əv] ['belz] [ræŋ] ['feɪntli] [aʊt]
" **And** **,** **as** **he** **paused** **to** **listen** **,** **the** **distant** **sound** **of** **bells** **rang** **faintly** **out**
" 和 , 作为 他 暂停 到 听 , 这 遥远 声音 的 铃铛 响铃 淡淡的 出去
[ə'pɑːn][ðə; ði] [er] .
upon **the** **air** **.**
之上 这 空气 .

"当他停下来倾听时，远处隐隐传来钟声。"

['mɪdnaɪt] ; [ænd; ənd][fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] ['ʌtər] ['stɪlnəs] [ə'pɑːn] [er] [ænd; ənd] [ɜːrθ] [ænd; ənd]
Midnight **;** **and** **for** **an** **instant** **utter** **stillness** **upon** **air** **and** **earth** **and**
午夜 ; 和 为了 一个 立即的 说出 寂静 之上 空气 和 地球 和
['wɔːtər] .
water **.**
水 .

午夜时分；空气、大地和水瞬间一片寂静。

[ænd; ənd] [ðen] [tɑːm] [groʊn] ['peɪnfəli] ; [ænd; ənd] , [æz; əz] [-]
And **then** **Tom** **groaned** **painfully** **;** **and** **,** **as** **[** **112** **]**
和 然后 汤姆 呻吟 痛苦地 ; 和 , 作为 [-]

然后汤姆痛苦地呻吟了一声；并且，正如[112]

[ned] [bent] ['æŋkʃəsli] ['oʊvər][hɪm; ɪm] , ['stoʊnwɔːl] ['dʒæksən] [sed] : —
Ned **bent** **anxiously** **over** **him** **,** **Stonewall** **Jackson** **said** **:** **—**
内德 弯曲 焦虑地 超过 他 , 石墙 杰克逊 说 : —

内德焦急地俯身看着他，斯通沃尔·杰克逊说道：——

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [siː] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , ['kɜːrn(ə)l] .
" **I** **shall** **see** **you** **in** **the** **morning** **,** **Colonel** **.**
" 我 将 看 你 在 这 早晨 , 上校 .

"明天早上见，上校。"

" [ænd; ənd] [ned] [θæŋkt] [hɪm; ɪm][wʌns] [ə'gen] ;
" **And** **Ned** **thanked** **him** **once** **again** **;**
" 和 内德 谢谢 他 一次 再次 ;

"内德再次向他道谢;

[ænd; ənd][ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɔːrsɪz] - [huːf] [keɪm] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['feɪntli] ,
and **the** **noise** **of** **the** **horses** **'** **hoofs** **came** **more** **and** **more** **faintly** **,**
和 这 噪音 的 这 马匹 - 蹄子 来了 更多的 和 更多的 淡淡的 ,

马蹄声越来越微弱,

[ænd; ənd][æt; ət][læst][daɪd] [ə'weɪ] [ɪn'taɪərli] .
and **at** **last** **died** **away** **entirely** **.**
和 在 最后的 死亡 离开 完全 .

最终彻底消亡。

[ðen] [ned] [nelt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [tɑːm] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['stedəli] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
Then **Ned** **knelt** **down** **beside** **Tom** **,** **and** **looked** **steadily** **at** **him** **.**
然后 内德 跪下 向下 旁 汤姆 , 和 看起来 稳步 在 他 .

然后，内德跪在汤姆身边，目光坚定地注视着他。

[tɑːm][hæf]['oʊpənd][hɪz; ɪz] [aɪz] ,
Tom half opened his eyes ,
汤姆 一半 打开 他的 眼睛 ,

汤姆半睁开眼睛，

[ænd; ənd] [ðen] [kloʊzd][ðem; ðəm][ə'gen][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wɪri] [moʊn] [ðæt] [went][tuː; tə]['nɛdz] ['veri]
and then closed them again with a weary moan that went to Ned's very
和 然后 关闭 他们 再次 和 一个 厌倦 呻吟 那 去 到 内德的 非常
[hɑːrt] .
heart .
心 .

然后他又闭上了眼睛，发出了一声疲惫的呻吟，这呻吟直击奈德的心。

“ [dəunt][juː; jʊ] [noʊ] [ˌem 'iː] , [tɑːm] ?
“ Don't you know me , Tom ?
“ 不 你 知道 我 , 汤姆 ?

“汤姆，你不认识我吗？”

” [hiː; hi] [sed] .
” he said .
” 他 说 .

他说。

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl] [siː] [maɪ] ['mʌðər] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , ” [sed] [tɑːm] , “ ['æftər] ['weɪtɪŋ] [tuː] ['jɪrz] .
“ I shall see my mother to - morrow , ” said Tom , “ after waiting two years .
“ 我 将 看 我的 母亲 到 - 明天 , ” 说 汤姆 , “ 后 等待 二 年 .

“我明天就能见到我的母亲了，”汤姆说，“我已经等了两年了。”

[aɪ] ['kudnt] [goʊ] [bɪ'fɔːr] , — [aɪ] ['kudnt] [liːv] [ned] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [sɪk] . ” [-]
I couldn't go before , — I couldn't leave Ned when he was sick . ” [113]
我 不能 去 前 , — 我 不能 离开 内德 什么时候 他 曾是 生病的 . ” [-]

我以前不能去，——内德生病的时候我不能离开他。”[113]

[ned] [hɪd][hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] , [ænd; ənd] [groʊn] .
Ned hid his face in his hands , and groaned .
内德 隐藏 他的 脸 在 他的 双手 , 和 呻吟 .

内德双手捂住脸，呻吟了一声。

[tɑːm][kloʊzd][hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'gen] , [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə][pæs]['ɪntuː][ə; eɪ]['fɪtf(ə)l] ['slʌmbər] .
Tom closed his eyes again , and seemed to pass into a fitful slumber .
汤姆 关闭 他的 眼睛 再次 , 和 似乎 到 经过 进入 一个 断断续续 睡眠 .

汤姆再次闭上眼睛，似乎陷入了断断续续的睡眠中。

[ðə; ði][men][hæd; həd] [bɪlt] [ə; eɪ] [greɪt] ['faɪər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wei] [ə'pɑːrt] ;
The men had built a great fire a little way apart ;
这 男人 有 建造 一个 伟大的 火 一个 小的 方式 除 ;

两人相隔不远生起了一堆大火；

[ænd; ənd][ɪts] [gliːmz] [fel] [ə'pɑːn]['tɑːmz] [feɪs] , [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] ['faɪərlaɪt] [hæd; həd] [dʌn] [ɪn][ðə; ði]
and its gleams fell upon Tom's face , just as the firelight had done in the
和 它是 闪光 跌倒 之上 汤姆的 脸 , 只是 作为 这 火光 有 完毕 在 这
[prə'fɛsɚz] [ruːm] ,
Professor's room ,
教授们 房间 ,

它的光芒照在汤姆的脸上，就像教授房间里的火光一样。

[faɪv] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] , [wen] [ned] [fɜːrst][met][hɪm; ɪm] .
five years before , when Ned first met him .
五 年 前 , 什么时候 内德 第一的 遇见 他 .

五年前，内德第一次见到他的时候。

[haʊ] [wel] [hiː; hi] [rɪˈmembər] [ðæt] [naɪt] !
How well he remembered that night !
如何 出色地 他 记得 那 夜晚 !

他对那个夜晚记忆犹新！

[hiː; hi][leɪd][hɪz; ɪz][hænd][ɑːn]['tɑːmz][hɑːt] [braʊ] , [ænd; ənd] [smuːðd] [bæk] [hɪz; ɪz]['tæŋg(ə)ld] [her] .
He laid his hand on Tom's hot brow , and smoothed back his tangled hair .
他 铺设 他的 手 在 汤姆的 热的 眉头 , 和 平滑 后退 他的 纠缠不清 头发 .

他将手放在汤姆滚烫的额头上，轻轻抚平了他凌乱的头发。

[haʊ] ['lʌvli] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz][ɪn] [ðɪs] ['fɪtf(ə)l] , ['rʌdi] [gloʊ] !
How lovely his face was in this fitful , ruddy glow !
如何 迷人的 他的 脸 曾是 在 这 断断续续 , 红润 辉光 !

他那张脸在忽明忽暗、泛着红晕，真是可爱极了！

[haʊ] [mʌtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['sækrifaist] [fɔːr; fər] [ned] , [ænd; ənd] [naʊ] [ned] [hæd; həd] ['ruːɪnd] [hɪm; ɪm] !
How much he had sacrificed for Ned , and now Ned had ruined him !
如何 很多 他 有 牺牲 为了 内德 , 和 现在 内德 有 毁坏 他 !

他为奈德牺牲了那么多，而现在奈德却毁了他！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dredf(ə)l] [tuː; tə] [ned] .
It was dreadful to Ned .
它 曾是 可怕 到 内德 .

这对内德来说太可怕了。

[hiː; hi] [θruː] [hɪm'self] [ɑːn][ðə; ði] [græs] [bɪ'saɪd] [tɑːm] , [ænd; ənd] [pʊt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɑːn]['tɑːmz] ['ʃoʊldər] .
He threw himself on the grass beside Tom , and put his face on Tom's shoulder .
他 扔 他自己 在 这 草 旁 汤姆 , 和 放 他的 脸 在 汤姆的 肩膀 .

他扑倒在汤姆身旁的草地上，把脸贴在汤姆的肩膀上。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [kʌt] [ˌresɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə] - [deɪ] , ” [-]
“ I am going to cut recitation to - day , ” [114]
“ 我 是 去 到 切 背诵 到 - 天 , ” [-]

“我今天要取消背诵。”[114]

['mʌtəd] [tɑːm] .
muttered Tom .
低声说道 汤姆 .

汤姆低声说道。

“ [hæŋ] [ðæt] [oʊld] [ned] !
“ Hang that old Ned !
“ 悬挂 那 老的 内德 !

“绞死那个老内德！”

[hiː; hi][ɪz] ['ɔːlweɪz] [vekst] [ə'baʊt] ['sʌmθɪŋ] [ɔːr] ['ʌðər] .
He is always vexed about something or other .
他 是 总是 烦恼 关于 某物 或者 其他 .

他总是为这样那样的事情烦恼。

[aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [ɪn'lɪst] , ['mʌðər] ; [aɪ][mʌst; məst] , [juː; jʊ] [siː] , — [oʊ] , [aɪ][mʌst; məst] , [aɪ][mʌst; məst]
I'm going to enlist , mother ; I must , you see , — oh , I must , I must
我是 去 到 入伍 , 母亲 ; 我 必须 , 你 看 , — 哦 , 我 必须 , 我 必须
, [aɪ][mʌst; məst] !
, I must !
, 我 必须 !

母亲，我要参军了；我必须，您看，——哦，我必须，我必须，我必须！

[gʊd] - [baɪ] ! ”
Good - by ! ”
好的 - 经过 ! ”

再见！

“ [oʊ] , [dəunt] , [tɑːm] ! ” [groʊn] [ned] .
“ Oh , don't , Tom ! ” groaned Ned .
“ 哦 , 不 , 汤姆 ! ” 呻吟 内德 .

“哦，别这样，汤姆！”内德呻吟道。

[ænd; ənd] [ðen] [tɑːm][sæt][ʌp] , [ænd; ənd] [geɪzd] ['waɪldli][ænd; ənd] ['veɪkəntli] [æt; ət] [ned] ,
And then Tom sat up , and gazed wildly and vacantly at Ned ,
和 然后 汤姆 卫星 向上 , 和 凝视 疯狂地 和 空洞地 在 内德 ,

然后汤姆坐了起来，目光狂乱而空洞地望着内德。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [treɪs] [ʌv; əv][ˌrekəg'nɪʃ(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
without a trace of recognition in his face .
没有 一个 痕迹 的 认出 在 他的 脸 .

他脸上没有一丝认出他的表情。

“ [waɪ] , [prə'fesər] , ” [sed] [hiː; hi] .
“ Why , Professor , ” said he .
“ 为什么 , 教授 , ” 说 他 .

“为什么呢，教授？”他问道。

“ [aɪ] ['kudnt] [liːv] [ned] ['pɑːsəbli] !
“ I couldn't leave Ned possibly !
“ 我 不能 离开 内德 可能 !

“我绝对不能离开内德！”

[wiːv] [bɪn] [θruː] ['evriθɪŋ] [tə'geðər] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [maɪt] [nɑːt][biː; bi] [kɛəd] [fɔːr; fər]
We've been through everything together ; and he might not be cared for
我们已经 到过 通过 一切 一起 ; 和 他 可能 不是 是 关心 为了
['prɑːpərli] ,
properly ,
适当地 ,

我们一起经历了所有的事情；他可能得不到妥善的照顾。

[ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][tuː; tə] [liːv] [hɪm; ɪm] [sɪk] [ænd; ənd][ə'loʊn] .
if I were to leave him sick and alone .
如果 我 是 到 离开 他 生病的 和 独自的 .

如果我把他独自留下，让他独自一人待着，而他当时生病了。

['mʌðər] [sez] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [raɪt] ; [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [siː] [hɜːr; hər][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , — [aɪ][ʃæl; ʃəl]
Mother says that I am right ; and I shall see her to - morrow , — I shall
母亲 说道 那 我 是 正确的 ; 和 我 将 看 她 到 - 明天 , — 我 将
[siː] [hɜːr; hər][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] . ”
see her to - morrow . ”
看 她 到 - 明天 . ”

母亲说我是对的；我明天就能见到她了，——我明天就能见到她了。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz][aɪ] [fɪrd] , ” [sed] [ned] , [hæf][tuː; tə] [-]
“ It is as I feared , ” said Ned , half to [115]
“ 它 是 作为 我 害怕 , ” 说 内德 , 一半 到 [-]

“果然不出我所料，”内德说道，语气中带着一丝[115]

[hɪm'self] ; “ [hiː; hi][ɪz][ɪn][ə; eɪ] [haɪ] ['fiːvər] .
himself ; “ he is in a high fever .
他自己 ; “ 他 是 在 一个 高的 发烧 .

他自己说：“他发高烧了。”

[ɪf] [aɪ][kæn; kən]['oʊnli][get][hɪm; ɪm] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['rɪvər] - [bæŋk][ðer; ðər] , [wer] [aɪ][kæn; kən]
If I can only get him down to the river - bank there , where I can
如果 我 能 仅有的 得到 他 向下 到 这 河 - 银行 那里 , 在哪里 我 能
[beɪð] [hɪz; ɪz] [hed] .
bathe his head .
洗澡 他的 头 .

如果我能把他带到河岸边，就可以给他洗个头了。

" [ænd; ənd] , ['pʊtɪŋ] ['tɑːmz] [lɪmp] [ɑːrm] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [nek] ,
" And , putting Tom's limp arm around his own neck ,
" 和 , 推杆 汤姆的 跛行 手臂 大约 他的 自己的 脖子 ,

"然后，汤姆将他无力的手臂搭在了自己的脖子上，

[ned] ['mænɪdʒd] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] [tuː; tə] ['kæri] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [fjuː] [steps] [tuː; tə][ðə; ði] ['rɪvɚz]
Ned managed with some difficulty to carry him a few steps to the river's
内德 管理 和 一些 困难 到 携带 他 一个 很少 步骤 到 这 河流的
[brɪŋk] .
brink .
边缘 .

内德费了好大劲才把他背到河边几步远的地方。

" [ðer; ðər] , [tɑːm] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪl] [beɪð] [jʊr; jər] [hed] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [pʊr] ['feloʊ] ! "
" There , Tom , " he said , " I'll bathe your head for you , poor fellow ! "
" 那里 , 汤姆 , " 他 说 , " 患病的 洗澡 你的 头 为了 你 , 贫穷的 同伴 ! "

"好了，汤姆，"他说，"我来帮你洗头吧，可怜的家伙！"

" [hɪr] [ɪz][ðə; ði]['rɪvər] , " [sed] [tɑːm] ; " [ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [siː] ['mʌðər] [ɪn][ə; eɪ]
" Here is the river , " said Tom ; " and we are going to see mother in a
" 这里 是 这 河 , " 说 汤姆 ; " 和 我们 是 去 到 看 母亲 在 一个
[boʊt] .
boat .
船 .

"这就是河，"汤姆说，"我们要乘船去看望妈妈。"

[its] [ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] [θɪŋ] , [ned] , [tuː; tə] [krɔːs] [ɑːn] [ðæt] [biːm] .
It's a dangerous thing , Ned , to cross on that beam .
它是 一个 危险的 事物 , 内德 , 到 叉 在 那 光束 .

内德，走过那根横梁很危险。

[ə'beɪ] ['ɔːrdərz] !
Obey orders !
服从 订单 !

服从命令！

[ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [leɪt] , [tuː] [leɪt] !
And now it is too late , too late !
和 现在 它 是 也 晚的 , 也 晚的 !

现在一切都太迟了，太迟了！

[gɑːd]['oʊnli] [noʊz] ['weðər] [aɪ][ʃæl; ʃəl]['evər] [siː] [maɪ] ['mʌðər] [ə'gen] .
God only knows whether I shall ever see my mother again .
上帝 仅有的 知道 无论 我 将 曾经 看 我的 母亲 再次 .

只有上帝才知道我是否还能再见到我的母亲。

" [ænd; ənd] [naʊ] , [æz; əz][tɑːm] [bɪ'keɪm] ['kwaɪət][wʌns] [mɔːr] , [ned] [sæt][ðer; ðər] , [ænd; ənd] [beɪðd]
" And now , as Tom became quiet once more , Ned sat there , and bathed
" 和 现在 , 作为 汤姆 成为 安静的 一次 更多的 , 内德 卫星 那里 , 和 洗澡
[hɪz; ɪz] [hed] ; [ænd; ənd] [-]
his head ; and [116]
他的 头 ; 和 [-]

"现在，汤姆又安静了下来，奈德坐在那里，洗了洗头；[116]

[ðə; ði]['rɪvər] [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][ɪts] ['rʌʃɪŋ] ['wɔːtərz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['weɪvlɪts; 'weɪvləts]
the river continued the noise of its rushing waters , and the wavelets
这 河 持续 这 噪音 的 它是 匆忙 水 , 和 这 小波
[splæʃt] ['dʒentli][ə'pɑːn][ðə; ði] [ʃɔːr] ,
splashed gently upon the shore ,
溅起 轻轻地 之上 这 支撑 ,

河水依旧奔腾咆哮，波浪轻轻拍打着岸边。

[ænd; ənd] [ə'genst] [ðə; ði] ['wʊd(ə)n] [saɪdz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [boʊt] , — [ðə; ði] [boʊt] !

and	against	the	wooden	sides	of	the	boat	,	—	the	boat	!
和	反对	这	木制的	侧面	的	这	船	,	—	这	船	!

靠在船的木舷上——船！

[ænd; ənd] [naʊ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] [ned] [sɔː] [ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] [dɪ'lɪvərəns] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] ['paʊər] .

And	now	for	the	first	time	Ned	saw	the	means	of	deliverance	within	his	power	.
和	现在	为了	这	第一的	时间	内德	锯	这	方法	的	解救	之内	他的	力量	.

现在，奈德第一次看到了自己手中的解救手段。

[ðə; ði] [aɪ'diːə] ['ferli] [swept] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] [maɪnd] .

The	idea	fairly	swept	over	his	mind	.
这	主意	相当	扫荡	超过	他的	头脑	.

这个想法很快就闪过他的脑海。

[tuː; tə] [pʊt] [tɑːm] ['ɪntuː] [ðə; ði] [boʊt] , [ænd; ənd] [geɪn] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] ,

To	put	Tom	into	the	boat	,	and	gain	the	other	side	,
到	放	汤姆	进入	这	船	,	和	获得	这	其他	边	,

把汤姆送上船，然后到达对岸，

[wʊd] [biː; bi] [ðə; ði] [wɜːrk] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] ['oʊnli] : [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] [biː; bi] [dʌn] ;

would	be	the	work	of	a	few	moments	only	:	and	it	could	be	done	;
会	是	这	工作	的	一个	很少	时刻	仅有的	:	和	它	可以	是	完毕	;

只需片刻即可完成；而且完全可以做到；

[fɔːr; fər] [ðə; ði] ['reb(ə)l; rɪ'bel] [skwɑːd] [wʌz; wəz] [dɪ'spɜːrst] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [ʃɔːr] ,

for	the	rebel	squad	was	dispersed	along	the	shore	,
为了	这	反叛	队	曾是	分散的	沿着	这	支撑	,

因为叛军小队分散在海岸线上，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [wʌn] [mæn] [huː] [sæt] [baɪ] [ðə; ði] ['faɪər] [ə; eɪ] [fjuː] [ja:dz] [ɔːf] [siːmd] [fæst] [ə'sliːp] .

and	the	one	man	who	sat	by	the	fire	a	few	yards	off	seemed	fast	asleep	.
和	这	一	男人	WHO	卫星	经过	这	火	一个	很少	码	离开	似乎	快速地	睡着了	.

而坐在几码开外火堆旁的那个人似乎睡着了。

[bʌt; bət] [ðen] , ['iːv(ə)n] [æz; əz] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˌpɑːsə'bɪləti] [ʌv; əv] ['friːdəm] [fɔːr; fər] [tɑːm] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ɪg'zʌltənt] ,

But	then	,	even	as	the	thought	of	a	possibility	of	freedom	for	Tom	made	him	exultant	,
但	然后	,	甚至	作为	这	想法	的	一个	可能性	的	自由	为了	汤姆	制成	他	眉飞色舞	,

但是，即便想到汤姆有可能获得自由，他仍然感到无比欣喜。

[ðer; ðər] [keɪm] [ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [pə'roʊl] .

there	came	the	recollection	of	his	parole	.
那里	来了	这	回忆	的	他的	言语	.

他突然想起了自己获得假释的事。

[hiː; hi] [stɪl] [sæt] [baɪ] ['tɑːmz] [saɪd] , [ænd; ənd] [mə'kænɪkli] [naʊ] [-]

He	still	sat	by	Tom's	side	,	and	mechanically	now	[	117	]
他	仍然	卫星	经过	汤姆的	边	,	和	机械地	现在	[	-	]

他仍然坐在汤姆身边，只是现在显得有些机械[117]

[smuːðd] [bæk] [ðə; ði] [her] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] , [ænd; ənd] [æz; əz] [mə'kænɪkli] [rɪ'piːtɪd] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

smoothed	back	the	hair	from	his	forehead	,	and	as	mechanically	repeated	to	himself	,
平滑	后退	这	头发	从	他的	前额	,	和	作为	机械地	重复	到	他自己	,

他捋了捋额前的头发，机械地对自己重复道：

“ [wɜːrd][ʌv; əv] ['ɑːnər] , [wɜːrd][ʌv; əv] ['ɑːnər] , [wɜːrd][ʌv; əv] ['ɑːnər] ,
“ word of honor , word of honor , word of honor ,
“ 单词 的 荣誉 , 单词 的 荣誉 , 单词 的 荣誉 ,

“以信守承诺，以信守承诺，以信守承诺。”

” [ʌn'tɪl][ðə; ði] ['veri] [liːvz] [ə'pɑːn][ðə; ði] [triːz] [siːmd] [tuː; tə]['rʌs(ə)l][ɪn] ['rɪðəm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
” until the very leaves upon the trees seemed to rustle in rhythm with the
” 直到 这 非常 树叶 之上 这 树木 似乎 到 沙沙 在 韵律 和 这
['keɪd(ə)ns] ;
cadence ;
节奏 ;

直到树叶都仿佛随着节奏沙沙作响；

[ænd; ənd] [ðen] , [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [dʌl] , ['hevi] [ə'preʃn] [ɑːn][hɪz; ɪz][maɪnd] ,
and then , with this dull , heavy oppression on his mind ,
和 然后 , 和 这 乏味的 , 重的 压迫 在 他的 头脑 ,

然后，带着这种沉重压抑的心情，他

[ðə; ði][wɜːrdz] [siːmd] [tuː; tə][tɜːrn]['ɪntuː] [frentʃ] [ænd; ənd] ['lætn] [ænd; ənd] [griːk] ,
the words seemed to turn into French and Latin and Greek ,
这 字 似乎 到 转动 进入 法语 和 拉丁 和 希腊语 ,

这些词语似乎变成了法语、拉丁语和希腊语。

[ænd; ənd][tuː; tə] [meɪk] [nuː] [ænd; ənd][fæn'tæstɪk][ˌkɑːmbə'neɪʃənz][ɪn][hɪz; ɪz] [breɪn] .
and to make new and fantastic combinations in his brain .
和 到 制作 新的 和 极好的 组合 在 他的 脑 .

并在他的大脑中创造出新的、奇妙的组合。

“ [gɑːd][help][ˌem 'iː] !
“ God help me !
“ 上帝 帮助 我 !

“上帝保佑我！”

” [hiː; hi] [groʊn] .
” he groaned .
” 他 呻吟 .

他呻吟道。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][mæd] .
“ I am going mad .
“ 我 是 去 疯狂的 .

我快疯了。

” [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [nelt] [ænd; ənd] [preɪd] ; [ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði]['rɪvər] [rʌʃt] [ə'lɔːŋ] ,
” And then he knelt and prayed ; and still the river rushed along ,
” 和 然后 他 跪下 和 祈祷 ; 和 仍然 这 河 匆忙 沿着 ,

于是他跪下祈祷；河水依然奔流不息。

[ænd; ənd] [stɪl] [ðæt] [wʌn] [blæk] ['fɪgjər] [sæt][ðer; ðər][baɪ][ðə; ði]['faɪər] , [æz; əz] [ɪf] [hæf] [ə'sliːp] .
and still that one black figure sat there by the fire , as if half asleep .
和 仍然 那 一 黑色的 数字 卫星 那里 经过 这 火 , 作为 如果 一半 睡着了 .

那个黑影仍然坐在火堆旁，仿佛半睡半醒。

[ðen] [ned] [sɔː] [hɪm; ɪm] [muːv] ['sloʊli] , [ænd; ənd] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] ['wɪspər] ['hɔːrsli] , “ ['kɜːrn(ə)l] !
Then Ned saw him move slowly , and heard him whisper hoarsely , “ Colonel !
然后 内德 锯 他 移动 缓慢地 , 和 听到 他 耳语 沙哑地 , “ 上校 !
['kɜːrn(ə)l] ! ” [-]
Colonel ! ” [118]
上校 ! ” [-]

然后奈德看到他慢慢地动了动，听到他沙哑地低语道：“上校！上校！”[118]

“ [duː][juː; jʊ] [miːn] [ˌem ˈiː] ? ” [æskt] [ned] .

“	Do	you	mean	me	? ”	asked	Ned	.
“	做	你	意思是	我	? ”	问	内德	.

“你是说我吗？”内德问道。

“ [jes] . [spiːk] [ˈsɑːftɚ, ˈsɔftɚ] , [ænd; ənd] [kʌm] [ʌp] [hɪr] .

“	Yes	.	Speak	softer	,	and	come	up	here	.
“	是的	.	说话	更柔和	,	和	来	向上	这里	.

“是的。小声点，上来。”

” [ˈwʌndərɪŋ] [ænd; ənd] [kənˈfjuːzd] , [ned] [əuˈbeid] .

”	Wondering	and	confused	,	Ned	obeyed	.
”	好奇	和	使困惑	,	内德	服从	.

内德既疑惑又困惑，但还是服从了。

[ðə; ði][mæn] [tɜːrnd] [ə; eɪ] [rʌf] , [ˌʌnˈʃeɪvn] [feɪs] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [sed] : —

The	man	turned	a	rough	,	unshaven	face	to	him	,	and	said	: —
这	男人	转向	一个	粗糙的	,	未刮胡子	脸	到	他	,	和	说	: —

那人转过头来，露出一张粗糙、满脸胡茬的脸，说道：

“ [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [ˌem ˈiː] , [aɪ] [siː] ? ”

“	You	don't	know	me	,	I	see	? ”
“	你	不	知道	我	,	我	看	? ”

“看来你不认识我？”

“ [noʊ] , ” [sed] [ned] .

“	No	,	”	said	Ned	.
“	不	,	”	说	内德	.

“不，”内德说。

“ [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] , [ðoʊ] .

“	I	know	you	,	though	.
“	我	知道	你	,	尽管	.

“但我认识你。”

[ˈmaɪti] [pəːt] [juː; jʊ][biː; bi] [naʊ] ; [bʌt; bət][juː; jʊ] [ˈwɔznt] [soʊ] [θriː] [wiːks] [əˈgoʊ] .

Mighty	peart	you	be	now	;	but	you	wasn't	so	three	weeks	ago	.
强大的	梨	你	是	现在	;	但	你	不是	所以	三	周	前	.

你现在真是个了不起的人；但三周前你还不是这样。

[juː; jʊ][wʌz; wəz] [tʊk] [ˈprɪti] [sɪk] [ðen] , [ænd; ənd] [ˈlaɪɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] - . ”

You	was	took	pretty	sick	then	,	and	lying	in	a	hospittle	.	”
你	曾是	采取	漂亮的	生病的	然后	,	和	说谎	在	一个	-	.	”

你当时病得很重，躺在医院里。

“ [wel] , [wʌt] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ? ” [sed] [ned] .

“	Well	,	what	of	it	? ”	said	Ned	.
“	出色地	,	什么	的	它	? ”	说	内德	.

“那又怎样呢？”内德说道。

“ [wel] , [jʊə(r)] [ə; eɪ] [ˈstaʊtɪʃ] [kaɪnd][ʌv; əv][mæn] [naʊ] , [eint] [juː; jʊ] ?

“	Well	,	you're	a	stoutish	kind	of	man	now	,	ain't	you	?
“	出色地	,	你是	一个	结实的	种类	的	男人	现在	,	不是	你	?

“嗯，你现在可是个身材魁梧的男人了，不是吗？”

[bʌt; bət] , [lɔːrd] !

But	,	Lord	!
但	,	主	!

但是，主啊！

” [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfeloʊ] [læft] [tuː; tə] [hɪmˈself] , “ [aɪ][kʊd; kəd][dʒʌst] [-]

”	and	the	fellow	laughed	to	himself	,	“	I	could	just	[	119	]
”	和	这	同伴	笑了	到	他自己	,	“	我	可以	只是	[	-	]

“然后那家伙自言自语地笑了笑，“我简直[119]

[tʃɔː] [juː; jʊ] [ʌp] [ɪn] [noʊ] [taɪm] .

chaw	you	up	in	no	time	.
咀嚼	你	向上	在	不	时间	.

一会儿就把你嚼碎了。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['kɪndər] [laɪk] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [gaʊdʒ] [æt; ət] [juː; jʊ] , ['eniweɪ] . ”

I	should	kinder	like	to	have	a	gouge	at	you	,	anyway	.	”
我	应该	幼儿园	喜欢	到	有	一个	挖出	在	你	,	反正	.	”

反正我更想狠狠地戳你一眼。”

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , ” [sed] [ned] ; “ [bʌt; bət] [ɪf] [ðæt] [ɪz] [ɔːl] [juː; jʊ] [hæv; həv] [tuː; tə] [seɪ] ,

“	Thank	you	,	”	said	Ned	;	“	but	if	that	is	all	you	have	to	say	,
“	感谢	你	,	”	说	内德	;	“	但	如果	那	是	全部	你	有	到	说	,

“谢谢你，”内德说，“但如果你只有这些要说的，

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [tuː; tə] [liːv] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [ə'tend] [tuː; tə] [maɪ] [frend] . ”

I	shall	have	to	leave	you	,	and	attend	to	my	friend	.	”
我	将	有	到	离开	你	,	和	出席	到	我的	朋友	.	”

我得离开你们，去照顾我的朋友。

“ [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['riːəl] ['pɜːrlaɪt] [mæn] , ” [sed] [ðə; ði] [mæn] , [ɪn] [ə; eɪ] ['wʌndərɪŋ] [sɔːrt] [ʌv; əv] [wei] ;

“	You're	a	real	perlite	man	,	”	said	the	man	,	in	a	wondering	sort	of	way	;
“	你是	一个	真实的	珍珠岩	男人	,	”	说	这	男人	,	在	一个	好奇	种类	的	方式	;

“你真是个懂珍珠岩的人啊，”那人带着疑惑的语气说道；

“ [ænd; ənd] [jet] [jʊə(r)] [ə; eɪ] [jæŋk] .

“	and	yet	you're	a	Yank	.
“	和	然而	你是	一个	扬克	.

“然而你却是个美国佬。”

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [ə'tend] [tuː; tə] [jʊr; jər] [frend] .

You	must	attend	to	your	friend	.
你	必须	出席	到	你的	朋友	.

你必须照顾你的朋友。

[ðæts] [fer] ; [ænd; ənd] [waɪ] ?

That's	fair	;	and	why	?
那就是	公平的	;	和	为什么	?

这很合理；为什么呢？

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [wen] [juː; jʊ] [wʌz; wəz] [sɪk] , [hiː; hi] [tʊk] [ker] [ʌv; əv] [juː; jʊ] .

Because	when	you	was	sick	,	he	took	care	of	you	.
因为	什么时候	你	曾是	生病的	,	他	采取	关心	的	你	.

因为你生病的时候，是他照顾你的。

[aɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ; [aɪ] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] - ['laɪkwaɪz] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] .

I	see	it	;	I	was	in	the	hospittle	likewise	at	the	time	.
我	看	它	;	我	曾是	在	这	-	同样地	在	这	时间	.

我看到了；当时我也在医院。

[aɪ] [hæd; həd] [dʒʌst] [gɑːt] [ʌp] [æz; əz] [juː; jʊ] [wʌz; wəz] [tʊk] [daʊn] .

I	had	just	got	up	as	you	was	took	down	.
我	有	只是	得到	向上	作为	你	曾是	采取	向下	.

我刚起身，你就被带走了。

[dəunt] [jər] [rɪ'membər] [ˌem 'iː] ? ”

Don't	yer	remember	me	?	”
不	你的	记住	我	?	”

你不记得我了吗？

“ [noʊ] , ” [sed] [ned] , [ɪm'peɪʃntli] .

“	No	,	”	said	Ned	,	impatiently	.
“	不	,	”	说	内德	,	不耐烦地	.

“不，”内德不耐烦地说。

“ [wel] , [juː; jʊ] [gɪv] [ˌem ˈiː][sʌm; səm][fruːt][ænd; ənd]['dʒeli] [ðæt] [wʌz; wəz] [sent] [ˌem ˈiː][wʌn] [deɪ] .

“	Well	,	you	give	me	some	fruit	and	jelly	that	was	sent	me	one	day	.
“	出色地	,	你	给	我	一些	水果	和	果冻	那	曾是	发送	我	一	天	.

“嗯，你给我一些水果和果冻，是有一天别人寄给我的。”

[aɪ]['nevər][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gʊd] [taɪm][ɪn][maɪ][laɪf][æz; əz] ['iːtɪŋ] [ðem; ðəm] [-]

I	never	had	such	a	good	time	in	my	life	as	eating	them	[	120	]
我	绝不	有	这样的	一个	好的	时间	在	我的	生活	作为	吃	他们	[	-	]

我一生中从未像吃它们那样开心过[120]

[θɪŋz] .

things	.
事物	.

事物。

[ðə; ði] [nɜːrs] , [ʃiː; ʃi] [sez] , - [dəunt] [weɪst] - [ɪm] [ɑːn][hɪm; ɪm] ; ['hiːz][ə; eɪ]['reb(ə)l; rɪ'bel] , - [ʃiː; ʃi] [sez] ;

The	nurse	,	she	says	,	'	Don't	waste	'	em	on	him	;	he's	a	rebel	,	'	she	says	;
这	护士	,	她	说道	,	-	不	浪费	-	呃	在	他	;	他是	一个	反叛	,	-	她	说道	;

护士说：“别把药浪费在他身上；他是个叛逆者。”

[ænd; ənd] [wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] ?

and	what	did	you	say	?
和	什么	做过	你	说	?

你说什么?

[juː; jʊ] [sez] , - [dəunt] [lets] [θɪŋk] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [rɛbz] [ænd; ənd] [fedz] [hɪr] , - [sez] [juː; jʊ] ,

You	says	,	'	Don't	let's	think	nothing	about	Rebs	and	Feds	here	,	'	says	you	,
你	说道	,	-	不	我们来吧	思考	没有什么	关于	叛军	和	联邦政府	这里	,	-	说道	你	,

你说，“别把叛军和联邦调查局的人放在眼里，”你说。

- [bʌt; bət] [lets] [fər'get] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [laɪkt] [juː; jʊ] .

'	but	let's	forget	all	about	it	;	and	then	I	liked	you	.
-	但	我们来吧	忘记	全部	关于	它	;	和	然后	我	喜欢	你	.

但我们还是把这件事忘了吧；而且，我当时很喜欢你。

[aɪ][laɪk][juː; jʊ] [naʊ] . ”

I	like	you	now	.	”
我	喜欢	你	现在	.	”

我现在喜欢你了。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] [ned] ; “ [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [siː] [tuː; tə][maɪ] [frend] . ”

“	I	am	glad	to	hear	it	,	”	said	Ned	;	“	but	I	must	see	to	my	friend	.	”
“	我	是	高兴的	到	听到	它	,	”	说	内德	;	“	但	我	必须	看	到	我的	朋友	.	”

“听到这个消息我很高兴，”内德说，“但我必须去照顾我的朋友。”

“ [juː; jʊ] [ker] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [æz; əz][juː; jʊ] [wʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][gæl] , [dəunt][juː; jʊ] ?

“	You	care	for	him	about	as	you	would	for	a	gal	,	don't	you	?
“	你	关心	为了	他	关于	作为	你	会	为了	一个	女孩	,	不	你	?

你对他的关心程度就像对一个女孩一样，对吧?

” [sed] [ðɪs] [vər'dʒɪniə][bɑːr'beriən] [ðen] .

”	said	this	Virginia	barbarian	then	.
”	说	这	弗吉尼亚州	野蛮人	然后	.

“这位来自弗吉尼亚的野蛮人当时如是说。”

“ [wel] , ['hiːz] [ðæn; ðən] ['eni] [gæl][aɪ]['evər] [siː] - .

“	Well	,	he's	pootier	than	any	gal	I	ever	see	anywhar	.
“	出色地	,	他是	普蒂尔	比	任何	女孩	我	曾经	看	-	.

“嗯，他比我见过的任何女孩都更邋遢。”

[lʊk] [hɪr] , [ðɪs] [ɪz][dʒest] [wʌt] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] .

Look	here	,	this	is	jest	what	I	want	to	say	to	you	.
看	这里	,	这	是	笑话	什么	我	想	到	说	到	你	.

听着，这就是我想跟你说的话。

[ˌiːˈɛf][juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][pʊt][hɪm; ɪm][ænd; ənd][juː; jʊ][ɪn][ðæt][taː(r); taː(r), təː(r)][boʊt] , [ænd; ənd][floʊt] [daʊn]
Ef you should put him and you in that thar boat , and float down
ef 你 应该 放 他 和 你 在 那 那里 船 , 和 漂浮 向下
[ðə; ði]['rɪvər] ,
the river ,
这 河 ,

如果你把他和你一起放在那条船上，顺流而下，

[juːd] [kʌm] [tuː; tə][jʊr; jər] [oʊn] [laɪnz] .
you'd come to your own lines .
你会 来 到 你的 自己的 线条 .

你会找到自己的路子。

[ˌiːˈɛf][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [siː] [juː; jʊ][duː][ˌaɪ 'tiː] , [aɪˈd][stɑːp][juː; jʊ] ; [bʌt; bət][aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [-]
Ef I should see you do it , I'd stop you ; but I'm going to take [121]
ef 我 应该 看 你 做 它 , ID 停止 你 ; 但 我是 去 到 拿 [-]

如果我亲眼看到你这样做，我会阻止你；但我打算[121]

[ə; eɪ] [snuːz] [baɪ][ðə; ði]['faɪər] [hɪr] , [fɔːr; fər][aɪm]['paʊərf(ə)l]['taɪərd] .
a snooze by the fire here , for I'm powerful tired .
一个 打盹 经过 这 火 这里 , 为了 我是 强大的 疲劳的 .

我累得不行，所以想在火炉旁打个盹儿。

[ˌiːˈɛf][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [weɪk] [ʌp] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd]['faɪər][ɑːn][juː; jʊ] , [ˌiːˈɛf][aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] ;
Ef I should wake up , I should fire on you , ef I saw you ;
ef 我 应该 唤醒 向上 , 我 应该 火 在 你 , ef 我 锯 你 ;

如果我醒来，如果我看见你，我就会向你开枪；

[ænd; ənd][soʊ] [wʊd] ['ʌðər] .
and so would others .
和 所以 会 其他的 .

其他人也会这么想。

[bʌt; bət][aɪ][kɑːnt]['æləs][eɪm] [streɪt] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] ; [ænd; ənd] , [wɔːr] [wʌn][eɪmz] , ['ʌðər] [ɪz] ['laɪkli]
But I can't allus aim straight in the dark ; and , whar one aims , others is likely
但 我 不能 艾洛斯 目的 直的 在 这 黑暗的 ; 和 , 码头 一 目标 , 其他的 是 可能
[tuː; tə] .
to .
到 .

但我不能总是在黑暗中瞄准；而且，一个人瞄准的地方，其他人也可能会瞄准。

[naʊ] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [juː; jʊ][ə; eɪ] [gʊd] [tɜːrn][fɔːr; fər] [wʌt] [juːv] [dɪd][tuː; tə][ˌem 'iː] ;
Now I have done you a good turn for what you've did to me ;
现在 我 有 完毕 你 一个 好的 转动 为了 什么 你已经 做过 到 我 ;

现在我以牙还牙，报答了你对我的恩情；

[ænd; ənd][ˌiːˈɛf]['evər][wiː; wi] [miːt] [ə'gen] , [baɪ][gɑːd] , [aɪl] [kɪl] [juː; jʊ] . ”
and ef ever we meet again , by God , I'll kill you . ”
和 ef 曾经 我们 见面 再次 , 经过 上帝 , 患病的 杀 你 . ”

“如果我们再见面，我发誓，我一定会杀了你。”

“ [bʌt; bət][aɪ][kɑːnt][ɪn] ['ɑːnər] [ɪˈskeɪp] , ” [sed] [ned] .
“ But I can't in honor escape , ” said Ned .
“ 但 我 不能 在 荣誉 逃脱 , ” 说 内德 .

“但我不能光荣地逃脱，”内德说。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ][kɑːnt] , ” [sed] [də; ði][mæn] ; “ [ænd; ənd] , [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] ,
“ Of course you can't , ” said the man ; “ and , if you could ,
“ 的 课程 你 不能 , ” 说 这 男人 ; “ 和 , 如果 你 可以 ,

“当然不可能，”那人说；“而且，就算你能做到，

[ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] ['wʊdnt] [tel] [ˌem 'iː] .

of	course	you	wouldn't	tell	me	.
的	课程	你	不会	告诉	我	.

你当然不会告诉我。

[ðer; ðər] , [aɪ][dəunt][wɑːnt][noʊ] [mɔːr] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] .

There	,	I	don't	want	no	more	to	say	to	you	.
那里	,	我	不	想	不	更多的	到	说	到	你	.

好了，我不想再跟你说任何话了。

[dʒʌst][gɪt] , [ðæts] [ɔːl] [juːv] [gɑːt][tuː; tə][duː] .

Just	git	,	that's	all	you've	got	to	do	.
只是	git	,	那就是	全部	你已经	得到	到	做	.

只需要安装git就行了，你只需要做这些。

" [ned] [went] [bæk] [fʊl] [ʌv; əv] [ðɪs] [nuː] [temp'teɪʃ(ə)n] .

"	Ned	went	back	full	of	this	new	temptation	.
"	内德	去	后退	满的	的	这	新的	诱惑	.

"内德带着这种新的诱惑回去了。"

[ðə; ði] ['ʌðər] ['pikits] [wɜːr; wər] [dɪ'spɜːrst] , [ðə; ði]['rɪvər] [roʊld] [ɑːn] [ɪn'vaɪtɪŋli] , [ænd; ənd][tɑːm] [-]

The	other	pickets	were	dispersed	,	the	river	rolled	on	invitingly	,	and	Tom	[	122	]
这	其他	纠察队	是	分散的	,	这	河	滚动	在	热情地	,	和	汤姆	[	-	]

其他纠察队员散去了，河水潺潺流淌，令人心旷神怡，汤姆[122]

[siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['sliːpɪŋ] [mɔːr] ['kwaɪətli][ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] .

seemed	to	be	sleeping	more	quietly	than	before	.
似乎	到	是	睡眠	更多的	悄悄	比	前	.

似乎比以前睡得更安稳了。

" [pər'hæps][aɪ][kæn; kən][get][hɪm; ɪm] [iks'tʃeindʒd] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , " [sed] [ned] , " [sɪns] ['hiːz][soʊ]

"	Perhaps	I	can	get	him	exchanged	in	the	morning	,	"	said	Ned	,	"	since	he's	so
"	也许	我	能	得到	他	交换	在	这	早晨	,	"	说	内德	,	"	自从	他是	所以

[ɪl] .

ill	.
患病的	.

"也许明天早上我可以把他换掉，"内德说，"因为他病得很重。"

[aɪ][ˌeɪ 'em][glæd] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] ['sliːpɪŋ] .

I	am	glad	that	he	is	sleeping	.
我	是	高兴的	那	他	是	睡眠	.

我很高兴他睡着了。

" [dʒʌst][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] , [tɑːm][ə'woʊk] ['hɜːrɪdli] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'baʊt][hɪm; ɪm]['waɪldli]

"	Just	at	this	moment	,	Tom	awoke	hurriedly	,	and	looked	about	him	wildly
"	只是	在	这	片刻	,	汤姆	醒来	匆匆	,	和	看起来	关于	他	疯狂地

[ænd; ənd] ['veɪkəntli] ,

and	vacantly	,
和	空洞地	,

就在这时，汤姆猛然惊醒，茫然地环顾四周。

[ðen] [fel] [bæk] [ə'gen] .

then	fell	back	again	.
然后	跌倒	后退	再次	.

然后又跌落下来。

" [oʊ] , [ɪf] [ned] [wɜːr; wər]['oʊnli] [hɪr] ! " [hiː; hi] [groʊn] , — " [ɪf] [ned] [wɜːr; wər]['oʊnli] [hɪr] ! "

"	Oh	,	if	Ned	were	only	here	!	"	he	groaned	,	—	"	if	Ned	were	only	here	!	"
"	哦	,	如果	内德	是	仅有的	这里	!	"	他	呻吟	,	—	"	如果	内德	是	仅有的	这里	!	"

"唉，要是奈德在这里就好了！"他呻吟道，"要是奈德在这里就好了！"

“ [ned] [ɪz] [hɪr] , [tɑːm] , [kloʊz] [bɪˈsaɪd] [juː; jʊ] , [æz; əz] [ˈɔːlweɪz] , ” [sed] [ned] , [ˈsɔːftli] .
“ Ned is here , Tom , close beside you , as always , ” said Ned , softly .
“ 内德 是 这里 , 汤姆 , 关闭 旁 你 , 作为 总是 , ” 说 内德 , 轻轻 .

“内德在这里，汤姆，像往常一样在你身边，”内德轻声说道。

“ [ɪf] [ned] [wɜːr; wər] [hɪr] , ” [ˈmʌtəd] [tɑːm] , “ [hiː; hi] [wʊd] [help] [ˌem ˈiː] .
“ If Ned were here , ” muttered Tom , “ he would help me .
“ 如果 内德 是 这里 , ” 低声说道 汤姆 , “ 他 会 帮助 我 .

“如果内德在这里，”汤姆喃喃自语道，“他会帮我的。”

[oʊ] [ned] , [ned] ! [duː] [kʌm] , [duː] [pliːz] [kʌm] [ænd; ənd] [help] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [siː] [maɪ] [ˈmʌðər] ! ”
O Ned , Ned ! do come , do please come and help me to see my mother ! ”
哦 内德 , 内德 ! 做 来 , 做 请 来 和 帮助 我 到 看 我的 母亲 ! ”

哦，内德，内德！快来，求求你快来帮我见见我妈妈！

“ [aɪ] [wɪl] , ” [ˈwɪspəd] [ned] , [ˈsɑːləmli] .
“ I will , ” whispered Ned , solemnly .
“ 我 将要 , ” 低声说道 内德 , 庄严地 .

“我会的，”内德郑重地低声说道。

[nɑːt] [-]
Not [123]
不是 [-]

不[123]

[æn; ən] [ˈɪnstənt] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [lɔːst] .
an instant was to be lost .
一个 立即的 曾是 到 是 丢失的 .

转瞬即逝。

[wɪˈðaʊt] [ˈderɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] , [wɪˈðaʊt] [ˈderɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [əˈraʊnd] [hɪm; ɪm] ,
Without daring to think , without daring to look around him ,
没有 大胆 到 思考 , 没有 大胆 到 看 大约 他 ,

他不敢思考，不敢环顾四周，

[ðen] [hiː; hi] [ˈlɪftɪd] [tɑːm] [ænd; ənd] [leɪd] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] [boʊt] .
then he lifted Tom and laid him in the boat .
然后 他 抬起 汤姆 和 铺设 他 在 这 船 .

然后他抱起汤姆，把他放在船上。

[ðə; ði] [kiːl] [ˈgreɪtɪd] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈpebli] [ʃɔːr] .
The keel grated on the pebbly shore .
这 龙骨 磨碎的 在 这 卵石状 支撑 .

船底龙骨与鹅卵石岸边摩擦发出刺耳的摩擦声。

[hiː; hi] [ˈstɑːrtɪd] [ˈnɜːrvəsli] [ænd; ənd] [tɜːrnd] ; [bʌt; bət] [ðə; ði] [ˈfeɪθləs] [ˈpɪkɪt] [wʌz; wəz] [ləˈbɔːriəsli]
He started nervously and turned ; but the faithless picket was laboriously
他 开始 紧张地 和 转向 ; 但 这 不忠 纠察 曾是 费力地
[ˈsliːpɪŋ] .
sleeping .
睡眠 .

他惊慌地转过身；但那个不忠的哨兵却睡得很沉。

[ɪn] [æn; ən] [ˈɪnstənt] [mɔːr] [hiː; hi] [hæd; həd] [θroʊn] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [ˈaʊtər] [ˈgɑːrmənts] ; [ænd; ənd] ,
In an instant more he had thrown off his outer garments ; and ,
在 一个 立即的 更多的 他 有 抛掷 离开 他的 外 服装 ; 和 ,

刹那间，他又脱掉了外衣；

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [roʊp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [boʊt] [taɪd] [əˈraʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] , [hiː; hi] [hæf] [swæm] ,
with the rope of the boat tied around his neck , he half swam ,
和 这 绳索 的 这 船 系 大约 他的 脖子 , 他 一半 游泳 ,

他脖子上系着船绳，半游着身子，

[hæf] ['drɪftɪd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [strɔːŋ] ['kɜːrənt] [daʊn] [ðə; ði] [striːm] .

half	drifted	,	with	the	strong	current	down	the	stream	.
一半	漂移	,	和	这	强的	当前的	向下	这	溪流	.

一半身体随强劲的溪流漂流。

[wiːk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [leɪt] ['sɪknəs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd] ['efərts] [ʌv; əv][ðə; ði]

Weak	from	his	late	sickness	,	and	the	excitement	and	efforts	of	the
虚弱的	从	他的	晚的	疾病	,	和	这	激动	和	努力	的	这

[naɪt] ,

night	,
夜晚	,

他因前段时间生病而身体虚弱，再加上夜间的兴奋和忙碌，

[hɪz; ɪz] ['swɪmɪŋ] [suːn] [ɪg'zɔːstɪd] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [klʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]

his	swimming	soon	exhausted	him	;	and	he	clung	to	the	side	of	the
他的	游泳	很快	筋疲力尽的	他	;	和	他	紧紧抓住	到	这	边	的	这

[boʊt] ,

boat	,
船	,

他游了很久，很快就筋疲力尽；于是他紧紧抓住船舷。

[ænd; ənd] ['drɪftɪd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

and	drifted	with	it	.
和	漂移	和	它	.

并随波逐流。

[ðə; ði][skaɪ] [naʊ] [wʌz; wəz] [mɑːrkt] [wɪð; wɪθ] [blæk] [klaʊd] - [rɪfts] , [ðæt] [meɪd] [streɪndʒ][ænd; ənd]

The	sky	now	was	marked	with	black	cloud	-	rifts	,	that	made	strange	and
这	天空	现在	曾是	标记	和	黑色的	云	-	裂痕	,	那	制成	奇怪的	和

[fæn'tæstɪk] ['aʊtˌlaɪnz] [-]

fantastic	outlines	[	124	]
极好的	概述	[	-	]

天空布满了黑色的云裂，勾勒出奇异而梦幻的轮廓[124]

[ɑːn][ɪts] ['luːmɪnəs] ['bækgraʊnd] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [muːn] [wʌz; wəz] ['groʊɪŋ]

on	its	luminous	background	;	and	the	white	light	of	the	moon	was	growing
在	它是	发光的	背景	;	和	这	白色的	光	的	这	月亮	曾是	生长

[greɪ] .

gray	.
灰色的	.

在它明亮的背景下；月光的白光渐渐变成了灰色。

[ɑːn] [iːtʃ] [saɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [blæk] [triːz] ['stændɪŋ] [ɪn] [gruːps] ,

On	each	side	of	him	he	saw	the	black	trees	standing	in	groups	,
在	每个	边	的	他	他	锯	这	黑色的	树木	常设	在	团体	,

他看到两侧都长着成群的黑色树木。

[naʊ] [dens] , [naʊ] ['skætərd] , [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [ʃɔːz] ;

now	dense	,	now	scattered	,	along	the	shores	;
现在	稠密	,	现在	疏散	,	沿着	这	海岸	;

沿岸时而密集，时而零星散落；

[waɪl] ['evər][ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrz] [wʌz; wəz][ðə; ði][streɪndʒ] ['mɜːrmər][ʌv; əv][ðə; ði] ['tɔːrənt] ,

while	ever	in	his	ears	was	the	strange	murmur	of	the	torrent	,
尽管	曾经	在	他的	耳朵	曾是	这	奇怪的	低语	的	这	激流	,

然而，他的耳边始终回荡着湍急溪流的奇异低语声。

['broʊkən]['oʊnli][baɪ]['tɑːmz][ˌɪnkoʊ'hɪrənt] ['mʌtərɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [leɪ] [ɪn][ðə; ði][boʊt] .

broken	only	by	Tom's	incoherent	muttering	as	he	lay	in	the	boat	.
破碎的	仅有的	经过	汤姆的	语无伦次	喃喃自语	作为	他	躺	在	这	船	.

只有汤姆躺在船上喃喃自语的声音打破了这份宁静。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [keɪm] [ðə; ði] [ʃɑːrp] [rɪ'pɔːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['raɪf(ə)l] ;

Then	suddenly	came	the	sharp	report	of	a	rifle	;
然后	突然	来了	这	锋利的	报告	的	一个	步枪	;

突然，传来一声尖锐的步枪枪声；

[ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ɪ'skeɪp] [wʌz; wəz] [dɪ'skʌvərd] [æt; ət][læst] .

and	he	knew	that	his	escape	was	discovered	at	last	.
和	他	知道	那	他的	逃脱	曾是	发现	在	最后的	.

他知道他的逃跑计划最终还是败露了。

[hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] ['bulits] ['wɪs(ə)l] [baɪ][hɪm; ɪm] , [ðen] [wʌn] [greɪzd] [ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][boʊt] ,

He	heard	the	bullets	whistle	by	him	,	then	one	grazed	the	side	of	the	boat	,
他	听到	这	子弹	哨	经过	他	,	然后	一	放牧	这	边	的	这	船	,

他听到子弹呼啸而过，然后一颗子弹擦过船舷。

[bʌt; bət] ['lʌkɪli] [dɪd][nɑːt] [kʌm] [nɪr] [tɑːm] .

but	luckily	did	not	come	near	Tom	.
但	幸运的是	做过	不是	来	靠近	汤姆	.

但幸运的是，他没有靠近汤姆。

[æt; ət][læst][ðə; ði]['faɪərɪŋ] ['siːst] ; [bʌt; bət][ðə; ði][boʊt] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['drɪftɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

At	last	the	firing	ceased	;	but	the	boat	seemed	to	be	drifting	into	a	little
在	最后的	这	射击	停止	;	但	这	船	似乎	到	是	漂流	进入	一个	小的

[koʊv] .

cove	.
海湾	.

枪声终于停止了；但船似乎正漂向一个小海湾。

[hiː; hi] [meɪd] [wʌn] ['despərət] ['efərt] [tuː; tə] [pʊʃ] [hɜːr; hər] [mɔːr] ['ɪntuː][ðə; ði][meɪn] ['kɜːrənt] , [bʌt; bət] [

He	made	one	desperate	effort	to	push	her	more	into	the	main	current	,	but	[
他	制成	一	绝望的	努力	到	推	她	更多的	进入	这	主要的	当前的	,	但	[

-]

125	]
-	]

他拼命地想把她推向主流，但是[125]

[ɪn][veɪn] ; [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [streŋθ] [wʌz; wəz] [naʊ] [ɪn'taɪərli] [gɔːn] .

in	vain	;	for	his	strength	was	now	entirely	gone	.
在	徒劳	;	为了	他的	力量	曾是	现在	完全	已消失	.

徒劳无功；因为他的力量已经完全耗尽了。

[ðen] [hiː; hi] [geɪv] [wʌn][kraɪ] , [æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði][fɜːrst][feɪnt] [gliːm] [ʌv; əv] [dɑːn] [ɪn][ðə; ði] [iːst] ,

Then	he	gave	one	cry	,	as	he	saw	the	first	faint	gleam	of	dawn	in	the	east	,
然后	他	给予	一	哭	,	作为	他	锯	这	第一的	头晕的	闪耀	的	黎明	在	这	东方	,

当他看到东方第一缕微弱的晨光时，他惊呼了一声。

[ænd; ənd][ðə; ði][boʊt] [strʌk] [hɪm; ɪm] , [bruːzd] [ænd; ənd] ['feɪntɪŋ] , [ə'genst] [ðə; ði] [ʃɔːr] .

and	the	boat	struck	him	,	bruised	and	fainting	,	against	the	shore	.
和	这	船	击	他	,	瘀伤	和	昏厥	,	反对	这	支撑	.

船撞上了他，他浑身是伤，昏了过去，被撞到了岸上。

[hiː; hi] [krɔːld] ['fiːbli] [ə'pɑːn][ðə; ði][bæŋk] , [ðə; ði][roʊp] [stɪl] [ə'raʊnd][hɪz; ɪz] [nek] ; [ænd; ənd] [ðen] ,

He	crawled	feebly	upon	the	bank	,	the	rope	still	around	his	neck	;	and	then	,
他	爬行	虚弱地	之上	这	银行	,	这	绳索	仍然	大约	他的	脖子	;	和	然后	,

他虚弱地爬上河岸，绳子还套在他的脖子上；然后，

[stʌnd] [ænd; ənd] [bruːzd] , [ɔːl] ['kɑːnʃəsnəs] [fər'sʊk] [hɪm; ɪm] .

stunned	and	bruised	,	all	consciousness	forsook	him	.
目瞪口呆	和	瘀伤	,	全部	意识	放弃	他	.

他惊魂未定，浑身伤痕累累，彻底失去了意识。

[ðə; ði][læst] [θɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [nuː] [wʌz; wəz] ,
The **last** **thing** **which** **he** **knew** **was** **,**
这 最后的 事物 哪个 他 知道 曾是 ,

他最后记得的是:

[ðæt] [ðə; ði][bɜːrdz][wɜːr; wər][dʒʌst] [bɪˈgɪnɪŋ] [tuː; tə] [ˈtwɪtər] [ɪn][ðə; ði] [triːz] .
that **the** **birds** **were** **just** **beginning** **to** **twitter** **in** **the** **trees** **.**
那 这 鸟类 是 只是 开始 到 叽叽喳喳 在 这 树木 .

树上的鸟儿们开始啁啾鸣叫。

[wen] [hiː; hi] [əˈwoʊk] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈleɪtər][ɪn][ðə; ði] [deɪ] ;
When **he** **awoke** **it** **was** **later** **in** **the** **day** **;**
什么时候 他 醒来 它 曾是 之后 在 这 天 ;

他醒来时已是当天晚些时候;

[ænd; ənd][ðə; ði][wɔːrm] [laɪt] [ænd; ənd] [er] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɔːrnuːn] [wʌz; wəz] [ˈstriːmɪŋ] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [tent]
and **the** **warm** **light** **and** **air** **of** **the** **forenoon** **was** **streaming** **into** **his** **tent**
和 这 温暖的 光 和 空气 的 这 午前 曾是 流媒体 进入 他的 帐篷
.
:
.

上午温暖的阳光和空气涌入他的帐篷。

[æn; ən] [ˈɔːrdərli] [wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [ˈentrəns] .
An **orderly** **was** **standing** **by** **the** **entrance** **.**
一个 秩序 曾是 常设 经过 这 入口 .

一名勤杂工站在入口处。

“ [wer] [ɪz][tɑːm] ?
“ **Where** **is** **Tom** **?**
“ 在哪里 是 汤姆 ?

汤姆在哪里?

” [hiː; hi] [æskt] [ˈhɔːrsli] . [-]
” **he** **asked** **hoarsely** **.** **[** **126** **]**
” 他 问 沙哑地 . [-]

“他沙哑地问道。[126]

“ [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [ɪz][ðer; ðər] ; ” [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɔːrdərli] [ˈpɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]
“ **The** **captain** **is** **there** **;** **”** **and** **the** **orderly** **pointed** **to** **the** **other** **side** **of** **the**
“ 这 队长 是 那里 ; ” 和 这 秩序 尖 到 这 其他 边 的 这
[tent] ,
tent **,**
帐篷 ,

“队长在那边;”勤务兵指着帐篷的另一边说道。

[wer] [ned] [sɔː] [ə; eɪ] [ˈfɪgjər] [ˈlaɪɪŋ] [ˈmʌfld] [ɪn] [koʊts] [ænd; ənd] [ˈblæŋkits] .
where **Ned** **saw** **a** **figure** **lying** **muffled** **in** **coats** **and** **blankets** **.**
在哪里 内德 锯 一个 数字 说谎 闷音 在 外套 和 毯子 .

奈德看到一个人影裹在外套和毯子里躺着。

[hiː; hi][ˈhɑːrdli] [derd] [tuː; tə][æsk] [wʌt] [hiː; hi] [ˈdredɪd] [tuː; tə] [lɜːrn] ,
He **hardly** **dared** **to** **ask** **what** **he** **dreaded** **to** **learn** **,**
他 几乎 敢于 到 问 什么 他 令人恐惧的 到 学习 ,

他几乎不敢问出自己害怕知道的事情。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [siːmd] [klɔgd] [ænd; ənd] [ˈhevi] [ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊt] ; [ænd; ənd][ˈfaɪnəli] , [wen] [hiː; hi][dɪd]
his **voice** **seemed** **clogged** **and** **heavy** **in** **his** **throat** **;** **and** **finally** **,** **when** **he** **did**
他的 嗓音 似乎 堵塞 和 重的 在 他的 喉 ; 和 最后 , 什么时候 他 做过
[spiːk] ,
speak **,**
说话 ,

他的声音似乎被堵住了，喉咙沉重；最后，当他终于开口说话时，

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [hɔːrs] [ænd; ənd] [ˈtremjələs] [ˈwɪspər] : —

it	was	in	a	hoarse	and	tremulous	whisper	:	—
它	曾是	在	一个	嘶哑	和	颤抖的	耳语	:	—

那声音嘶哑颤抖，像是低语：——

“ [ɪz][hiː; hi] [ded] ? ”

“	Is	he	dead	?	”
“	是	他	死的	?	”

他死了吗？

“ [ded] ? ” [sed] [ðə; ði] [ˈɔːrdərli] , [sərˈpraɪzd] ; “ [waɪ] , [noʊ] , [ˈkɜːrn(ə)l] !

“	Dead	?	”	said	the	orderly	,	surprised	;	“	why	,	no	,	colonel	!
“	死的	?	”	说	这	秩序	,	惊讶	;	“	为什么	,	不	,	上校	!

“死了？”勤务兵惊讶地问道；“什么，不，上校！”

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz] [ˈdredfəli] [sɪk] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði]

But	he	is	dreadfully	sick	;	and	they	are	going	to	take	him	to	the
但	他	是	极其糟糕	生病的	;	和	他们	是	去	到	拿	他	到	这

[ˈhɑːspɪt(ə)l] ,

hospital	,
医院	,

但他病得很重；他们要把他送到医院。

[ˈæftər][juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ˈspoʊkən][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] . ”

after	you	have	seen	him	and	spoken	with	him	.	”
后	你	有	已见	他	和	说	和	他	.	”

在你见过他并与他交谈之后。”

“ [goʊ][ˌaʊtˈsaɪd] , ” [sed] [ned] , [ˈbriːfli] , “ [ænd; ənd][let][noʊ][wʌn][ˈentər] [ˈʌndər] [ˈeni] [ˈpriːtekst]

“	Go	outside	,	”	said	Ned	,	briefly	,	“	and	let	no	one	enter	under	any	pretext
“	去	外部	,	”	说	内德	,	简要地	,	“	和	让	不	一	进入	在下面	任何	借口

[wətˈevər] .

whatever	.
任何	.

“出去，”内德简短地说，“无论以任何借口，都不要让任何人进来。”

” [ænd; ənd] , [æz; əz][ðə; ði] [ˈɔːrdərli] [əuˈbeid] , [hiː; hi] [θruː] [-]

”	And	,	as	the	orderly	obeyed	,	he	threw	[	127	]
”	和	,	作为	这	秩序	服从	,	他	扔	[	-	]

“于是，当秩序井然的人服从命令时，他扔了[127]

[hɪmˈself] [daʊn] [bɪˈsaɪd] [tɑːm] , [huː] [wʌz; wəz] [ˈsliːpɪŋ] [ˈrestləsli] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈɪnfluəns] [əˈpærəntli]

himself	down	beside	Tom	,	who	was	sleeping	restlessly	under	the	influence	apparently
他自己	向下	旁	汤姆	,	WHO	曾是	睡眠	躁动不安	在下面	这	影响	显然

[ʌv; əv][sʌm; səm] [ˈoʊpiət] .

of	some	opiate	.
的	一些	阿片类药物	.

他自己倒在汤姆身边，汤姆显然是受到了某种鸦片类药物的影响，睡得不安稳。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [leɪd][hɪz; ɪz][hænd][əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [ˈfɔːrhed] ,

He	looked	at	him	,	laid	his	hand	upon	his	forehead	,
他	看起来	在	他	,	铺设	他的	手	之上	他的	前额	,

他看着他，把手放在他的额头上，

[ænd; ənd] [ðen] [bent] [ˈoʊvər][ænd; ənd] [kɪst] [hɪz; ɪz][hɑːt] [feɪs] .

and	then	bent	over	and	kissed	his	hot	face	.
和	然后	弯曲	超过	和	亲吻	他的	热的	脸	.

然后俯身亲吻了他滚烫的脸颊。

“ [tɑːm] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	Tom	,	”	he	said	.
“	汤姆	,	”	他	说	.

“汤姆，”他说。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ænsər] , [noʊ] ['muːvmənt] .

But	there	was	no	answer	,	no	movement	.
但	那里	曾是	不	回答	,	不	移动	.

但是没有任何回应，也没有任何动静。

“ [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][bɪd][juː; jʊ] [gʊd] - [baɪ] , [tɑːm] , ” [hiː; hi] [sed] ;

“	I	have	come	to	bid	you	good	-	by	,	Tom	,	”	he	said	;
“	我	有	来	到	出价	你	好的	-	经过	,	汤姆	,	”	他	说	;

“我来向你道别，汤姆，”他说；

“ [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [dɪ'lɪvər] [maɪ'self] [ʌp] .

“	I	am	going	back	to	deliver	myself	up	.
“	我	是	去	后退	到	递送	我	向上	.

“我要回去自首。”

” [bʌt; bət] [stɪl] [tɑːm] [slept] , [ænd; ənd] [groʊn] .

”	But	still	Tom	slept	,	and	groaned	.
”	但	仍然	汤姆	睡着了	,	和	呻吟	.

但汤姆依然睡着了，还发出呻吟声。

“ [nɑːt][wʌn][wɜːrd][ʌv; əv] [gʊd] - [baɪ] , [tɑːm] , ” [sed] [pʊr] [ned] .

“	Not	one	word	of	good	-	by	,	Tom	,	”	said	poor	Ned	.
“	不是	一	单词	的	好的	-	经过	,	汤姆	,	”	说	贫穷的	内德	.

“汤姆，一句告别的话都没说。”可怜的内德说道。

“ [ænd; ənd] [jet] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][læst] [taɪm] — [ðə; ði] ['veri] [læst] [taɪm] — [gɑːd] [help] [ˌem 'iː] !

“	And	yet	this	is	the	last	time	—	the	very	last	time	—	God	help	me	!
“	和	然而	这	是	这	最后的	时间	—	这	非常	最后的	时间	—	上帝	帮助	我	!

“然而，这是最后一次——真的最后一次了——上帝保佑我！”

— [ðæt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] [iːtʃ] ['ʌðər] , [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [siː] [juː; jʊ] .

—	that	we	shall	see	each	other	,	that	I	shall	see	you	.
—	那	我们	将	看	每个	其他	,	那	我	将	看	你	.

——我们将会再次相见，我将会再次见到你。

[oʊ][maɪ] ['dɑːrlɪŋ] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] !

O	my	darling	,	my	darling	,	my	darling	!
哦	我的	亲爱的	,	我的	亲爱的	,	我的	亲爱的	!

我的宝贝，我的宝贝，我的宝贝！

[pliːz] [hɪr] [ˌem 'iː] .

please	hear	me	.
请	听到	我	.

请听我说。

[ðə; ði]['oʊnli][wʌn][aɪ][hæv; həv] [-]

The	only	one	I	have	[	128	]
这	仅有的	一	我	有	[	-	]

我唯一的[128]

['evər] [lʌvd] [æt; ət][ɔːl] , [ðə; ði]['oʊnli][wʌn] [huː] [hæz; həz]['evər] [lʌvd] [ˌem 'iː] .

ever	loved	at	all	,	the	only	one	who	has	ever	loved	me	.
曾经	喜爱	在	全部	,	这	仅有的	一	WHO	有	曾经	喜爱	我	.

曾经爱过的人，也是唯一爱过我的人。

[ðə; ði][læst][wɜːrdz] [ðæt] [juː; jʊ] [hɜːrd] [frʌm; frəm][ˌem 'iː][wɜːr; wər] [ðoʊz] [ʌv; əv]['æŋgər][ænd; ənd]

The	last	words	that	you	heard	from	me	were	those	of	anger	and
这	最后的	字	那	你	听到	从	我	是	那些	的	愤怒	和

[ɪm'peɪʃ(ə)ns] ,

impatience	,
不耐烦	,

你最后听到的我的话语充满了愤怒和不耐烦。

[ænd; ənd] [naʊ] , [pʊr] ['feloʊ] !
and **now** **,** **poor** **fellow** **!**
和 现在 ， 贫穷的 同伴 ！

现在，可怜的家伙！

[juː; jʊ] ['kænɑːt] [spiːk] ['iːv(ə)n][tuː; tə] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] .
you **cannot** **speak** **even** **to** **say** **good** **-** **by** **.**
你 不能 说话 甚至 到 说 好的 - 经过 .

你甚至连道别都说不出口。

[hɪr] [ˌem 'iː] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] .
Hear **me** **say** **it** **.**
听到 我 说 它 .

听我说。

[wen] [juː; jʊ][get] [wel] [ə'gen] , [hæv; həv][sʌm; səm] ['meməri] [ʌv; əv][maɪ] ['bendɪŋ] ['oʊvər][juː; jʊ][ænd; ənd]
When **you** **get** **well** **again** **,** **have** **some** **memory** **of** **my** **bending** **over** **you** **and**
什么时候 你 得到 出色地 再次 ， 有 一些 记忆 的 我的 弯曲 超过 你 和
['seɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,
saying **it** **,**
说 它 ，

等你康复后，要记住我俯身对你说这句话时的情景。

[ænd; ənd] ['telɪŋ] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] [gʊd] - [baɪ] , [gʊd] - [baɪ] , [gʊd] - [baɪ] !
and **telling** **you** **that** **I** **was** **saying** **good** **-** **by** **,** **good** **-** **by** **,** **good** **-** **by** **!**
和 讲述 你 那 我 曾是 说 好的 - 经过 ， 好的 - 经过 ， 好的 - 经过 ！

并告诉你，我在说再见，再见，再见！

[oʊ]
O
哦

哦

[tɑːm] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] !
Tom **,** **my** **darling** **!**
汤姆 ， 我的 亲爱的 ！

汤姆，我的宝贝！

[dəunt] [fər'get] [ˌaɪ 'tiː] .
don't **forget** **it** **.**
不 忘记 它 .

别忘了。

[ɪf] [juː; jʊ] [nuː] [haʊ] [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] , [haʊ] [aɪ][hæv; həv] [lʌvd] [juː; jʊ][ɪn][ɔːl][maɪ] ['dʒeləs] ,
If **you** **knew** **how** **I** **love** **you** **,** **how** **I** **have** **loved** **you** **in** **all** **my** **jealous** **,**
如果 你 知道 如何 我 爱 你 ， 如何 我 有 喜爱 你 在 全部 我的 嫉妒的 ，

如果你知道我有多爱你，知道我如何在嫉妒中爱你，

['mɔːrbɪd] [mudz] , [ɪn][ɔːl][maɪ] [ɪg'zæktɪŋ] ['selfɪʃnəs] , — [oʊ][tɑːm] !
morbid **moods** **,** **in** **all** **my** **exacting** **selfishness** **,** **—** **O** **Tom** **!**
病态的 情绪 ， 在 全部 我的 严格 自私 ， — 哦 汤姆 ！

病态的情绪，在我所有苛刻的自私中，——哦，汤姆！

[maɪ] ['dɑːrlɪŋ] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] !
my **darling** **,** **my** **darling** **!**
我的 亲爱的 ， 我的 亲爱的 ！

我的宝贝，我的宝贝！

[kɑːnt] [juː; jʊ] [seɪ] [wʌn][wɜːrd] , [wʌn]['lɪt(ə)l][wɜːrd] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi][pɑːrt] , — [dʒʌst][wʌn]['lɪt(ə)l][wɜːrd] ,
can't **you** **say** **one** **word** **,** **one** **little** **word** **before** **we** **part** **,** **—** **just** **one** **little** **word** **,**
不能 你 说 一 单词 ， 一 小的 单词 前 我们 部分 ， — 只是 一 小的 单词 ，

在我们分别之前，你能不能说一句话，哪怕只是一句话？——就一句话而已。

[ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər][ˈoʊnli][maɪ] [neɪm] ?

if	it	were	only	my	name	?
如果	它	是	仅有的	我的	姓名	?

如果那只是我的名字呢?

[oʊ] , [pliːz] , [pliːz] [spiːk] [tuː; tə][ˌem ˈiː] ! [-]

Oh	,	please	,	please	speak	to	me	!	[	129	]
哦	,	请	,	请	说话	到	我	!	[	-	]

哦，请，请跟我说话！[129]

[dəunt][juː; jʊ] [rɪˈmembər] [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ɪgˈzæmɪnd] [fɔːr; fər] [ˈkɑːlɪdʒ] [təˈgeðər] ?

Don't	you	remember	when	we	were	examined	for	college	together	?
不	你	记住	什么时候	我们	是	检查	为了	大学	一起	?

你不记得我们一起参加大学入学考试了吗?

[juː; jʊ][sæt] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [hɔːl] .

You	sat	across	the	hall	.
你	卫星	穿过	这	大厅	.

你坐在走廊对面。

[aɪ] [sɔː] [juː; jʊ][ðer; ðər] ; [ænd; ənd][aɪ] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə][goʊ][ˈoʊvər][ænd; ənd] [help] [juː; jʊ] .

I	saw	you	there	;	and	I	wanted	to	go	over	and	help	you	.
我	锯	你	那里	;	和	我	通缉	到	去	超过	和	帮助	你	.

我看到你在那里；我想过去帮你。

[ænd; ənd][jʊr; jər] [ˈpɪktʃər] , [tɑːm] , [ðæt] [wiː; wi] [ˈkwɑːrəld] [əˈbaʊt] , — [aɪ][hæv; həv][ˌaɪ ˈtiː] [naʊ] , [tɑːm] ;

And	your	picture	,	Tom	,	that	we	quarrelled	about	,	—	I	have	it	now	,	Tom	;
和	你的	图片	,	汤姆	,	那	我们	争吵	关于	,	—	我	有	它	现在	,	汤姆	;

汤姆，还有你那张我们争吵过的画——我现在有它了，汤姆;

[ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi][wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] [wen] [ðeɪ] [ˈberi] [ˌem ˈiː] .

it	will	be	with	me	when	they	bury	me	.
它	将要	是	和	我	什么时候	他们	埋葬	我	.

它会陪着我一起下葬。

[tɑːm] , [dəunt][juː; jʊ] [rɪˈmembər] [ðæt] [ˈpɪktʃər] ?

Tom	,	don't	you	remember	that	picture	?
汤姆	,	不	你	记住	那	图片	?

汤姆，你不记得那张照片了吗?

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [naɪt] [wen] [aɪ] [dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][wɔːr] [ðæt] [juː; jʊ] [geɪv] [ˌem ˈiː] [ðæt]

It	was	the	night	when	I	determined	to	go	to	war	that	you	gave	me	that
它	曾是	这	夜晚	什么时候	我	决定	到	去	到	战争	那	你	给予	我	那

[ˈpɪktʃər] ;

picture	;
图片	;

就在我决定参战的那晚，你把那张照片送给了我;

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][dʒʌst] [bɪˈfɔːr] [wiː; wi] [ɪnˈlɪstɪd] .

it	was	just	before	we	enlisted	.
它	曾是	只是	前	我们	入伍	.

那是在我们入伍之前。

[oʊ][tɑːm] !

O	Tom	!
哦	汤姆	!

哦，汤姆!

[waɪ] [dɪd][aɪ][let][juː; jʊ] [kʌm] [æt; ət][ɔːl] ?

why	did	I	let	you	come	at	all	?
为什么	做过	我	让	你	来	在	全部	?

我当初为什么让你来?

[juː; jʊ] [wɪl] [siː] [jʊr; jər] ['mʌðər] , [tɑːm] ; [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [goʊ] [hoʊm] [naʊ] , [ænd; ənd] ['mæri] ,

You	will	see	your	mother	,	Tom	;	and	you	will	go	home	now	,	and	marry	,
你	将要	看	你的	母亲	,	汤姆	;	和	你	将要	去	家	现在	,	和	结婚	,

你会见到你的母亲，汤姆；你现在就可以回家结婚了。

[ænd; ənd][biː; bi] ['hæpi] , [ænd; ənd] [fər'get] [ˌem 'iː] .

and	be	happy	,	and	forget	me	.
和	是	快乐的	,	和	忘记	我	.

你要开心，把我忘了吧。

[oʊ] , [noʊ] , [noʊ] , [noʊ] , [tɑːm] !

Oh	,	no	,	no	,	no	,	Tom	!
哦	,	不	,	不	,	不	,	汤姆	!

哦，不，不，不，汤姆！

[juː; jʊ][wəʊnt][duː] [ðæt] ; [juː; jʊ] [kɑːnt] [duː] [ðæt] .

you	won't	do	that	;	you	can't	do	that	.
你	惯于	做	那	;	你	不能	做	那	.

你不会那样做；你做不到那样做。

[juː; jʊ][wəʊnt] [fər'get] [ned] , ['dɑːrlɪŋ] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] ; [ænd; ənd] [-]

You	won't	forget	Ned	,	darling	;	he	was	something	to	you	;	and	[	130	]
你	惯于	忘记	内德	,	亲爱的	;	他	曾是	某物	到	你	;	和	[	-	]

亲爱的，你不会忘记内德的；他对你来说很重要；而且[130]

[juː; jʊ][wɜːr; wər][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

you	were	all	the	world	to	him	.
你	是	全部	这	世界	到	他	.

你就是他的一切。

[oʊ][tɑːm] !

O	Tom	!
哦	汤姆	!

哦，汤姆！

[tɑːm] !

Tom	!
汤姆	!

汤姆！

[pliːz] [seɪ] [wʌn][wɜːrd][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

please	say	one	word	to	him	.
请	说	一	单词	到	他	.

请你对他说一句话。

" [hiː; hi] [stɑːpt] [ænd; ənd][wʌz; wəz]['saɪlənt] .

"	He	stopped	and	was	silent	.
"	他	停止	和	曾是	沉默的	.

他停了下来，沉默不语。

[tɑːm]['oʊnli] [moʊn] ['restləsli] [ɪn][hɪz; ɪz] [sliːp] ;

Tom	only	moaned	restlessly	in	his	sleep	;
汤姆	仅有的	呻吟	躁动不安	在	他的	睡觉	;

汤姆在睡梦中只是不安地呻吟着；

[ænd; ənd][ðer; ðər] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['peɪnf(ə)l] [deθ] - [laɪk] ['saɪləns] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [tent] ,

and	there	seemed	to	be	a	painful	death	-	like	silence	inside	the	tent	,
和	那里	似乎	到	是	一个	痛苦	死亡	-	喜欢	沉默	里面	这	帐篷	,

帐篷里仿佛弥漫着一种令人窒息的死寂。

[waɪl] [ˌaʊtˈsaɪd][wʌz; wəz][ðə; ði] [braɪt] [laɪf][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈbɪzi] [ˈmɜːrmər][ʌv; əv]
while **outside** **was** **the** **bright** **life** **of** **the** **morning** **and** **the** **busy** **murmur** **of**
尽管 外部 曾是 这 明亮的 生活 的 这 早晨 和 这 忙碌的 低语 的
[ðə; ði][kæmp] .
the **camp** **.**
这 营 .

而外面则是清晨明亮的生命和营地里忙碌的低语声。

“ [ɑː] , [wel] !
“ **Ah** **,** **well** **!**
“ 啊 , 出色地 !

“啊，好吧！”

” [hiː; hi] [sed] , “ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈbetər] [soʊ] .
” **he** **said** **,** **“** **it** **is** **better** **so** **.**
” 他 说 , “ 它 是 更好的 所以 .

他说：“这样更好。”

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][let][ˌem ˈiː][goʊ] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [ˈkɑːnʃəs] ;
He **would** **not** **let** **me** **go** **if** **he** **were** **conscious** **;**
他 会 不是 让 我 去 如果 他 是 有意识的 ;

如果他意识清醒，他不会放我走的；

[hiː; hi] [wʊd] [seɪ] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst] [steɪ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] [ðæt] [ˈkænɑːt][biː; bi] .
he **would** **say** **that** **I** **must** **stay** **with** **him** **;** **and** **that** **cannot** **be** **.**
他 会 说 那 我 必须 停留 和 他 ; 和 那 不能 是 .

他会说我必须留在他身边；但这不可能。

[hiː; hi] [niːd] [nɑːt] [noʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ded] , [æz; əz][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ,
He **need** **not** **know** **that** **I** **am** **dead** **,** **as** **I** **shall** **be** **,**
他 需要 不是 知道 那 我 是 死的 , 作为 我 将 是 ,

他不必知道我已经死了，因为我终将死去。

[ʌnˈtɪl][hiː; hi][hɪmˈself][ɪz] [wel] [wʌns] [əˈgen] .
until **he** **himself** **is** **well** **once** **again** **.**
直到 他 他自己 是 出色地 一次 再次 .

直到他本人完全康复为止。

[gʊd] - [baɪ] , [tɑːm] !
Good **-** **by** **,** **Tom** **!**
好的 - 经过 , 汤姆 !

再见，汤姆！

[gʊd] - [baɪ] !
good **-** **by** **!**
好的 - 经过 !

再见！

[ænd; ənd][gɑːd] [bles] [juː; jʊ] [fərˈevər] , [maɪ] [ˈdɑːrlɪŋ] !
and **God** **bless** **you** **forever** **,** **my** **darling** **!**
和 上帝 保佑 你 永远 , 我的 亲爱的 !

愿上帝永远保佑你，我的宝贝！

” [ænd; ənd] [ˈkɑːmli] , [jet] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈdredf(ə)l] [pæŋ] [-]
” **And** **calmly** **,** **yet** **with** **a** **dreadful** **pang** **[** **131** **]**
” 和 平静地 , 然而 和 一个 可怕 疼痛 [-]

“平静地，却带着可怕的痛苦[131]

[æt; ət][hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [hiː; hi] [stuːpt] , [ænd; ənd][wʌns] [mɔːr] [kɪst] [ðə; ði] [flʌʃt] [feɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
at his heart , he stooped , and once more kissed the flushed face of his
在 他的 心 , 他 弯腰 , 和 一次 更多的 亲吻 这 酡 脸 的 他的
[frend] ;
friend ;
朋友 ;

他俯下身，再次亲吻了朋友涨红的脸颊；

[ðen] ['kwɪkli] , [æz; əz] [ɪf] [ɪm'peld] [baɪ][sʌm; səm] [fɔːrs] [nɑːt][hɪz; ɪz] [oʊn] , [wɪ'ðaʊt] ['derɪŋ] [tuː; tə]
then quickly , as if impelled by some force not his own , without daring to
然后 迅速地 , 作为 如果 被迫 经过 一些 力量 不是 他的 自己的 , 没有 大胆 到
[lʊk] ['bækwərd] ,
look backward ,
看 落后 ,

然后迅速地，仿佛被某种不属于他自己的力量驱使，不敢回头看一眼。

[hiː; hi] [rʌʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tent] . [-]
he rushed from the tent . [132]
他 匆忙 从 这 帐篷 . [-]

他冲出了帐篷。[132]

[ˌaɪ'ɛks] .
IX .
第九章 .

九、

[ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [end] .
THE BEGINNING OF THE END .
这 开始 的 这 结尾 .

末日的开端。

“ [ðə; ði][mɔːrn] [broʊk] [ɪn][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['sɑːləm] [driːm] ;
“ The morn broke in upon his solemn dream ;
“ 这 早晨 打破 在 之上 他的 庄严 梦 ;

“清晨打破了他庄严的梦境；

[ænd; ənd] [stɪl] [wɪð; wɪθ] ['stedi] [pʌls] [ænd; ənd] ['diːpənɪŋ] [aɪ] ,
And still with steady pulse and deepening eye ,
和 仍然 和 稳定的 脉冲 和 加深 眼睛 ,

脉搏依旧平稳，眼神愈发深邃，

- [wer] ['bjuːgəlz] [kɔːl] , - [hiː; hi] [sed] , - [ænd; ənd]['raɪfəlz] [gliːm] ,
' Where bugles call , ' he said , ' and rifles gleam ,
- 在哪里 号角 称呼 , - 他 说 , - 和 步枪 闪耀 ,

“号角齐鸣之处，”他说，“步枪闪耀之处，

[aɪ] ['fɑːloʊ] [ðoʊ] [aɪ][daɪ] . -
I follow though I die . '
我 跟随 尽管 我 死 . -

我至死不渝。

” ['stoʊnwɔːl] ['dʒæksən][sæt][ɪn][hɪz; ɪz] [tent] , ['raɪtɪŋ] ['ræpɪdli] [ɑːn][ə; eɪ] [rʌf] [paɪn] ['teɪbl] .
” Stonewall Jackson sat in his tent , writing rapidly on a rough pine table .
” 石墙 杰克逊 卫星 在 他的 帐篷 , 写作 快速 在 一个 粗糙的 松树 桌子 .

“斯通沃尔·杰克逊坐在帐篷里，在一张粗糙的松木桌上飞快地写着什么。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][mæn] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld][koʊt] [steɪnd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər]
There was in the man , in spite of his old coat stained here and there
那里 曾是 在 这 男人 , 在 尽管如此 的 他的 老的 外套 染色 这里 和 那里
[wɪð; wɪθ] [mʌd] ,
with mud ,
和 泥 ,

尽管那人穿着一件沾满泥土的旧外套，但他的内心深处仍然有一种特质。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ɔːkwərdnəs] [ʌv; əv][pə'zɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['fɪgjər] , [æn; ən] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] ['pəʊər] ,
and 和 **his** 他的 **awkwardness** 尴尬 **of** 的 **position** 位置 **and** 和 **figure** 数字 **,** , **an** 一个 **appearance** 外貌 **of** 的 **power** 力量 ,
— ['pəʊər] ['kɑːnʃəs] [ænd; ənd][self] - [sə'steɪnɪŋ] .
— — **power** 力量 **conscious** 有意识的 **and** 和 **self** 自己 **-** - **sustaining** 维持 **.** .

他笨拙的姿势和身形，却透着一股权力的气势——这种权力是有意识的，并且能够自我维持。

[æt; ət][ə; eɪ][fɜːrst] [-]
At 在 **a** 一个 **first** 第一的 **[** [**133** - **]**]

首先[133]

[glæns] [hiː; hi] [siːmd] [æn; ən][oʊld][vər'dʒɪniə]['fɑːrmər] ; [bʌt; bət][æn; ən] [ɪnstənts] ['kerf(ə)l]['skruːtəni]
glance 瞥一眼 **he** 他 **seemed** 似乎 **an** 一个 **old** 老的 **Virginia** 弗吉尼亚州 **farmer** 农民 **;** ; **but** 但 **an** 一个 **instant's** 即时 **careful** 小心 **scrutiny** 审查
[ʃoʊd] ,
showed 显示 **,** ,

乍一看，他像个弗吉尼亚州的老农夫；但仔细观察片刻便会发现，

[bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] ['ɔːkwərd] [sɪm'plɪsəti] , [ðə; ði] [greɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [truː] ['soʊldʒər] , [waɪl] [ðə; ði] [sloʊ] ,
beneath 下面 **his** 他的 **awkward** 尴尬的 **simplicity** 简单 **,** , **the** 这 **grace** 优雅 **of** 的 **a** 一个 **true** 真的 **soldier** 士兵 **,** , **while** 尽管 **the** 这 **slow** 慢的 **,** ,

在他笨拙的朴实外表下，隐藏着一位真正军人的风度，而缓慢的，

['hɛzəˌteɪtɪŋ] [spiːtʃ] [hæd; həd][ɪn][ˌaɪ 'tiː][æn; ən] ['ʌndərtoʊn] [wɪtʃ] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['evɪdənt] [ðæt] [æt; ət]
hesitating 犹豫不决 **speech** 演讲 **had** 有 **in** 在 **it** 它 **an** 一个 **undertone** 底色 **which** 哪个 **made** 制成 **it** 它 **evident** 明显 **that** 那 **at** 在
[taɪmz] [iːtʃ] [wɜːrd] [maɪt] [biː; bi] [tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ]['faɪər][ænd; ənd] ['eləkwəns] [ænd; ənd][laɪf] .
times 时代 **each** 每个 **word** 单词 **might** 可能 **be** 是 **charged** 带电 **with** 和 **fire** 火 **and** 和 **eloquence** 口才 **and** 和 **life** 生活 **.** .

犹豫不决的言辞中蕴含着一种意味深长的意味，让人不禁觉得，有时每个字都充满了激情、雄辩和生命力。

[æz; əz][hiː; hi] [muːvd] [wʌn][hænd][tuː; tə] [brʌʃ] [bæk] [ðə; ði] [θɪnd] [her] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['tɛmpəlz] ,
As 作为 **he** 他 **moved** 已搬 **one** 一 **hand** 手 **to** 到 **brush** 刷子 **back** 后退 **the** 这 **thinned** 变薄 **hair** 头发 **on** 在 **his** 他的 **temples** 寺庙 **,** ,

他抬起一只手，将鬓角稀疏的头发向后拂去。

[ðɪs] [hɑːt] [ˌæftər'nuːn] , [ə; eɪ] [stɑːf] - ['ɑːfɪsər] ['entərd] [ðə; ði] [tent] .
this 这 **hot** 热的 **afternoon** 下午 **,** , **a** 一个 **staff** 职员 **-** - **officer** 官 **entered** 进入 **the** 这 **tent** 帐篷 **.** .

在这个炎热的下午，一名参谋军官走进了帐篷。

“ [aɪ][hæv; həv][sʌm; səm] ['kjʊriəs] [nuːz] , ['dʒen(ə)rəl] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ “ **I** 我 **have** 有 **some** 一些 **curious** 好奇的 **news** 消息 **,** , **General** 一般的 **,** , **”** ” **he** 他 **said** 说 **.** .

“将军，我有一些奇怪的消息，”他说。

“ [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? ” [æskt] ['dʒæksən] , ['briːfli] ; [fɔːr; fər][ə; eɪ][wɜːrd][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pəʊər] [wɪð; wɪθ] [ðɪs]
“ “ **What** 什么 **is** 是 **it** 它 **?** ? **”** ” **asked** 问 **Jackson** 杰克逊 **,** , **briefly** 简要地 **;** ; **for** 为了 **a** 一个 **word** 单词 **was** 曾是 **a** 一个 **power** 力量 **with** 和 **this** 这
[mæn] ,
man 男人 **,** ,

“什么事？”杰克逊简短地问道；因为对这个人来说，一句话就足以说明一切。

[ænd; ənd][hiː; hi]['nevər] ['weɪstɪd] ['pəʊər] .
and 和 **he** 他 **never** 绝不 **wasted** 浪费 **power** 力量 **.** .

而且他从不浪费权力。

“ [ðə; ði]['prɪz(ə)nər] [huː] [broʊk] [hɪz; ɪz] [pə'roʊl] [-]
“ The prisoner who broke his parole [134]
“ 这 囚犯 WHO 打破 他的 言语 [-]

“违反假释规定的囚犯[134]

[ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [hæz; həz] [rɪ'tɜːrnd] [hɪr] , ” [sed] [ðə; ði] ['ɑːfɪsər] .
this morning has returned here , ” said the officer .
这 早晨 有 返回 这里 , ” 说 这 官 .

“今天早上他又回来了,”警官说。

“ [wʌt] ! ” [ɪk'skleɪmd] ['dʒæksən] , “ [hæz; həz][hiː; hi]['gɪv(ə)n] [hɪm'self] [ʌp] ? ”
“ What ! ” exclaimed Jackson , “ has he given himself up ? ”
“ 什么 ! ” 惊呼 杰克逊 , “ 有 他 给定 他自己 向上 ? ”

“什么！”杰克逊惊呼道，“他投降了吗？”

“ [jes] , ['dʒen(ə)rəl] ; [ðeɪ] [hæv; həv][hɪm; ɪm][ɪn] [kən'faɪnmənt] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz] [æskt] [tuː; tə]
“ Yes , General ; they have him in confinement , and he has asked to
“ 是的 , 一般的 ; 他们 有 他 在 监禁 , 和 他 有 问 到
[siː] [juː; jʊ] . ”
see you . ”
看 你 . ”

“是的，将军；他们把他关起来了，他要求见您。”

“ [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] , [luː'tenənt] ! ” [sed] ['stoʊnwɔːl] ['dʒæksən] .
“ To see me , lieutenant ! ” said Stonewall Jackson .
“ 到 看 我 , 中尉 ! ” 说 石墙 杰克逊 .

“见我，中尉！”斯通沃尔·杰克逊说道。

“ [ðæt] [wɪl] [meɪk] [noʊ] ['dɪfrəns] .
“ That will make no difference .
“ 那 将要 制作 不 不同之处 .

“那不会有任何影响。”

[hiː; hi][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [ʃɑːt] [æt; ət] ['sʌnraɪz] . ”
He is to be shot at sunrise . ”
他 是 到 是 射击 在 日出 . ”

他将在日出时被枪决。

“ ['veri] [wel] , ['dʒen(ə)rəl] ; ” [ænd; ənd][ðə; ði] [luː'tenənt] [tɜːrnd] [tuː; tə][dɪ'pɑːrt] .
“ Very well , General ; ” and the lieutenant turned to depart .
“ 非常 出色地 , 一般的 ; ” 和 这 中尉 转向 到 离开 .

“好的，将军；”说完，中尉转身离开。

“ [stɑːp][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðoʊ] , ” [sed] ['dʒæksən] .
“ Stop a moment , though , ” said Jackson .
“ 停止 一个 片刻 , 尽管 , ” 说 杰克逊 .

“不过，先停一下,”杰克逊说道。

“ [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [dɪ'fens] , [wʌt] [ɪk'skjuːs][hiː; hi][hæz; həz][tuː; tə] ['ɔːfər] .
“ I should like to know what defence , what excuse he has to offer .
“ 我 应该 喜欢 到 知道 什么 防御 , 什么 原谅 他 有 到 提供 .

“我想知道他有什么辩解，有什么借口。”

[hæv; həv][hɪm; ɪm] [brɔːt] [hɪr] . ”
Have him brought here . ”
有 他 带来 这里 . ”

把他带过来。

“ ['veri] [wel] , ['dʒen(ə)rəl] .
“ Very well , General .
“ 非常 出色地 , 一般的 .

“好的，将军。”

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [ʃɑːt] ? ” [-]
But he is to be shot ? ” [135]
但 他 是 到 是 射击 ? ” [-]

但他会被枪毙吗？”[135]

“ ['sɜːrt(ə)nli] , [sɜːr] !
“ Certainly , sir !
“ 当然 , 先生 !

“当然可以，先生！”

” ['dʒæksən][leɪd] [daʊn] [hɪz; ɪz][pen] ,
” Jackson laid down his pen ,
” 杰克逊 铺设 向下 他的 笔 ,

杰克逊放下笔，

[ænd; ənd]['foʊldɪd][hɪz; ɪz][ɑːrmz] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [rʌf] [bɔːrd] [wɪtʃ] [sɜːrvd] [hɪm; ɪm][æz; əz]
and folded his arms before him on the rough board which served him as
和 折叠 他的 武器 前 他 在 这 粗糙的 木板 哪个 服务 他 作为
[ə; eɪ] ['raɪtɪŋ] - ['teɪbl] .
a writing - table .
一个 写作 - 桌子 .

他双臂交叉抱在胸前，把那块粗糙的木板当作书桌。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [lɔːŋ] [tuː; tə] [weɪt] .
He had not long to wait .
他 有 不是 长的 到 等待 .

他没等多久。

[ɪn] [les] [ðæn; ðən][faɪv] ['mɪnɪts] , [ned] [ə'pɪrd] , ['gɑːrdɪd] [baɪ] [tuː] ['soʊldʒərz] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [peɪl]
In less than five minutes , Ned appeared , guarded by two soldiers , his face pale
在 较少的 比 五 分钟 , 内德 出现 , 守卫 经过 二 士兵 , 他的 脸 苍白
[bʌt; bət] [dɪ'tɜːrmɪnd] .
but determined .
但 决定 .

不到五分钟，内德出现了，他被两名士兵押着，脸色苍白但意志坚定。

[hiː; hi][met] ['stoʊnwɔːl] ['dʒæksənz] ['skruːtnˌaɪzɪŋ] [lʊk] ['klɪrli] [ænd; ənd] ['fɪrləsli] , [jet] [rɪ'spektfəli] .
He met Stonewall Jackson's scrutinizing look clearly and fearlessly , yet respectfully .
他 遇见 石墙 杰克逊的 仔细审查 看 清楚地 和 无畏地 , 然而 尊敬 .

他坦然无畏地迎上了斯通沃尔·杰克逊审视的目光，同时又保持着尊重。

“ [juː; jʊ] [meɪ] [wɪð'drɔː] , ” [sed] ['dʒæksən][tuː; tə][ðə; ði][men] .
“ You may withdraw , ” said Jackson to the men .
“ 你 可能 提取 , ” 说 杰克逊 到 这 男人 .

“你们可以撤退了，”杰克逊对众人说道。

“ [naʊ] , [sɜːr] , [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] .
“ Now , sir , you wish to see me .
“ 现在 , 先生 , 你 希望 到 看 我 .

“先生，现在您想见我了。”

[wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ] ? ”
What have you to say ? ”
什么 有 你 到 说 ? ”

你有什么要说的？

“ [aɪ] [broʊk] [maɪ] [pə'roʊl] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , ” [sed] [ned] .
“ I broke my parole this morning , ” said Ned .
“ 我 打破 我的 言语 这 早晨 , ” 说 内德 .

“我今天早上违反了假释规定，”内德说。

“ [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [sɜːr] , ” [sed] ['dʒæksən] ; “ [ænd; ənd] , ['hævɪŋ] [sʌm; səm] [kəm'pʌŋkʃ(ə)n] [fɔːr; fər]

“	**I**	**know**	**it**	**,**	**sir**	**,**	**”**	**said**	**Jackson**	**;**	**“**	**and**	**,**	**having**	**some**	**compunction**	**for**
“	我	知道	它	,	先生	,	”	说	杰克逊	;	“	和	,	拥有	一些	愧疚	为了

[jʊr; jər][ˌvaɪə'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['ɑːnər] ,

your	**violation**	**of**	**honor**	**,**
你的	违反	的	荣誉	,

“我知道，先生，”杰克逊说；“而且，鉴于你违背荣誉的行为，你感到有些愧疚，

[juː; jʊ][hæv; həv] [traɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [-]

you	**have**	**tried**	**as**	**a**	**[**	**136**	**]**
你	有	尝试	作为	一个	[	-	]

你已经尝试过作为[136]

['gɪvɪŋ] [jɔːr'self] [ʌp] [ə'gen] .

manœuvre	**giving**	**yourself**	**up**	**again**	**.**
演习	给予	你自己	向上	再次	.

再次放弃抵抗的策略。

[juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [mis'teik] , [sɜːr] . ”

You	**have**	**made**	**a**	**mistake**	**,**	**sir**	**.** **”**
你	有	制成	一个	错误	,	先生	. ”

先生，您犯了个错误。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

两个大学朋友(Two College Friends)
第4/4页

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][dʒʌst][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ] [nuː] [juː; jʊ] [wʊd] [ˌmɪskənˈstruː] [maɪ][ˈmoʊtɪv][ænd; ənd][maɪ][ˈækʃ(ə)n]
“ It is just because I knew you would misconstrue my motive and my action
“ 它 是 只是 因为 我 知道 你 会 误解 我的 动机 和 我的 行动
[ðʌs] [ðæt] [aɪ] [æskt] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ,
thus that I asked to see you ,
因此 那 我 问 到 看 你 ,

“正因为我知道你会误解我的动机和行为，我才要求见你。”

” [sed] [ned] .
” said Ned .
” 说 内德 .

“内德说道。”

“ [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][ɪkˈspleɪn] . ”
“ I wish to explain . ”
“ 我 希望 到 解释 . ”

“我想解释一下。”

“ [noʊ][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n][ɪz][ˈpɑːsəb(ə)l] , [sɜːr] , ” [kraɪd] [ˈstoʊnwɔːl] [ˈdʒæksən] ; “ [ænd; ənd] [ðɪs] [wɪl] [əˈveɪl]
“ No explanation is possible , sir , ” cried Stonewall Jackson ; “ and this will avail
“ 不 解释 是 可能的 , 先生 , ” 哭 石墙 杰克逊 ; “ 和 这 将要 可用
[juː; jʊ] [ˈnʌθɪŋ] . ”
you nothing . ”
你 没有什么 . ”

“先生，这不可能解释，”斯通沃尔·杰克逊喊道，“而且这样做对您也没有任何用处。”

“ [oʊ] ! [weɪt] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , ” [kraɪd] [ned] , [ɪmˈpetʃuəsli] .
“ Oh ! wait a moment , ” cried Ned , impetuously .
“ 哦 ! 等待 一个 片刻 , ” 哭 内德 , 冲动地 .

“哦！等一下，”内德冲动地喊道。

“ [dəunt] [dɪˈsiːv] [jɔːrˈself] .
“ Don't deceive yourself .
“ 不 欺骗 你自己 .

不要自欺欺人。

[aɪ] [noʊ] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈduːɪŋ] ; [aɪ] [nuː] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈaʊərz] [əˈgoʊ] ,
I know what I am doing ; I knew a few hours ago ,
我 知道 什么 我 是 正在做 ; 我 知道 一个 很少 小时 前 ,

我知道自己在做什么；几个小时前我就知道。

[wen] [aɪ] [left] [ðə; ði][ˈjuːniən] [laɪnz] , [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈduːɪŋ] .
when I left the Union lines , what I was doing .
什么时候 我 左边 这 联盟 线条 , 什么 我 曾是 正在做 .

当我离开联邦军防线时，我正在做什么。

[aɪ] [keɪm] [hɪr] [tuː; tə][daɪ] , — [tuː; tə][biː; bi] [ʃɑːt] !
I came here to die , — to be shot !
我 来了 这里 到 死 , — 到 是 射击 !

我来这里就是为了送死，——被枪毙！

[duː][juː; jʊ] [hɪr] , — [tuː; tə][biː; bi] [ʃɑːt] !
Do you hear , — to be shot !
做 你 听到 , — 到 是 射击 !

你听到了吗？——要被枪毙！

[aɪ] [broʊk] [maɪ] [pə'roʊl] ; [aɪ] [ɪk'spektɪd] [noʊ] ['mɜ:rsi] [frʌm; frəm] [ju:; jʊ] , — [aɪ] [æsk] [fɔ:r; fər] [nʌn] , [aɪ]
I broke my parole ; I expected no mercy from you , — I ask for none , I
我 打破 我的 言语 ; 我 预期的 不 怜悯 从 你 , — 我 问 为了 没有任何 , 我
[wʊd] [teɪk] [-]
would take [137]
会 拿 [-]

我违反了假释规定；我不指望得到你的怜悯，——我也不求怜悯，我会接受[137]

[nʌn] .
none .
没有任何 .

没有任何。

[aɪ] [kleɪm] ['oʊnli] [maɪ] [raɪt] , [ænd; ənd] [maɪ] [raɪt] [ɪz] [deθ] . ”
I claim only my right , and my right is death . ”
我 宣称 仅有的 我的 正确的 , 和 我的 正确的 是 死亡 . ”

我只主张我的权利，而我的权利就是死亡。

“ [ðen] [waɪ] [dɪd] [ju:; jʊ] [gɪv] [jɔ:r'self] [ʌp] , [ɪf] [ju:; jʊ] [nu:] [deθ] [mʌst; məst] [bi:; bi] [jʊr; jər] [feɪt] ?
“ Then why did you give yourself up , if you knew death must be your fate ?
“ 然后 为什么 做过 你 给 你自己 向上 , 如果 你 知道 死亡 必须 是 你的 命运 ?

“既然你知道死亡是你的最终归宿，那么你为什么还要自首呢？”

” [æskt] ['dʒæksən] .
” asked Jackson .
” 问 杰克逊 .

杰克逊问道。

“ [deθ] [hæz; həz] [nɑ:t] ['fraɪt(ə)nd] [ˌem 'i:] ['veri] [mʌtʃ] , ” [sed] [ned] , [kən'temptʃuəsli] .
“ Death has not frightened me very much , ” said Ned , contemptuously .
“ 死亡 有 不是 害怕 我 非常 很多 , ” 说 内德 , 轻蔑地 .

“死亡并没有让我感到很害怕，”内德轻蔑地说。

“ [ðer; ðər] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ju:; jʊ] , ” [sed] ['stoʊnwɔ:l] ['dʒæksən] , “ [wɪtʃ] [meɪks] [ˌem 'i:] [wɪʃ]
“ There is something about you , ” said Stonewall Jackson , “ which makes me wish
“ 那里 是 某物 关于 你 , ” 说 石墙 杰克逊 , “ 哪个 制作 我 希望
[tu:; tə] [rɪ'spekt] [ju:; jʊ] .
to respect you .
到 尊重 你 .

“你身上有一种特质，”斯通沃尔·杰克逊说，“让我想要尊重你。”

[aɪ] [si:] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [nɑ:t] [ə; eɪ] ['kaʊərd] . ”
I see you are not a coward . ”
我 看 你 是 不是 一个 懦夫 . ”

看来你不是个懦夫。

“ [ænd; ənd] [aɪ] [wɪʃ] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [si:] [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑ:t] [ə; eɪ] ['laɪər] , ” ['ænsər] [ned] .
“ And I wish you to see that I am not a liar , ” answered Ned .
“ 和 我 希望 你 到 看 那 我 是 不是 一个 说谎者 , ” 回答 内德 .

“我希望你们明白，我不是个说谎的人，”内德回答道。

“ [aɪ] [geɪv] [maɪ'self] [ʌp] [tu:; tə] [deθ] ; [ænd; ənd] [aɪ] [wɪʃ] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [ber] ['wɪtnəs] ,
“ I gave myself up to death ; and I wish you to bear witness ,
“ 我 给予 我 向上 到 死亡 ; 和 我 希望 你 到 熊 证人 ,

“我已将自己交付于死地；我希望你们能为我作证，

[ðæt] , ['hævɪŋ] [sind] , [aɪ] [ək'septɪd] [ðə; ði] ['penəlti] . ” [-]
that , having sinned , I accepted the penalty . ” [138]
那 , 拥有 罪过 , 我 公认 这 惩罚 . ” [-]

我承认自己犯了罪，并接受了惩罚。”[138]

“ [bʌt; bət] [waɪ] [sɪn] ? ” [sed] ['stoʊnwɔːl] ['dʒæksən] .

“	But	why	sin	?	”	said	Stonewall	Jackson	.
“	但	为什么	罪	?	”	说	石墙	杰克逊	.

“但为什么要犯罪呢？”斯通沃尔·杰克逊问道。

“ [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [waɪ] , ” [sed] [ned] .

“	I	will	tell	you	why	,	”	said	Ned	.
“	我	将要	告诉	你	为什么	,	”	说	内德	.

“我会告诉你为什么，”内德说。

“ [aɪ][hæv; həv]['oʊnli][wʌn]['pɜːrs(ə)n][ɪn][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə] [ker] [fɔːr; fər] : [aɪ][hæv; həv][noʊ]['fæməli] ,

“	I	have	only	one	person	in	the	world	to	care	for	:	I	have	no	family	,
“	我	有	仅有的	一	人	在	这	世界	到	关心	为了	:	我	有	不	家庭	,

“我在这个世界上只有一个人需要照顾：我没有家人，

[noʊ] ['relətɪvz] , ['oʊnli] [ðɪs] [wʌn] [frend] .

no	relatives	,	only	this	one	friend	.
不	亲属	,	仅有的	这	一	朋友	.

没有亲戚，只有一个朋友。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

He	was	all	the	world	to	me	,	and	I	was	something	to	him	.
他	曾是	全部	这	世界	到	我	,	和	我	曾是	某物	到	他	.

他是我的全世界，而我也是他生命中的一部分。

[wen] [ðə; ði][wɔːr] [broʊk] [aʊt] , [aɪ] [ɪn'lɪstɪd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [went] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

When	the	war	broke	out	,	I	enlisted	,	and	he	went	with	me	.
什么时候	这	战争	打破	出去	,	我	入伍	,	和	他	去	和	我	.

战争爆发时，我应征入伍，他也跟着我去了。

[wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [saɪd][baɪ][saɪd] [θruː] ['evriθɪŋ] .

We	have	been	side	by	side	through	everything	.
我们	有	到过	边	经过	边	通过	一切	.

我们一直并肩走过一切。

[hiː; hi] [seɪvd] [maɪ][laɪf][ɪn]['bæt(ə)l][æt; ət][ðə; ði][rɪsk][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [ə'goʊ]

He	saved	my	life	in	battle	at	the	risk	of	his	own	;	and	a	few	weeks	ago	,	,
他	已保存	我的	生活	在	战斗	在	这	风险	的	他的	自己的	;	和	一个	很少	周	前	,	,

他在战场上冒着生命危险救了我的命；几周前，

[wen] [aɪ][wʌz; wəz]['teɪkən] [sɪk] [baɪ]['fiːvər] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [liːv] [ʌv; əv] ['æbsəns] ,

when	I	was	taken	sick	by	fever	,	and	he	had	a	leave	of	absence	,
什么时候	我	曾是	已采取	生病的	经过	发烧	,	和	他	有	一个	离开	的	缺席	,

当我发烧生病，而他请了假的时候，

[hiː; hi] [geɪv] [ʌp][hɪz; ɪz][hoʊm] , [hiː; hi] ['sækrifaist] ['evriθɪŋ] , [tuː; tə] [wɑːtʃ] [baɪ][ˌem 'iː] .

he	gave	up	his	home	,	he	sacrificed	everything	,	to	watch	by	me	.
他	给予	向上	他的	家	,	他	牺牲	一切	,	到	手表	经过	我	.

他放弃了家园，牺牲了一切，只为在我身边观看比赛。

[læst] [naɪt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['teɪkən] [sɪk] [waɪl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['pɑːrti][æt; ət][ðə; ði] [brɪdʒ] ,

Last	night	he	was	taken	sick	while	with	the	party	at	the	bridge	,
最后的	夜晚	他	曾是	已采取	生病的	尽管	和	这	派对	在	这	桥	,

昨晚他在桥边和朋友们聚会时突然感到身体不适。

[wen] [ɪn] [ə'nʌðər] [deɪ] [hiː; hi] [wʊd] [-]

when	in	another	day	he	would	[	139	]
什么时候	在	其他	天	他	会	[	-	]

而另一天他会[139]

[hæv; həv] [bɪn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [æt; ət] ['wɑːʃɪŋtən] .

have	been	with	his	mother	at	Washington	.
有	到过	和	他的	母亲	在	华盛顿	.

一直陪着他的母亲在华盛顿。

[juː; jʊ][pə'roʊld][ˌem 'iː] .

You	paroled	me	.
你	假释	我	.

你让我获得假释。

[aɪ][wʌz; wəz][left][ðer; ðər][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

I	was	left	there	with	him	,
我	曾是	左边	那里	和	他	,

我被留下来陪他了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [reɪvd] [ænd; ənd] [groʊn] [ʌn'tɪl][aɪ][kʊd; kəd] [ber] [ˌaɪ 'tiː][noʊ][lɔːŋgər] .

and	he	raved	and	groaned	until	I	could	bear	it	no	longer	.
和	他	赞不绝口	和	呻吟	直到	我	可以	熊	它	不	更长	.

他咆哮呻吟，直到我再也无法忍受。

['evri] [wɜːrd][hiː; hi] [sed] [siːmd] [tuː; tə][stæb][ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] .

Every	word	he	said	seemed	to	stab	me	to	the	heart	.
每一个	单词	他	说	似乎	到	刺	我	到	这	心	.

他说的每一个字都像刀子一样刺进我的心。

[ðen] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði]['rɪvər][ænd; ənd][ðə; ði][boʊt] ; [ðə; ði][men][wɜːr; wər] ['skætərd] ,

Then	I	saw	the	river	and	the	boat	;	the	men	were	scattered	,
然后	我	锯	这	河	和	这	船	;	这	男人	是	疏散	,

然后我看到了河流和船；人们已经分散开来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] [wɜːr; wər][æt; ət][hænd] .

and	the	means	of	escape	were	at	hand	.
和	这	方法	的	逃脱	是	在	手	.

逃生手段就在眼前。

[aɪ]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .

I	hesitated	.
我	犹豫了一下	.

我犹豫了。

[aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][maɪ][pə'roʊl] ; [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ə; eɪ]['prɪz(ə)nər] ,

I	thought	of	my	parole	;	and	then	I	thought	of	him	a	prisoner	,
我	想法	的	我的	言语	;	和	然后	我	想法	的	他	一个	囚犯	,

我想到了我的假释；然后我又想到了他，一个囚犯。

[æn; ən][ɪn'vælɪd] , [ə; eɪ] [kɔːrps] [pər'hæps] , [ɪf] [hiː; hi] ['weɪtɪd] [hɪr] ,

an	invalid	,	a	corpse	perhaps	,	if	he	waited	here	,
一个	无效的	,	一个	尸体	也许	,	如果	他	等待	这里	,

如果他在这里等着，那他或许是个病人，或许是具尸体。

[waɪl] [bæk] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wʌz; wəz] ['heɪsənɪŋ] [tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər]['oʊnli][sʌn] .

while	back	of	us	his	mother	was	hastening	to	meet	her	only	son	.
尽管	后退	的	我们	他的	母亲	曾是	加速	到	见面	她	仅有的	儿子	.

在我们身后，他的母亲正匆匆赶去迎接她唯一的儿子。

[hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ʌp][soʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [wʌt] [hæd; həd][aɪ] [dʌn] [fɔːr; fər]

He	had	given	up	so	much	for	me	,	and	what	had	I	done	for
他	有	给定	向上	所以	很多	为了	我	,	和	什么	有	我	完毕	为了

[hɪm; ɪm] ?

him	?
他	?

他为我放弃了那么多，而我又为他做了什么？

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][mʌst; məst][get][hɪm; ɪm] [ə'weɪ] ; [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][kraɪd] [aʊt] [ə'gen] ,

It	seemed	as	if	I	must	get	him	away	;	and	then	he	cried	out	again	,
它	似乎	作为	如果	我	必须	得到	他	离开	;	和	然后	他	哭	出去	再次	,

我当时觉得我必须把他带走；然后他又喊了起来。

- [ned] , [ned] , [wəʊnt][juː; jʊ][help][ˌem 'iː] ?

'	Ned	,	Ned	,	won't	you	help	me	?
-	内德	,	内德	,	惯于	你	帮助	我	?

“内德，内德，你能不能帮帮我？”

- [ænd; ənd][aɪ] [sed] , - [jes] !

'	And	I	said	,	'	Yes	!
-	和	我	说	,	-	是的	!

我说：“是的！”

- [ænd; ənd][aɪ] [nuː] [-]

'	And	I	knew	[	140	]
-	和	我	知道	[	-	]

“而且我知道[140]

[ðæt] [jes] [wʌz; wəz] [deθ] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

that	yes	was	death	to	me	.
那	是的	曾是	死亡	到	我	.

那个“是”对我来说简直是致命的。

[oʊ] ! [juː; jʊ] [siː] [aɪ][ˌeɪ 'em] [prɪ'perd] .

Oh	!	you	see	I	am	prepared	.
哦	!	你	看	我	是	准备	.

哦！你看，我已经做好准备了。

[aɪ][hæv; həv][nɑːt][traɪd][tuː; tə] [ə'raʊz] [jʊr; jər] ['sɪmpəθi] [ɔːr][jʊr; jər] [kəm'pæʃ(ə)n] ,

I	have	not	tried	to	arouse	your	sympathy	or	your	compassion	,
我	有	不是	尝试	到	引起	你的	同情	或者	你的	同情	,

我并没有试图博取你们的同情或怜悯。

[aɪ][hæv; həv]['oʊnli][toʊld][juː; jʊ][ðə; ði] [ber] [fækts] .

I	have	only	told	you	the	bare	facts	.
我	有	仅有的	讲述	你	这	裸	事实	.

我只是把事实告诉了你。

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] , [ɪf] [aɪ] [hoʊpt] [fɔːr; fər][laɪf] , [ɪf] [aɪ] [kɛəd] [fɔːr; fər]['pɑːrd(ə)n][frʌm; frəm][juː; jʊ] ,

Do	you	think	,	if	I	hoped	for	life	,	if	I	cared	for	pardon	from	you	,
做	你	思考	,	如果	我	希望	为了	生活	,	如果	我	关心	为了	赦免	从	你	,

你觉得，如果我还想活命，如果我还渴望得到你的原谅，

[ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [seɪ] [mɔːr] ,

that	I	could	not	say	more	,
那	我	可以	不是	说	更多的	,

我无话可说了。

[ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [pɔːr] [aʊt] [wɜːrdz][ʌv; əv]['faɪər][ænd; ənd] [blʌd] [tuː; tə] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [wʌt] ['aʊər; ɑːr]

that	I	could	not	pour	out	words	of	fire	and	blood	to	show	you	what	our
那	我	可以	不是	倒	出去	字	的	火	和	血	到	展示	你	什么	我们的

['frendʃɪp] [ɪz] ,

friendship	is	,
友谊	是	,

我无法用充满激情和炽热的言语来向你展现我们的友谊，

[ænd; ənd] [wʌt] [læst] ['naɪts] [temp'teɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] ?

and	what	last	night's	temptation	was	?
和	什么	最后的	夜晚	诱惑	曾是	?

昨晚的诱惑是什么？

[aɪ][æsk][noʊ]['mɜ:rsi] ; [ænd; ənd][ju:; jʊ][kʊd; kəd] [gɪv] [ˌem 'i:] [nʌn] [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪʃt] [ˌaɪ 'ti:] :

I	ask	no	mercy	;	and	you	could	give	me	none	if	you	wished	it	:
我	问	不	怜悯	;	和	你	可以	给	我	没有任何	如果	你	希望	它	:

我不求怜悯；就算你愿意，你也无法怜悯我：

[maɪ][ækt][mʌst; məst] [brɪŋ] [ɪts] ['kɑ:nsɪkwensɪz] .

my	act	must	bring	its	consequences	.
我的	行为	必须	带来	它是	结果	.

我的行为必将带来后果。

['oʊnli][aɪ] [wɪʃt] [ju:; jʊ][tu:; tə] [si:] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['ni:ðər] ['laɪər][nɔ:r] ['kaʊərd] ;

Only	I	wished	you	to	see	that	I	was	neither	liar	nor	coward	;
仅有的	我	希望	你	到	看	那	我	曾是	两者都不	说谎者	也不	懦夫	;

我只希望你们明白，我既不是骗子也不是懦夫；

[ðæt] , ['hævɪŋ] ['fɔ:fitid] [maɪ][laɪf] , [aɪ][dɪd][nɑ:t] [ɪ'veɪd] [də; ði] ['peɪmənt] [ʌv; əv][maɪ] [det] ;

that	,	having	forfeited	my	life	,	I	did	not	evade	the	payment	of	my	debt	;
那	,	拥有	丧失	我的	生活	,	我	做过	不是	逃避	这	支付	的	我的	债务	;

虽然我失去了生命，但我并没有逃避偿还我的债务；

[ɪn][ə; eɪ][wɜ:rd] , [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][tu:; tə][bi:; bi] ['wɜ:rði] [ʌv; əv] [-]

in	a	word	,	that	I	was	enough	of	a	gentleman	to	be	worthy	of	[	141	]
在	一个	单词	,	那	我	曾是	足够的	的	一个	绅士	到	是	值得	的	[	-	]

总之，我是一个足够绅士的人，配得上[141]

[ðə; ði] [greɪt] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] ['sɜ:rvɪŋ] [ɪn][maɪ] ['kʌntri:z] [kɔ:z] . ”

the	great	privilege	of	serving	in	my	country's	cause	.	”
这	伟大的	特权	的	服务	在	我的	该国的	原因	.	”

能够为祖国的事业效力，是我的莫大荣幸。

“ [sɜ:r] , ” [sed] ['dʒæksən] , “ [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t]['oʊnli][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] , [bʌt; bət][ə; eɪ]['soʊldʒər] .

“	Sir	,	”	said	Jackson	,	“	you	are	not	only	a	gentleman	,	but	a	soldier	.
“	先生	,	”	说	杰克逊	,	“	你	是	不是	仅有的	一个	绅士	,	但	一个	士兵	.

“先生，”杰克逊说，“您不仅是一位绅士，更是一位军人。”

[aɪ] [lʌv] [wɔ:r][fɔ:r; fər][ɪt'self] , [aɪ]['glɔ:ri][ɪn][ˌaɪ 'ti:] ;

I	love	war	for	itself	,	I	glory	in	it	;
我	爱	战争	为了	本身	,	我	荣耀	在	它	;

我热爱战争本身，我以战争为荣；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] ['sædnz] [ˌem 'i:] [wen] [ˌaɪ 'ti:] [brɪŋz] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:][ðə; ði] ['ju:sləs] ['sækrɪfaɪs][ʌv; əv] [sʌtʃ]

but	it	saddens	me	when	it	brings	with	it	the	useless	sacrifice	of	such
但	它	令人悲伤	我	什么时候	它	带来	和	它	这	无用	牺牲	的	这样的

[ə; eɪ][laɪf][æz; əz] [jɔ:rz] . ”

a	life	as	yours	.	”
一个	生活	作为	你的	.	”

但令我难过的是，它竟然导致像你这样宝贵的生命白白牺牲。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t][ə; eɪ]['soʊldʒər] , ” [sed] [ned] , ['kwaɪətli] .

“	I	am	not	a	soldier	,	”	said	Ned	,	quietly	.
“	我	是	不是	一个	士兵	,	”	说	内德	,	悄悄	.

“我不是军人，”内德平静地说。

“ [aɪ] [heɪt] [wɔ:r] ;

“	I	hate	war	;
“	我	恨	战争	;

我憎恨战争；

[aɪ] [heɪt] [tu:; tə][hæv; həv][tu:; tə] [lɔ:ŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn][æz; əz][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] .

I	hate	to	have	to	long	for	the	death	of	such	a	man	as	you	are	.
我	恨	到	有	到	长的	为了	这	死亡	的	这样的	一个	男人	作为	你	是	.

我真不愿盼着你这样的人早点死。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] ['redi] [fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] , [wen] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [kɔːz] [æt; ət] [steɪk] . ”

But	I	am	ready	for	all	that	,	when	there	is	a	cause	at	stake	.	”
但	我	是	准备好	为了	全部	那	,	什么时候	那里	是	一个	原因	在	赌注	.	”

但只要事关重大，我都愿意承担。

“ [ə; eɪ] [kɔːz] [æt; ət] [steɪk] ! ” [sed] ['stoʊnwɔːl] ['dʒæksən] .

“	A	cause	at	stake	!	”	said	Stonewall	Jackson	.
“	一个	原因	在	赌注	!	”	说	石墙	杰克逊	.

“事关重大！”斯通沃尔·杰克逊说道。

“ [wel] , [gɑːd][biː; bi][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [raɪt] ! ”

“	Well	,	God	be	with	the	right	!	”
“	出色地	,	上帝	是	和	这	正确的	!	”

“愿上帝保佑正义！”

“ [gɑːd][ɪz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [raɪt] , ” [sed] [ned] ; “ [ænd; ənd][taɪm] [wɪl] [ʃoʊ] [ˌjuː 'es] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [

“	God	is	with	the	right	,	”	said	Ned	;	“	and	time	will	show	us	which	is	the	[
“	上帝	是	和	这	正确的	,	”	说	内德	;	“	和	时间	将要	展示	我们	哪个	是	这	[
-	]																			
142	]																			
-	]																			

“上帝与正义同在，”内德说；“时间会告诉我们哪个才是正义的[142]

[raɪt] .

right	.
正确的	.

正确的。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][lɪv; laɪv][tuː; tə] [siː] [ðæt] [taɪm] ! ”

if	I	could	live	to	see	that	time	!	”
如果	我	可以	居住	到	看	那	时间	!	”

如果我能活到那个时候就好了！

“ [biː; bi] ['θæŋkfl] ['ræðər] , ” [sed] ['dʒæksən] ,

“	Be	thankful	rather	,	”	said	Jackson	,
“	是	感恩	相当	,	”	说	杰克逊	,

“你应该心存感激，”杰克逊说。

“ [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][daɪ] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][faɪnd][juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði] [rɔːŋ] .

“	that	you	are	going	to	die	before	you	find	you	are	in	the	wrong	.
“	那	你	是	去	到	死	前	你	寻找	你	是	在	这	错误的	.

“在你意识到自己做错事之前，你就会死去。”

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][hæd; həd] [bɪn] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ɪn] [ðɪs] [kæm'peɪn] . ”

I	wish	you	had	been	with	me	in	this	campaign	.	”
我	希望	你	有	到过	和	我	在	这	活动	.	”

我真希望你当时能和我一起参加这场竞选。

“ [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['pɑːsəb(ə)l] , ” [sed] [ned] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [stɑːpt] .

“	If	it	had	been	possible	,	”	said	Ned	,	and	then	he	stopped	.
“	如果	它	有	到过	可能的	,	”	说	内德	,	和	然后	他	停止	.

“如果可能的话，”内德说着，然后停了下来。

“ [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] , ” [sed] ['stoʊnwɔːl] ['dʒæksən] , ['sloʊli] ,

“	I	should	like	,	”	said	Stonewall	Jackson	,	slowly	,
“	我	应该	喜欢	,	”	说	石墙	杰克逊	,	缓慢地	,

“我应该会喜欢，”斯通沃尔·杰克逊缓缓说道。

“ [ðoʊ] ['daʊtləs] [juː; jʊ] [kən'sɪdər] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['reb(ə)l; rɪ'bel][ænd; ənd][ə; eɪ] ['treɪtər] , [tuː; tə][hæv; həv]
“ though doubtless you consider me a rebel and a traitor , to have
“ 尽管 毫无疑问 你 考虑 我 一个 反叛 和 一个 叛徒 , 到 有
[juː; jʊ] [ʃeɪk] [hændz][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] . ”
you shake hands with me . ”
你 摇 双手 和 我 . ”

“尽管你无疑认为我是个叛徒和叛国者，但你还是愿意和我握手。”

“ [nɑːt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['reb(ə)l; rɪ'bel][ɔːr][ə; eɪ] ['treɪtər] , ” [sed] [ned] ,
“ Not with a rebel or a traitor , ” said Ned ,
“ 不是 和 一个 反叛 或者 一个 叛徒 , ” 说 内德 ,

“不会和叛徒或叛徒在一起，”内德说。

“ [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɪn'sɪr] [ænd; ənd] ['ɑːnɪst] [mæn] [huːm] [aɪ] [rɪ'spekt] [ænd; ənd] ['ɑːnər] ;
“ but with a sincere and honest man whom I respect and honor ;
“ 但 和 一个 真诚 和 诚实的 男人 谁 我 尊重 和 荣誉 ;

“但我尊重和敬重的是一位真诚正直的人；

” [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [græsp][ʌv; əv][hændz] , [ðiːz] [tuː] [greɪt] [soʊlz] [geɪzd] [ɪn] [iːtʃ] ['ʌðɚz] [aɪz]
” and with this grasp of hands , these two great souls gazed in each other's eyes
” 和 和 这 抓牢 的 双手 , 这些 二 伟大的 灵魂 凝视 在 每个 其他的 眼睛
. [-]
. [143]
. [-]

“就这样，这两个伟大的灵魂紧紧握住彼此的手，四目相对。[143]

“ [ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] , ” [sed] ['stoʊnwɔːl] ['dʒæksən] .
“ And now you know what I must say , ” said Stonewall Jackson .
“ 和 现在 你 知道 什么 我 必须 说 , ” 说 石墙 杰克逊 .

“现在你们知道我要说什么了，”斯通沃尔·杰克逊说道。

“ [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , ” [ned] [rɪ'plaɪd] .
“ I know it , ” Ned replied .
“ 我 知道 它 , ” 内德 回复 .

“我知道，”内德回答道。

“ [duː][nɑːt] [θɪŋk] [ˌem 'iː]['kruːəl] , [duː][nɑːt] [θɪŋk] [ˌem 'iː] ['lækɪŋ] [ɪn]['hjuːmən] ['fiːlɪŋ] ,
“ Do not think me cruel , do not think me lacking in human feeling ,
“ 做 不是 思考 我 残忍的 , 做 不是 思考 我 缺乏 在 人类 感觉 ,

“不要认为我残忍，不要认为我缺乏人性，

” ['stoʊnwɔːl] ['dʒæksən] [kən'tɪnjuːd] ; “ [bʌt; bət][wɔːr][hæz; həz][ɪts] ['duːtiz] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [piːs] .
” Stonewall Jackson continued ; “ but war has its duties as well as peace .
” 石墙 杰克逊 持续 ; “ 但 战争 有 它是 职责 作为 出色地 作为 和平 .

“斯通沃尔·杰克逊继续说道：‘但是战争和和平一样，都有其存在的意义。’

[gɑːd] [help] [ðoʊz] [huː] [mʌst; məst]['eksɪkjuːt] [ðiːz] ['duːtiz] ! ”
God help those who must execute these duties ! ”
上帝 帮助 那些 WHO 必须 执行 这些 职责 ! ”

愿上帝保佑那些必须执行这些任务的人！

“ [ðer; ðər][ɪz][bʌt; bət][wʌn] [θɪŋ] [juː; jʊ][kæn; kən][duː] , ” [sed] [ned] , ['træŋkwɪli] .
“ There is but one thing you can do , ” said Ned , tranquilly .
“ 那里 是 但 一 事物 你 能 做 , ” 说 内德 , 平静地 .

“你只有一件事可做，”内德平静地说。

“ [ðer; ðər][ɪz][bʌt; bət][wʌn] [θɪŋ] [aɪ][kæn; kən][duː] , ” [rɪ'piːtɪd] ['dʒæksən] .
“ There is but one thing I can do , ” repeated Jackson .
“ 那里 是 但 一 事物 我 能 做 , ” 重复 杰克逊 .

“我只能做一件事，”杰克逊重复道。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ʃɑːt] [æt; ət] ['sʌnraɪz] .
“ You will be shot at sunrise .
“ 你 将要 是 射击 在 日出 .

“你将在日出时被枪决。”

” [hiː; hi] [kɔːld] [ðə; ði] [men] [ˌaʊt'saɪd] .
” He called the men outside .
” 他 称为 这 男人 外部 .

他把外面的人叫了出去。

“ [gɪv] [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [æz; əz] [gʊd] [əˌkɑːmə'deɪʃənz] [æz; əz][ðə; ði][kæmp]
“ Give this gentleman , ” he said , “ as good accommodations as the camp
“ 给 这 绅士 , ” 他 说 , “ 作为 好的 住宿 作为 这 营
[ə'fɔːrdz] .
affords .
提供 .

“给这位先生提供营地所能提供的最好的住宿条件，”他说。

[siː] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [left] [baɪ] [hɪm'self] , [ænd; ənd][ɪz] [ˌʌndɪ'stɜːrbd] [tuː; tə] - [naɪt] . — [ɔːl] ['letərz] , [ɔːl]
See that he is left by himself , and is undisturbed to - night . — All letters , all
看 那 他 是 左边 经过 他自己 , 和 是 未受干扰 到 - 夜晚 . — 全部 信件 , 全部
[də'rekʃ(ə)nz] , [-]
directions , [144]
方向 , [-]

务必让他独自一人，今晚不要打扰他。——所有信件，所有指示，[144]

[wɪtʃ] [juː; jʊ] [meɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [gɪv] , [ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['fɔrwɚdɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [nɔːrθ] , ” [hiː; hi]
which you may wish to give , shall be forwarded to the North , ” he
哪个 你 可能 希望 到 给 , 将 是 转发 到 这 北 , ” 他
[kən'tɪnjuːd] ,
continued ,
持续 ,

“你们想要捐赠的款项，将会转寄到北方，”他继续说道。

[ə'dresɪŋ] [ned] ; “ [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [ə'baʊt] ['beriəl] ” —
addressing Ned ; “ and if you wish anything to be done about burial ” —
解决 内德 ; “ 和 如果 你 希望 任何事物 到 是 完毕 关于 葬礼 ” —

对奈德说：“如果你想对葬礼事宜做任何安排”——

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl] [wɪʃ] ['nʌθɪŋ] , ” [sed] [ned] .
“ I shall wish nothing , ” said Ned .
“ 我 将 希望 没有什么 , ” 说 内德 .

“我什么愿望都没有，”内德说。

“ [ɪn] [ðæt] [keɪs] , ” [sed] ['dʒæksən] , [wɪð; wɪθ] ['prɪnsli] ['kɜːrtəsi] , “ [aɪ][hæv; həv]['oʊnli][tuː; tə] [seɪ]
“ In that case , ” said Jackson , with princely courtesy , “ I have only to say
“ 在 那 案件 , ” 说 杰克逊 , 和 王子 礼貌 , “ 我 有 仅有的 到 说
[ˌfer'wel] .
farewell .
告别 .

“既然如此，”杰克逊先生彬彬有礼地说，“我只能说再见了。”

” [hiː; hi][roʊz] [ə'gen] , [ænd; ənd] [tʊk] ['nɛdz] [hænd] ; [ðen] [ðə; ði]['soʊldʒərz] ['mɑːtʃt] [ə'weɪ] ,
” He rose again , and took Ned's hand ; then the soldiers marched away ,
” 他 玫瑰 再次 , 和 采取 内德的 手 ; 然后 这 士兵 行军 离开 ,

他再次站起身，握住奈德的手；然后士兵们列队离开。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [left] [ɪn][hɪz; ɪz] [tent] [ə'loʊn] . [-]
and he was left in his tent alone . [145]
和 他 曾是 左边 在 他的 帐篷 独自的 . [-]

他被独自留在帐篷里。[145]

[eks] .
X **.**
X .

X.

[ðə; ði] [læst] ['letər] [hoʊm] .
THE **LAST** **LETTER** **HOME** **.**
这 最后的 信 家 .

最后一封家书。

[dɪr] [prə'fesər] , — [aɪ][ˌeɪ 'em] ['raɪtɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ][ðə; ði][læst][wɜːrdz][aɪ][ʃæl; ʃəl]['evər][seɪ] ,
Dear **Professor** **,** **—** **I** **am** **writing** **to** **you** **the** **last** **words** **I** **shall** **ever** **say** **,**
亲爱的 教授 , — 我 是 写作 到 你 这 最后的 字 我 将 曾经 说 ,

尊敬的教授：——这是我此生最后的话，

[ðə; ði][læst] [θɔːts] [aɪ][ʃæl; ʃəl]['evər] [θɪŋk] ,
the **last** **thoughts** **I** **shall** **ever** **think** **,**
这 最后的 想法 我 将 曾经 思考 ,

我最后想到的，

[ðə; ði][læst] [ˌfer'wel] [tuː; tə][ɔːl][aɪ][hæv; həv]['evər] [noʊn] [ænd; ənd] [lʌvd] .
the **last** **farewell** **to** **all** **I** **have** **ever** **known** **and** **loved** **.**
这 最后的 告别 到 全部 我 有 曾经 已知 和 喜爱 .

向我认识和爱过的所有人作最后的告别。

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [æt; ət] ['deɪbreɪk] , [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə][biː; bi] [ʃɑːt] .
To **-** **morrow** **,** **at** **daybreak** **,** **I** **am** **to** **be** **shot** **.**
到 - 明天 , 在 拂晓 , 我 是 到 是 射击 .

明天黎明时分，我将被枪决。

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [kæn; kən] ['pɑːsəbli] [prɪ'vent] [ˌaɪ 'tiː] , — [ðɪs] [ɪz][maɪ][læst] [naɪt] [ɑːn] [ɜːrθ] .
There **is** **nothing** **that** **can** **possibly** **prevent** **it** **,** **—** **this** **is** **my** **last** **night** **on** **earth** **.**
那里 是 没有什么 那 能 可能 防止 它 , — 这 是 我的 最后的 夜晚 在 地球 .

没有什么能阻止这一切发生——这是我在人世间的最后一夜。

[ˌeɪ 'em][aɪ] [rɪ'zaɪnd] [tuː; tə][maɪ][lɑːt] ?
Am **I** **resigned** **to** **my** **lot** **?**
是 我 辞职 到 我的 很多 ?

我是否已经认命了?

[ˌeɪ 'em][aɪ] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [luːz] [maɪ][laɪf] ?
am **I** **willing** **to** **lose** **my** **life** **?**
是 我 愿意的 到 失去 我的 生活 ?

我愿意牺牲自己的生命吗?

[aɪ]['kænɑːt] [tel] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [soʊ][laɪk][ə; eɪ] [driːm] .
I **cannot** **tell** **,** **it** **seems** **so** **like** **a** **dream** **.**
我 不能 告诉 , 它 似乎 所以 喜欢 一个 梦 .

我无法分辨，这感觉就像一场梦。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['terəb(ə)l][tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][end][ʌv; əv][ɔːl][maɪ] [juːθ] [ænd; ənd]
It **is** **terrible** **to** **me** **to** **think** **that** **this** **is** **the** **end** **of** **all** **my** **youth** **and**
它 是 糟糕的 到 我 到 思考 那 这 是 这 结尾 的 全部 我的 青年 和
[hoʊp] ;
hope **;**
希望 ;

想到我的青春和希望就此终结，我感到无比痛苦；

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [ˌʌndər'stænd] [-]
and **you** **will** **understand** **[** **146** **]**
和 你 将要 理解 [-]

你就会明白[146]

[ˌem ˈiː] [wen] [aɪ] [seɪ] [ðæt] [aɪ][duː] [dred] [ænd; ənd] [fɪr] [deθ] .

me	when	I	say	that	I	do	dread	and	fear	death	.
我	什么时候	我	说	那	我	做	恐惧	和	害怕	死亡	.

当我说我确实害怕死亡时，我就是这么想的。

[jet] [aɪ][ˌeɪ ˈem][kɑːm][ænd; ənd][self] - [pəˈzest] .

Yet	I	am	calm	and	self	-	possessed	.
然而	我	是	冷静的	和	自己	-	拥有	.

但我却很冷静，很沉着。

[aɪ][ˌeɪ ˈem][hæf] [ded] [ɔːlˈredi] , [ɪnˈdiːd] , [fɔːr; fər][maɪ][end] [siːmz] [ɪnˈevɪtəb(ə)l] ;

I	am	half	dead	already	,	indeed	,	for	my	end	seems	inevitable	;
我	是	一半	死的	已经	,	的确	,	为了	我的	结尾	似乎	不可避免的	;

事实上，我已经半死了，因为我的结局似乎不可避免；

[ænd; ənd][aɪ][duː][nɑːt] [ˈsʌfər] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ] [ˈwʌndər] .

and	I	do	not	suffer	so	much	as	I	wonder	.
和	我	做	不是	遭受	所以	很多	作为	我	想知道	.

我与其说是感到痛苦，不如说是感到疑惑。

[aɪ] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv][lɔːst][ɔːl][voʊˈlɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər] , [tuː; tə][hæv; həv] [gɔːn]

I	seem	to	have	lost	all	volition	,	and	,	as	it	were	,	to	have	gone
我	似乎	到	有	丢失的	全部	意志	,	和	,	作为	它	是	,	到	有	已消失

[aʊt][ʌv; əv][maɪˈself] .

out	of	myself	.
出去	的	我	.

我似乎失去了所有意志，仿佛灵魂出窍一般。

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [waɪl] [əˈgoʊ][aɪ] [wuːnd] [ʌp][maɪ] [wɑːtʃ] ;

A	little	while	ago	I	wound	up	my	watch	;
一个	小的	尽管	前	我	伤口	向上	我的	手表	;

不久前我给手表上了发条；

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [ˈjuːsləsnəs] [ʌv; əv] [ðæt] [pərˈfɔːrməns] [strʌk] [ˌem ˈiː] , [ænd; ənd][aɪ] [sed] , [hæf]

and	then	the	uselessness	of	that	performance	struck	me	,	and	I	said	,	half
和	然后	这	无用性	的	那	表现	击	我	,	和	我	说	,	一半

[əˈlaʊd] ,

aloud	,
大声	,

然后我突然意识到那场表演毫无意义，于是我半自言自语道：

“ [pʊr] [ned] ! ” [ænd; ənd] [ðen] [læft] [æt; ət][maɪˈself][fɔːr; fər] [ˈduːɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] .

“	Poor	Ned	!	”	and	then	laughed	at	myself	for	doing	it	.
“	贫穷的	内德	!	”	和	然后	笑了	在	我	为了	正在做	它	.

“可怜的内德！”然后我嘲笑自己这么做。

[æz; əz][maɪ] [læf] [daɪd] [əˈweɪ] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][koʊld] [ˈsaɪləns] [əˈraʊnd] [wɪtʃ] [tʃɪld] [ˌem ˈiː]

As	my	laugh	died	away	,	there	was	a	cold	silence	around	which	chilled	me
作为	我的	笑	死亡	离开	,	那里	曾是	一个	寒冷的	沉默	大约	哪个	冷藏	我

[θruː] [ænd; ənd] [θruː] .

through	and	through	.
通过	和	通过	.

我的笑声渐渐消失，周围一片冰冷的寂静，让我感到彻骨的寒意。

[jes] , [aɪ][mʌst; məst][biː; bi][hæf] [ded] [ɔːlˈredi] .

Yes	,	I	must	be	half	dead	already	.
是的	,	我	必须	是	一半	死的	已经	.

是的，我肯定已经半死了。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈoʊnli] [wen] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][tɑːm] [ðæt] [ðə; ði][laɪf] [siːmz] [tuː; tə] [rʌʃ] [bæk] [əˈgen] ;

It	is	only	when	I	think	of	Tom	that	the	life	seems	to	rush	back	again	;
它	是	仅有的	什么时候	我	思考	的	汤姆	那	这	生活	似乎	到	匆忙	后退	再次	;

只有当我想起汤姆时，生活仿佛又重新焕发生机；

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [bɪ'liːv] [ðɪs] [sɔːrt][ʌv; əv]['tɔːrpər][ɪz] [wel] [fɔːr; fər] [-]

and	as	I	believe	this	sort	of	torpor	is	well	for	[	147	]
和	作为	我	相信	这	种类	的	麻木	是	出色地	为了	[	-	]

而且我相信这种迟钝状态对[147]有好处

[ˌem 'iː] , [aɪ] [der] [nɑːt] [trʌst] [tuː; tə][maɪ'self] [raɪt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

me	,	I	dare	not	trust	to	myself	write	to	him	.
我	,	我	敢	不是	相信	到	我	写	到	他	.

我，我不敢相信自己能给他写信。

[bɪ'saɪdz] , [hiː; hi][mʌst; məst][get] [wel] ;

Besides	,	he	must	get	well	;
除了	,	他	必须	得到	出色地	;

此外，他必须康复；

[ænd; ənd][soʊ][juː; jʊ][mʌst; məst][traɪ][ænd; ənd] [kiːp] [maɪ] [deθ] ['hɪd(ə)n][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ]

and	so	you	must	try	and	keep	my	death	hidden	from	him	for	a
和	所以	你	必须	尝试	和	保持	我的	死亡	隐	从	他	为了	一个

[taɪm] .

time	.
时间	.

所以你必须暂时瞒着他，不要让他知道我的死讯。

[juː; jʊ][kæn; kən] [tel] [hɪm; ɪm] , ['betər] [ðæn; ðən][aɪ][kʊd; kəd] , [ðæt] [maɪ][læst] [θɔːt] [wɪl] [biː; bi][ʌv; əv]

You	can	tell	him	,	better	than	I	could	,	that	my	last	thought	will	be	of
你	能	告诉	他	,	更好的	比	我	可以	,	那	我的	最后的	想法	将要	是	的

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

你可以比我更好地告诉他，我临终前会想起他。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] ['kænɑːt] [trʌst] [maɪ'self][tuː; tə] [seɪ] [ˌfer'wel] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

and	that	I	cannot	trust	myself	to	say	farewell	to	him	.
和	那	我	不能	相信	我	到	说	告别	到	他	.

我无法说服自己向他道别。

['iːv(ə)n] [naʊ] , [aɪ][hæv; həv] [ðɪs] ['kruːəl] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [helθ] ,

Even	now	,	I	have	this	cruel	uncertainty	about	his	health	,
甚至	现在	,	我	有	这	残忍的	不确定	关于	他的	健康	,

即使现在，我仍然对他的健康状况感到无比担忧。

[ænd; ənd][aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [bʌt; bət] [wʌt] [juː; jʊ] [meɪ] [luːz] [ˌjuː 'es][bəuθ] .

and	I	do	not	know	but	what	you	may	lose	us	both	.
和	我	做	不是	知道	但	什么	你	可能	失去	我们	两个都	.

我不知道你可能会失去我们两个人。

['stoʊnwɔːl] ['dʒæksən][ɪz][ə; eɪ]['hɪroʊ] .

Stonewall	Jackson	is	a	hero	.
石墙	杰克逊	是	一个	英雄	.

斯通沃尔·杰克逊是位英雄。

[aɪ]['nevər] [θɔːt] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [seɪ] [ðæt] [ʌv; əv] ['eni] ['reb(ə)l; rɪ'bel] ,

I	never	thought	that	I	could	say	that	of	any	rebel	,
我	绝不	想法	那	我	可以	说	那	的	任何	反叛	,

我从没想过我会这样评价任何一个叛逆者。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][glæd] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [noʊn] [hɪm; ɪm] .

but	I	am	glad	that	I	have	known	him	.
但	我	是	高兴的	那	我	有	已知	他	.

但我很高兴认识他。

[hiː; hi] [wɪl] [wɜːrk][ˌjuː 'es] [mɔːr] ['terəb(ə)l]['ɪndʒəri] , [aɪ] [fɪr] ;

He	will	work	us	more	terrible	injury	,	I	fear	;
他	将要	工作	我们	更多的	糟糕的	受伤	,	我	害怕	;

恐怕他会给我们造成更严重的伤害；

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [nɑːt][lɪv; laɪv] [lɔːŋ] .

but	I	am	sure	that	he	will	not	live	long	.
但	我	是	当然	那	他	将要	不是	居住	长的	.

但我确信他活不了多久。

[ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɔːr][ɪz] ['kɪlɪŋ] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] [hɪr] , [wen] [aɪ][soʊ] ['θɜːrəli]

The	excitement	of	this	war	is	killing	him	;	and	here	,	when	I	so	thoroughly
这	激动	的	这	战争	是	杀	他	;	和	这里	,	什么时候	我	所以	彻底

[əd'maɪər][hɪm; ɪm] ,

admire	him	,
钦佩	他	,

这场战争的刺激快要了他的命；而我，正如此钦佩他，

[aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [rɪ'dʒɔɪs] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [duːmd] . [-]

I	have	to	rejoice	that	he	is	doomed	.	[	148	]
我	有	到	麾	那	他	是	注定失败	.	[	-	]

我应该为他的失败感到高兴。[148]

[haʊ] [streɪndʒ] [wɔːr][ɪz] , — ['streɪndʒər][ænd; ənd]['streɪndʒər] [naʊ] [ðæn; ðən]['evər] !

How	strange	war	is	,	—	stranger	and	stranger	now	than	ever	!
如何	奇怪的	战争	是	,	—	陌生人	和	陌生人	现在	比	曾经	!

战争真是奇怪，——现在比以往任何时候都更加奇怪了！

[oʊ] !

Oh	!
哦	!

哦！

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli] [siː] [ðə; ði][end] ,

if	I	could	only	see	the	end	,
如果	我	可以	仅有的	看	这	结尾	,

如果我能看到结局就好了

— [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli] [noʊ] ['weðər] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][geɪn]['aʊər; ɑːr] ['kʌntri] [baɪ][ɔːl] [ðɪs] [blʌd] ,

—	if	I	could	only	know	whether	we	shall	gain	our	country	by	all	this	blood	,
—	如果	我	可以	仅有的	知道	无论	我们	将	获得	我们的	国家	经过	全部	这	血	,

——如果我能知道我们是否能用这番鲜血夺回我们的国家，

[ænd; ənd] [ɪf] [tɑːm] [wɪl] [lɪv; laɪv] , [aɪ][kʊd; kəd][daɪ] ['pɜːrfɪktli] [kən'tentɪd] .

and	if	Tom	will	live	,	I	could	die	perfectly	contented	.
和	如果	汤姆	将要	居住	,	我	可以	死	完美	满足	.

如果汤姆能活下来，我死而无憾了。

[ðer; ðər][ɪz][tɑːm] [ə'gen] , [juː; jʊ] [siː] .

There	is	Tom	again	,	you	see	.
那里	是	汤姆	再次	,	你	看	.

你看，汤姆又出现了。

[aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][maɪ'self] .

I	have	to	think	of	him	in	spite	of	myself	.
我	有	到	思考	的	他	在	尽管如此	的	我	.

我不由自主地想起了他。

[wen] [juː; jʊ] [tel] [hɪm; ɪm][maɪ]['stɔːri] , [juː; jʊ][kæn; kən] [gɪv] [hɪm; ɪm] [ðɪs] ['letər] , [ɪf] [hiː; hi]['wɒnts]
When you tell him my story , you can give him this letter , if he wants
什么时候 你 告诉 他 我的 故事 , 你 能 给 他 这 信 , 如果 他 想要
[ˌaɪ 'tiː] ,
it ,
它 ,

当你把我的故事告诉他时，如果他愿意，你可以把这封信给他。

[æz; əz][pər'hæps][hiː; hi] [wɪl] .
as perhaps he will .
作为 也许 他 将要 .

或许他会这么做。

[ænd; ənd] [naʊ] [gʊd] - [baɪ][fɔːr; fər] [jɔːr'self] .
And now good - by for yourself .
和 现在 好的 - 经过 为了 你自己 .

现在，再见了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [wel] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [raɪt] , — [ˌaɪ 'tiː] [brɪŋz] [ˌem 'iː] [bæk] [tuː; tə][laɪf] [tuː] [mʌtʃ] ;
It is not well for me to write , — it brings me back to life too much ;
它 是 不是 出色地 为了 我 到 写 , — 它 带来 我 后退 到 生活 也 很多 ;

写作对我来说并不好，因为它让我太沉浸于现实之中；

[bʌt; bət][aɪ]['kænɑːt][daɪ] [wɪ'ðaʊt] ['telɪŋ] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] ['fiːlɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
but I cannot die without telling you something of my feeling for you .
但 我 不能 死 没有 讲述 你 某物 的 我的 感觉 为了 你 .

但我不能就这样死去，而不告诉你我对你的感情。

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][nɑːt] ['fʊli] [ə'priːʃieɪtɪd] [ɔːl][jʊr; jər] ['sɪmpəθi] , [ɔːl][jʊr; jər]['kaɪndnəs]
Do you think that I have not fully appreciated all your sympathy , all your kindness
做 你 思考 那 我 有 不是 完全 感谢 全部 你的 同情 , 全部 你的 仁慈
,
,
,

你认为我没有充分感激你的同情和善意吗？

[ɔːl][ðə; ði] [welθ] [ʌv; əv] ['ɪntəlekt] [ænd; ənd] [-]
all the wealth of intellect and [149]
全部 这 财富 的 智力 和 [-]

所有的智慧财富和[149]

['kʌltʃər] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv][leɪd] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] ?
culture which you have laid before me ?
文化 哪个 你 有 铺设 前 我 ?

你向我展示的文化是什么？

[aɪ]['ɔːlweɪz][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][hoʊp] , [ðæt] [sʌm; səm][taɪm] ,
I always have had a sort of hope , that some time ,
我 总是 有 有 一个 种类 的 希望 , 那 一些 时间 ,

我一直抱有一种希望，希望在某个时候，

[wen] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][wɪn][sʌm; səm] [greɪt] ['ɑːnər] , [ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrld][ʃʊd; ʃəd] [ə'plɔːd] , [aɪ][kʊd; kəd]
when I should win some great honor , and the world should applaud , I could
什么时候 我 应该 赢 一些 伟大的 荣誉 , 和 这 世界 应该 鼓掌 , 我 可以
[seɪ] ,
say ,
说 ,

当我赢得一项伟大的荣誉，全世界都为我鼓掌时，我可以这样说：

“ [lʊk] [hɪr] ; [hɪr] [ɪz][ðə; ði][mæn][tuː; tə] [huːm] [aɪ] [oʊ] [ɔːl] [ðɪs] ;
“ Look here ; here is the man to whom I owe all this ;
“ 看 这里 ; 这里 是 这 男人 到 谁 我 欠 全部 这 ;

“看这里；这个人就是我这一切的恩人；

[hɪr] [ɪz][ðə; ði][mæn] [huː] [ədˈvaɪzd] [ˌem ˈiː] , [huː] [ˈgaɪdɪd] [ˌem ˈiː] ;

here	is	the	man	who	advised	me	,	who	guided	me	;
这里	是	这	男人	WHO	建议	我	,	WHO	引导	我	;

这就是给我建议、指导我的人；

[ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [strɔːŋ] [soʊl] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈwʊmənz] [ˈtendərnəs] , [huː] [lʌvd] [juːθ]

the	man	with	the	strong	soul	and	the	woman's	tenderness	,	who	loved	youth
这	男人	和	这	强的	灵魂	和	这	女性的	压痛	,	WHO	喜爱	青年

[ænd; ənd] [ˈbjuːti] ,

and	beauty	,
和	美丽	,

一个拥有坚强灵魂的男人，一个拥有女人温柔体贴的男人，他热爱青春和美貌。

[ænd; ənd] [ˈsimpəθaizd] [wɪð; wɪθ] [ˈsɑːroʊ] .

and	sympathized	with	sorrow	.
和	同情	和	悲哀	.

并表示同情和悲痛。

[juː; jʊ] [teɪk] [ɔːf] [jʊr; jər][hæts][tuː; tə][ˌem ˈiː] ; [bʌt; bət][aɪ] [niːl] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] .

You	take	off	your	hats	to	me	;	but	I	kneel	before	him	.
你	拿	离开	你的	帽子	到	我	;	但	我	下跪	前	他	.

你们向我脱帽致敬；但我却跪在他面前。

" [bʌt; bət][ɔːl] [ðæt] [ɪz][ˈoʊvər] [naʊ] ,

"	But	all	that	is	over	now	,
"	但	全部	那	是	超过	现在	,

但这一切都结束了，

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv][ˈoʊnli][ə; eɪ] [nʌm] [gʊd] - [baɪ][frʌm; frəm][ə; eɪ][mæn] [huː] [ɪz][tuː; tə][biː; bi]

and	you	have	only	a	numb	good	-	by	from	a	man	who	is	to	be
和	你	有	仅有的	一个	麻木的	好的	-	经过	从	一个	男人	WHO	是	到	是

[ʃɑːt] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [ˈaʊərz] .

shot	in	a	few	hours	.
射击	在	一个	很少	小时	.

你只能从一个几个小时后就要被枪决的人那里得到麻木的告别。

[maɪ][ˈbɑːdi] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [sent] [nɔːrθ] .

My	body	will	not	be	sent	North	.
我的	身体	将要	不是	是	发送	北	.

我的遗体不会被送往北方。

[wen] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ded] , [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ded] ; [ænd; ənd] [hɪr] [ɔːr][ðer; ðər] ,

When	I	am	dead	,	I	am	dead	;	and	here	or	there	,
什么时候	我	是	死的	,	我	是	死的	;	和	这里	或者	那里	,

我死后就真的死了；无论身处何地，

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈmætərz] [nɑːt] [wer] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈberid] , [tuː; tə][ˌem ˈiː][nɔːr] [-]

it	matters	not	where	it	is	buried	,	to	me	nor	[	150	]
它	事情	不是	在哪里	它	是	埋葬	,	到	我	也不	[	-	]

它埋在哪里都无关紧要，对我来说也[150]

[tuː; tə] [ˈeni] [wʌn] [els] .

to	any	one	else	.
到	任何	一	别的	.

对其他人来说。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][ˈevər][wɑːnt][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌem ˈiː] , [ænd; ənd][tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [nɪr] ,

But	if	you	ever	want	to	think	of	me	,	and	to	feel	that	I	am	near	,
但	如果	你	曾经	想	到	思考	的	我	,	和	到	感觉	那	我	是	靠近	,

但如果你想想起我，想感受我就在你身边，

[wɔːk] [θruː] [ðə; ði][jɑːrd][æt; ət]['hɑːrvərd] , ['oʊvər][baɪ] - , [ɪn][ðə; ði] ['lʌvli] ['iːvnɪŋz] [ʌv; əv]
walk **through** **the** **yard** **at** **Harvard** **,** **over** **by** **Holworthy** **,** **in** **the** **lovely** **evenings** **of**
走 通过 这 院子 在 哈佛大学 , 超过 经过 - , 在 这 迷人的 晚上 的
[ðə; ði] [sprɪŋ] ['weðər] .
the **spring** **weather** **.**
这 春天 天气 .

在春光明媚的傍晚，漫步于哈佛大学霍尔沃西附近的庭院中。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['siːz(ə)n] , [ænd; ənd][æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ][taɪm] ,
It **was** **at** **such** **a** **season** **,** **and** **at** **such** **a** **time** **,**
它 曾是 在 这样的 一个 季节 , 和 在 这样的 一个 时间 ,

正是在这样的季节，在这样的时刻，

[ðæt] [aɪ][læst] [sɔː] [ðə; ði] [dɪr] [oʊld] [pleɪs] ; [ænd; ənd] ,
that **I** **last** **saw** **the** **dear** **old** **place** **;** **and** **,**
那 我 最后的 锯 这 亲爱的 老的 地方 ; 和 ,

我最后一次见到那个亲爱的老地方；还有，

[ɪf] [aɪ]['evər][kæn; kən][biː; bi] ['eniwer] [ɑːn] [ɜːrθ] [ə'gen] ,
if **I** **ever** **can** **be** **anywhere** **on** **earth** **again** **,**
如果 我 曾经 能 是 任何地方 在 地球 再次 ,

如果我还能再次回到地球上的任何地方，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðer; ðər] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [tʃuːz] [tuː; tə][biː; bi] .
it **is** **there** **that** **I** **should** **choose** **to** **be** **.**
它 是 那里 那 我 应该 选择 到 是 .

我应该选择待在那里。

[ɑː] , [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli] [siː] ['hɑːrvərd][wʌns] [ə'gen] !
Ah **,** **if** **I** **could** **only** **see** **Harvard** **once** **again** **!**
啊 , 如果 我 可以 仅有的 看 哈佛大学 一次 再次 !

啊，如果我能再去一次哈佛该多好啊！

[gɑːd] [bles] [ˌaɪ 'tiː] [fər'evər] [ænd; ənd] [fər'evər] !
God **bless** **it** **forever** **and** **forever** **!**
上帝 保佑 它 永远 和 永远 !

愿上帝永远保佑它！

[aɪ] ['wʌndər] [haʊ] ['meni] ['vɪʒənz] [ʌv; əv][ɪts] [elm] - [triːz] [hæv; həv] [swept] [bɪ'fɔːr] ['daɪɪŋ] [aɪz] [hɪr] [ɪn]
I **wonder** **how** **many** **visions** **of** **its** **elm** **-** **trees** **have** **swept** **before** **dying** **eyes** **here** **in**
我 想知道 如何 许多 愿景 的 它是 榆树 - 树木 有 扫荡 前 垂死 眼睛 这里 在
[vər'dʒɪniə]['bæt(ə)l] - [fiːldz] !
Virginia **battle** **-** **fields** **!**
弗吉尼亚州 战斗 - 字段 !

我想知道，在弗吉尼亚的战场上，有多少垂死之人曾看到过这里榆树的景象！

[ɑː] , [wel] !
Ah **,** **well** **!**
啊 , 出色地 !

啊，好吧！

[ðer; ðər][ɪz]['oʊnli] [gʊd] - [baɪ][tuː; tə] [seɪ] [wʌns] [mɔːr] .
there **is** **only** **good** **-** **by** **to** **say** **once** **more** **.**
那里 是 仅有的 好的 - 经过 到 说 一次 更多的 .

我们只能再次道别。

[wen] [hiː; hi][æsks][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ] ['kɑːnstəntli] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ðæt] [aɪ] [
When **he** **asks** **for** **me** **,** **tell** **him** **that** **I** **constantly** **think** **of** **him** **,** **that** **I** **[**
什么时候 他 问 为了 我 , 告诉 他 那 我 不断地 思考 的 他 , 那 我 [
-]
151 **]**
-]

当他问起我时，告诉他我一直想着他，我[151]

[ˌeɪ 'em] [wel] [ænd; ənd] ['hæpi] .

am	well	and	happy	.
是	出色地	和	快乐的	.

我很好，也很开心。

[dəunt] [let] [hɪm; ɪm] [noʊ] [ðə; ði] [truːθ] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [ɪz] ['klɪrli] [aʊt] [ʌv; əv] ['deɪndʒər] ,

Don't	let	him	know	the	truth	until	he	is	clearly	out	of	danger	,
不	让	他	知道	这	真相	直到	他	是	清楚地	出去	的	危险	,

在他完全脱离危险之前，不要让他知道真相。

[ænd; ənd] [ðen] [tel] [hɪm; ɪm] [ɔːl] .

and	then	tell	him	all	.
和	然后	告诉	他	全部	.

然后把一切都告诉他。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] [soʊ] ['veri] [hɑːrd] [tuː; tə] [ber] ;

It	is	not	so	very	hard	to	bear	;
它	是	不是	所以	非常	难的	到	熊	;

其实并没有那么难以忍受；

[ænd; ənd] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [naʊ] [ðæt] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] ['nevər] [biː; bi] [fər'gɑːtn] [baɪ] [hɪm; ɪm] ,

and	I	am	sure	now	that	I	shall	never	be	forgotten	by	him	,
和	我	是	当然	现在	那	我	将	绝不	是	被遗忘的	经过	他	,

我现在确信，他永远不会忘记我。

[ænd; ənd] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [kæn; kən] ['evər] [kʌm] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] [naʊ] .

and	that	nothing	can	ever	come	between	us	now	.
和	那	没有什么	能	曾经	来	之间	我们	现在	.

现在没有什么能将我们分开。

[tel] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] ['oʊnli] [θɪŋ] , ['æftər] [gɑːd] , [wɜːrθ] ['lɪvɪŋ] [fɔːr; fər] [ænd; ənd] [wɜːrθ] ['daɪɪŋ] [fɔːr; fər] ,

Tell	him	the	only	thing	,	after	God	,	worth	living	for	and	worth	dying	for	,
告诉	他	这	仅有的	事物	,	后	上帝	,	值得	活的	为了	和	值得	垂死	为了	,

告诉他，除了上帝之外，唯一值得为之而活、为之而死的东西是什么。

[ɪz] ['aʊər; ɑːr] ['kʌntri] , — ['aʊər; ɑːr] ['noʊb(ə)l] ['kʌntri] .

is	our	country	,	—	our	noble	country	.
是	我们的	国家	,	—	我们的	高贵	国家	.

这是我们的国家，——我们高贵的国家。

[oʊ] !

Oh	!
哦	!

哦！

[ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [biː; bi] [strɔːŋ] [ænd; ənd] ['glɔːriəs] [ænd; ənd] [ju'naɪtɪd] , [æt; ət] ['eni] [kɔːst] .

she	must	be	strong	and	glorious	and	united	,	at	any	cost	.
她	必须	是	强的	和	辉煌	和	团结的	,	在	任何	成本	.

她必须强大、荣耀、团结，不惜一切代价。

[aɪ] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː]

I	feel	it
我	感觉	它

我感觉到了

[ænd; ənd] [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

and	I	know	it	.
和	我	知道	它	.

我知道这一点。

[ænd; ənd] [naʊ] [gʊd] - [baɪ] , [wʌns] [mɔːr] [ænd; ənd] [fər'evər] .

And	now	good	-	by	,	once	more	and	forever	.
和	现在	好的	-	经过	,	一次	更多的	和	永远	.

现在，再见了，永别了。

[hiː; hi] [siːld] [ænd; ənd] [dəˈrektɪd] [ðə; ði] [ˈletər] ; [ðen] ,
He sealed and directed the letter ; then ,
他 密封 和 指导 这 信 ; 然后 ,

他封好信并指示寄送；然后，

[ˈθroʊɪŋ] [hɪmˈself] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈblæŋkɪt] [ɪn] [ðə; ði] [ˈkɔːrnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tent] , [fel] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [diːp] ,
throwing himself on the blanket in the corner of the tent , fell into a deep ,
投掷 他自己 在 这 毯子 在 这 角落 的 这 帐篷 , 跌倒 进入 一个 深的 ,
[rɪˈfreʃɪŋ] [ˈslʌmbər] .
refreshing slumber .
令人耳目一新 睡眠 .

他扑倒在帐篷角落的毯子上，沉沉地睡去，神清气爽。

[hiː; hi] [woʊk] [tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði] [-]
He woke to feel the [152]
他 觉醒 到 感觉 这 [-]

他醒来时感觉到[152]

[græsp] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [hænd] [əˈpɑːn] [hɪz; ɪz] [ˈʃoʊldər] , [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [faɪl] [ʌv; əv] [men] [bɪˈsaɪd] [hɪm; ɪm] .
grasp of a hand upon his shoulder , to see a file of men beside him .
抓牢 的 一个 手 之上 他的 肩膀 , 到 看 一个 文件 的 男人 旁 他 .

一只手搭在他的肩膀上，他看到身边站着一队人。

[wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːrd] [hiː; hi] [roʊz] [ænd; ənd] [went] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] .
Without a word he rose and went with them .
没有 一个 单词 他 玫瑰 和 去 和 他们 .

他一言不发地起身，和他们一起走了。

[ðeɪ] [led] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [kæmp] , [wer] [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [ˈkwaɪət] .
They led him out a little from the camp , where it seemed quiet .
他们 引领 他 出去 一个 小的 从 这 营 , 在哪里 它 似乎 安静的 .

他们领着他走出营地，那里似乎很安静。

[hiː; hi] [sɔː] [ðem; ðəm] [stænd] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] ; [hiː; hi] [hɜːrd] [wʌn] [prɪˈlɪmɪneri] [ˈɔːrdər] [ˈgɪv(ə)n] ,
He saw them stand before him ; he heard one preliminary order given ,
他 锯 他们 站立 前 他 ; 他 听到 一 初步的 命令 给定 ,

他看见他们站在他面前；他听见他们下了初步命令，

[ænd; ənd] [kɔːt] [ðə; ði] [flæʃ] [ʌv; əv] [ˈraɪf(ə)l] - [ˈbærəlz] [ɪn] [ðə; ði] [ˈɜːrli] [ˈmɔːrnɪŋ] [ˈsʌnlaɪt] .
and caught the flash of rifle - barrels in the early morning sunlight .
和 捕捉 这 闪光 的 步枪 - 桶 在 这 早期的 早晨 阳光 .

清晨的阳光中，他捕捉到了步枪枪管的闪光。

[ðen] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [nɔɪz] [ænd; ənd] [dɪˈstɜːrbəns] [ɪn] [ðə; ði] [kæmp] [bɪˈjɑːnd] , [ænd; ənd] [ə; eɪ]
Then there was a noise and disturbance in the camp beyond , and a
然后 那里 曾是 一个 噪音 和 干扰 在 这 营 超过 , 和 一个
[vɔɪs] [kraɪd] [aʊt] : —
voice cried out : —
嗓音 哭 出去 : —

随后，远处的营地传来一阵喧闹和骚动，一个声音喊道：——

“ [its] [æn; ən] [əˈtæk] [baɪ] [ðə; ði] [ˈfedərəlz] !
“ It's an attack by the Federals !
“ 它是 一个 攻击 经过 这 联邦 !

“这是联邦政府的袭击！”

” [ned] [tɜːrnd] [ɪnˌvɑːlənˈterəli] .
” Ned turned involuntarily .
” 内德 转向 不由自主 .

内德不由自主地转过身。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðiːz] [wɜːrdz] , [ɪn][wʌn] [greɪt] ['swiːpɪŋ] [flʌd] , [hɪz; ɪz][laɪf] [keɪm] [bæk] .

And	with	these	words	,	in	one	great	sweeping	flood	,	his	life	came	back	.
和	和	这些	字	,	在	一	伟大的	扫荡	洪水	,	他的	生活	来了	后退	.

就这样，他的生命如同洪水般猛然回归。

[noʊ] [mɔːr] ['nʌmnəs] , [noʊ] [mɔːr] [ɪn'dɪfrəns] ; [bʌt; bət] , [ɪn] [ðæt] [wʌn] ['ɪnstənt] ,

No	more	numbness	,	no	more	indifference	;	but	,	in	that	one	instant	,
不	更多的	麻木	,	不	更多的	漠不关心	;	但	,	在	那	一	立即的	,

不再麻木，不再冷漠；但就在那一瞬间，

['evri] [drɑːp][ʌv; əv] [blʌd] [ɪn][hɪz; ɪz] [veɪnz] [siːmd] [tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ] [ɪ'lektrɪk] ['paʊər] , [ænd; ənd] [-

every	drop	of	blood	in	his	veins	seemed	charged	with	electric	power	,	and	[	153
每一个	降低	的	血	在	他的	静脉	似乎	带电	和	电的	力量	,	和	[	-

]

]

]

他血管里的每一滴血似乎都充满了电流，[153]

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [er] [wʌz; wəz] [laɪk] ['nektər] .

the	morning	air	was	like	nectar	.
这	早晨	空气	曾是	喜欢	花蜜	.

清晨的空气如同甘露般芬芳。

[hiː; hi] [stʊd] [ðer; ðər] , [strɔːŋ] , [laɪk] [ə; eɪ][mæn] ; [ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [rɪ'pɔːrt] ,

He	stood	there	,	strong	,	like	a	man	;	and	then	there	was	one	report	,
他	站立	那里	,	强的	,	喜欢	一个	男人	;	和	然后	那里	曾是	一	报告	,

他站在那里，身姿挺拔，像个真正的男人；然后传来一份报告：

[ænd; ənd][hiː; hi] [fel] [ded] , — [ded] [ɪn][ðə; ði] [dʌst] [ʌv; əv][ðə; ði][vər'dʒɪniə] [sɔɪl] . [-]

and	he	fell	dead	,	—	dead	in	the	dust	of	the	Virginia	soil	.	[	154	]
和	他	跌倒	死的	,	—	死的	在	这	灰尘	的	这	弗吉尼亚州	土壤	.	[	-	]

他倒地身亡，——倒在了弗吉尼亚的尘土中。[154]

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .

XI	.
十一	.

十一、

['æftərwərdz] .

AFTERWARDS	.
然后	.

然后。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][wʌn] ['pɪktʃər] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] ['evər] [bɪ'fɔːr] [maɪ] [aɪz] ,

This	is	the	one	picture	that	has	been	ever	before	my	eyes	,
这	是	这	一	图片	那	有	到过	曾经	前	我的	眼睛	,

这是我一直盯着看的唯一一张照片。

['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði][waɪld]['riːdʒənz][ʌv; əv][nə'vædə; nə'vɑːdə][ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌndʒəleɪtɪŋ] [lɔːnz] [ænd; ənd]

even	in	the	wild	regions	of	Nevada	and	the	undulating	lawns	and
甚至	在	这	荒野	地区	的	内华达州	和	这	起伏的	草坪	和

['wʊdi] [sloʊps] [ʌv; əv][ˌkælə'fɔːrniə] .

woody	slopes	of	California	.
木质的	连续下坡	的	加利福尼亚州	.

即使在内华达州的荒野地区和加利福尼亚州起伏的草坪和林木茂盛的山坡上也是如此。

[ɪn][ðə; ði] [snoʊ] - [klæd] ['fɔrists] [ʌv; əv][ðə; ði] [siˈerə] [nə'vædə; nə'vɑːdə] ,

In	the	snow	-	clad	forests	of	the	Sierra	Nevada	,
在	这	雪	-	覆膜	森林	的	这	塞拉	内华达州	,

在白雪皑皑的内华达山脉森林里，

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði]['trɑːpɪk(ə)l]['glɔːri][ʌv; əv][skaɪ][ænd; ənd][er][ɪn][ˌærɪ'zoʊnə] ,

and	**even**	**in**	**the**	**tropical**	**glory**	**of**	**sky**	**and**	**air**	**in**	**Arizona**	**,**
和	甚至	在	这	热带	荣耀	的	天空	和	空气	在	亚利桑那	,

即使是在亚利桑那州热带地区壮丽的天空和空气中，

['ə'mɪd][ðə; ði] [nɔɪz] [ænd; ənd]['bʌs(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][kæmp] , [wɪð; wɪθ] ['hev(ə)nli] [piːs] [ænd; ənd]

amid	**the**	**noise**	**and**	**bustle**	**of**	**the**	**camp**	**,**	**with**	**heavenly**	**peace**	**and**
之中	这	噪音	和	忙碌	的	这	营	,	和	天上	和平	和

['lʌvlinəs] [ə'bʌv] ,

loveliness	**above**	**,**
可爱	多于	,

在营地的喧嚣和忙碌之中，头顶却是天堂般的宁静和美好，

[ænd; ənd] ['mɜːrdərəs] ['sævidʒiz] , [θəːstɪŋ] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [blʌd] ['laɪɪŋ] [ɪn] ['dedli] ['æmbʊʃ] [ɔːl]

and	**murderous**	**savages**	**,**	**thirsting**	**for**	**our**	**blood**	**lying**	**in**	**deadly**	**ambush**	**all**
和	杀人犯	野蛮人	,	口渴	为了	我们的	血	说谎	在	致命	伏击	全部

[ə'raʊnd] ,

around	**,**
大约	,

还有嗜血成性的野蛮人，他们四处埋伏，伺机夺取我们的性命。

[aɪ] [stɪl] [hæv; həv] [siːn] [ðɪs] ['pɪktʃər] .

I	**still**	**have**	**seen**	**this**	**picture**	**.**
我	仍然	有	已见	这	图片	.

我至今还看到过这张照片。

[ə; eɪ] [ded] [mæn] ['laɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] [-]

A	**dead**	**man**	**lying**	**with**	**[**	**155**	**]**
一个	死的	男人	说谎	和	[	-	]

一具尸体躺在[155]

[hɪz; ɪz] [feɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [ɜːrθ] ;

his	**face**	**to**	**the**	**earth**	**;**
他的	脸	到	这	地球	;

他脸朝下趴在地上；

[waɪl] [kloʊz][baɪ][hɪz; ɪz][saɪd][wʌn]['lɪt(ə)l][spɑːt][ʌv; əv] [dʌst] [siːmz] ['blækənd] [ænd; ənd] [kən'dʒiːld] [baɪ]

while	**close**	**by**	**his**	**side**	**one**	**little**	**spot**	**of**	**dust**	**seems**	**blackened**	**and**	**congealed**	**by**
尽管	关闭	经过	他的	边	一	小的	点	的	灰尘	似乎	变黑	和	凝固	经过

[blʌd] .

blood	**.**
血	.

而他身旁不远处，一小块尘土似乎已被鲜血染黑凝固。

[ænd; ənd] ['æftərwərdz] ?

And	**afterwards**	**?**
和	然后	?

然后呢?

[ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [stiːlz] ['sɔːftli] [ænd; ənd] ['fɜːrtɪvli] [θruː] [ðə; ði] ['daːkənd] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ]

The	**sunshine**	**steals**	**softly**	**and**	**furtively**	**through**	**the**	**darkened**	**windows**	**of**	**a**
这	阳光	偷窃	轻轻	和	偷偷摸摸	通过	这	变暗	视窗	的	一个

['hæpi] ['nɔːrðərn] [hoʊm] .

happy	**Northern**	**home**	**.**
快乐的	北方	家	.

阳光温柔而隐秘地透过北方一户幸福家庭昏暗的窗户洒进来。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒuːn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pər'fjuːm] [ʌv; əv][ðə; ði]['roʊziz][ɪz][ɑːn][ðə; ði] [er] .

It	**is**	**June**	**,**	**and**	**the**	**perfume**	**of**	**the**	**roses**	**is**	**on**	**the**	**air**	**.**
它	是	六月	,	和	这	香水	的	这	玫瑰	是	在	这	空气	.

现在是六月，空气中弥漫着玫瑰的香气。

[ɪn][æn; ən] ['iːzi] - [tʃer] [hæf][sɪts] , [hæf] [rɪ'klaɪnz] , [ə; eɪ] [peɪl] [gɜːrl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hæpi] [feɪs] ,

In	an	easy	-	chair	half	sits	,	half	reclines	,	a	pale	girl	,	with	a	happy	face	,
在	一个	简单的	-	椅子	一半	坐着	,	一半	向后倾斜	,	一个	苍白	女孩	,	和	一个	快乐的	脸	,

一位面色苍白、面带笑容的女孩半坐半斜地躺在扶手椅上。

['lʊkɪŋ] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [smaɪl] [æt; ət][tɑːm] , [huː] [sɪts][æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] .

looking	down	with	a	perfect	smile	at	Tom	,	who	sits	at	her	feet	.
寻找	向下	和	一个	完美的	微笑	在	汤姆	,	WHO	坐着	在	她	脚	.

她低头看着坐在她脚边的汤姆，脸上带着完美的微笑。

[ænd; ənd] [nɪr] [baɪ][stændz][ə; eɪ] [nɜːrs] , ['hoʊldɪŋ][ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz][ə; eɪ]['beɪbi] ,

And	near	by	stands	a	nurse	,	holding	in	her	arms	a	baby	,
和	靠近	经过	站立	一个	护士	,	保持	在	她	武器	一个	婴儿	,

不远处站着一位护士，怀里抱着一个婴儿。

— [ə; eɪ]['beɪbi] [huːz] [tuː] [dʒə'lætɪnəs] [ɑːrmz] [biːt] [ðə; ði] [er] ['waɪldli] ,

—	a	baby	whose	two	gelatinous	arms	beat	the	air	wildly	,
—	一个	婴儿	谁	二	胶状的	武器	打	这	空气	疯狂地	,

——一个婴儿，它两只胶状的手臂在空中疯狂地挥舞着，

[waɪl] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ɪz] [reɪzd] [ɪn][ə; eɪ] [ʃrɪl] [noʊt] ,

while	his	voice	is	raised	in	a	shrill	note	,
尽管	他的	嗓音	是	提高	在	一个	尖锐	笔记	,

他的声音尖锐地提高了音量，

[wɪtʃ] [meɪ] [biː; bi] ['traɪʌmf] [ɔːr] [wɪtʃ] [meɪ] [biː; bi]['ægəni] .

which	may	be	triumph	or	which	may	be	agony	.
哪个	可能	是	胜利	或者	哪个	可能	是	痛苦	.

这可能是胜利，也可能是痛苦。

“ [baɪ][dʒoʊv] !

“	By	Jove	!
“	经过	朱庇特	!

“天哪！”

” [tɑːm] [sez] [əd'maɪərɪŋli] , “ [hɪz; ɪz] [-]

”	Tom	says	admiringly	,	“	his	[	156	]
”	汤姆	说道	钦佩地	,	“	他的	[	-	]

汤姆钦佩地说：“他的[156]

[haɪ] [noʊts] [ɑːr; ər] ['stʌnɪŋ] ; ['ɑːrənt] [ðeɪ] , ['neti] ? ”

high	notes	are	stunning	;	ar'n't	they	,	Nettie	?	”
高的	笔记	是	令人惊叹的	;	不是	他们	,	内蒂	?	”

高音真是太惊艳了，对吧，内蒂?

“ [tɑːm] , ” [rɪ'plaɪz, riː'plaɪz] ['neti] , ['θretnɪŋli] , “ [der] [tuː; tə] [meɪk] [fʌn] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['ɔːfsprɪŋ]

“	Tom	,	”	replies	Nettie	,	threateningly	,	“	dare	to	make	fun	of	your	offspring
“	汤姆	,	”	回复	内蒂	,	威胁地	,	“	敢	到	制作	乐趣	的	你的	后代

[ə'gen] ,

again	,
再次	,

“汤姆，”内蒂威胁道，“你竟敢再取笑你的孩子！”

[ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [liːv] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][stɑːrt][fɔːr; fər][ˌɪndi'ænə] .

and	we	will	leave	you	,	and	start	for	Indiana	.
和	我们	将要	离开	你	,	和	开始	为了	印第安纳州	.

我们将告别你们，启程前往印第安纳州。

[wəʊnt][wiː; wi] , ['beɪbi] ?

Won't	we	,	Baby	?
惯于	我们	,	婴儿	?

是吧，宝贝?

" [tuː; tə] [ðɪs] ['kwestʃən] ,
" To this question ,
" 到 这 问题 ,

对于这个问题，

[rɪ'plaɪ][ɪz]['gɪv(ə)n][baɪ][æn; ən][əb'sɜːrd][ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [hed] [ɑːn][wʌn][saɪd][ænd; ənd] [ə'nʌðər]
reply is given by an absurd inclination of the head on one side and another
回复 是 给定 经过 一个 荒诞 倾角 的 这 头 在 一 边 和 其他
['wiːzi] [ʃriːk] .
wheezy shriek .
喘息 尖叫 .

回应的方式是头向一侧荒谬地倾斜，并发出又一声嘶哑的尖叫。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['læfɪŋ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['læfɪŋ] , " [tɑːm] ['heɪsənz] [tuː; tə] [rɪ'mɑːrk] ,
" I am not laughing , I am not laughing , " Tom hastens to remark ,
" 我 是 不是 笑 , 我 是 不是 笑 , " 汤姆 加快 到 评论 ,

"我没笑，我没笑，"汤姆赶紧说道。

[lest] [ðə; ði] [θret] [ʌv; əv][ˌɪndi'ænə][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [rɪ'piːtɪd] ; " [soʊ][dəunt][get]['æŋgri] , ['beɪbi] .
lest the threat of Indiana should be repeated ; " so don't get angry , Baby .
免得 这 威胁 的 印第安纳州 应该 是 重复 ; " 所以 不 得到 生气的 , 婴儿 .

以免印第安纳州的威胁重演；"所以别生气，宝贝。

[aɪ] [seɪ] , ['neti] , [wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] [neɪm] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
I say , Nettie , we must have a name for him .
我 说 , 内蒂 , 我们 必须 有 一个 姓名 为了 他 .

我说，内蒂，我们得给他起个名字。

[wiː; wi][kɑːnt] [kɔːl][hɪm; ɪm]['beɪbi][ɔːl][ðə; ði][taɪm] , [juː; jʊ] [noʊ] . "
We can't call him Baby all the time , you know . "
我们 不能 称呼 他 婴儿 全部 这 时间 , 你 知道 . "

我们不能一直叫他"宝贝"，你知道的。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [neɪmd] [lɔːŋ] [ə'goʊ] , [tɑːm] , " [sed] ['neti] , " [ðoʊ] [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][hæd; həd]
" He was named long ago , Tom , " said Nettie , " though of course I had
" 他 曾是 命名 长的 前 , 汤姆 , " 说 内蒂 , " 尽管 的 课程 我 有
[tuː; tə] [weɪt] . [-]
to wait . [157]
到 等待 . [-]

"他很久以前就被取名为汤姆了，"内蒂说，"当然，我得等一段时间。"[157]

[wiː; wi][mʌst; məst][kɔːl][hɪm; ɪm] - [ned] ; - [wiː; wi] ['kudnt] [kɔːl][hɪm; ɪm][baɪ]['eni] ['ʌðər] [neɪm] . "
We must call him ' Ned ; ' we couldn't call him by any other name . "
我们 必须 称呼 他 - 内德 ; - 我们 不能 称呼 他 经过 任何 其他 姓名 . "

我们必须叫他"内德"，我们不能叫他别的名字。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , ['dɑːrlɪŋ] , " [sed] [tɑːm] , ['greɪvli] ;
" Thank you , darling , " said Tom , gravely ;
" 感谢 你 , 亲爱的 , " 说 汤姆 , 严重地 ;

"谢谢你，亲爱的，"汤姆严肃地说；

" [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [wei] [juː; jʊ] [meɪk] [ˌem 'iː] [lʌv] [juː; jʊ] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['evri] [deɪ] .
" that is the way you make me love you more and more every day .
" 那 是 这 方式 你 制作 我 爱 你 更多的 和 更多的 每一个 天 .

"你就是这样让我每天都更加爱你。"

" [ænd; ənd][hiː; hi] ['kɪsɪz] [hɪz; ɪz][waɪf] , [ænd; ənd] , ['raɪzɪŋ] , [teɪks] [ðə; ði]['beɪbi][ænd; ənd] [lʊks] [ɑːn][ɪts]
" And he kisses his wife , and , rising , takes the baby and looks on its
" 和 他 吻 他的 妻子 , 和 , 上升 , 需要 这 婴儿 和 看起来 在 它是
[feɪs] ,
face ,
脸 ,

"然后他吻了吻妻子，起身抱起婴儿，凝视着他的脸庞，

[waɪl] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːr; ər] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [terz] .

while	his	eyes	are	filled	with	tears	.
尽管	他的	眼睛	是	已填	和	眼泪	.

他眼中噙满了泪水。

[ænd; ənd] ['æftərwərdz] ?

And	afterwards	?
和	然后	?

然后呢?

[ðə; ði] [prə'fɛsɚz] [ruːm] [æt; ət]['hɑːrvərd][ɪz] [stɪl] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wen] [wiː; wi][fɜːrst] [nuː] [ˌaɪ 'tiː]

The	Professor's	room	at	Harvard	is	still	as	it	was	when	we	first	knew	it
这	教授们	房间	在	哈佛大学	是	仍然	作为	它	曾是	什么时候	我们	第一的	知道	它

,

,

,

哈佛大学教授的房间仍然和我们最初认识它时一样。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['foʊtəgræf] [stɪl] ['hæŋɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['mæntl] - [piːs] .

with	the	photograph	still	hanging	over	the	mantel	-	piece	.
和	这	照片	仍然	绞刑	超过	这	壁炉架	-	片	.

照片仍然挂在壁炉架上。

[ænd; ənd][ðə; ði] [prə'fesər] [sɪts][ðer; ðər] [geɪzɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] ['loʊnli] [naʊ] [ðæn; ðən]['evər] [bɪ'fɔːr] .

And	the	Professor	sits	there	gazing	at	it	more	lonely	now	than	ever	before	.
和	这	教授	坐着	那里	凝视	在	它	更多的	孤独	现在	比	曾经	前	.

教授坐在那里凝视着它，此刻他比以往任何时候都更加孤独。

[hiː; hi][ɪz] ['groʊɪŋ] [kwaɪt][oʊld] ; [hiː; hi][ɪz] ['veri] [sɑːr'kæstɪk][ænd; ənd] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] ; [ænd; ənd] ['dredf(ə)l]

He	is	growing	quite	old	;	he	is	very	sarcastic	and	astonishing	;	and	dreadful
他	是	生长	相当	老的	;	他	是	非常	讽刺的	和	惊人	;	和	可怕

['stɔːriz] [ɑːr; ər] ['kɜːrənt] [-]

stories	are	current	[	158	]
故事	是	当前的	[	-	]

他年纪大了；他说话尖刻，令人惊奇；而且流传着一些可怕的故事[158]

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['stjʊdnts] [ɪn][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [sɪ'verəti] [ə'genst] ['kʌlprɪts] [ɪn][ðə; ði] ['miːtiŋz] [ʌv; əv]

among	the	students	in	regard	to	his	severity	against	culprits	in	the	meetings	of
之中	这	学生	在	看待	到	他的	严重性	反对	罪魁祸首	在	这	会议	的

[ðə; ði]['fæk(ə)lti] .

the	Faculty	.
这	学院	.

在学院会议上，学生们对他严厉惩处违规者的严厉态度表示赞赏。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] [ɔːr] [θriː] [huː] [noʊ] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][tuː; tə] [huːm] [hiː; hi][ɪz] ['veri] [kaɪnd] .

There	are	two	or	three	who	know	him	,	and	to	whom	he	is	very	kind	.
那里	是	二	或者	三	WHO	知道	他	,	和	到	谁	他	是	非常	种类	.

认识他的人有两三个，他对他们都很友善。

[ðeɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [tel] [ðə; ði]['stɔːri][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bɔɪz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [hɜːrd] [pʊr] ['nɛdz] [læst]

They	heard	him	tell	the	story	of	his	boys	,	and	they	heard	poor	Ned's	last
他们	听到	他	告诉	这	故事	的	他的	男孩们	,	和	他们	听到	贫穷的	内德的	最后的

['letər] .

letter	.
信	.

他们听他讲述了他儿子们的故事，也听到了可怜的内德的最后一封信。

[bʌt; bət][ðə; ði] [prə'fesər] [dɪ'klerd] [ðen] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [spiːk] [ʌv; əv][ðə; ði]['sʌbdʒekt] [ə'gen]
But **the** **Professor** **declared** **then** **that** **he** **should** **never** **speak** **of** **the** **subject** **again**
但 这 教授 声明 然后 那 他 应该 绝不 说话 的 这 主题 再次
;
;
;

但教授当时宣称，他以后绝不再谈论这个话题；

[ænd; ənd][ðə; ði] [fjuː] [huː] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][mʌst; məst][biː; bi][sæd]
and **the** **few** **who** **heard** **him** **saw** **that** **the** **rest** **of** **his** **life** **must** **be** **sad**
和 这 很少 WHO 听到 他 锯 那 这 休息 的 他的 生活 必须 是 伤心
.
.
.

少数听过他讲话的人都认为，他余生必定是悲伤的。

[ænd; ənd] [naʊ] , [æz; əz][hiː; hi] [teɪks] [ʌp][ðə; ði] [noʊts] [ænd; ənd] [ˌɛmən'deɪʃənz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld]
And **now** **,** **as** **he** **takes** **up** **the** **notes** **and** **emendations** **of** **his** **old**
和 现在 , 作为 他 需要 向上 这 笔记 和 修订 的 他的 老的
['lektʃər] [ɑːn] “ [də'mestɪk] [aːts] ,
lecture **on** **“** **Domestic** **Arts** **,**
演讲 在 “ 国内的 艺术 ,

现在，他拿起自己之前关于“家政艺术”的讲稿笔记和修改稿，

” [huːz] [tɜːrn][hæz; həz] [kʌm] [ə'gen] , [hɪz; ɪz] [aɪ] [fɔːlz] [ɑːn][ðə; ði] ['pɪktʃər] .
” **whose** **turn** **has** **come** **again** **,** **his** **eye** **falls** **on** **the** **picture** **.**
” 谁 转动 有 来 再次 , 他的 眼睛 瀑布 在 这 图片 .

轮到他时，他的目光落在了那幅画上。

[ə'gen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [sprɪŋ] ['weðər] , [ə'gen] [ðə; ði] [freʃ] [briːz] ['entərz] [hɪz; ɪz] [ruːm] .
Again **it** **is** **the** **spring** **weather** **,** **again** **the** **fresh** **breeze** **enters** **his** **room** **.**
再次 它 是 这 春天 天气 , 再次 这 新鲜的 微风 进入 他的 房间 .

春天又来了，清风又吹进了他的房间。

[hiː; hi]['raɪzɪz][ænd; ənd] [wɔːks] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] . [-]
He **rises** **and** **walks** **to** **the** **window** **.** **[** **159** **]**
他 上升 和 散步 到 这 窗户 . [-]

他起身走到窗边。[159]

“ [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [hiː; hi][ɪz] [nɪr] , ” [hiː; hi] [sez] , [hæf] [ə'laʊd] . “
“ **I** **wonder** **if** **he** **is** **near** **,** **”** **he** **says** **,** **half** **aloud** **.** **“**
“ 我 想知道 如果 他 是 靠近 , ” 他 说道 , 一半 大声 . “

“我不知道他是不是在附近，”他半自言自语道。

- [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['siːz(ə)n][ænd; ənd][æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ][taɪm] ,
' **It** **was** **in** **such** **a** **season** **and** **at** **such** **a** **time** **,**
- 它 曾是 在 这样的 一个 季节 和 在 这样的 一个 时间 ,

“正是在这样的季节，在这样的时刻，

[ðæt] [aɪ][læst] [sɔː] [ðə; ði] [dɪr] [oʊld] [pleɪs] ; [ænd; ənd] , [ɪf] ['evər][aɪ][kæn; kən][biː; bi][ɑːn] [ɜːrθ] [ə'gen] ,
that **I** **last** **saw** **the** **dear** **old** **place** **;** **and** **,** **if** **ever** **I** **can** **be** **on** **earth** **again** **,**
那 我 最后的 锯 这 亲爱的 老的 地方 ; 和 , 如果 曾经 我 能 是 在 地球 再次 ,

我最后一次见到那亲爱的老地方；而且，如果我还能重返人间，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðer; ðər] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi] .
it **is** **there** **that** **I** **should** **wish** **to** **be** **.**
它 是 那里 那 我 应该 希望 到 是 .

那里正是我梦寐以求的地方。

- [pʊr] [ned] ! [pʊr] [ned] !
' **Poor** **Ned** **!** **Poor** **Ned** **!**
- 贫穷的 内德 ! 贫穷的 内德 !

可怜的内德！可怜的内德！

" [ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi][sɪts][ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] [ə'gen] , [ðə; ði] ['pɪktʃər] [feɪdz] [frʌm; frəm][maɪ] [vjuː] ,

"	And	,	as	he	sits	in	his	chair	again	,	the	picture	fades	from	my	view	,
"	和	,	作为	他	坐着	在	他的	椅子	再次	,	这	图片	淡出	从	我的	看法	,

"当他再次坐回椅子上时，我的视线中就渐渐模糊了。"

[ænd; ənd][aɪ] [siː] ['oʊnli][ðə; ði] ['muːnlaɪt] [ɑːn]['aʊər; ɑːr]['maʊnt(ə)n][kæmp] ,

and	I	see	only	the	moonlight	on	our	mountain	camp	,
和	我	看	仅有的	这	月光	在	我们的	山	营	,

我只能看到月光洒在我们山间营地上。

[ænd; ənd] [hɪr] [ðə; ði] ['weɪlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['westərn] [wɪnd] .

and	hear	the	wailing	of	the	western	wind	.
和	听到	这	哀嚎	的	这	西	风	.

听见西风的哀鸣。

[ænd; ənd] ['æftərwərdz] ?

And	afterwards	?
和	然后	?

然后呢?

[wʌns] [mɔːr] [ðə; ði] ['kʌntri] [ɪz] [ɪn'tækt] , [friːd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dedli] ['perilz] [wɪtʃ] [ə'seɪld]

Once	more	the	country	is	intact	,	freed	from	the	deadly	perils	which	assailed
一次	更多的	这	国家	是	完好无损的	,	自由	从	这	致命	危险	哪个	遭受攻击

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

国家再次恢复完整，摆脱了曾经肆虐的致命危险。

[wiː; wi] [noʊ] [naʊ] [wʌt] [ðə; ði][wɜːrdz] " ['aʊər; ɑːr] ['kʌntri] " [miːn] , — ['rɑːks] [wɪtʃ] [ðə; ði][ət'læntɪk]

We	know	now	what	the	words	"	our	country	"	mean	,	—	rocks	which	the	Atlantic
我们	知道	现在	什么	这	字	"	我们的	国家	"	意思是	,	—	岩石	哪个	这	大西洋

['læʃɪz] [wɪð; wɪθ][ɪts] [spreɪ] ;

lashes	with	its	spray	;
睫毛	和	它是	喷	;

我们现在知道"我们的国家"这个词的含义了——就像大西洋的浪花拍打着岩石一样；

[brɔːd] ['ʌpləndz] [ænd; ənd][væst] ['prɛəriz] [wer] ['ɔːlmoʊst] [spɑːn'teɪniəsli] [fruːt] [ænd; ənd] [-]

broad	uplands	and	vast	prairies	where	almost	spontaneously	fruit	and	[	160	]
广阔	高地	和	广阔的	草原	在哪里	几乎	自发地	水果	和	[	-	]

广阔的高地和广袤的草原上几乎自然而然地结出果实[160]

[greɪn] [siːm] [tuː; tə] [sprɪŋ] [fɔːrθ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪtʃ] [sɔɪl] ; [ænd; ənd] ['bærən] [hɪlz] [æz; əz] [wel] ,

grain	seem	to	spring	forth	from	the	rich	soil	;	and	barren	hills	as	well	,
粮食	似乎	到	春天	前进	从	这	富有的	土壤	;	和	荒芜	丘陵	作为	出色地	,

谷物似乎从肥沃的土壤中涌出；贫瘠的山丘也是如此。

[wɪð; wɪθ]['oʊnli][ðə; ði][seɪdʒ] - [brʌʃ] [fɔːr; fər] [ˌvedʒə'teɪʃn] ,

with	only	the	sage	-	brush	for	vegetation	,
和	仅有的	这	圣人	-	刷子	为了	植被	,

植被只有蒿属植物，

[wɪ'ðɪn] [huːz] ['siːkrət] ['treʒər] - ['haʊzɪz] [laɪ] [greɪt] ['mæsɪz] [ʌv; əv][goʊld][ænd; ənd]['sɪlvər] [ɔːr] .

within	whose	secret	treasure	-	houses	lie	great	masses	of	gold	and	silver	ore	.
之内	谁	秘密	宝藏	-	房屋	说谎	伟大的	群众	的	金子	和	银	矿石	.

他们的秘密宝库中蕴藏着大量的金银矿石。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['sʌmits] [ʌv; əv][ðə; ði] [si'erə] [nə'vædə; nə'vɑːdə][juː; jʊ][kæn; kən][stænd][æt; ət]

From	the	summits	of	the	Sierra	Nevada	you	can	stand	at
从	这	峰会	的	这	塞拉	内华达州	你	能	站立	在

[ˌmɪd'sʌmər] [ɪn][ə; eɪ] ['fɔːrɪst] [wer] [riθs] [ʌv; əv] [snoʊ] [laɪ][ɑːn][ðə; ði] [triːz] ,

midsummer	in	a	forest	where	wreaths	of	snow	lie	on	the	trees	,
盛夏	在	一个	森林	在哪里	花圈	的	雪	说谎	在	这	树木	,

盛夏时节，站在内华达山脉的山顶，你可以置身于白雪皑皑的森林中，树上挂满了银装素裹的雪环。

[ænd; ənd][kæn; kən] [geɪz] [fɑːr] [daʊn] ['ɪntuː] ['væliz] , ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] [fiːt] [bɪ'niːθ] , [wer]
and **can** **gaze** **far** **down** **into** **valleys** **,** **thousands** **of** **feet** **beneath** **,** **where**
和 能 目光 远的 向下 进入 山谷 , 数千 的 脚 下面 , 在哪里
[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['rɪplɪŋ] ['striːmləts] ,
there **are** **rippling** **streamlets** **,**
那里 是 涟漪 细流 ,

可以俯瞰数千英尺下的山谷，那里有潺潺的溪流。

[ænd; ənd] ['mæsɪz] [ʌv; əv] ['flaʊərz] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['brɪliənt] [ænd; ənd][ðə; ði][moʊst] ['delɪkət] [hjuːz] .
and **masses** **of** **flowers** **of** **the** **most** **brilliant** **and** **the** **most** **delicate** **hues** **.**
和 群众 的 花朵 的 这 最多 杰出的 和 这 最多 精美的 色调 .

还有无数色彩绚丽、娇嫩可爱的花朵。

[ðɪs] ['wʌndərf(ə)l] ['kʌntri] , [ðæt] [ɪz] [stɪl] [ɪn][ɪts] ['ɪnfənsi] ,
This **wonderful** **country** **,** **that** **is** **still** **in** **its** **infancy** **,**
这 精彩的 国家 , 那 是 仍然 在 它是 婴儿期 ,

这个美好的国家，虽然仍处于发展初期，

[ðæt] [ɪz] ['nɜːrsɪŋ] [men] [ʌv; əv] ['evri] ['neɪʃ(ə)n][tuː; tə][fɔːrm][ə; eɪ] [nuː] ['neɪʃ(ə)n] ; [ðɪs] ['kʌntri] ,
that **is** **nursing** **men** **of** **every** **nation** **to** **form** **a** **new** **nation** **;** **this** **country** **,**
那 是 护理 男人 的 每一个 国家 到 形式 一个 新的 国家 ; 这 国家 ,

那就是培育各国人民，以形成一个新的国家；这个国家，

[ðæt] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][ɪts] [,impə'fekʃəns] , [stændz] [naʊ] [ɑːn][ðə; ði][grænd]['beɪsɪs][ʌv; əv][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l]
that **,** **with** **all** **its** **imperfections** **,** **stands** **now** **on** **the** **grand** **basis** **of** **universal**
那 , 和 全部它是 瑕疵 , 站立 现在 在 这 盛大 基础 的 普遍的
['friːdəm] , — ['dʒʌstifaiz] [nɑːt] [-]
freedom **,** **—** **justifies** **not** **[** **161** **]**
自由 , — 证明其合理性 不是 [-]

尽管存在种种缺陷，但它现在建立在普遍自由的伟大基础之上，——这并不能证明[161]

['mɪrli] [ɪn'θuːziæzəm] , [bʌt; bət] ['eni] [lɔːs] [ʌv; əv]['hjuːmən][laɪf] [wɪtʃ] [meɪ] [eɪd][ɪn][ɪts][ˌprezər'veɪʃ(ə)n] .
merely **enthusiasm** **,** **but** **any** **loss** **of** **human** **life** **which** **may** **aid** **in** **its** **preservation** **.**
仅仅 热情 , 但 任何 损失 的 人类 生活 哪个 可能 援助 在 它是 保存 .

仅仅是热情，但任何可能有助于保存这种热情而造成的生命损失。

[ðiːz] [frendz] , [ðiːz] ['brʌðərz] , [nuː] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [truː] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][laɪf] , [ænd; ənd]
These **friends** **,** **these** **brothers** **,** **knew** **what** **was** **the** **true** **meaning** **of** **life** **,** **and**
这些 朋友们 , 这些 兄弟 , 知道 什么 曾是 这 真的 意义 的 生活 , 和
[wɪð; wɪθ] [ðæt] ['nɑːlɪdʒ] ,
with **that** **knowledge** **,**
和 那 知识 ,

这些朋友，这些兄弟，懂得生命的真谛，并凭借着这份领悟，

[geɪnd] [baɪ] [ziːl] [ænd; ənd] ['stʌdi] , ['ɔːfərd] [ðer; ðər][laɪvz; lɪvz][æz; əz][ə; eɪ]['sækrɪfaɪs] .
gained **by** **zeal** **and** **study** **,** **offered** **their** **lives** **as** **a** **sacrifice** **.**
获得 经过 热情 和 学习 , 提供 他们的 生活 作为 一个 牺牲 .

他们凭借热情和学习，献出了自己的生命。

[woʊ] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['kʌntri] [ʃʊd; ʃəd][ðə; ði] [greɪt] [det] [oʊd] [tuː; tə] [ðiːz] ['hɪroʊz] [biː; bi]['evər]
Woe **to** **our** **country** **should** **the** **great** **debt** **owed** **to** **these** **heroes** **be** **ever**
悲哀 到 我们的 国家 应该 这 伟大的 债务 欠款 到 这些 英雄 是 曾经
[fər'gɑːtn] !
forgotten **!**
被遗忘的 !

如果我们忘记了对这些英雄的巨大恩情，那我们的国家将遭受灾难！

“ [meɪ] [gɑːd][fər'bɪd] [ðæt] [jet] ,
“ **May** **God** **forbid** **that** **yet** **,**
“ 可能 上帝 禁止 那 然而 ,

“但愿上帝保佑，不要发生那种事。”

[ɔːr][ɪn][ɔːl][taɪm][tuː; tə] [kʌm] , [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][ðer; ðər] [neɪmz] [fərˈget] !

Or	in	all	time	to	come	,	we	should	their	names	forget	!
或者	在	全部	时间	到	来	,	我们	应该	他们的	姓名	忘记	!

或者在未来的岁月里，我们应该忘记他们的名字！

[meɪ] [ˈevri] [sprɪŋ] - [ˈtaɪmz] [ˈaʊərz]

May	every	spring	-	time's	hours
可能	每一个	春天	-	时间	小时

五月，每个春天的时光

[siː] [ðer; ðər][greɪvz; grɑːvz] [struːn] [wɪð; wɪθ] [ˈflaʊərz] ,

See	their	graves	strewn	with	flowers	,
看	他们的	坟墓	散落的	和	花朵	,

看看他们墓地上铺满的鲜花，

[tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [stɪl] [rɪˈmembər] [ɪz][ˈaʊər; ɑːr] [det] !

To	show	that	still	remembered	is	our	debt	!
到	展示	那	仍然	记得	是	我们的	债务	!

以示我们仍铭记于心的恩情！

" [-] [noʊts] :

"	Transcriber's	Notes	:
"	转录员的	笔记	:

转录者注释：

[ə; eɪ] [lɪst] [ʌv; əv] [ˈtʃæptərz] [hæz; həz] [bɪn] [prəˈvaɪdɪd][fɔːr; fər][ðə; ði] [kənˈviːniəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈriːdər] .

A	List	of	Chapters	has	been	provided	for	the	convenience	of	the	reader	.
一个	列表	的	章节	有	到过	假如	为了	这	方便	的	这	读者	.

为了方便读者，我们提供了章节列表。

[ˌpʌŋktʃuˈeɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ˈspelɪŋ] [ɪnˈækjərəsiːz] [wɜːr; wər][ˈsaɪləntli] [kəˈrektɪd] .

Punctuation	and	spelling	inaccuracies	were	silently	corrected	.
标点	和	拼写	不准确之处	是	默默	已更正	.

标点符号和拼写错误被默默地纠正了。

[ɑːrˈkeɪɪk][ænd; ənd][ˈveriəb(ə)l] [ˈspelɪŋ] [hæz; həz] [bɪn] [prɪˈzɜːrv] .

Archaic	and	variable	spelling	has	been	preserved	.
古风	和	多变的	拼写	有	到过	保存完好	.

古老的、多变的拼写方式被保留了下来。

[,veəriːˈeiʃənz][ɪn] [ˌhaɪfəˈneɪʃn] [ænd; ənd][ˈkɑːmpaʊnd][wɜːrdz][hæv; həv] [bɪn] [prɪˈzɜːrv] .

Variations	in	hyphenation	and	compound	words	have	been	preserved	.
变体	在	连字符	和	化合物	字	有	到过	保存完好	.

连字符和复合词的变体得以保留。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神